



MINISTERSTVO
KULTURY

Česká literatura v překladu (1998–2011)

Czech Literature in Translation (1998–2011)

Tschechische Literatur in Übersetzungen (1998–2011)

Sestavil / Compiled by / Zusammengestellt von Radim Kopáč

Všechna práva vyhrazena / All rights reserved / Alle Rechte vorbehalten

Texty / Texts / Texte © Aleš Haman, Kateřina Tučková, Dana Blatná, Edgar de Bruin, Radim Kopáč, 2010

Překlady / Translations / Übersetzungen © Christina Frankenberg (Deutsch), Graeme Dibble (English), 2010

Bibliografie / Bibliography / Bibliografie © Josef Schwarz, 2011

Ilustrace / Illustrations / Illustrationen © Archiv Ministerstva kultury / Archive of the Ministry of Culture / Archiv des Kulturministeriums, 2010

ISBN 978-80-87546-01-7

Aleš Haman

Ministerstvo kultury České republiky (www.mkcr.cz) podporuje každoročně překlady české literatury v zahraničí. Z kvantitativního srovnání je zřejmé, že počet titulů podpořených od roku 1998 (kdy byl dotační program vyhlášen poprvé) do současnosti narůstá: v roce 1998 získalo dotační podporu jedenadvacet titulů, v roce 2010 to bylo třikrát tolik (63).

Celkově lze překládanou českou literaturu rozdělit do několika skupin na základě časové periodizace. Vytvořili jsme pro tyto účely velmi hrubou periodizaci umožňující alespoň rámcově uchopit korpus překládané produkce, které se dostalo ze strany MK ČR podpory.

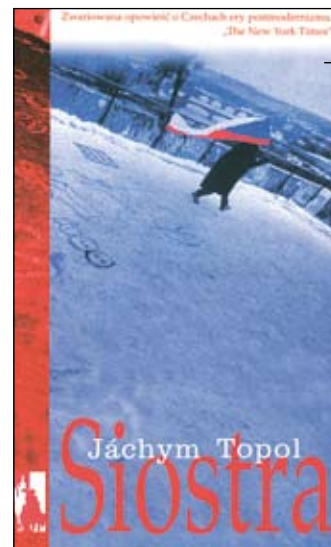
První je skupina, do níž byly zařazovány tituly literatury staré a literatury 19. století; druhá skupina je vymezena obdobím první republiky (včetně válečného období 1939–1945) a padesátými lety, kdy vrcholil tlak totalitní komunistické moci; třetí skupinu tvoří díla, která vznikala v letech šedesátých až osmdesátých (včetně literatury exilové a samizdatové); a do poslední, čtvrté skupiny jsou zařazena díla, která vycházela od roku 1989 do současnosti. „Napříč“ touto periodizací pak prochází (rovněž hrubé) dělení teritoriální: Západ – Východ – zámoří.

Ukázalo se, že v „nejstarší“ skupině se v prvním „poločase“ dotační podpory (1998–2005) objevili skuteční klasici počínaje Janem Amosem Komenským (vyšel

Číslování ilustrací odkazuje k bibliografii na s. 168–197.

Illustration numbers refer to bibliography on pages 168–197.

Die Nummer der Illustration weist auf der Bibliographie auf Seiten 168–197 hin.



v Rusku a v Argentině); z autorů 19. století vyšly překlady Jana Nerudy (Finsko), Boženy Němcové (Litva, Čína), dále Jakuba Arbesa (Rumunsko) a Otokara Březiny (Argentina, Německo). Kuriózně se objevil ve Francii překlad knihy Miloše Martena *Nad městem*, ojedinělý je i převod Julia Zeyera (Bulharsko). Větší zájem projeví francouzští nakladatelé o Ladislava Klímu (zásluhou překladatelky a editorky Eriky Abramsové).

Z děl, která se řadí do druhé skupiny (1918–1959), patřili k překládaným autorům zejména Karel Čapek (Rusko, Albánie, Bulharsko, Srbsko) a Jiří Weil (Rusko, Finsko, Španělsko), dále Eduard Bass (Bulharsko), Josef Čapek (Argentina), Jakub Deml (Bulharsko), Jaroslav Durych (Španělsko, Rumunsko, Rusko), Vladimír Holan (Španělsko, Německo), Egon Hostovský (Německo), Jiří Langer (Finsko), Vítězslav Nezval (Bulharsko), Karel Schulz (Ukrajina) nebo Richard Weiner (Rusko).

Literatura období „tání“ a normalizace, tedy 60.–80. let 20. století, je zastoupena početněji. Nejčastěji byli překládáni Bohumil Hrabal a Josef Škvorecký, dále se objevili Ivan Blatný, Ladislav Fuks, Zbyněk Hejda, Ludvík Kundera, Ferdinand Peroutka, Vlastimil Třešňák – ti vycházeli na Západě. Na Východě byli vedle Škvoreckého a Hrabala publikováni Ivan Binar, Egon Bondy, Daniela Hodrová, Miroslav Holub, Miroslav Horníček, Eva Kantůrková, Milan Kundera, Arnošt Lustig, Karel Michal, Jiří Mucha, Jan Skácel, Ludvík Vaculík. V zámoří vyšli Jaroslav Seifert (Argentina), Jan Skácel (Kanada) a dále v Izraeli Viktor Fischl a ve Vietnamu Bohumil Hrabal.

Z produkce po roce 1989 se v překladech na Západě objevili nejčastěji Michal Viewegh a Jiří Kratochvil, následovali Petr Borkovec, Josef Jedlička, Arnošt Lustig, Tomáš Kolský a Patrik Ouředník (ten patří k nejfrekventovanějším autorům v druhém „poločase“ dotační podpory, tedy v letech 2006–2010). Ve východní sféře zaujali vedoucí místo v tomto období Jiří Kratochvil, Jáchym Topol a Michal Viewegh; dále tu figurovala jména jako Jan Balabán, Alexandra Berková, Zuzana Brabcová, Miloš Doležal, Daniela Fischerová, Daniela Hodrová, Petr Hruška, Lubor Kasal, Ivan Klíma, Sylvie Richterová, Petr Šabach nebo Miloš Urban. V zámoří vyšli Michal Viewegh (Tchaj-wan) a Ivan Wernisch (Spojené státy americké).

Léta 2006–2010 byla pro překlady české literatury (ve srovnání s léty 1998–2005) příznivější. Ze staré literatury se objevily překlady středověkého *Thadlečka* (na Západě: Rakousko) a J. A. Komenského (na Východě: Litva, Rumunsko). Opětovně se objevil



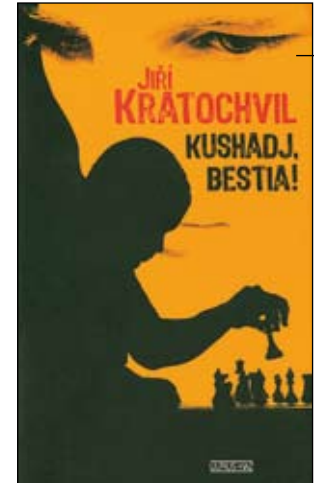
Ladislav Klíma, přibyli k němu Karel Hynek Mácha (Makedonie, Polsko, Švýcarsko) a Josef Váchal (Francie), v zámoří pak Jaroslav Hašek (Vietnam, Sýrie) a Božena Němcová (Sýrie). Také literatura první republiky, v níž zaujal vůdčí postavení znovu Karel Čapek, přinesla bohatší rejstřík jmen: Josef Čapek, Jaroslav Hašek, Vítězslav Nezval, Jiří Orten, Richard Weiner (na Západě); Konstantin Biebl, Zdeněk Jirotka, Karel Poláček, Vladislav Vančura, Arnošt Vaněček (na Východě). Díla Karla Čapka byla publikována také mimo Evropu (v Izraeli a v Argentině).

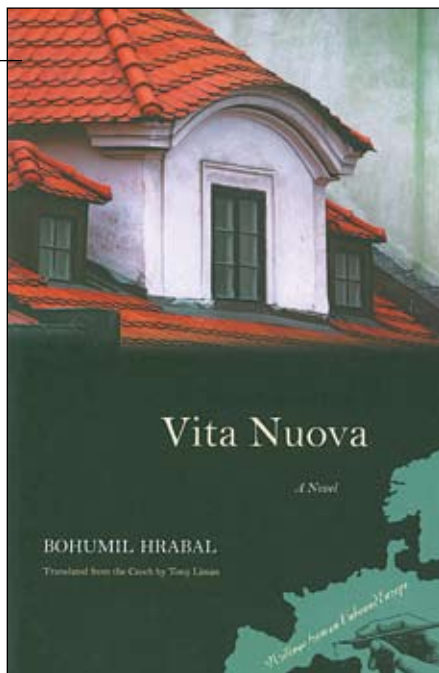
Nejbohatší je přehled překládaných autorů z období po roce 1989. Dominuje tu Jáchym Topol, jehož romány počínaje kultovní *Sestrou* (1994) vzbuzují stále zájem nakladatelů na Západě (Belgie, Itálie, Německo, Nizozemsko, Norsko, Španělsko, Švédsko, Velká Británie) i na Východě (Chorvatsko, Polsko, Slovinsko). S jistým odstupem mu konkurují Jiří Kratochvil a Miloš Urban, jakož i zmíněný Patrik Ouředník (u něj zaujala zejména próza *Europeana*); přeložen byl také Emil Hakl (*O rodičích a dětech*). Ze známějších jmen se objevují dále Michal Ajvaz, Petra Hůlová, Ivan Klíma a Jaroslav Rudiš, ohlasu se dočkaly také knihy Pavla Brycze (*Patriarchátu dávno zašlá sláva*), Květy Legátové (*Želary*) a Zdeňka Rotrekla (zřejmě v souvislosti s udělením Státní ceny za literaturu). Celkově se v daném období prosadilo na Východě takřka padesát autorů (započteme-li též antologie); na Západě došel uznání zhruba poloviční počet jmen.

Souhrnně se dá říci, že v druhém „poločase“ ministerské podpory překladů české literatury byla preferována současná produkce, zejména próza (objevily se však též antologie poezie i současného dramatu). Díky tomu může v zahraničí, jak na Západě, tak na Východě, vzniknout celkem dobrý přehled o české literatuře posledního půlstoletí. Zvětšil se poměrně ale také objem překladů autorů meziválečného období, které je reprezentováno většinou klíčovými díly tohoto období. Pokud jde o literaturu 19. století a starší, zájem o ni mezi vydavateli slábne (výjimkou je významné výročí, např. dvě stě let od narození K. H. Máchy, na které reagovali vydavatelé v Makedonii a v Polsku).

Každoroční podpora překladů české literatury v zahraničí ze strany Ministerstva kultury naznačuje, že o českou beletrii může být v zahraničí zájem, pokud pro to zdejší instituce dokáží vytvářet příznivé podmínky.

(Autor je literární historik, teoretik a kritik)





Each year the Czech Republic Ministry of Culture (www.mkcr.cz) subsidises foreign translations of Czech literature. If we look at the number of titles which have been subsidised it is clear that there has been a rise from 1998 (when the programme was first set up) to the present day: in 1998 21 titles received subsidies and in 2010 that number was three times greater (63).

Overall it is possible to divide the translated Czech literature into several groups on the basis of time period. With this in mind we established a very rough periodisation which can at least provide an outline of the body of translated work which has received support from the Ministry of Culture.

The first group is made up of titles from older literature and the literature of the 19th century; the second group comes from the period of the First Republic (including the war years of 1939–1945) and the 1950s, when pressure from the Communist regime was at its height; the third group is made up of works from the 1960s through to the 1980s (including exile and samizdat literature); and the fourth and final group incorporates works from 1989 to the present. “Transversing” this periodisation (again roughly) was a territorial differentiation: West – East – overseas.

In the “oldest” group in the first “half” of the grant subsidy (1998–2005) were genuine classics including John Amos Comenius (published in Russia and Argentina); authors from the 19th century included translations of Jan Neruda (Finland), Božena Němcová (Lithuania, China) as well as Jakub Arbes (Romania) and Otokar Březina (Argentina, Germany). In France

there curiously appeared a translation of Miloš Marten's *Nad městem* [*Above the City*], and there was also a solitary translation of Julius Zeyer (Bulgaria). French publishers were interested in Ladislav Klíma (thanks to the translator and editor Erika Abrams).

From the works belonging to the second group (1918–1959) the most translated authors were Karel Čapek (Russia, Albania, Bulgaria, Serbia) and Jiří Weil (Russia, Finland, Spain), and then Eduard Bass (Bulgaria), Josef Čapek (Argentina), Jakub Deml (Bulgaria), Jaroslav Durych (Spain, Romania, Russia), Vladimír Holan (Spain, Germany), Egon Hostovský (Germany), Jiří Langer (Finland), Vítězslav Nezval (Bulgaria), Karel Schulz (Ukraine) and Richard Weiner (Russia).

The literature from the period of the “thaw” and normalization from the 1960s to the 1980s is well represented. Those most often translated include Bohumil Hrabal and Josef Škvorecký, as well as Ivan Blatný, Ladislav Fuks, Zbyněk Hejda, Ludvík Kundera, Ferdinand Peroutka and Vlastimil Třešňák – their works came out in the West. In the East, alongside Škvorecký and Hrabal, there appeared in publication Ivan Binar, Egon Bondy, Daniela Hodrová, Miroslav Holub, Miroslav Horníček, Eva Kantůrková, Milan Kundera, Arnošt Lustig, Karel Michal, Jiří Mucha, Jan Skácel and Ludvík Vaculík. Published overseas were Jaroslav Seifert (Argentina), Jan Skácel (Canada), Viktor Fischl in Israel and Bohumil Hrabal in Vietnam.

For publications after 1989 the most common translations in the West were of Michal Viewegh and Jiří Kratochvíl, followed by Petr Borkovec, Josef Jedlička, Arnošt Lustig, Tomáš Kolský and Patrik Ouředník (he is one of the authors who appears most frequently in the second “half” of the grant subsidy period, from 2006–2010). In the East the leading positions in this period were taken up by Jiří Kratochvíl, Jáchym Topol and Michal Viewegh; other names featured include Jan Balabán, Alexandra Berková, Zuzana Brabcová, Miloš Doležal, Daniela Fischerová, Daniela Hodrová, Petr Hruška, Lubor Kasal, Ivan Klíma, Sylvie Richterová, Petr Šabach and Miloš Urban. Michal Viewegh (Taiwan) and Ivan Wernisch (the USA) were published overseas.

The years 2006–2010 were more favourable for the translation of Czech literature than the period 1998–2005. From older literature there was a translation of the medieval *Tkadleček* [*Little Weaver*] (in the West: Austria) and



J. A. Comenius (in the East: Lithuania and Romania). Once again Ladislav Klíma made an appearance, and he was joined by Karel Hynek Mácha (Macedonia, Poland, Switzerland) and Josef Váchal (France), and overseas Jaroslav Hašek (Vietnam, Syria) and Božena Němcová (Syria). Literature from the First Republic, led again by Karel Čapek, provided a rich catalogue of names: Josef Čapek, Jaroslav Hašek, Vítězslav Nezval, Jiří Orten, Richard Weiner (in the West); Konstantin Biebl, Zdeněk Jirotko, Karel Poláček, Vladislav Vančura, Arnošt Vaněček (in the East). The works of Karel Čapek were also published outwith Europe (in Israel and Argentina).

The greatest number of translated authors comes from the period after 1989. It is dominated by Jáchym Topol, whose works include the cult novel *Sestra* [*Sister*] (1994), which still attracts the interest of publishers in the West (Belgium, Italy, Germany, the Netherlands, Norway, Spain, Sweden, Great Britain) as well as in the East (Croatia, Poland, Slovenia). Trailing slightly is the competition from Jiří Kratochvíl and Miloš Urban, as well as the previously mentioned Patrik Ouředník (whose prose *Europeana* has attracted attention); Emil Hakl has also been translated (*O rodičích a dětech* [*Of Kids and Parents*]). Among the more famous names can be found Michal Ajvaz, Petra Hůlová, Ivan Klíma and Jaroslav Rudiš, with the radar also picking up on books by Pavel Brycz (*Patriarchátu dávno zašlá sláva* [*The Long Lost Glory of the Patriarchy*]), Květa Legátová (*Želary*) and Zdeňek Rotrekl (obviously in connection with his receiving the State Prize for Literature). Overall in this period there were fifty authors promoted in the East (if we count anthologies); in the West there was roughly half that number.

In summary it is possible to say that in the second “half” of the ministry’s support for translations of Czech literature there was a preference for contemporary works, particularly prose (although poetry anthologies and contemporary drama also appeared). Because of this it is now possible in both the East and the West to get a fairly good overview of Czech literature from the past fifty years. There has also been a relatively large increase in the number of authors from the interwar period being translated, with most of the key works from this period being represented. Interest tends to weaken when it comes to literature from the 19th century or earlier (with the exception of significant anniversaries such as 200 years since the birth of K. H. Mácha, which publishers responded to in Macedonia and Poland).

The annual subsidy of foreign translations of Czech literature by the Ministry of Culture demonstrates that there is interest in Czech literature abroad when favourable conditions are created for the local institutions.

(Author is a literary historian, theoretician and critic)

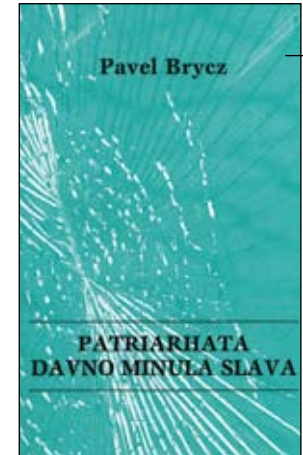
Aleš Haman

Das Kulturministerium der Tschechischen Republik (www.mkcr.cz) fördert in jedem Jahr Übersetzungen tschechischer Literatur im Ausland. Aus einem quantitativen Vergleich wird deutlich, dass die Zahl der Titel, die von 1998 (als das Förderprogramm ins Leben gerufen wurde) bis heute gefördert worden sind, gestiegen ist: Im Jahre 1998 wurden 21 Titel gefördert, 2010 waren es dreimal so viele (63).

Insgesamt lässt sich die übersetzte tschechische Literatur mit Hilfe einer zeitlichen Periodisierung in mehrere Gruppen einteilen. Zu diesem Zweck haben wir eine sehr grobe Periodisierung geschaffen, die es wenigstens annähernd gestattet, den Korpus der Übersetzungsproduktion zu erfassen, die eine Unterstützung durch das Kulturministerium erfahren hat.

Der ersten Gruppe wurden die Titel der alten sowie der Literatur des 19. Jahrhunderts zugeordnet, die zweite Gruppe ist durch die Zeit der Ersten Republik (einschließlich der Kriegsjahre 1939–1945) und die 1950er Jahre begrenzt, als der Druck der totalitären kommunistischen Macht seinen Höhepunkt erreichte, die dritte Gruppe bilden Werke, die in den 1960er bis 1980er Jahren entstanden (einschließlich der Exil- und Samizdat-Literatur), in die letzte, vierte Gruppe wurden Werke eingeordnet, die von 1989 bis in die Gegenwart hinein erschienen sind. „Quer“ durch diese Periodisierung verläuft eine (ebenfalls grobe) territoriale Gliederung: Westen – Osten – Übersee.

Es zeigt sich, dass in der „ältesten“ Gruppe in der ersten „Halbzeit“ der Übersetzungsförderung (1998–2005) die wahren Klassiker auftauchten, beginnend mit Jan Amos Komenský (er wurde in Russland und Argentinien verlegt), die Autoren des 19. Jahrhunderts waren mit übersetzten Werken von Jan Neruda (Finnland), Božena Němcová (Litauen, China), außerdem Jakub Arbes (Rumänien) und Otokar Březina (Argentinien, Bundesrepublik Deutschland) vertreten. Kurioserweise erschien in Frankreich



284



eine Übersetzung des Buches *Nad městem* von Miloš Marten, einmalig ist auch die Übertragung von Julius Zeyer (Bulgarien). Die französischen Verleger offenbarten ein größeres Interesse an Ladislav Klíma (ein Verdienst der Übersetzerin und Herausgeberin Erika Abrams).

Aus der zweiten Gruppe (1918–1959) wurden vor allem Autoren wie Karel Čapek (Russland, Albanien, Bulgarien, Serbien) und Jiří Weil (Russland, Finnland, Spanien) übersetzt, des weiteren Eduard Bass (Bulgarien), Josef Čapek (Argentinien), Jakub Deml (Bulgarien), Jaroslav Durych (Spanien, Rumänien, Russland), Vladimír Holan (Spanien, Deutschland), Egon Hostovský (Deutschland), Jiří Langer (Finnland), Vítězslav Nezval (Bulgarien), Karel Schulz (Ukraine) oder Richard Weiner (Russland).

Die Literatur aus der „Tauwetterperiode“ und der Zeit nach der Niederschlagung des Prager Frühlings, also aus den 1960er bis 1980er Jahren, ist zahlreicher vertreten. Am häufigsten übersetzt wurden Bohumil Hrabal und Josef Škvorecký, weiterhin erschienen Ivan Blatný, Ladislav Fuks, Zbyněk Hejda, Ludvík Kundera, Ferdinand Peroutka,

Vlastimil Třešňák – diese wurden im Westen verlegt. Neben Škvorecký und Hrabal wurden im Osten Ivan Binar, Egon Bondy, Daniela Hodrová, Miroslav Holub, Miroslav Horníček, Eva Kantůrková, Milan Kundera, Arnošt Lustig, Karel Michal, Jiří Mucha, Jan Skácel und Ludvík Vaculík veröffentlicht. In Übersee wurden Jaroslav Seifert (Argentinien) und Jan Skácel (Kanada) verlegt, in Israel erschien Viktor Fischl und in Vietnam Bohumil Hrabal.

Aus der Buchproduktion nach 1989 erschienen im Westen am häufigsten Michal Viewegh und Jiří Kratochvil, es folgten Petr Borkovec, Josef Jedlička, Arnošt Lustig, Tomáš Kolský und Patrik Ouředník (dieser gehört zu den gefragtesten Autoren in der zweiten „Halbzeit“ der Übersetzungsförderung, also in den Jahren 2006–2010). Im Osten nahmen in dieser Zeit Jiří Kratochvil, Jáchym Topol und Michal Viewegh führende Plätze ein; weiterhin tauchten Namen auf wie Jan Balabán, Alexandra Berková, Zuzana Brabcová, Miloš Doležal, Daniela Fischerová, Daniela Hodrová, Petr Hruška, Lubor Kasal, Ivan Klíma, Sylvie Richterová, Petr Šabach und Miloš Urban. In Übersee wurden Michal Viewegh (Taiwan) und Ivan Wernisch (USA) verlegt.

Die Jahre 2006–2010 waren für Übersetzungen tschechischer Literatur (im Vergleich zu den Jahren 1998–2005) günstiger. Aus der alten Literatur erschienen Übersetzungen des mittelalterlichen *Tkadleček* (im Westen: Österreich) und von J. A. Komenský (im Osten: Litauen, Rumänien). Wiederholt wurde Ladislav Klíma herausgegeben, dazu

kamen Karel Hynek Mácha (Mazedonien, Polen, Schweiz) und Josef Váchal (Frankreich), in Übersee Jaroslav Hašek (Vietnam, Syrien) und Božena Němcová (Syrien). Auch die Literatur der Ersten Republik, unter der Karel Čapek wieder eine führende Stellung einnahm, trug ein längeres Namensregister bei: Josef Čapek, Jaroslav Hašek, Vítězslav Nezval, Jiří Orten, Richard Weiner (im Westen); Konstantin Biebl, Zdeněk Jirotko, Karel Poláček, Vladislav Vančura, Arnošt Vaněček (im Osten). Werke von Karel Čapek wurden auch außerhalb Europas herausgegeben (in Israel und in Argentinien).

Am umfangreichsten ist die Liste der übersetzten Autoren aus der Zeit nach 1989. Hier dominiert Jáchym Topol, dessen Romanen, angefangen beim Kultroman *Sestra* (1994) das anhaltende Interesse der Verleger im Westen (Belgien, Italien, Deutschland, Niederlande, Norwegen, Spanien, Schweden, Großbritannien) und auch im Osten (Kroatien, Polen, Slowenien) sicher ist. Mit einem gewissen Abstand machen ihm Jiří Kratochvíl und Miloš Urban Konkurrenz, sowie der bereits erwähnte Patrik Ouředník (aus seinem Schaffen weckte vor allem das Prosawerk *Europeana* Interesse); übersetzt wurde auch Emil Hakl (*O rodičích a dětech*). Von den bekannteren Namen erscheinen weiterhin Michal Ajvaz, Petra Hůlová, Ivan Klíma und Jaroslav Rudiš, auch die Bücher von Pavel Brycz (*Patriarchátu dávno zašla sláva*), Květa Legátová (*Želary*) und Zdeněk Rotrekl (vor allem in Zusammenhang mit der Verleihung des Staatspreises für Literatur) trafen auf Resonanz. Insgesamt setzten sich im genannten Zeitraum im Osten ungefähr 50 Autoren durch (zählt man die Anthologien mit), im Westen fand ungefähr die Hälfte der Autoren Anerkennung.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass in der zweiten „Halbzeit“ der ministeriellen Förderung von Übersetzungen tschechischer Literatur die aktuelle Produktion bevorzugt wurde, vor allem die Prosa (es erschienen jedoch auch Lyrik-Anthologien oder solche das aktuellen Dramas). So kann man sich im Ausland, sowohl im Westen als auch im Osten, einen insgesamt guten Überblick über die tschechische Literatur der letzten fünfzig Jahre verschaffen. Relativ gesehen erhöhte sich auch der Anteil der übersetzten Autoren aus der Zwischenkriegszeit, die zumeist mit ihren Schlüsselwerken vertreten sind. Das Interesse der Verleger an der Literatur des 19. Jahrhunderts oder an noch älteren Werken nimmt dabei ab (eine Ausnahme stellen bedeutende Jubiläen dar, beispielsweise der 200. Geburtstag von K. H. Mácha, auf den Verleger in Mazedonien und Polen reagierten).

Die jährliche Förderung von Übersetzungen tschechischer Literatur im Ausland durch das Kulturministerium weist darauf hin, dass im Ausland Interesse an der tschechischen Belletristik bestehen kann, wenn die hiesigen Institutionen in der Lage sind, günstige Voraussetzungen zu schaffen.

(Der Autor ist Literaturhistoriker, -theoretiker und -kritik)

Kateřina Tučková

Od konce devadesátých let se Ministerstvo kultury České republiky soustavně věnuje podpoře vydávání české beletrie v zahraničí. Řada titulů, které byly v letech 1998–2010 s příspěvkem MK ČR v cizině publikovány, tak čítá několik set.

Na první pohled je zřejmé, že někteří autoři představují pro Ministerstvo kultury prioritu, a jejich podpora v zahraničí je tudíž kontinuální. Patří mezi ně (v pořadí odpovídajícím počtu dotovaných titulů) Bohumil Hrabal, Jáchym Topol, Patrik Ouředník, Miloš Urban nebo Jiří Kratochvíl. A na první pohled je zřejmé také to, že na druhé straně, tedy na straně zahraničního vydavatele, stojí v dobré polovině případů nakladatelství, která mají o českou literaturu dlouhodobý zájem. Mezi ně patří Kalligram (Slovensko), Editions de l'Olivier (Francie), Stigmati Publishing House (Bulharsko), Poldi Libri (Itálie) – a nejnověji Uitgeverij Voetnoot (Belgie).

Ruku v ruce s bohubilým zájmem těchto nakladatelství o českou literaturu (a samozřejmě nejen o ni) jde jejich péče o výtvarné zpracování konkrétních titulů nebo edičních řad. Je evidentní, že klíče k vizuálnímu uchopení publikací se odvíjejí od standardů daných zemí a úžeji od dlouhodobých záměrů nakladatelství, které mohou být někdy českému standardu vzdáleny. Odhlédneme-li od takových publikací, jež nijak nevybočují z průměru, lze mezi vydanými knihami nalézt velmi citlivě a invenčně pojaté tituly, které respektují ducha knihy, dále tituly, jejichž vizuální podoba vychází vstřícně předpokládanému čtenáři (to je případ většiny překladů próz Miloše Urbana), ale také publikace, jejichž grafické řešení knize vyloženě ubližuje.

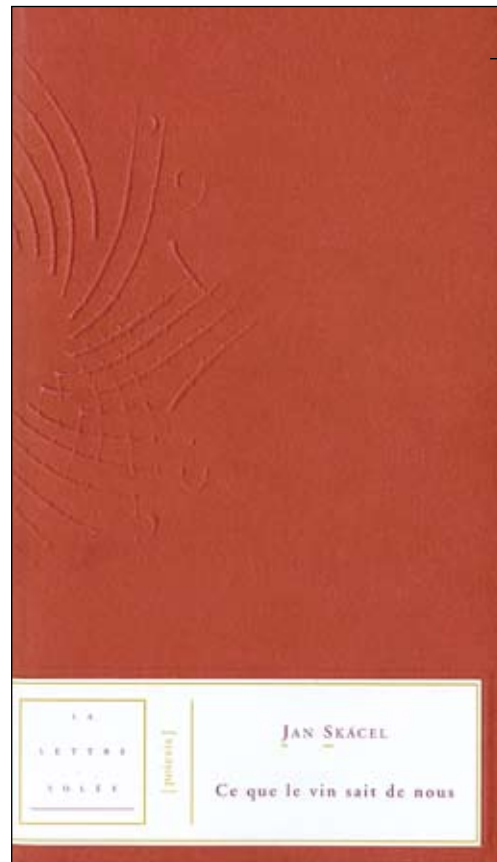
Do poslední kategorie spadají zejména překladové tituly publikované v Rusku nebo Bulharsku, tedy v zemích, které mají obecně v kultuře a umění sklon ke zdobnosti a kýči. Nicméně naslouchejme hlasu zahraničních nakladatelů, protože vědí ze své



zkušenosti lépe než my, jak autora a jeho knihu na tamním trhu prosadit. Třeba se to povedlo i v případě románu Evy Kantůrkové *Démoni nečasu*, který vyšel v bulharském nakladatelství Panorama+ v roce 2009: obálka s reprodukcí malby Adama Georgieva možná ladí svým obsahem nemá „expresivně“ zdeformovaná a křiklavě barevná ženská tvář mnoho společného. Stejně tak by se z pohledu českého čtenáře minula účinkem obálka prózy Ivy Pekárkové *Dej mi ty prachy* (vydaná slovinským nakladatelstvím Modrijan založba v roce 2010): grafické řešení totiž kopíruje známou řadu průvodců Lonely Planet, a tak sotva koho napadne, že uvnitř se skrývá jeden z autorčiných nejlepších románů.

Dobrou zprávou je, že více takových extrémních případů v řadě několika set knih, které se dočkaly podpory ze strany Ministerstva kultury ČR, nenajdeme. Naopak: nemalý počet titulů vybočuje svým estetickým zpracováním nad průměr. Primát drží v této kategorii především asijská produkce, která přistupuje ke knize s úctou, pokorou a nadstandardní péčí. Ta se projevuje v užití speciálních papírů nebo investicemi do přebalů s vlasy nebo leptanými motivy. Jako v případech japonské, čínské a jihokorejské produkce, z nichž si zaslouží pozornost například edice vybraných spisů Bohumila Hrabala v jihokorejském nakladatelství Kyungki-Do. U takových knih se radost z četby pojí s radostí dotýkat se jich nebo jimi listovat.

Podobně obezřetné grafické zpracování vyžaduje poezie. A je dobrou vizitkou zahraničních nakladatelů, kteří se žánru věnují, že mezi podpořenými tituly nenajdeme ani jediný, který by se alespoň nesnažil reflektovat poetiku autora nebo dát obsahu neutrální obal. Snad nejlépe dopadly v tomto směru knihy bruselského nakladatelství



La Lettre Volée: minimalistické výstupy, vyvedené monochromně a zdobené vlysem (jako např. výbor z poezie Jana Skácela vydaný v roce 1998).

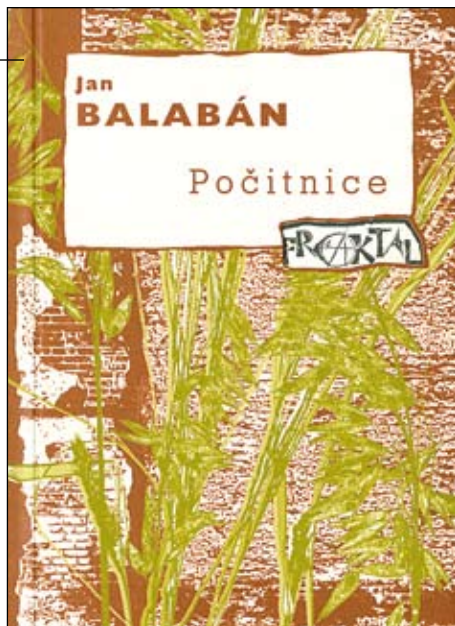
Invenčně pracuje s řadou české poezie také vídeňské nakladatelství Edition Korrespondenzen, kde vyšly od roku 2000 tituly Petra Borkovce (*Polní práce*, 2000; *Needle-book*, 2004), Zbyňka Hejdy (*Lady Felthamová / Valse mélancolique*, 2002) nebo Ivana Blatného (*Stará bydliště*, 2005). Obálky knížek jsou vyvedeny v jedné barvě, vždy světlého odstínu, přičemž do hrubé struktury přebalu zasahuje pouze drobné písmo (jímž jsou psané jméno básníka a název sbírky) a rukopis autora (jako hlavní stylový prvek, který lemuje knihu ve spodní části přebalu).

Příkladem způsobem dopadla i paperbacková edice slovenského nakladatelství Družstvo Apokalipsa, kde byly v roce 2004 vydány knížky Petra Hrušky (*Měsíce a jiné básně*), Jana Balabána (*Prázdniny*) a Alexandry Berkové (*Utrpení oddaného Všiváka*). Výřezy, které ozvláštňují titulní stranu obálky i záložku a v nichž jsou uvedeny název díla a jméno edice, jsou nápaditým detailem, který poutá pozornost, podobně jako kresba nebo fotografie, jež dotvářejí celek.

Pokud jde o překlady české prózy, lze vystopovat dvě převažující linie výtvarného přístupu: některá nakladatelství se věnují uvádění českých autorů v zahraničí dlouhodobě a systematicky, jiná výběrově – a se stejným způsobem přistupují k výtvarnému zpracování jejich knížek.

Ti nakladatelé, kteří spadají do první linie, preferují pojetí knihy, jež by se dalo označit za vstřícné k českému kulturnímu kontextu. Takový přístup razí slovenské nakladatelství Kalligram, zaměřené na překlady do maďarštiny, které představuje soustavně české autory druhé poloviny 20. století. Výtvarná stránka knih pak vzniká s využitím děl českých malířů a grafiků: třeba v případě prózy Josefa Škvoreckého *Příběh inženýra lidských duší* jsou na přebalu využity motivy z grafické práce Jiřího Anderleho. Takové rozhodnutí je s ohledem na jistou blízkost dvou východoevropských kultur pochopitelné, protože nakladatel operuje s vizuální (slovensko-)maďarskému čtenáři srozumitelnou.

147

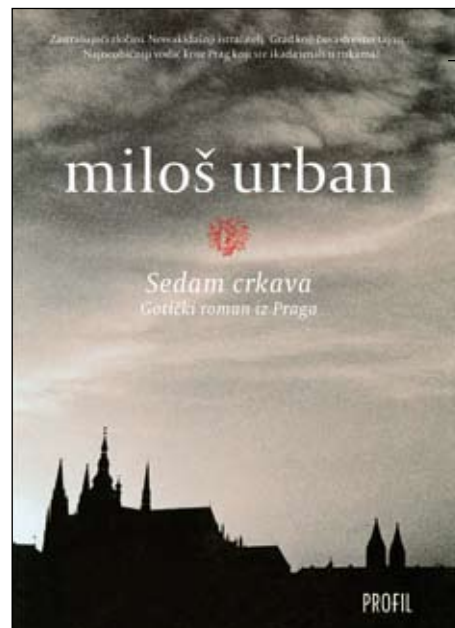


Jiný, nicméně podobně sympatický klíč zvolilo belgické nakladatelství Uitgeverij Voetnoot, v jehož edici české povídky, založené v roce 2008, vychází ročně šest titulů. Mezi vydanými autory najdeme Edgara Dutku, Jiřího Kratochvila, Jáchyma Topola, Miloše Urbana, ale také Richarda Weinera, Karla Čapka, Bohumila Hrabala nebo Josefa Škvoreckého. Knížky mají obálky v barvách české trikolory a jejich minimalistické pojednání zdůrazňuje jen autorovo jméno, název knihy a číslo svazku ve edici. Zpracování je to velice jednoduché, ale přitom výrazné, nevyhýbá se odkazu k národnosti autorů, neunifikuje je v proudů zahraniční literatury.

Vynikajícím způsobem dbá o překladové tituly také pražské nakladatelství Twisted Spoon Press, zaměřené na překlady do angličtiny. Fotografie na obálce jsou vybírány citlivě, s vysokým smyslem pro poetiku textu: obálku novely Emila Hakla *O rodičích a dětech* zdobí snímek hospodského stolu s rozpitými i vypitými sklenicemi, který evokuje melancholické ladění textu; v případě knihy Pavla Bryczye *Jsem město* byla šťastně zvolena zašlá fotografie starého Mostu, k němuž se sbírka textů vztahuje.

V případě ostatních nakladatelství se lze setkat s více či méně povedenými kusy, které jsou vydávány bez jednotné grafické úpravy. Výjimečně se zdařily například některé tituly zmíněného Miloše Urbana, přičemž mezi nejlepší patří chorvatský překlad románu *Sedmikostelí* (Profil International, 2007), jehož přebalu dominuje umírněně tajuplná fotografie Prahy. Stejný titul, vydaný v roce 2005 ruským nakladatelstvím Izdatelstvo Něžavisimaja Gazeta, vyznívá přímo opačně: obálka zachycuje kamenného psa, který chrlí oheň nad věže města, jehož siluetu odrážející se od krvavých červánků doprovází nadrozměrný kříž. Na takovém grafickém provedení překvapí především snaha vřadit postmodernistu Urbana do kategorie banálních thrillerů, jejichž čtenáři vyžadují svoji porci bulvárnosti hned na obálce.

Také překlady nejčtenějšího současného českého spisovatele Michala Viewegha se dočkaly různého pojetí. Pěkně dopadlo například rakouské vydání *Románu pro ženy* (Deuticke Verlagsges, 2002), které na přebalu





využilo portrétu rozkošnické ženy vyvedené stylem blízkým pop-artu. O něco hůře dopadl titul *Účastníci zájezdu* (Wereldbibliotheek, 1999), jehož obálka zachycuje dívku s rozevlátými vlasy, která si na impresivně vymalovaném francouzském pobřeží přidržuje klobouček z (před)minulého století. Amsterdamské nakladatelství sice neprojevilo příliš porozumění pro autorovu poetiku ani pro konkrétní prózu, nicméně nesnížilo text na úroveň literárních telenovel, jak se to podařilo moskevskému nakladatelství Geleos Publishing House v případě *Románu pro ženy* (2010): na obálce tohoto vydání líbá klečící žena, stylizovaná do role empírové šlechtičny, ruku muže, jenž se vznáší v romantických oblacích.

Je vidět, že ne každé výtvarné zpracování překladů české beletrie si automaticky rozumí s českou představou o vkusu. Nicméně kromě výše uvedených titulů, z nichž některé by mohly na českého čtenáře zapůsobit přinejmenším rozporuplně, je třeba jmenovat knihy Jáchyma Topola, jejichž vizáž si většinou drží vysokou úroveň (zejména v překladech do skandinávských jazyků), anebo tituly Patrika Ouředníka, kde různí nakladatelé využili stejnou rytinu z 19. století, na níž se snáší panáček s parapletem. Také prózy Pavla Brycze a Michala Ajvaze měly štěstí a dostalo se jim patřičného porozumění ze strany nakladatele i grafika.

Na závěr by bylo škoda nejmenovat knihy autorské, které se dočkaly překladu do cizího jazyka v původním výtvarném pojetí. Knihy Tomáše Přídala (*Kokosová opice*), Mariana Pally (*Vybrané kousky*) nebo Terezy Horváthové (*Modrý tygr*) patří k výtvarně ojedinělým i v českém kontextu, a svým uživatelům doma i v zahraničí tak nabízejí dvojí zážitek: čtenářský a divácký. Ale tím už otvíráme jinou kategorii...

(Autorka je historička umění a spisovatelka)

On the visual form of foreign translations of Czech literature

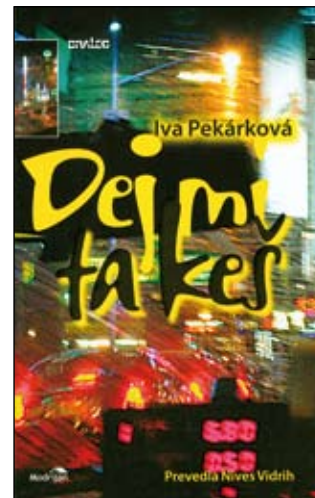
Kateřina Tučková

Since the end of the 1990s the Czech Republic Ministry of Culture has systematically offered its support to the publishing of Czech literature abroad. The titles which have been published abroad with subsidies from the Ministry of Culture now number several hundred.

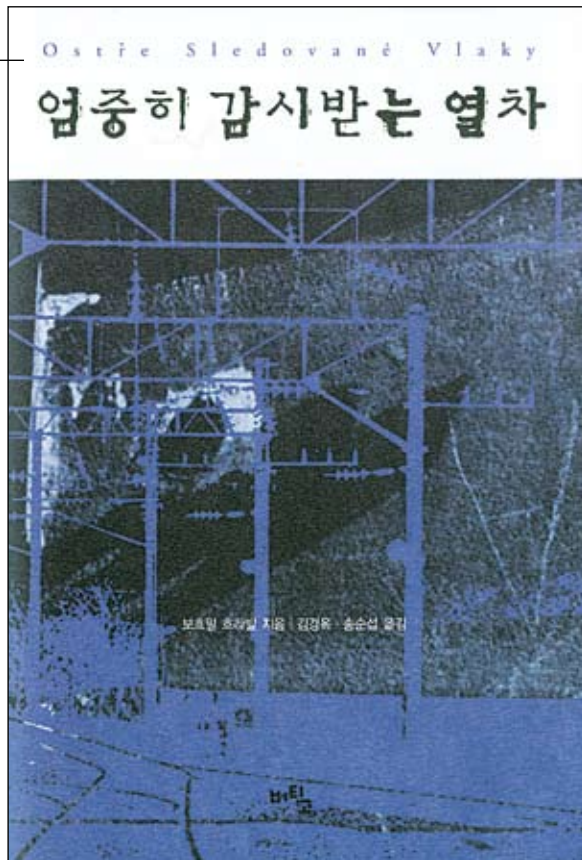
At first sight it is obvious that some authors have been given priority by the Ministry of Culture and their support abroad has been continuous. Among them are (in order of the number of subsidised titles) Bohumil Hrabal, Jáchym Topol, Patrik Ouředník, Miloš Urban and Jiří Kratochvíl. And it is also obvious that as far as the foreign publishers are concerned a good half of them have a long-term interest in Czech literature. Among them are Kalligram (Slovakia), Editions de l'Olivier (France), Stigmati Publishing House (Bulgaria), Poldi Libri (Italy) – and most recently Uitgeverij Voetnoot (Belgium).

These publishers' devout interest in Czech literature (and of course not only in it) goes hand in hand with the attention they give to the artistic treatment of specific titles or series of books. It is evident that the key to the visual impact of the publication derives from the standards of the particular country, and more narrowly from the intentions of the publisher, which can be quite different from the Czech standard. If we leave aside those publications which do not deviate from the average, it is possible to find amongst the published books very sensitively and inventively produced titles which respect the spirit of the book as well as titles whose visual form is aimed directly at the anticipated reader (this is the case with the majority of translations of Miloš Urban's prose), but also publications whose graphic design can prove to be detrimental.

Into the last category often fall translated titles which have been published in Russia or Bulgaria, countries which generally tend towards over-embellishment and kitsch in



310



culture and art. We take into account what foreign publishers have to say as they know from experience better than we do how to establish an author and his book in their market. Perhaps they even managed it in the case of Eva Kantůrková's *Démoni nečasu* [*The Foul Demons*], which was brought out by the Bulgarian publishers Panorama+ in 2009: the front cover was a reproduction of a painting by Adam Georgiev which was perhaps linked to the book by its title (*The Largest of the Demons of this Rotten World*). However, this “expressively” deformed and gaudily painted woman’s face has little in common with the book’s content. From the point of view of the Czech reader the cover of Iva Pekárková’s *Dej mi ty prachy* [*Gimme the Money*] (brought out by the Slovenian publishers Modrijan založba in 2010) also misses the mark: the graphic design copies the well-known Lonely Planet guide books and so hardly anyone would think that hidden inside is one of the author’s best novels.

However, the good news is that we do not find any more such extreme examples amongst the several hundred books which have received support from the Czech Republic Ministry of Culture. On the contrary, a considerable number of titles stand out due to their above-average aesthetic treatment. Number one in this category are the Asian producers who approach the books with respect, humility and above-average care. This is demonstrated in their use of special paper or investment in dust covers with card sleeves or etched motifs. Among examples from Japanese, Chinese and South Korean publications, the editions of the selected works of Bohumil Hrabal by the South Korean publisher Kyungki-Do merit attention. With

books like these, the joy of reading is linked with the pleasure of touching them and leafing through them.

Poetry demands a similarly careful graphic treatment and it is a good advertisement for foreign publishers of the genre that all of the subsidised titles attempted to reflect the author's poetics or at least to give the content a neutral cover. Perhaps the most successful in this respect were the books by the Brussels publishers La Lettre Volée: a minimalist approach in monochrome, decorated with a card sleeve (e. g. the collection of poetry by Jan Skácel published in 1998).

The Viennese publishers Edition Korrespondenzen have also been working inventively with Czech poetry and since 2000 have brought out titles by Petr Borkovec (*Polní práce* [*Ploughtail*], 2000; *Needle-book*, 2004), Zbyněk Hejda (*Lady Felthamová / Valse mélancolique*, 2002) and Ivan Blatný (*Stará bydliště* [*Old Addresses*], 2005). The books' covers are of one colour, always a light shade, and the rough structure of the dust cover contains only small lettering (in which is written the name of the poet and the collection) and the author's signature (as a main stylistic element, placed in the corner of the lower section of the cover).

The paperback editions by the Slovenian publishers Društvo Apokalipsa were also produced in an exemplary way. In 2004 they published books by Petr Hruška (*Měsíce a jiné básně* [*Months and Other Poems*]), Jan Balabán (*Prázdniny* [*Holidays*]) and Alexandra Berková (*Utrpení oddaného Všiváka* [*The Sufferings of a Devoted Scoundrel*]). The cut-out areas on the front cover and the inner flap, containing the title of the work and the name of the edition, add an inventive detail which, like a drawing or a photograph, attracts attention and forms the whole.

As for the translation of Czech prose, it is possible to discern two main trends in the artistic approach: some publishers present Czech authors abroad in a long-term and systematic manner, whilst others are more selective – and they approach the graphic treatment of their books in the same way.

Those publishers who fall into the first category prefer a conception of the book which could be described as being in sympathy with the Czech cultural context. Such an approach is taken by the Slovak publishers Kalligram, who aim to systematically translate Czech authors from the second half of the 20th century into Hungarian. Their



books make use of artwork by Czech painters and graphic designers: for example, in the case of Josef Škvorecký's *Příběh inženýra lidských duší* [*The Engineer of Human Souls*], motifs from the graphic-design work of Jiří Anderle are used for the front cover. Such a decision is understandable given the degree of closeness between the two Eastern European cultures, because the publisher is using visual material which is comprehensible to a (Slovak-) Hungarian readership.

A different, though similarly sympathetic approach was taken by the Belgian publishers Uitgeverij Voetnoot in whose series of Czech short stories, founded in 2008, six titles are brought out annually. Amongst the published authors we can find Edgar Dutka, Jiří Kratochvíl, Jáchym Topol and Miloš Urban, as well as Richard Weiner, Karel Čapek, Bohumil Hrabal and Josef Škvorecký. The front covers are in the colours of the Czech flag and their minimalist design emphasises only the author's name, the title of the book and the volume number within the series. The treatment is very simple but at the same time bold: rather than incorporating the authors into a general stream of foreign literature, it does not shy away from referring to their nationality.

The Prague publishers Twisted Spoon Press also produce excellent translations into English. The photographs for the front cover are chosen sensitively with a refined sense for the poetics of the text: the front cover for Emil Hakl's novel *O rodičích a dětech* [*Of Kids and Parents*] has a picture of half-full and empty glasses on a table in a pub, evoking the melancholic mood of the text; in the case of Pavel Brycz's book *Jsem město* [*I, City*] there is a well-chosen photograph of the town of Most, with which the book is associated.

In the case of other publishers it is possible to come across more or less successful books which have been published without a unified graphic-design treatment. The novels by Miloš Urban stand out in particular, and among the best is the Croatian translation of the novel *Sedmikostelí* [*The Seven Churches*] (Profil International, 2007), the front cover of which is dominated by a rather mysterious photograph of Prague. The same title brought out in 2005 by the Russian publishers Izdatel'stvo Něžavisimaja Gazeta turned out completely differently: the front cover depicts a stone dog which is spewing fire over the spires of the city, its silhouette projected onto a blood-red sky accompanied by an enormous crucifix. What is most surprising about this graphic execution is the attempt to incorporate Urban's post-modernism into the category of banal thrillers, whose readers demand their dose of luridness even on the cover.

The translations of the most widely read contemporary Czech novelist, Michal Viewegh, have also been subject to various interpretations. The Austrian edition of *Román pro ženy* [*A Novel for Women*] (Deuticke Verlagsges, 2002) turned out well, with the front cover using a portrait of a seductive woman in a style approaching pop art. Rather less

successful was the title *Účastníci zájezdu* [*The Sightseers*] (Wereldbibliotheek, 1999), the front cover of which had a girl with flowing hair holding onto her hat on an impressively painted French beach from the previous century. Although the Amsterdam publishers did not appear to fully comprehend the writer's poetics or the specific work, at least they did not reduce the text to the level of a literary soap opera, as the Moscow publishers Geleos Publishing House did with *Román pro ženy* (2010): on the front cover of this edition is a woman in the style of an imperial countess kneeling down to kiss the hand of a man who is suspended in romantic clouds.

It is clear that not every translation of Czech literature will automatically correspond with Czech ideas of taste. Apart from the aforementioned titles, some of which might leave the Czech reader decidedly unsettled, it is worth mentioning Jáchym Topol's books, whose appearance has generally been kept to a high standard (particularly the translations into Scandinavian languages), as well as titles by Patrik Ouředník, where various publishers have used the same 19th-century etching of a lord floating down with an umbrella. The novels by Pavel Brycz and Michal Ajvaz have also been fortunate in receiving the appropriate understanding on the part of the publisher and the graphic designer.

In conclusion it would be a shame not to mention those authors' books whose translation into a foreign language was part of the original artistic concept. Books by Tomáš Přidal (*Kokosová opice* [*Coke Nut*]), Marian Palla (*Vybrané kousky* [*Selected Bits*]) and Tereza Horváthová (*Modrý tygr* [*The Blue Tiger*]) are amongst those which are graphically unique in a Czech context, and customers at home and abroad are therefore offered two experiences: those of a reader and a viewer. But that opens up a whole new category...

(Authoress is a writer and art historian)

Kateřina Tučková

Seit Ende der 1990er Jahre fördert das Kulturministerium der Tschechischen Republik kontinuierlich die Herausgabe tschechischer Belletristik im Ausland. So zählt die Reihe der Übersetzungen, die in den Jahren 1998–2010 mit Unterstützung des tschechischen Kulturministeriums im Ausland publiziert wurde, inzwischen einige Hundert Titel.

Auf den ersten Blick wird deutlich, dass einige Autoren für das Kulturministerium Priorität haben, und sie werden bei der Veröffentlichung im Ausland also kontinuierlich unterstützt. Zu ihnen gehören (in der Reihenfolge, die der Anzahl der geförderten Titel entspricht) Bohumil Hrabal, Jáchym Topol, Patrik Ouředník, Miloš Urban oder Jiří Kratochvíl. Und ebenfalls auf den ersten Blick wird klar, dass auf der anderen Seite, also auf der Seite der ausländischen Verleger, in mehr als der Hälfte der Fälle Verlage stehen, die ein langfristiges Interesse an der tschechischen Literatur haben. Zu ihnen gehören die Verlagshäuser Kalligram (Slowakei), Editions de l'Olivier (Frankreich), Stigmati Publishing House (Bulgarien), Poldi Libri (Italien) – sowie neuerdings auch Uitgeverij Voetnoot (Belgien).

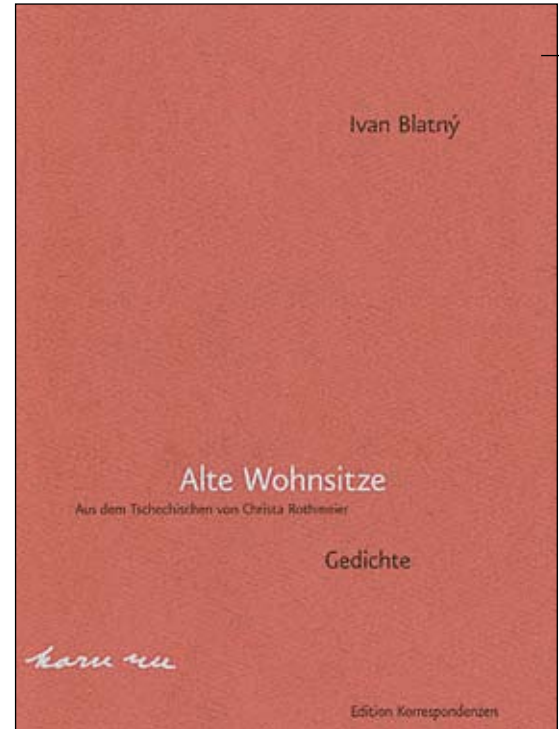
Hand in Hand mit dem gottgefälligen Interesse dieser Verlage an der tschechischen Literatur (und selbstverständlich nicht nur an ihr) geht ihr Bemühen um die künstlerische Gestaltung der konkreten Titel oder Editionsreihen. Es ist offensichtlich, dass sich der Schlüssel zur visuellen Aufmachung der Publikationen von den Standards in den entsprechenden Ländern und im Konkreten von den längerfristigen Planungen der Verlage herleitet, die sich in manchen Fällen deutlich von den tschechischen Standards unterscheiden können. Sieht man einmal von solchen Publikationen ab, die nicht vom Durchschnitt abweichen, lassen sich unter den veröffentlichten Büchern sehr liebevoll und einfallsreich gestaltete Titel finden, die den Geist des Buches respektieren, außerdem solche Titel, deren visuelle Aufmachung



den angenommenen Erwartungen der potentiellen Leser entgegenkommt (das ist bei der Mehrzahl der Übersetzungen von Miloš Urban der Fall), aber auch solche Publikationen, deren grafische Gestaltung den Büchern ausgesprochen schadet.

Zur letztgenannten Kategorie gehören vor allem Übersetzungen, die in Russland oder Bulgarien veröffentlicht wurden, also in Ländern, die in der Kultur und Kunst allgemein einen Hang zu Dekorativem und Kitsch haben. Nichtsdestotrotz sollten wir die Stimmen der ausländischen Verleger zur Kenntnis nehmen, wissen sie aus ihren Erfahrungen doch besser als wir, wie man einen Autor und sein Buch auf dem dortigen Markt erfolgreich positionieren kann. So ist dies etwa im Falle von Eva Kantůrková Roman *Démoni nečasů* (*Dämonen der Unzeit*) gelungen, der im Jahre 2009 im bulgarischen Verlag Panorama+ erschien: der Einband mit einer Reproduktion von Adam Georgiew's Bild passt vielleicht durch seinen Titel (*Der Größte der Dämonen einer beschissenen Welt*) zu dem des Buches, mit seinem Inhalt aber hat das „expressiv“ deformierte und in schreienden Farben gemalte Frauengesicht nicht viel gemein. Aus der Perspektive eines tschechischen Lesers würde auch das Cover von Iva Pekárková's Prosa *Dej mi ty prachy* (2010 herausgegeben vom slowenischen Verlag Modrijan založba) sein Ziel verfehlen: die grafische Gestaltung kopiert nämlich die der bekannten Reiseführer-Edition Lonely Planet, und so kommt wohl kaum jemand auf den Gedanken, dass sich im Inneren des Buches einer der besten Romane der Autorin verbirgt.

Eine gute Nachricht ist, dass wir unter den mehreren Hundert Büchern, die vom tschechischen Kulturministerium gefördert wurden, keine weiteren so extremen Fälle finden. Ganz im Gegenteil: eine nicht geringe Zahl von Titeln überragt mit ihrer ästhetischen Gestaltung das Mittelmaß. Eine Vorrangstellung in dieser Kategorie nehmen die



asiatischen Verleger ein, die den Büchern mit Respekt, Ehrfurcht und überdurchschnittlicher Sorgfalt begegnen. Diese kommt in der Verwendung spezieller Papiere oder in Investitionen in Buchumschläge mit Friesen oder geätzten Motiven zum Ausdruck, wie im Falle der japanischen, chinesischen oder südkoreanischen Buchproduktion. Besondere Aufmerksamkeit verdient beispielsweise die Ausgabe gesammelten Werke von Bohumil Hrabal, die der südkoreanische Verlag Kyungki-Do veröffentlicht hat. Bei solchen Büchern mischt sich die Freude an der Lektüre mit dem Vergnügen, die Bücher zu berühren oder in ihnen zu blättern.

Eine ähnlich behutsame grafische Bearbeitung ist bei der Lyrik vonnöten. Und es spricht für die ausländischen Verleger, die sich diesem Genre widmen, dass sich unter den geförderten Titeln kein einziger findet, der nicht zumindest versuchen würde, die Poetik des Autors zu reflektieren oder den Inhalt mit einem neutralen Einband zu versehen. In dieser Richtung gerieten die Bücher des Brüsseler Verlags La Lettre Volée wohl am besten: minimalistisch aufgemacht, monochrom ausgeführt und mit einem Fries geschmückt (wie z. B. die Lyrikanthologie von Jan Skácel aus dem Jahre 1998).

Phantasievoll ist auch die Gestaltung einer Edition tschechischer Lyrik aus dem Wiener Verlag Edition Korrespondenzen, bei dem seit dem Jahr 2000 Titel von Petr Borkovec (*Polní práce*, 2000; *Needle-book*, 2004), Zbyněk Hejda (*Lady Felthamová / Valse mélancolique*, 2002) oder Ivan Blatný (*Stará bydlíště*, 2005) erschienen sind. Die Buchumschläge sind einfarbig ausgeführt, immer in einem hellen Farbton, wobei in die grobe Struktur des Einbands nur ein kleiner Schriftzug (mit dem Namen des Autors und dem Titel der Sammlung) sowie die Handschrift des Autors hinein gesetzt sind (letztere als grundlegendes stilbildendes Element, welches das Buch im unteren Teil einfasst).

Beispielhaft fiel auch die Paperback-Edition des slowenischen Verlags Društvo Apokalipsa aus, in der im Jahre 2004 Bücher von Petr Hruška (*Měsíce a jiné básně*), Jan Balabán (*Prázdniny*) und Alexandra Berková (*Utrpení oddaného Všiváka*) erschienen.

Die Ausstattungen, welche die Titelseite des Umschlags und auch die Umschlagklappen zu etwas Besonderem machen und in denen der Buchtitel und der Name der Edition ausgeführt sind, stellen ein einfallsreiches Detail dar, das Aufmerksamkeit weckt, ähnlich wie eine Zeichnung oder eine Fotografie, die dem Ganzen ihre endgültige Form geben.

Bei den Übersetzungen tschechischer Prosa lassen sich zwei vorherrschende Prinzipien des grafischen Herangehens unterscheiden: einige Verlage widmen sich langfristig und systematisch der Einführung tschechischer Autoren im Ausland, andere sporadisch – und nach den gleichen Prinzipien verfahren sie auch bei der grafischen Gestaltung ihrer Bücher.

Die Verleger, die dem ersten Prinzip folgen, bevorzugen ein Verständnis der Bücher, das man als „am tschechischen kulturellen Kontext orientiert“ bezeichnen könnte. Durch einen solchen Ansatz zeichnet sich der slowakische, auf Übersetzungen ins Ungarische spezialisierte Verlag Kalligram aus, der kontinuierlich tschechische Autoren der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts vorstellt. Für die grafische Gestaltung werden hier Werke tschechischer Maler und Grafiker genutzt: im Falle des Romans *Příběh inženýra lidských duší* von Josef Škvorecký etwa werden Motive aus den grafischen Arbeiten von Jiří Anderle verwandt. Eine solche Entscheidung ist unter Berücksichtigung der gewissen Nähe zwischen den beiden osteuropäischen Kulturen verständlich, weil der Verleger mit einer Visualität operiert, die dem (slowakisch-) ungarischen Leser begreiflich ist.

Einen anderen, nichtsdestotrotz ähnlich sympathischen Schlüssel wählte der belgische Verlag Uitgeverij Voetnoot, in dessen Edition tschechischer Erzählungen, die im Jahre 2008 begründet wurde, jährlich sechs Titel erscheinen. Unter den veröffentlichten Autoren finden wir Edgar Dutka, Jiří Kratochvíl, Jáchym Topol, Miloš Urban, aber auch Richard Weiner, Karel Čapek, Bohumil Hrabal oder Josef Škvorecký. Die Bücher haben Einbände in den Farben der tschechischen Trikolore, und ihre minimalistische Aufmachung betont nur den Namen des Autors, den Buchtitel und die Nummer des Bandes in der Edition. Die grafische Bearbeitung ist sehr einfach, dabei prägnant, sie weicht einem Verweis auf die Nationalität der Autoren nicht aus, vereinheitlicht sie im Strom der ausländischen Literatur nicht.

Auch der Prager Verlag Twisted Spoon Press, der auf Übersetzungen ins Englische spezialisiert ist, kümmert sich hervorragend um übersetzte Titel. Die Titelfotografien werden mit viel Einfühlungsvermögen und einem ausgeprägten Sinn für die Poetik des Textes gewählt: auf dem Einband von Emil Hakls Novelle *O rodičích a dětech* ist das Bild eines Kneipentisches mit angefangenen und ausgetrunkenen Gläsern zu sehen, der die melancholische Stimmung des Textes vorwegnimmt. Im Falle von Pavel Brycz' Buch *Jsem město* wurde passender Weise eine vergilbte Fotografie des alten Most gewählt, auf die sich der Text bezieht.





noch für die konkrete Prosa – er setzte den Text aber auch nicht auf das Niveau literarischer Telenovelas herab, wie es der Moskauer Verlag Geleos Publishing House im Fall von *Román pro ženy* (2010) fertig brachte: auf dem Einband dieser Ausgabe küsst eine kniende Frau, die in die Rolle einer Empire-Adligen stilisiert wurde, die Hand eines Mannes, der in romantischen Wolken schwebt.

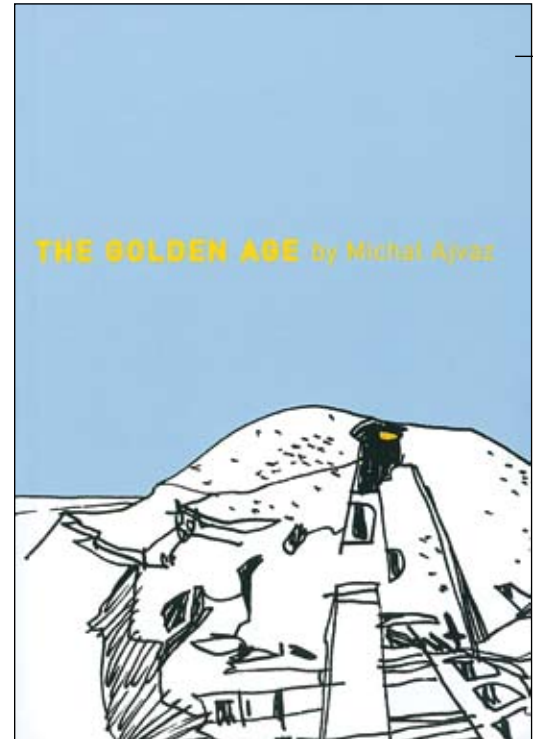
Bei den übrigen Verlagen lassen sich mehr oder weniger gelungene Beispiele finden, die ohne eine einheitliche grafische Aufmachung herausgegeben wurden. Außerordentlich gut gelungen sind beispielsweise einige Titel des schon erwähnten Miloš Urban, wobei zu den besten die kroatische Übersetzung des Romans *Sedmikostelí* (Profil International, 2007) gehört, auf dessen Umschlag eine moderat geheimnisvolle Fotografie der Stadt Prag prangt. Der gleiche Titel, 2005 vom russischen Verlag Izdatelstvo Nezavisimaja Gazeta herausgebracht, hat eine genau gegenteilige Ausstrahlung: der Einband zeigt einen steinernen Hund, dieser spuckt Feuer über den Türmen der Stadt, deren Silhouette vor einer blutroten Dämmerung von einem überdimensionierten Kreuzifix ergänzt wird. An einer solchen grafischen Ausführung überrascht vor allem der Versuch, den Postmodernisten Urban der Kategorie banaler Thriller zuzuordnen, deren Leser gleich auf dem Einband nach ihrer Ration Boulevard-Ästhetik verlangen.

Auch die Übersetzungen des meistgelesenen Gegenwartsautors Michal Viewegh erlebten verschiedene Aufmachungen. Gut gelungen ist beispielsweise die österreichische Ausgabe von *Román pro ženy* (Deuticke Verlag, 2002): mit dem Porträt einer verführerischen Frau auf dem Umschlag, das in einem Stil nahe dem Pop-Art ausgeführt wurde. Ein etwas traurigeres Ende nahm der Titel *Účastníci zájezdu* (Wereldbibliotheek, 1999), dessen Einband ein Mädchen mit wehenden Haaren zeigt, welches sich an einer beeindruckend gemalten französischen Küste einen Hut aus dem (vor-) letzten Jahrhundert an die Stirn drückt. Der Amsterdamer Verlag brachte zwar nicht allzu viel Verständnis auf – weder für die Poetik des Autors,

Es wird deutlich, dass nicht jede künstlerische Gestaltung einer Übersetzung tschechischer Belletristik automatisch den tschechischen Vorstellungen von gutem Geschmack entspricht. Nicht nur auf die oben genannten Bücher, von denen einige auf den tschechischen Leser zumindest widersprüchlich wirken dürften, auch auf die Ausgaben von Jáchym Topol sollte man hinweisen, deren Gestaltung meist von einem hohen Niveau ist (vor allem bei den Übersetzungen in skandinavische Sprachen), oder auf die Ausgaben von Patrik Ouředník, für die verschiedene Verleger den selben Stich aus dem 19. Jahrhundert verwandten, auf dem ein Männchen mit Regenschirm schwebt. Auch die Prosawerke von Pavel Brycz und Michal Ajvaz hatten Glück, und ihnen wurde ein gebührendes Verständnis von Seiten der Verleger und Grafiker zuteil.

Es wäre schade, zum Abschluss nicht auch auf die Künstlerbücher hinzuweisen, die ihre Übersetzung in die Fremdsprache in ihrer originalen künstlerischen Gestaltung erlebten. Die Bücher von Tomáš Přidal (*Kokosová opice*), Marian Palla (*Vybrané kousky*) oder Tereza Horváthová (*Modrý tygr*) gehören auch in der Tschechischen Republik zu den künstlerischen Ausnahmewerken und sie bieten ihren Rezipienten zu Hause und im Ausland ein doppeltes Erlebnis: beim Lesen und beim Anschauen. Aber damit eröffnen wir schon eine neue Kategorie...

(Die Autorin ist Kunsthistorikerin und Schriftstellerin)



Dana Blatná

Počátky mé práce na poli prosazování současných českých autorů v zahraničí se datují prvními měsíci roku 2002. Tehdy jsem dostala na starost agenturu, která vznikla v rámci brněnského nakladatelství Petrov a měla zastupovat asi desítku tzv. kmenových autorů. Petrov vydával i několik českých spisovatelů, jejichž knihy již tehdy ve světě příležitostně vycházely. A to bylo inspirací pro majitele nakladatelství Martina Reinera. Chtěl nabídnout svým autorům nadstandardní péči. Při neexistenci centrální instituce (literárního domu či státní agentury), která by propagovala českou literaturu v zahraničí systematicky, měli autoři velmi omezené možnosti: buď se svěřit do péče některé z tuzemských literárních agentur (sice zavedených, ale v oblasti prodeje autorských práv většinou stagnujících), nebo získat literárního agenta v zahraničí (což byl tehdy z petrovských autorů případ Michala Viewegha) – anebo spoléhat na to, že si úspěšné české tituly najdou cestu do zahraničí časem samy.

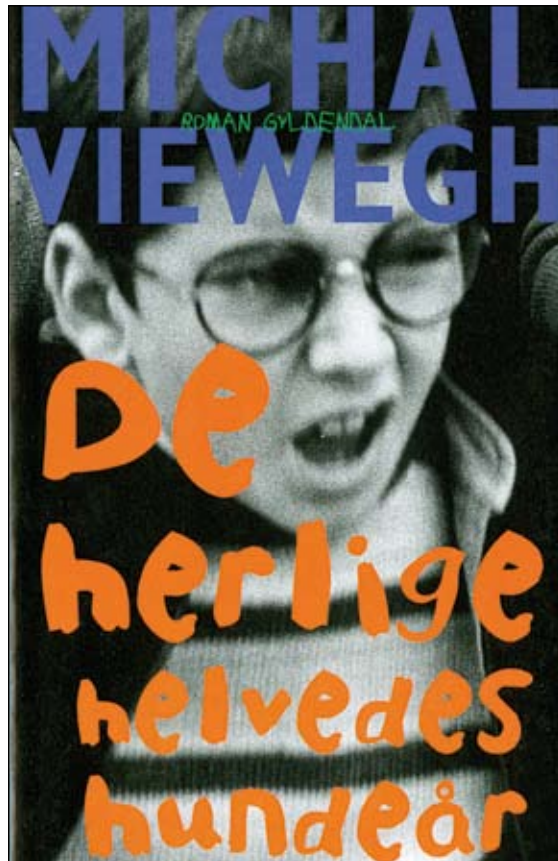
Začátky petrovské agentury byly náročné a málo uspokojivé. Mezi českými nakladateli jsme byli s takovým nápadem první, a tak nebylo kde čerpat zkušenosti. Veškeré informace a kontakty jsem shromažďovala sama. Zpočátku jsem oslovovala zejména ty nakladatele, kteří v minulosti již českou literaturu v překladu vydávali. Postupně jsem rozšířila záběr o nakladatelství, která měla ve svém edičním plánu kvalitní nekomerční překlady, a s pomocí bohemistů z dané země jsem se je pokoušela přesvědčit ukázkami a recenzemi o potenciálu současné české literatury. Připravila jsem katalog vybraných autorů v angličtině a němčině a vydala se s ním v roce 2004 na knižní veletrh ve Frankfurtu. Velkým úspěchem a povzbuzením byl následný prodej překladových práv na čtyři tituly do němčiny.

Okruh spolupracovníků ze zahraničí se začal rozšiřovat. Brzy se uzavíraly smlouvy nejen na nové knihy autorů, kteří vydávali v zahraničí již dříve (Michal Viewegh, Jiří Kratochvil, Michal Ajvaz), ale také na první překlady Martina Fahrnera, Ireny Douskové, Radky Denemarkové nebo Mariana Pally. To je, myslím, nejtěžší: prodat práva na první překlad. Nakladatelé chtějí totiž slyšet především, kde už nabízená kniha vyšla. Během zhruba čtyř let systematické práce se mi podařilo vytvořit funkční síť spolupracovníků mezi nakladateli, lektory, editory a bohe-

mistry po celém světě – a s jejich pomocí bylo uzavřeno několik desítek smluv na vydání knih českých spisovatelů v překladu. A nejen to: souběžně jsem se zasazovala o prezentaci českých autorů v zahraničních časopisech, o jejich zastoupení v různých antologiích, o autorská čtení na festivalech nebo veletrzích...

Jak asi vyplývá z uvedeného, literární agenturu financovalo nakladatelství Petrov. Tak jako si na sebe nevydělal třeba redaktor nevyžádaných rukopisů, byla i má pozice v počátcích pouze vylepšením image nakladatelství. I přes úspěchy v prodeji překladových práv za dobu existence agentury pod hlavičkou nakladatelství Petrov rozhodně nešlo o ziskovou záležitost. Prodej práv může znít laickému uchu lukrativně, ale je nutné uvědomit si, že za každou podepsanou smlouvou jsou ukryty desítky hodin práce, o níž nelze nikdy předem říci, že k něčemu povede. A připočtete náklady na překlady na ukázkou, za telefonování, za cestovné a poštovné...

Slibně rozběhnutý projekt ale neměl dlouhého trvání: Martin Reiner nakladatelství Petrov ke konci roku 2005 zrušil. Rozhodla jsem se, že zkusím nabyté zkušenosti zúročit založením agentury vlastní. Ale upřímně řečeno, nebýt Reinerovy finanční podpory v prvním roce existence samostatné agentury a silného zájmu většiny autorů z někdejšího Petrova, asi bych se té myšlenky brzy vzdala. Během prvních měsíců roku 2006 jsem rozšířila původní autorský okruh o některé spisovatele z Hostu, dalšího brněnského nakladatelství. Zbývající autory jsem vybrala z těch, kteří se postupně přihlásili sami. Jedním z prvních počínů po osamostatnění bylo zprovoznění stránek www.dbagency.cz.





V současné době zastupují téměř třicet současných českých spisovatelů a spisovatelek, většinou dobře zavedených jmen. Jsou mezi nimi jak bestselleristé typu Michala Viewegha nebo Petry Soukupové, tak držitelé mnoha domácích literárních ocenění (Michal Ajvaz, Antonín Bajaja, Radka Denemarková, Jiří Kratochvil, Viola Fischerová aj.). Jejich žánrem je až na výjimky próza. U některých autorů předkládám zahraničním nakladatelům veškerou jejich tvorbu, u jiných pouze vybraná díla. Většina prezentovaných knih už byla do některého z cizích jazyků přeložena, anebo se překlad knihy připravuje. Některé texty jsou k dispozici v rukopisném překladu do angličtiny, a případný zájemce je tedy může číst, aniž by znal výchozí jazyk. V této smělé tendenci bych ráda pokračovala: v některých zemích je alespoň pracovní převod textu téměř podmínkou k vydání.

Od počátku roku 2002 do července 2010, kdy píši tento text, jsem uzavřela celkem 131 smluv na vydání překladů knih českých autorů v zahraničí. (Nepočítám v to řadu titulů Michala Viewegha, který měl v prvních letech existence agentury pod hlavičkou nakladatelství Petrov svoji agentku v Itálii. Dále nepočítám překlady próz Michala Ajvaze, které původně nevyšly v Petrově a na jejichž překlad jsme získali práva až dodatečně. Nepočítám ani smlouvy na publikaci v antologiích nebo časopisech.)

Nejúspěšnějším spisovatelem podle počtu jazyků, v nichž byl publikován alespoň jeden překlad, je Michal Viewegh. V současnosti je přeložen do jedenadvaceti jazyků, připravují se edice řecká, ukrajinská a rumunská. Viewegha následují Michal Ajvaz (překlady do sedmi jazyků, připravují se do dalších čtyř), Jiří Kratochvil (11/1), Irena Dousková (5/1) a Radka Denemarková (4/3).

Mnohem důležitější se ale zdá být fakt, kolik titulů v cizím jazyce od autora vyšlo, jaké měly jeho knihy náklad, kolik výtisků se prodalo a s jakým ohlasem se jeho knihy setkaly. Zde opět dobře poslouží za příklad Michal Viewegh: jeho tvorba je dlouhodobě velmi populární v Chorvatsku (osm vydaných titulů, přičemž jeden titul jako vysokonákladový paperback, další se v této podobě připravuje), ve Slovinsku (sedm vydaných titulů, osmý se připravuje; většina knih vyšla vázaná i jako paperback) a nověji také v Rakousku, potažmo ve všech německy mluvících zemích (sedm vydaných knih, osmá se připravuje). Ve všech těchto případech platí Viewegh za dobře zavedeného autora.

Zajímavé je sledovat také úspěšnost jednotlivých titulů, pokud jde o počet jazyků, do nichž byly přeloženy. Vieweghova *Výchova dívek v Čechách* byla převedena do šestnácti jazyků, *Báječná léta pod psa* do čtrnácti, *Vybíjená* do deseti (do dalších dvou jazyků jsou prodána práva). V případě Michala Ajvaze je největší zájem o román *Druhé město* (pět jazyků, do dalšího jsou prodána práva). U Jiřího Kratochvila je situace podobná: prózy *Uprostřed noci zpěv*, *Nesmrtelný příběh* a *Truchlivý Bůh* jsou přeloženy do pěti jazyků (respektive do čtyř a pátý překlad se připravuje).

Samozřejmě záleží, o jaký jazyk se jedná. Platí, že zejména anglické a německé vydání otvírá autorovi brány do dalších zemí. A právě několika úspěchů v anglicky a německy mluvících oblastech si velmi cením: jde o vydání knih Michala Viewegha a Jiřího Kratochvila. Signálem pro zvýšený zájem o Viewegha v německém jazyce mohl být článek populárního německého spisovatele Thomase Brussiga, který na stránkách časopisu *Der Spiegel* nadšeně pojednal o Vieweghově románu *Vybíjená*. „Je nejvyšší čas najít následníka trůnu po Milanu Kunderovi,“ napsal Brussig, „a může to být jedině Michal Viewegh.“ Podle něj se českému prozaikovi daří psát inteligentní a zároveň čtivé knihy, v nichž dobře rozumí světu mužů i žen.

Velké popularity ale dosáhl teprve překlad Vieweghovy novely *Andělé všedního dne*, kterou vydalo na jaře 2010 vídeňské nakladatelství Deuticke/Szolnay, jež se autorovi věnuje soustavně. Titul sbíral příznivé ohlasy od známých kritiků a publicistů, objevil se v populární televizní anketě ORF Bestenliste – a mnichovské nakladatelství dtv promptně zakoupilo práva na paperbacková vydání jak *Andělů všedního dne*, tak *Vybíjené*.

Rakouský nakladatel Bernhard Borovansky měl šťastnou ruku, když mezi první tituly své nové edice Braumüller Literatur Verlag, určené autorům zemí bývalého Rakouska-Uherska, zařadil také dvě knihy Jiřího Kratochvila (který vydával dříve v němčině u švýcarského Ammann Verlag). Jako první vyšly na podzim 2009 *Brněnské povídky*, na jaře 2010 následoval román *Slib* (publikovaný pod rozšířeným názvem *Das Versprechen des Architekten*). A mediální ohlas je více než „slibný“: objevily se celostránkové recenze a rozhovory (např. ve *Standardu*, *Weltu* nebo *Salzburger*

Nachrichten), autor vystoupil v hlavním vysílacím čase na stanici ORF 1, kde byl jeho román prezentován jako dílo světové literatury, apod.

Podobně uspěl v anglickém jazykovém prostředí Michal Ajvaz. Renomované americké nakladatelství Dalkey Archive Press vydalo nejprve jeho prózu *Druhé město (The Other City)*, která se dostala mezi deset nejlepších titulů internetové distribuční sítě Amazon.com v žánru sci-fi za rok 2009. Snad i proto jsou recenzní ohlasy na tento překlad nebývale četné; nepřestává mě udivovat množství blogů a chatů, kde je Ajvazův román v anglickém překladu zmiňován a probírán. Sám autor vřazení své prózy do proudu science-fiction kvituje se značným potěšením... Druhá kniha, román *Žlatý věk (The Golden Age)*, vyšla v USA s necelým ročním odstupem a pevně věřím, že nebude poslední. Naznačuje to zařazení úryvku z Ajvazovy *Cesty na jih* do ročenky *The Best European Fiction* (pro rok 2011), vydávané stejným nakladatelstvím. Každou zemi zastupuje jediný autor a loňský ročník se stal velmi žádaným artiklem.

Prodávat současnou českou literaturu do zahraničí a být z toho živ není jednoduché, a snad to ani není možné. Finančně zajímavé jsou v oblasti prodeje práv prakticky jen vybrané západní země, a v některých případech ani ty ne. Částky za prodej práv do většiny východoevropských zemí jsou (více či méně) symbolické, úspěchem je, když kniha českého autora v této jazykové oblasti vůbec vyjde. Mnoho vydavatelů proto spoléhá na podporu nejrůznějších grantů; pokud kniha podporu nezíská, nevyjde. Navíc platí, že přes nespornou úroveň překladů nebývají tituly současných českých autorů publikované na Východě nijak velkoryse vypraveny.

Ještě donedávna vycházely knihy českých spisovatelů každoročně v Bulharsku, Maďarsku, Slovinsku či Chorvatsku. Nyní začíná být viditelný dopad světové ekonomické krize a i takoví propagátoři české literatury, jako např. maďarští nakladatelé Ulpius-ház a Európa nebo polský ATUT, letos poprvé řekli českým autorům ne. Tedy alespoň těm zastoupeným v mé agentuře.

Závěrem tedy neskromné přání, aby v příštích letech vznikala v české literatuře významná a kvalitní původní díla. Bude mi ctí zasazovat se o jejich vydání v překladu kdekoli ve světě.

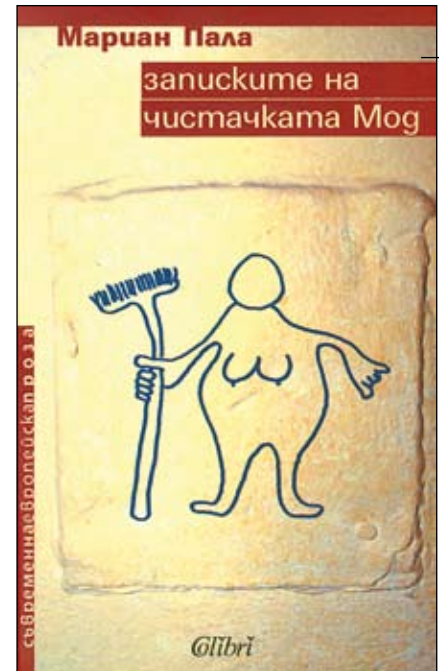
(Autorka vede *Literární agenturu Dana Blatná*, www.dbagency.cz, která prosazuje české spisovatele v zahraničí)

How to sell Czech writers abroad (first perspective)

Dana Blatná

I first began promoting contemporary Czech authors abroad at the start of 2002. At that time I was in charge of an agency which had developed from Petrov publishers in Brno and represented about a dozen so-called essential authors. Petrov also published several Czech writers whose books were already occasionally coming out abroad at that time. And that was inspiration for the owner of the company, Martin Reiner. He wanted to offer his authors extra-special support. Without a central institution (a literary house or state agency) for the systematic promotion of Czech literature abroad, authors had very limited possibilities: turn to some of the domestic literary agencies (which although well established were stagnating in terms of the sale of authorial rights), or acquire a literary agent abroad (which was the case for Petrov's author Michal Viewegh) – or hope that a successful Czech title would find its own way onto the foreign market.

The beginnings of the Petrov agency were difficult and unsatisfactory. We were the first amongst Czech publishers with an idea like this and so there was nowhere to garner experience from. I had to collect all the information and contacts myself. At first I was in contact with those publishers who had already published Czech literature in translation. I then gradually expanded the number of publishers to include those who had quality non-commercial translations in their publishing schemes, and with the help of Czech studies departments in different countries I tried to make a persuasive case for contemporary Czech literature with the use of excerpts and book reviews.



262

I prepared a catalogue of selected authors in English and in German and took it to the Frankfurt Book Fair in 2004. The subsequent sale of the translation rights for four titles into German was a great success and encouragement.

The circle of foreign colleagues began to expand. Soon contracts were not only being signed for new books by authors who had already been translated abroad (Michal Viewegh, Jiří Kratochvíl, Michal Ajvaz), but also for the first translations of Martin Fahrner, Irena Dousková, Radka Denemarková and Marian Palla. I think that is the most difficult thing – to sell the rights for a first translation. Publishers all want to hear beforehand where the book has already come out. During roughly four years of systematic work I was able to set up a network of colleagues amongst publishers, lecturers, editors and Czech specialists across the world – and thanks to their help dozens of contracts were signed for the publication of books by Czech authors in translation. And not only that – at the same time I was getting Czech authors featured in foreign magazines and anthologies and I was arranging authors' readings at festivals and fairs...

As you may be able to tell from the above, the literary agency was financed by Petrov publishers. Just as an editor of unsolicited manuscripts might not earn his keep, so my position at the start was merely a way to improve the image of the publishing firm. Even though there were successes in the sale of translation rights during the agency's existence under the auspices of Petrov publishers, it was certainly not a profit-making exercise. To the layman the sale of rights might seem to be a lucrative business, but it is important to realise that for every signed contract there are many hours of work which do not necessarily lead anywhere. And you also have to count the costs of the translation excerpts, phone calls, travel, postage...

However, this promising venture did not last long. Towards the end of 2005 Martin Reiner shut down Petrov publishers. I decided that with the experience I had gained I would set up my own agency. However, if it hadn't been for Reiner's financial support during the first year of the agency's existence and the strong interest of the majority of authors from Petrov, I honestly think I would have given up on the idea. During the first months of 2006 I expanded the number within the authors' circle to include some writers from Host, another Brno publisher. I chose the rest of the authors from those who gradually came forward themselves. One of the first moves after becoming independent was to set up the website www.dbagency.cz.

I currently represent nearly 30 contemporary Czech writers, most of them well-established names. Amongst them are bestsellers such as Michal Viewegh and Petra Soukupová, and domestic literary award winners (Michal Ajvaz, Antonín Bajaja, Radka Denemarková, Jiří Kratochvíl, Viola Fischerová, etc.). With only a few exceptions they are all

novelists. With some authors I submit all of their works to foreign publishers, with others only selected works. Most of the books presented have already been translated into a foreign language or else the translation of the book is being prepared. Some of the texts are available in a manuscript translation into English so that any interested party can read it without needing to know the original language. I'd like to continue in this way: in some countries it is almost a condition of publication to have at least a working version of the text.

From the beginning of 2002 until July 2010, the time of writing this text, I have concluded a total of 131 contracts for publishing Czech translations abroad. (This is not counting a number of titles by Michal Viewegh, who in the first years of the agency's existence under the auspices of Petrov publishers had his own agent in Italy. This is also not counting the prose translations of Michal Ajvaz which were not originally published by Petrov and the rights to which I only acquired later. I am also not counting contracts for publications in anthologies or magazines.)

The most successful author according to the number of languages in which at least one translation has been published is Michal Viewegh. At present he has been published in 21 languages, and Greek, Ukrainian and Romanian editions are being prepared. Viewegh is followed by Michal Ajvaz (he has been translated into seven languages and another four are in progress), Jiří Kratochvíl (11/1), Irena Dousková (5/1) and Radka Denemarková (4/3).

However, much more important is how many titles the author has had published in the foreign language, what the print run was for the book, how many copies were sold and what response the book received. Here again Michal Viewegh serves as a good example: his works have been long-term favourites in Croatia (eight published titles with one a large-run paperback and another being prepared in this form), in Slovenia (seven published titles, the eighth is being prepared, and most of his books have also been sold as paperbacks) and more recently in Austria, and hence in all German-speaking countries (seven published books, the eighth is being prepared). In all of these cases Viewegh counts as a well-established author.

It is also interesting to follow the success of individual titles and the number of languages into which they have been translated. Viewegh's *Výchova dívek v Čechách* [*Bringing Up Girls in Bohemia*] has been translated into sixteen languages, *Báječná léta pod psa* [*The Wonderful Years of Lousy Living*] into 14, *Vybíjená* [*Dodgeball*] into ten (with the rights sold for another two languages). In the case of Michal Ajvaz interest has been greatest in his book *Druhé město* [*The Other City*] (five languages and the rights have been sold to another one). The situation is similar with Jiří Kratochvíl: the novels *Uprostřed noci zpěv* [*Singing in the Middle of the Night*], *Nesmrtelný příběh* [*Immortal Story*] and *Truchlivý Bůh* [*Despondent God*] have been translated into five languages (currently four, with a fifth being prepared).



Naturally it depends on what language is being discussed. English and German in particular open gates for authors into other countries. There are therefore several successes in English and German speaking areas which I value highly, namely the publication of books by Michal Viewegh and Jiří Kratochvíl. An indication that interest in Viewegh in the German language was increasing was an enthusiastic article about Viewegh's novel *Vybíjená* by the popular German novelist Thomas Brussig for *Der Spiegel* magazine. "It is high time the successor to Milan Kundera's throne was declared," wrote Brussig, "and it can be no other than Michal Viewegh." In his opinion, this Czech writer is able to write intelligent and, at the same time, readable books in which he shows his understanding of the world of men and women.

Viewegh's novella *Andělé všedního dne* [*Angels of the Everyday*] has recently been gaining in popularity and was published in the spring of 2010 by the Austrian publishers Deuticke/Szolnay, who have a systematic interest in the author. The title was well received by well-known critics and journalists and appeared in the popular TV poll ORF Bestenliste – and the Munich publisher dtv promptly bought the paperback rights to both *Andělé všedního dne* and *Vybíjená*.

The Austrian publisher Bernhard Borovansky played a lucky hand when amongst the first titles of his new series Braumüller Literatur Verlag, comprising authors from the countries of the former Austro-Hungarian empire, he included two books by Jiří

Kratochvíl (which had earlier been published in German by the Swiss Ammann Verlag). The *Brněnské povídky* [*Brno Stories*] first came out in the autumn of 2009 and *Slib* [*The Promise*] followed in the spring of 2010 (published under the longer title of *Das Versprechen des Architekten*). And the media response has been more than "promising": there have been full-page reviews and interviews (e. g. in *Standard*, *Welt* and *Salzburger Nachrichten*), the author

has appeared in prime time on the television station ORF 1, where his novel was presented as a work of world literature, and so on.

Michal Ajvaz has had similar success in English-speaking countries. The renowned American publishers Dalkey Archive Press first published his novel *Druhé město* [*The Other City*], which went on to become one of the ten best-selling sci-fi titles on the internet distribution site Amazon.com in 2009. This is perhaps why the reviews of this translation have been so unusually numerous; I am constantly amazed at the number of blogs and chats where Ajvaz's book in its English translation is mentioned and debated. The author himself has witnessed with pleasure the incorporation of his novel into the current of science-fiction... His second book, the novel *Žlatý věk* [*The Golden Age*] came out in America just under a year later and I firmly believe that it won't be his last. A passage from Ajvaz's *Cesta na jih* [*Journey to the South*] is to be part of the annual *The Best European Fiction* (for 2011), published by the same company. Each country is represented by one author and this year it became a very sought-after commodity.

To sell contemporary Czech literature abroad and to make a living from it is not easy; in fact it might be impossible. The sale of rights is of financial interest almost exclusively in selected Western countries, and in some cases not even there. The sums for the sale of rights to the majority of East European countries are (more or less) symbolic, and success lies in a Czech author getting published in these countries at all. Therefore many publishers rely on support from various grants; if a book doesn't receive support, it doesn't get published. What's more, despite the undoubted high level of the translations, titles by contemporary Czech authors published in the East have not been particularly well designed.

Until recently books by Czech writers were being published every year in Bulgaria, Hungary, Slovenia and Croatia. Now the fallout from the world economic crisis is starting to be visible and even promoters of Czech literature such as the Hungarian publishers Ulpius-ház and Európa or the Polish ATUT have said no to Czech authors for the first time this year – at least to those represented by my agency.

In conclusion, therefore, I have the rather selfish wish that over the next few years we will see significant, original works of high quality appearing in Czech literature. It will be an honour for me to promote them in translation across the world.

(The author manages *Literární agentura Dana Blatná*, www.dbagency.cz, which promotes Czech writers abroad)

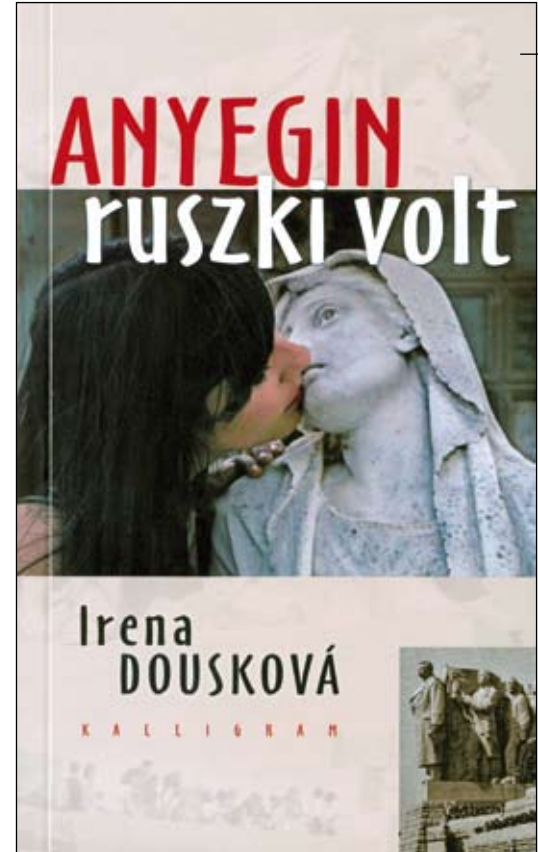
Dana Blatná

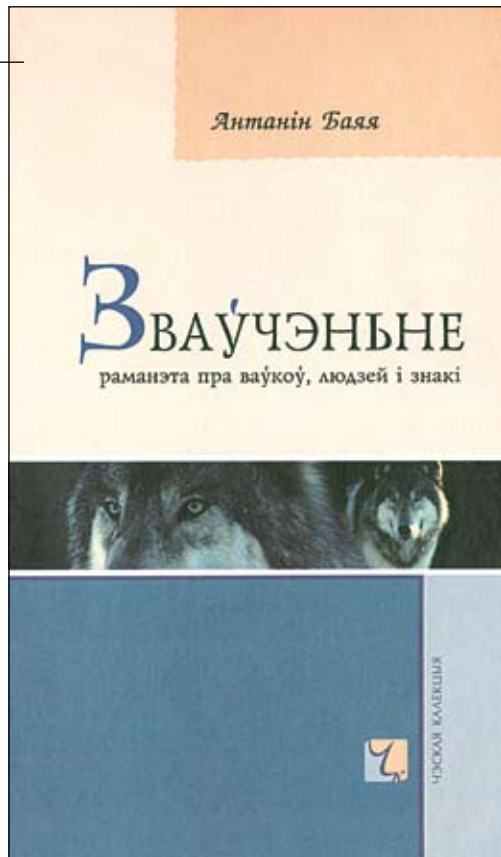
Die Anfänge meiner Arbeit im Bereich der Vermittlung tschechischer Gegenwartsliteratur im Ausland datieren auf die ersten Monate des Jahres 2002. Damals wurde mir eine Agentur anvertraut, die unter dem Dach des Brünner Verlages Petrov gegründet worden war und ungefähr ein Dutzend sog. Stammautoren vertreten sollte. Bei Petrov sind auch einige tschechische Schriftsteller verlegt worden, die schon damals gelegentlich im Ausland erschienen. Und das diente Martin Reiner, dem Verlageigentümer, als Inspiration. Er wollte seinen Autoren eine Betreuung bieten, die über dem üblichen Standard lag. Durch das Fehlen einer zentralen Institution (eines Literaturhauses oder einer staatlichen Agentur), die die tschechische Literatur systematisch im Ausland bewerben würde, waren die Möglichkeiten der Autoren sehr eingeschränkt: entweder sie vertrauten sich der Obhut einer der tschechischen Literaturagenturen an (die zwar eingeführt waren, beim Verkauf von Autorenrechten jedoch meist auf der Stelle traten), es gelang ihnen, einen Literaturagenten im Ausland zu finden (von den Petrov-Autoren betraf das damals Michal Viewegh) – oder sie verließen sich darauf, dass die erfolgreichen tschechischen Titel mit der Zeit von alleine den Weg ins Ausland finden würden.

Die Anfänge der Agentur von Petrov waren anstrengend und wenig befriedigend. Unter den tschechischen Verlegern waren wir die ersten mit einer solchen Idee, und so gab es niemanden, an dessen Erfahrungen wir hätten anknüpfen können. Alle Informationen und Kontakte musste ich selbst zusammentragen. Zu Beginn sprach ich vor allem diejenigen Verleger an, die schon in der Vergangenheit tschechische Literatur in Übersetzung herausgegeben hatten. Allmählich erweiterte ich die Auswahl um jene Verlage, die in ihren Programmen nichtkommerzielle Übersetzungen von hoher Qualität hatten, und mithilfe von Bohemisten im jeweiligen Land versuchte ich, die Verleger durch Auszüge und Rezensionen vom Potential der tschechischen Gegenwartsliteratur zu überzeugen. Ich stellte einen englisch- und deutschsprachigen Katalog mit ausgewählten Autoren zusammen und begab mich mit ihm im Jahr 2004 auf die Frankfurter Buchmesse. Ein großer Erfolg und eine Ermutigung waren der folgende Verkauf von Übersetzungsrechten für vier Titel ins Deutsche.

Der Kreis der Mitarbeiter im Ausland begann sich zu erweitern. Bald schon wurden nicht nur Verträge für neue Bücher derjenigen Autoren abgeschlossen, die schon früher im Ausland erschienen waren (Michal Viewegh, Jiří Kratochvíl, Michal Ajvaz), sondern auch für erste Übersetzungen von Martin Fahrner, Irena Dousková, Radka Denemarková oder Marian Palla. Das, denke ich, ist am schwierigsten: die Rechte für eine erste Übersetzung zu verkaufen. Die Verleger wollen nämlich vor allem hören, wo das angebotene Buch bereits erschienen ist. Im Laufe von ungefähr vier Jahren systematischer Arbeit ist es mir gelungen, aus Verlegern, Lektoren, Herausgebern und Bohemisten in der ganzen Welt ein funktionierendes Netzwerk von Mitarbeitern aufzubauen – mit ihrer Hilfe wurden mehrere Dutzend Verträge zur Veröffentlichung von Büchern tschechischer Autoren in Übersetzung abgeschlossen. Und nicht nur das: gleichzeitig bemühte ich mich darum, dass tschechische Autoren in ausländischen Zeitschriften, in verschiedenen Anthologien, bei Lesungen auf Literaturfestivals oder Messen präsent waren...

Wie aus dem Erwähnten wohl hervorgeht: die Literaturagentur wurde vom Verlag Petrov finanziert. So wie zum Beispiel auch der Lektor für unverlangt eingesandte Manuskripte nicht das Geld für seine Anstellung erwirtschaften konnte, diente auch meine Position zu Beginn nur der Imagepflege des Verlages. Trotz der Erfolge beim Verkauf von Übersetzungsrechten warf die Agentur zu der Zeit, als sie unter dem Dach des Verlages tätig war, gewiss keinen Gewinn ab. Rechteverkauf mag für das Ohr eines Laien lukrativ klingen, aber man muss sich bewusst machen, dass sich hinter jedem Vertrag Dutzende Arbeitsstunden verbergen, von denen man nie im Voraus





sagen kann, ob sie zu einem Erfolg führen. Und wenn man die Kosten für Übersetzungen von Auszügen, für Telefonate, Reisekosten und Portogebühren hinzurechnet...

Dem vielversprechend angelaufenen Projekt war jedoch keine lange Dauer bestimmt: Martin Reiner löste den Verlag Petrov zum Ende des Jahres 2005 auf. Ich beschloss, die gewonnenen Erfahrungen mit der Gründung einer eigenen Agentur gewinnbringend zu nutzen. Aber ehrlich gesagt: ohne Reiners finanzielle Unterstützung im ersten Jahr des Bestehens als eigenständiger Agentur und ohne das starke Interesse der meisten Autoren aus dem ehemaligen Verlag Petrov hätte ich den Gedanken bald fallen gelassen. Während der ersten Monate des Jahres 2006 erweiterte ich den ursprünglichen Autorenkreis um einige Schriftsteller von Host, einem anderen Brünner Verlag. Die weiteren Autoren wählte ich unter denen aus, die sich im Laufe der Zeit von sich aus bei mir meldeten. Nachdem ich mich mit der Agentur selbständig gemacht hatte, bestand eine meiner ersten Tätigkeiten darin, die Internetpräsenz www.dbagency.cz in Betrieb zu nehmen.

Zum gegenwärtigen Zeitpunkt vertrete ich fast dreißig tschechische Gegenwartsautoren und -autorinnen, meist mit gut eingeführten Namen. Unter ihnen sind sowohl Bestsellerautoren vom Typus eines Michal Viewegh oder einer Petra Soukupová als auch Autoren, die mit vielen tschechischen Literaturpreisen geehrt wurden. (Michal Ajvaz, Antonín Bajaja, Radka Denemarková, Jiří Kratochvíl, Viola Fischerová u. a.). Bis auf wenige Ausnahmen sind sie dem Prosagenre verpflichtet. Von einigen Autoren präsentiere ich den ausländischen Verlegern das Gesamtwerk, von anderen nur ausgewählte Titel. Die meisten der präsentierten Werke sind zuvor schon in eine Fremdsprache übersetzt worden oder die Übersetzung eines Buches

befindet sich in Vorbereitung. Einige Texte stehen in unveröffentlichter Übersetzung ins Englische zur Verfügung, und ein potentieller Interessent kann sie also lesen, ohne die Ausgangssprache zu kennen. Diese anspruchsvolle Tendenz würde ich gerne weiter voranbringen: in einigen Ländern ist zumindest eine Rohübersetzung des Textes fast schon Voraussetzung für eine spätere Veröffentlichung.

Seit Beginn des Jahres 2002 bis Juli 2010, wenn ich diesen Text schreibe, habe ich insgesamt 131 Verträge zur Veröffentlichung von übersetzten Büchern tschechischer Autoren im Ausland abgeschlossen. (Dabei rechne ich einige Titel von Michal Viewegh nicht mit, der in den ersten Jahren des Bestehens der Agentur unter dem Dach des Verlages Petrov seine eigene Agentin in Italien hatte. Auch die Übersetzungen der Prosawerke von Michal Ajvaz, die ursprünglich nicht bei Petrov erschienen sind und für deren Übersetzung wir die Rechte erst im Nachhinein erworben haben, berücksichtige ich nicht. Außen vor bleiben auch die Verträge für Veröffentlichungen in Anthologien oder Zeitschriften.)

Gemessen an der Zahl der Sprachen, in denen wenigstens eine Übersetzung veröffentlicht wurde, ist Michal Viewegh der erfolgreichste Autor. Zum jetzigen Zeitpunkt ist er in 21 Sprachen übersetzt, eine griechische, ukrainische und rumänische Veröffentlichung sind in Vorbereitung. Viewegh wird gefolgt von Michal Ajvaz (Übersetzungen in sieben Sprachen, Übertragungen in weitere vier Sprachen sind in Vorbereitung), Jiří Kratochvíl (11/1), Irena Dousková (5/1) und Radka Denemarková (4/3).

Weit wichtiger jedoch scheint die Tatsache zu sein, wie viele Titel eines Autors in der Fremdsprache erschienen sind, welche Auflagen seine Bücher hatten, wie viele Exemplare verkauft wurden und auf welche Resonanz seine Bücher gestoßen sind. Hier soll ein weiteres Mal Michal Viewegh als Beispiel dienen: sehr populär ist sein Werk seit längerer Zeit in Kroatien (acht veröffentlichte Titel, wobei einer als Paperback mit hoher Auflage erschien, ein weiterer ist in dieser Form in Vorbereitung) und Slowenien (sieben veröffentlichte Titel, der achte ist in Vorbereitung, die Mehrzahl der Bücher erschien sowohl gebunden als auch als Paperback), neuerdings auch in Österreich bzw. in allen deutschsprachigen Ländern (sieben veröffentlichte Bücher, ein achttes ist in Vorbereitung). In all diesen Fällen gilt Viewegh als ein gut eingeführter Autor.

Interessant ist es auch, den Erfolg einzelner Titel zu verfolgen, wenn man die Zahl der Sprachen betrachtet, in die sie übersetzt wurden. Vieweghs *Výchova dívek v Čechách* wurde in sechzehn Sprachen übersetzt, *Báječná léta pod psa* in vierzehn, *Vybíjená* in zehn (für die Übersetzung in zwei weitere Sprachen sind die Rechte verkauft). Im Falle von Michal Ajvaz ist das Interesse an seinem Roman *Druhé město* am größten (fünf Sprachen, für weitere

sind die Rechte verkauft). Bei Jiří Kratochvíl ist die Situation ähnlich: die Prosawerke *Uprostřed noci zpěv*, *Nesmrtelný příběh* und *Truchlivý Bůh* sind in fünf Sprachen übersetzt (bzw. in vier und die fünfte Übersetzung ist in Vorbereitung).

Es kommt natürlich auch darauf an, um welche Sprache es sich handelt. Hier gilt die Regel, dass vor allem deutsche und englische Veröffentlichungen dem Autor die Tore in weitere Länder öffnen. Und gerade einige Erfolge in den englisch- und deutschsprachigen Gebieten weiß ich sehr zu schätzen: das betrifft die Veröffentlichung der Bücher von Michal Viewegh und Jiří Kratochvíl. Signal für ein zunehmendes Interesse an Viewegh im deutschen Sprachraum könnte ein Artikel des beliebten deutschen Schriftstellers Thomas Brussig sein, der Vieweghs Roman *Vybíjená* [*Völkerball*] auf den Seiten der Zeitschrift *Der Spiegel* begeistert rezensierte. „Dabei ist es höchste Zeit, einen Thronfolger für Milan Kundera auszurufen,“ schrieb Brussig, „und das kann nur Michal Viewegh sein.“ Ihm zufolge gelingt es dem tschechischen Prosaautor, intelligente und leicht lesbare Bücher zu schreiben, in denen er die Welt der Männer und die der Frauen gleichermaßen gut versteht.

Große Popularität jedoch erreichte erst die Übersetzung von Vieweghs Novelle *Andělé všedního dne* [*Engel des letzten Tages*], die im Frühjahr 2010 der Wiener Deuticke/Szolnay Verlag herausgab, der sich dem Autor systematisch widmet. Der Titel sammelte positive Besprechungen von bekannten Kritikern und Publizisten, er tauchte in der populären ORF Bestenliste des österreichischen Fernsehens auf – und der Münchner dtv Verlag kaufte prompt die Rechte für eine Taschenbuchausgabe, sowohl von *Andělé všedního dne* als auch von *Vybíjená*.

Der österreichische Verleger Bernhard Borovansky hatte ein glückliches Händchen, als er unter die ersten Bücher seiner neuen Reihe im Braumüller Literatur Verlag, die Autoren aus Ländern des ehemaligen Österreich-Ungarn gewidmet ist, auch zwei Titel von Jiří Kratochvíl aufnahm (den er früher im Schweizerischen Amman Verlag in deutscher Sprache herausgegeben hat). Als erstes wurde im Herbst 2009 *Brněnské povídky* [*Brünner Erzählungen*] herausgegeben, im Frühjahr 2010 folgte der Roman *Slib* (der unter dem erweiterten Titel *Das Versprechen des Architekten* veröffentlicht wurde). Das Medienecho ist mehr als „vielversprechend“: es erschienen ganzseitige Rezensionen und Interviews (beispielsweise im *Standard*, in der *Welt* und in den *Salzburger Nachrichten*), der Autor trat zur Hauptsendezeit im Fernsehsender ORF 1 auf, wo sein Buch als ein zur Weltliteratur zählendes Werk präsentiert wurde, usw.

Ähnlich erfolgreich war Michal Ajvaz im englischen Sprachraum. Der renommierte amerikanische Verlag Dalkey Archive Press veröffentlichte als erstes seine Prosa *Druhé město* [*The Other City*], die es Jahre 2009 beim Internetanbieter

Amazon.com in die Top Ten im Genre Science Fiction schaffte. Vielleicht auch deshalb gibt es ungewöhnlich viele Rezensionen dieser Übersetzung, die Vielzahl der Blogs und Chats, in denen Ajvaz' Roman in englischer Übersetzung erwähnt und besprochen wird, verwundert mich immer wieder. Der Autor selbst quittiert die Einordnung seines Romans in den Science-Fiction-Strom mit unverhohlenem Vergnügen... Das zweite Buch, der Roman *Zlatý věk* [*The Golden Age*], folgte in den USA nicht ganz ein Jahr später, und ich bin fest überzeugt, dass es nicht das letzte sein wird. Darauf deutet die Tatsache hin, dass ein Auszug aus Ajvaz' *Cesta na jih* in den jährlich erscheinenden Almanach *The Best European Fiction* (für das Jahr 2011) aufgenommen wurde, der im gleichen Verlag erscheint. Jedes Land ist mit einem einzigen Autor vertreten, und der Band des letzten Jahres wurde zu einem sehr gefragten Artikel.

Tschechische Gegenwartsliteratur ins Ausland zu verkaufen und davon seinen Lebensunterhalt zu bestreiten ist nicht einfach, vielleicht ist es auch gar nicht möglich. Finanziell interessant sind im Bereich des Rechteverkaufs nur ausgewählte westliche Länder, und in einigen Fällen noch nicht einmal die. Die Beträge für den Verkauf von Rechten in die meisten osteuropäischen Länder sind (mehr oder weniger) symbolisch, es ist schon ein Erfolg, wenn in diesem Sprachraum überhaupt ein Buch eines tschechischen Autors erscheint. Viele Verleger verlassen sich auf die Unterstützung durch verschiedene Förderprogramme, und wenn das Buch keine Förderung erhält, erscheint es eben nicht. Außerdem gilt, dass trotz des unbestritten hohen Niveaus der Übersetzungen die Titel der tschechischen Gegenwartsautoren, die im Osten verlegt werden, nicht unbedingt großzügig ausgestattet sind.

Jedes Jahr wurden noch bis vor kurzem in Bulgarien, Ungarn, Slowenien oder Kroatien Bücher tschechischer Autoren herausgegeben. Nun werden die Folgen der Weltwirtschaftskrise sichtbar, und auch solche Wegbereiter der tschechischen Literatur wie der ungarische Verlag Ulpius-ház a Európa oder der polnische ATUT Verlag haben tschechische Autoren in diesem Jahr erstmals abgelehnt. Zumindest diejenigen, die meine Agentur vertritt.

Am Schluss soll der unbescheidene Wunsch stehen, dass in den nächsten Jahren in der tschechischen Literatur bedeutende und hochwertige Originalwerke entstehen mögen. Es wird mir eine Ehre sein, mich für das Erscheinen ihrer Übersetzungen überall in der Welt einzusetzen.

(Die Autorin leitet die *Literaturagentur Dana Blatná*, www.dbagency.cz, die tschechische Autoren im Ausland vertritt)

Edgar de Bruin

Když se na mě někdy v roce 2003 Miloš Urban, jehož *Sedmikostelí* jsem o rok dříve přeložil do nizozemštiny, obrátil s návrhem, abych ho zastupoval jako literární agent, dlouho jsem se nerozmýšlel. Shodou okolností jsem o něčem takovém už uvažoval, protože jsem hledal práci, kterou bych mohl dělat vedle překládání. Když se navíc ukázalo, že na rozdíl od jiných zemí není v České republice běžné, aby nakladatelství zastupovalo autora v cizině, a že ani stát – např. prostřednictvím nějakého fondu či nadace – českou literaturu zahraničním nakladatelům aktivně nenabízí, založili jsme s manželkou literární agenturu Pluh.

Stále ještě se stává, že některé velké (zejména německé) nakladatelství podmíní cizojazyčné vydání tím, že za tučnou zálohu od autora odkoupí i zahraniční práva. Na první pohled to vypadá velmi lákavě, ale většinou to dopadne tak, že se autor stane jedním z mnoha jmen v katalogu a cizí nakladatelství ho nijak aktivně nepropaguje. Místo toho spoléhá na překladatele v různých zemích, kteří se vlastními silami snaží získat zakázku, a pokud se jim to podaří, inkasuje majitel práv bezpracně někdy až čtyřicet procent zálohy. Potřeba zástupce, který se za své autory opravdu bere, je tedy silná.

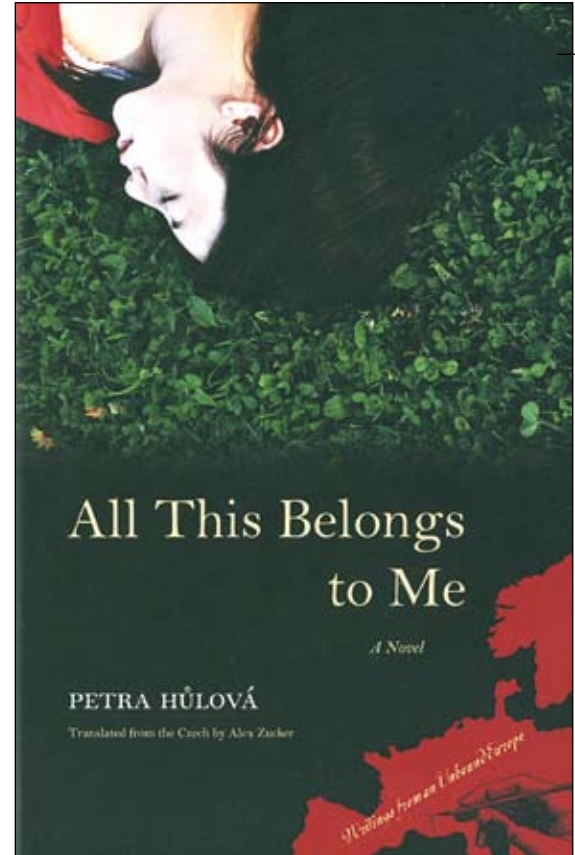
Úsilí zahraničních bohemistů o prosazení určitého titulu je sice chvályhodné, ale ve skutečnosti to není jejich úkol. (Navíc u nich většinou hraje roli osobní vkus a/nebo osobní kontakty překladatele s určitým autorem; taková subjektivní volba sice má svůj půvab a snažení profesionálů může vhodně podpořit, ale o nějaké širší koncepci nebo systematickém přístupu obvykle není řeči.) Bohemisté tedy naopak do velké míry suplují jednak málo rozvinutý systém zastupování českých spisovatelů v cizině, jednak absenci státní instituce srovnatelné třeba s Nizozemskou literární nadací, která se strukturálně zasazuje o pronikání vlastních autorů do zahraničí.

Literární agent a překladatel operují v zásadě nezávisle na sobě. Volba překladatele je výhradně záležitostí nakladatele a nikdo – tedy ani literární agent – do toho zpravidla nemá co mluvit. Přesto je prospěšné informovat se vzájemně o svých krocích, vyměňovat si materiály apod. I ve vztahu k institucím, jako jsou Ministerstvo kultury ČR nebo Česká centra, platí, že je dobré mít přehled o tom, co kdo z nás podniká, aby se naše společné snažení netříštilo.

Agentura Pluh momentálně zastupuje tučt českých spisovatelů, a to je podle našeho názoru maximum, jestliže se svým autorům chceme dostatečně věnovat. Nové žádosti o zastupování proto odmítáme. Soustředujeme se na fikci pro dospělé. Protože jsem pro všechny autory i nizozemský překladatel (v některých případech zatím jen potenciální), mají naše vztahy pevnější základ, než je obvyklé. Úřadujeme z domova v Amsterdamu, kontakty s nakladateli i autory udržujeme především elektronickou poštou. K osobnímu setkání se zahraničními redaktory máme příležitost na knižním veletrhu ve Frankfurtu, s autory se scházíme například během veletrhu Svět knihy v Praze. Výtisky překladů českých knih, jejichž vydání jsme zprostředkovali, dáváme k dispozici společnosti Svět knihy, a tak bývá v posledních letech na českém stánku na různých zahraničních veletrzích k vidění i naše práce.

Základ práce literárního agenta tvoří rozsáhlá síť kontaktů s nakladatelskými domy a literárními skauty. Vybudování takové sítě stojí hodně času a práce, ale od prvních kontaktů v nakladatelských kruzích se odvíjejí další. Zastupujeme výhradně autory, jejichž knih si skutečně ceníme, takže naše doporučení není žádný obchodní trik. Pro každý titul je třeba napsat anglický synopsi, přeložit do angličtiny recenze, případně zaslat zájemci úryvek nebo výtisk vydání v některém světovém jazyce. Bez trpělivosti to ale nejde, někdy trvá i pár let, než se určitého autora podaří prosadit.

Jsme toho názoru, že bez ohledu na prodejnost či širší čtenářský ohlas má každý kvalitní překlad do cizího jazyka význam v tom, že určitou literaturu, autora, dílo otvírá čtenářské



obci další jazykové oblasti. Kniha tu prostě je a dá se vyhledat v knihovně; u překladů do velkých jazyků (jako němčina nebo angličtina) přitom platí, že knihu zpřístupňují mnohem rozsáhlejší skupině lidí v nejrůznějších zemích, kteří příslušné jazyky ovládají. Tradičně obtížné je proniknout na angloamerický trh, kde je podíl překladů v celkové knižní produkci mizivý. O to více si ceníme, že po vydání románu Emila Hakla *O rodičích a dětech* v nakladatelství Twisted Spoon v roce 2007 následovaly *Paměť mojí babičce* Petry Hůlové v americkém nakladatelství Northwestern University Press (na podzim 2009), *Sedmikostelí* Miloše Urbana v britském nakladatelství Peter Owen Publishers (na jaře 2010) a titul *Ad acta* Patrika Ouředníka v americkém nakladatelství Dalkey Archive Press (ve stejné době).

Bilance agentury Pluh je za sedm let existence příznivá. Dosud jsme uskutečnili téměř sto transakcí ohledně prodeje práv a prodali jsme knihy zhruba do pětadvaceti zemí. Nejpřekládanějším z našich autorů je Patrik Ouředník: jeho knihy jsou přeloženy do více než dvaceti jazyků; jeho *Europeana* v americké verzi jsou nejlépe prodávány zahraniční titul nakladatelství Dalkey Archive Press. Jednoznačný obchodní úspěch představují španělská vydání Miloše Urbana, jehož knihy se staly ve Španělsku a Jižní Americe bestsellery a vycházejí až v padesátitisícových nákladech. Řada našich autorů zaznamenává v cizině příznivý ohlas, namátkou uvedme recenzi v *The London Times Literary Review* (z února 2010) na americké vydání románu *Paměť mojí babičce* Petry Hůlové; *Příhodná chvíle, 1855* Patrika Ouředníka byla v italském listu *La Stampa* označena za Knihu roku 2007, román *O rodičích a dětech* Emila Hakla označila vedoucí literární redakce vlámského deníku *De Standaard* za Knihu roku 2009, ve *Frankfurter Allgemeine Zeitung* byla publikována nadšená recenze na německé vydání románu Markéty Pilátové *Žluté oči vedou domů*.

Když připočteme úspěchy celé řady autorů, kteří pronikají do světa bez přičinění agentury Pluh, je zřejmé, že současná česká literatura zaujímá v povědomí zahraničních čtenářů stále pevnější místo. S čerstvě probuzeným zájmem ve Velké Británii a Spojených státech amerických, a v posledních dvou letech také ve Skandinávii, je naděje, že se pozice české literatury v cizině bude nadále posilovat. Na tomto úspěchu se podílí celá řada lidí: překladatelé, literární agenti, nakladatelé, literární fondy, redaktoři... Ale nejdůležitější jsou samozřejmě spisovatelé: Co bychom si počali bez jejich (dobrých) knih?

(Autor vede literární agenturu *Pluh*, www.pluh.org, která „připravuje půdu“ českým spisovatelům v zahraničí)

How to sell Czech writers abroad (second perspective)

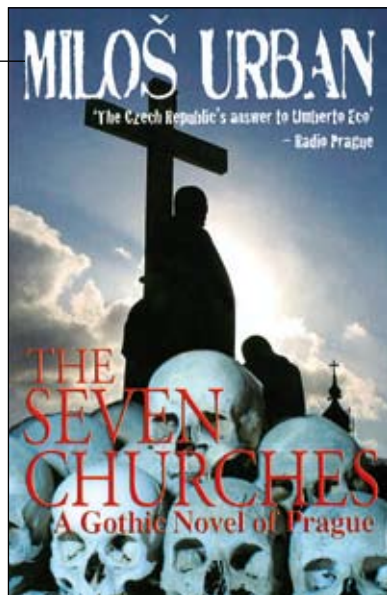
Edgar de Bruin

When some time in 2003 Miloš Urban, whose *Sedmikostelí* [*The Seven Churches*] I had translated into Dutch a year earlier, approached me with the suggestion that I represent him as a literary agent, I didn't think twice about it. As chance would have it, I had already been considering something similar, because I was looking for work that I could do alongside translating. When it also became apparent that, unlike other countries, it isn't usual in the Czech Republic for a publishing house to represent an author abroad and that not even the state – e. g. through some type of fund or foundation – actively markets Czech literature to foreign publishers, my wife and I set up the literary agency Pluh [Plough].

It still happens that some large (usually German) publishing house makes foreign-language publication dependent on buying the foreign rights from the author in return for a hefty advance. At first sight this appears very tempting, but usually the author ends up as one of many names in a catalogue and the foreign publisher does nothing to actively promote him. Instead, he relies on translators in various countries who try to secure a commission through their own efforts, and if they are successful the owner of the rights sometimes collects as much as forty per cent of the advance without working for it. The need for a representative who will really do his best for the author is thus strong.

The efforts of foreign Czech scholars to promote specific titles are praiseworthy, but in fact it is not their job to do so. (In addition, their efforts are generally guided by their personal taste and/or personal contacts between a translator and a specific author; although this sort of subjective choice has its charm and can support the work of professionals, it does not usually entail any wider conception or systematic approach.) To a large degree Czech scholars thus substitute for, on the one hand, an underdeveloped system for the representation of Czech writers abroad and, on the other hand, the absence of a state institution comparable with, for example, the Dutch Foundation for Literature, which structurally advocates the entry of its authors into foreign markets.

The literary agent and translator basically operate independently of one another. The choice of translator is exclusively a matter for the publisher and as a rule nobody – not even the literary agent – has any say in it. Nevertheless, it



is advantageous to keep each other informed about steps taken, exchange materials, etc. When it comes to the relationship with institutions such as the Czech Ministry of Culture or the Czech Centres, it is also good to have an overview of what each one of us is doing, in order not to dissipate our joint efforts.

The Pluh agency currently represents a dozen Czech writers, and in our opinion this is the maximum if we want to devote sufficient attention to our authors. We therefore decline new applications for representation. We concentrate on fiction for adults. Because I am also the Dutch translator for all the authors (in some cases so far only potentially), our relationship has a firmer basis than is usual. We work from our home in Amsterdam and maintain contacts with publishers and authors primarily through electronic mail. We have the opportunity to meet foreign editors in person at the Frankfurt book fair, and we meet with authors during events such as the Svět knihy [Book World] fair in Prague. We make copies of the translations of Czech books whose publication we have arranged available to the Svět knihy organization, so in recent years our work has also been visible on the Czech stall at various foreign trade fairs.

The basis of a literary agent's work consists of an extensive network of contacts with publishing houses and literary scouts. The building of such a network requires a lot of time and work, but the first contacts in publishing circles give rise to others. We represent exclusively authors whose books we actually hold in

high regard, so our recommendation is not a mere marketing ploy. For every title it is necessary to write an English synopsis, to translate reviews into English, and in some cases to send an interested party a passage or a copy of the publication in another world language. However, the work requires patience, as it can take a few years before a specific author is able to establish himself.

We are of the opinion that, regardless of saleability or a wider response from readers, every quality translation into a foreign language is significant in that it opens up a specific literature, author and work to the reading public of another linguistic region. The book is simply there and can be found in a library. With translations into major languages (like German or English) it is also true that the book is accessed by a much wider group of people in many

different countries who have the necessary grasp of the language. It has traditionally been difficult to penetrate the Anglo-American market, where the proportion of translations in overall book production is extremely small. For this reason we value even more highly the fact that the publication of Emil Hakl's novel *O rodičích a dětech* [*Of Kids and Parents*] by Twisted Spoon publications in 2007 was followed by Petra Hůlová's *Paměť mojí babičce* [*All This Belongs To Me*] by the American publisher Northwestern University Press (in autumn 2009), Miloš Urban's *Sedmikostelí* [*The Seven Churches*] by the British publisher Peter Owen Publishers (in spring 2010) and Patrik Ouředník's *Ad acta* [*Case Closed*] by the American publisher Dalkey Archive Press (at the same time).

After seven years of existence, the Pluh agency has a healthy balance sheet. To date we have concluded almost a hundred transactions concerning the sale of rights and have sold books to around twenty-five countries. The most widely translated of our authors is Patrik Ouředník: his books have been translated into more than twenty languages; the American version of his *Europeana* is the best selling foreign title of the publisher Dalkey Archive Press. The Spanish publication of Miloš Urban, whose books have become bestsellers in Spain and South America with as many as 50 000 copies being issued, represents an unequivocal commercial success. A number of our authors are meeting with a favourable response abroad. By way of example we could mention the review in The London Times Literary Review (from February 2010) of the American edition of the novel *Paměť mojí babičce* by Petra Hůlová; *Příhodná chvíle, 1855* [*The Opportune Moment, 1855*] by Patrik Ouředník was named Book of the Year 2007 in the Italian newspaper La Stampa, the novel *O rodičích a dětech* by Emil Hakl was named by the literary editorial board of the Flemish daily newspaper De Standaard as Book of the Year 2009, and the Frankfurter Allgemeine Zeitung published an enthusiastic review of the German edition of Markéta Pilátová's novel *Žluté oči vedou domů* [*Yellow Eyes Will Lead You Home*].

If we also take into account the successes of a whole range of authors who have entered the world market without the endeavours of the Pluh agency, it is clear that contemporary Czech literature occupies an ever firmer place in the consciousness of foreign readers. With newly awakening interest in Great Britain and the United States of America, and in the last two years also in Scandinavia, there is hope that the position of Czech literature abroad will continue to grow stronger. A whole range of people have contributed to this success: translators, literary agents, publishers, literary funds, editors... But the most important are of course the writers: Where would we be without their (good) books?

(The author runs the literary agency *Pluh*, www.pluh.org, which “prepares the ground” for Czech writers abroad)

Edgar de Bruin

Als sich irgendwann im Jahre 2003 Miloš Urban an mich wandte, dessen *Sedmikostelí* ich ein Jahr zuvor ins Niederländische übersetzt hatte, und mir vorschlug, dass ich ihn als Literaturagent vertreten solle, habe ich nicht lange gezögert. Aus gegebenem Anlass hatte ich schon einmal über so etwas nachgedacht, da ich auf der Suche nach einer Arbeit war, die ich neben dem Übersetzen ausüben könnte. Als sich dann auch noch zeigte, dass es im Unterschied zu anderen Ländern in der Tschechischen Republik nicht üblich ist, dass ein Verlag seinen Autor auch im Ausland vertritt, und dass auch der Staat die tschechische Literatur nicht aktiv ausländischen Verlegern anbietet, – beispielsweise durch einen Fonds oder eine Agentur – gründeten meine Frau und ich die Literaturagentur Pluh.

Es geschieht noch immer, dass einige große Verlage (vor allem deutsche) eine fremdsprachige Veröffentlichung davon abhängig machen, dass der Autor ihnen gegen einen saftigen Vorschuss auch die Auslandsrechte überlässt. Auf den ersten Blick sieht das sehr verlockend aus, aber meist endet es damit, dass der Autor zu einem von vielen Namen im Katalog wird und der fremde Verlag für ihn keinerlei aktive Reklame macht. Statt dessen verlässt er sich auf die Übersetzer in verschiedenen Ländern, die sich aus eigener Kraft um Aufträge bemühen, und wenn sie dabei Erfolg haben, kassiert der Rechteinhaber manchmal bis zu vierzig Prozent des Vorschusses, ohne damit Arbeit gehabt zu haben. Es bedarf also wirklich dringend eines Vertreters, der sich für seine Autoren ins Zeug legt.

Wenn sich ausländische Bohemisten bemühen, einem bestimmten Titel zum Durchbruch zu verhelfen, ist das zwar lobenswert, aber in Wirklichkeit ist das nicht ihre Aufgabe. (Außerdem spielen bei den meisten von ihnen der persönliche Geschmack und/oder persönliche Kontakte des Übersetzers zu einem bestimmten Autor eine Rolle, eine solche subjektive Wahl hat zwar ihren Reiz und kann eine passende Ergänzung zu den Bemühungen der Profis sein, von einem weiterreichenden Konzept oder einem systematischen Ansatz ist jedoch in der Regel nicht die Rede.) Die Bohemisten springen also in einem hohen Maße für andere in die Bresche – einerseits für das wenig entwickelte System der Vertretung tschechischer Schriftsteller im Ausland, andererseits für das Fehlen einer staatlichen

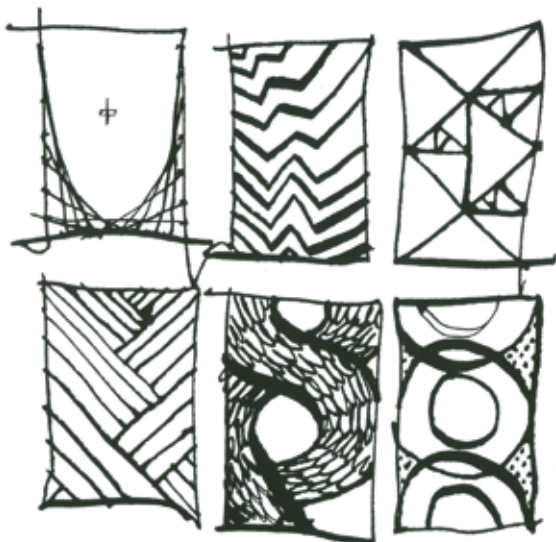
Institution, vergleichbar etwa mit der Niederländischen Literaturagentur, die sich strukturell für die Vermittlung der eigenen Autoren ins Ausland einsetzt.

Literaturagent und Übersetzer agieren im wesentlichen unabhängig voneinander. Die Wahl des Übersetzers ist ausschließlich Angelegenheit des Verlegers und niemand – also auch nicht der Literaturagent – hat ein Mitspracherecht. Trotzdem ist es vorteilhaft, sich gegenseitig über seine Schritte zu informieren, Material auszutauschen usw. Auch im Kontakt zu Institutionen wie dem Kulturministerium der Tschechischen Republik oder den Tschechischen Zentren gilt, dass es gut ist, den Überblick zu haben, was wer von uns unternimmt, damit unser gemeinsames Bemühen nicht ausfasert und ins Leere läuft.

Die Agentur Pluh vertritt momentan ein Dutzend tschechischer Schriftsteller, und das ist unserer Ansicht nach das Maximum, wenn wir uns unseren Autoren in ausreichendem Maße widmen wollen. Neue Anträge auf eine Vertretung lehnen wir deshalb ab. Wir konzentrieren uns auf Belletristik für Erwachsene. Da ich für alle Autoren auch der niederländische Übersetzer bin (in einigen Fällen bisher nur der potentielle), haben unsere Beziehungen eine stabilere Grundlage als üblich. Wir arbeiten von zu Hause, von Amsterdam aus, den Kontakt zu den Verlegern und Autoren halten wir per E-Mail. Zu persönlichen Treffen mit den ausländischen Lektoren haben wir auf der Frankfurter Buchmesse Gelegenheit, den Autoren begegnen wir beispielsweise während der Buchmesse Svět knihy in Prag. Übersetzte Titel tschechischer Literatur, deren Veröffentlichung wir vermittelt haben, stellen wir der Gesellschaft Svět knihy zur Verfügung, und so ist in den letzten Jahren auf verschiedenen ausländischen Messen am tschechischen Stand auch unsere Arbeit zu sehen gewesen.

Die Arbeitsgrundlage eines Literaturagenten bildet ein weitreichendes Netz von Kontakten zu Verlagshäusern und Literatur-Scouts. Der Aufbau eines solchen Netzwerks erfordert viel Zeit und Arbeit, aber aus den ersten Kontakten in Verlegerkreisen ergeben sich die nächsten. Wir vertreten ausschließlich Autoren, deren Bücher wir wirklich schätzen, unsere Empfehlung ist also kein kommerzieller Trick. Für jeden Titel muss man eine Synopsis in englischer Sprache schreiben, Rezensionen ins Englische übersetzen, den Interessenten gegebenenfalls einen Auszug oder ein Exemplar in einer der Weltsprachen schicken. Ohne Ausdauer funktioniert das aber nicht, manchmal dauert es mehrere Jahre, bis es gelingt, einen bestimmten Autor zu vermitteln.

Wir sind der Ansicht, dass unabhängig von der Verkäuflichkeit oder einer breiteren Leserresonanz jede gute Übersetzung in eine Fremdsprache schon dadurch eine Bedeutung hat, dass sie eine bestimmte Literatur, einen Autor, ein Werk für einen neuen Leserkreis in einem weiteren Sprachraum erschließt. Das Buch ist eben vorhanden



CASE CLOSED
PATRIK OUŘEDNÍK

und lässt sich in einer Bibliothek finden; bei Übersetzungen in große Sprachen (wie das Deutsche oder Englische) gilt dabei, dass sie das Buch einer viel größeren Menschengruppe in den unterschiedlichsten Ländern zugänglich machen, die die betreffenden Sprachen beherrschen. Traditionell schwierig ist es, auf den angloamerikanischen Markt vorzudringen, wo der Anteil der Übersetzungen an der gesamten Buchproduktion verschwindend gering ist. Umso mehr wissen wir zu schätzen, dass nach der Veröffentlichung von Emil Hakls Roman *O rodičích a dětech* [*Of Kids & Parents*] 2007 im Verlag Twisted Spoon die Titel *Paměť mojí babičce* [*All This Belongs to me*] von Petra Hůlová im amerikanischen Verlag Northwestern University Press (im Herbst 2009), *Sedmikostelí* [*The Seven Churches*] von Miloš Urban im britischen Verlag Peter Owen Publishers (im Frühjahr 2010) sowie der Titel *Ad acta* [*Case Closed*] von Patrik Ouředník im amerikanischen Verlag Dalkey Archive Press (zur gleichen Zeit) folgten.

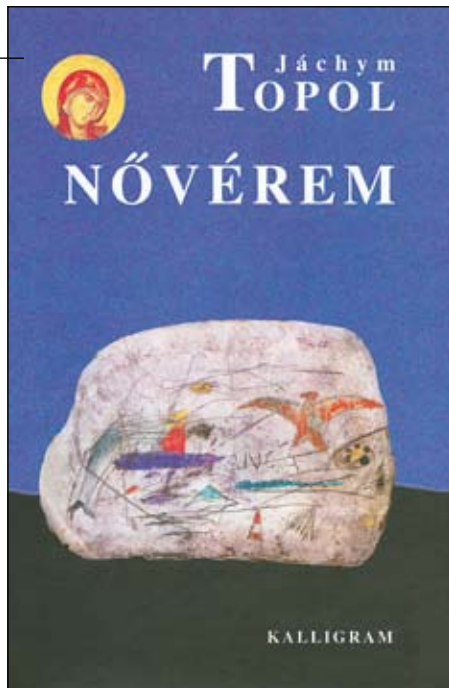
Die Bilanz der Agentur Pluh nach den sieben Jahren ihrer Existenz ist positiv. Bisher sind uns beim Rechteverkauf fast 100 Transaktionen gelungen und wir haben Bücher in ungefähr 25 Länder verkauft. Von unseren Autoren wurde Patrik Ouředník am häufigsten übersetzt: seine Bücher wurden in mehr als zwanzig Sprachen übertragen, sein Titel *Europeana* in der amerikanischen Version ist der am besten verkaufte ausländische Titel des Verlags Dalkey Archive Press. Eindeutig ein kommerzieller Erfolg sind die spanischsprachigen Ausgaben von Miloš Urban, dessen Bücher in Spanien und Südamerika Bestseller geworden sind und in

Auflagen von bis zu fünfzigtausend Exemplaren erscheinen. Eine ganze Reihe unserer Autoren trifft im Ausland auf ein positives Echo, stichprobenartig wollen wir hier auf die Rezension von Petra Hůlovás Roman *Paměť mojí babičce* in The London Times Library Review (vom Februar 2010) verweisen, *Příhodná chvíle, 1855* [*Instante propizio, 1855*] von Patrik Ouředník wurde von der italienischen Zeitung La Stampa zum Buch des Jahres 2007 gekürt, Emil Hakls Roman *O rodičích a dětech* [*Zoon & vader*] bezeichnete die Leiterin der Literaturredaktion der flämischen Tageszeitung De Standaard als das Buch des Jahres 2009, in der Frankfurter Allgemeinen Zeitung wurde eine begeisterte Rezension der deutschen Ausgabe von Markéta Pilátová Roman *Žluté oči vedou domů* [*Wir müssen uns irgendwie ähnlich sein*, Residenz Verlag 2010] veröffentlicht.

Wenn wir die Erfolge einer ganzen Reihe von Autoren dazu rechnen, die ohne Zutun der Agentur Pluh den Schritt in die Welt schaffen, wird deutlich, dass die tschechische Gegenwartsliteratur im Bewusstsein der ausländischen Leser einen immer festeren Platz einnimmt. Das frisch erwachte Interesse in Großbritannien und den USA sowie in den letzten zwei Jahren auch in Skandinavien gibt Anlass zu der Hoffnung, dass sich die Position der tschechischen Literatur im Ausland weiter festigen wird. Anteil an diesem Erfolg haben zahlreiche Personen: Übersetzer, Literaturagenten, Verleger, Literaturfonds, Lektoren... Aber am wichtigsten sind natürlich die Schriftsteller selbst: was würden wir anfangen ohne ihre (guten) Bücher?

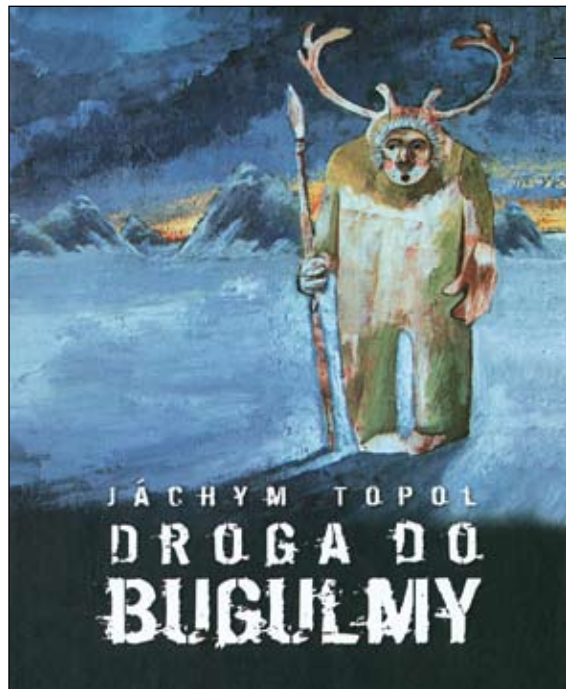
(Der Autor leitet die Literaturagentur *Pluh*, www.pluh.org, die für die tschechischen Autoren im Ausland den „Boden bereitet“)

7



274



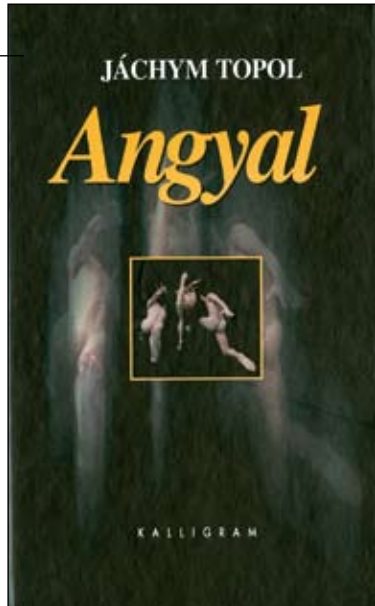


231

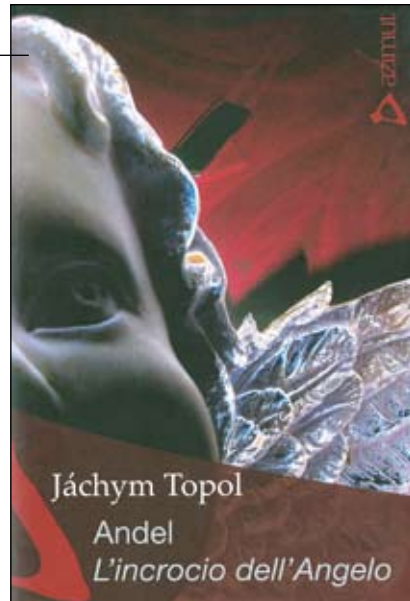


104

49



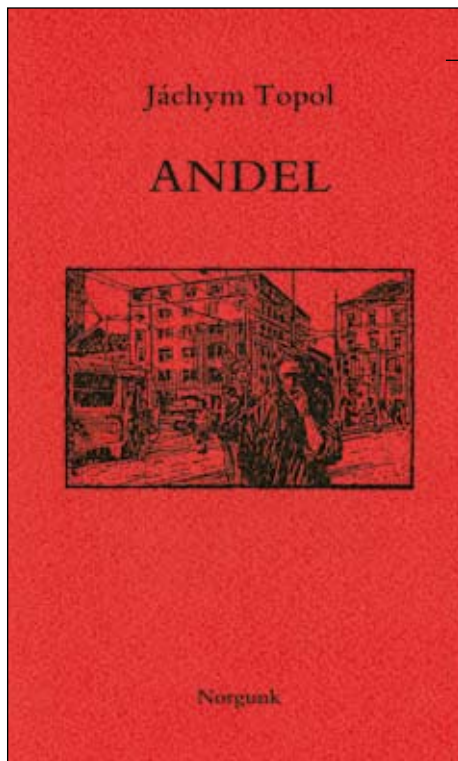
319



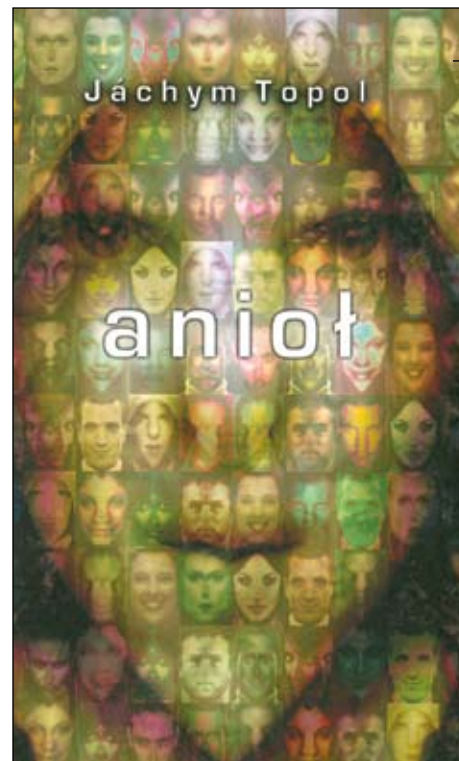
318



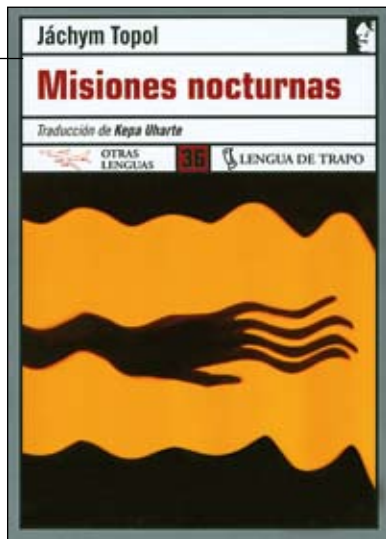
198



103



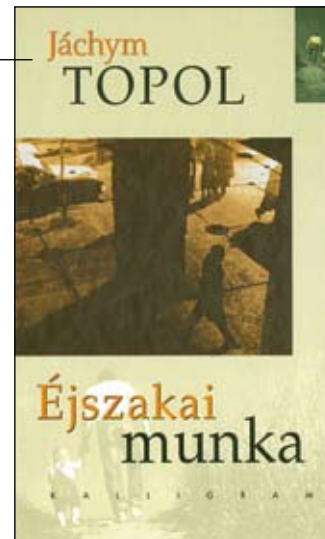
272

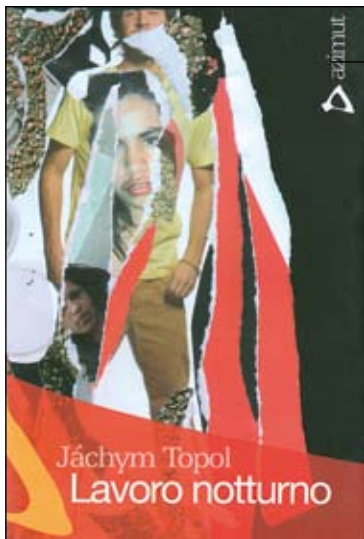


168



51

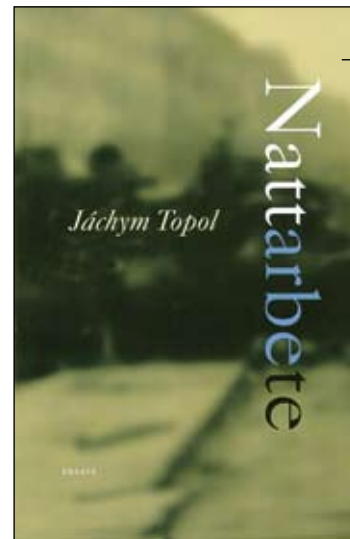




232



273



321

362



320



416

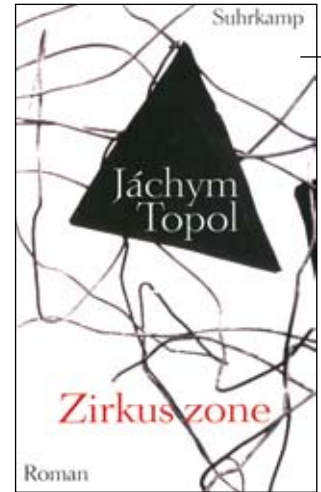




233

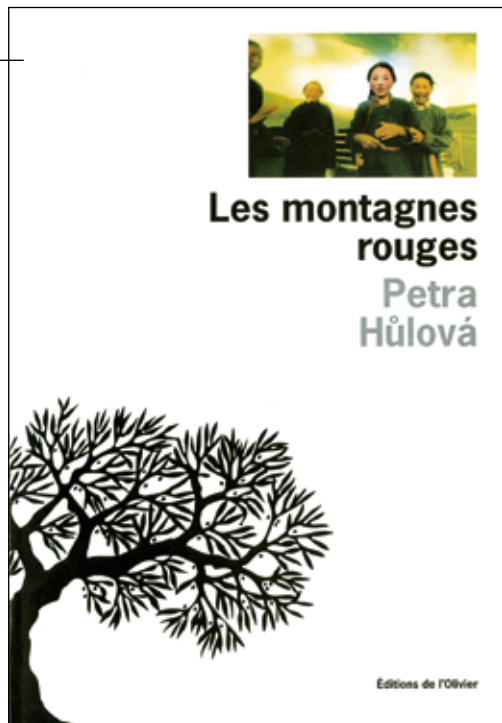


322



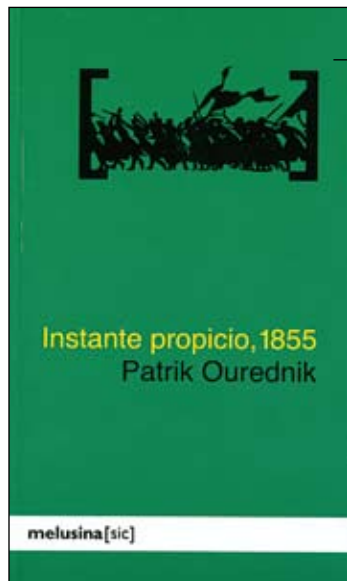
275

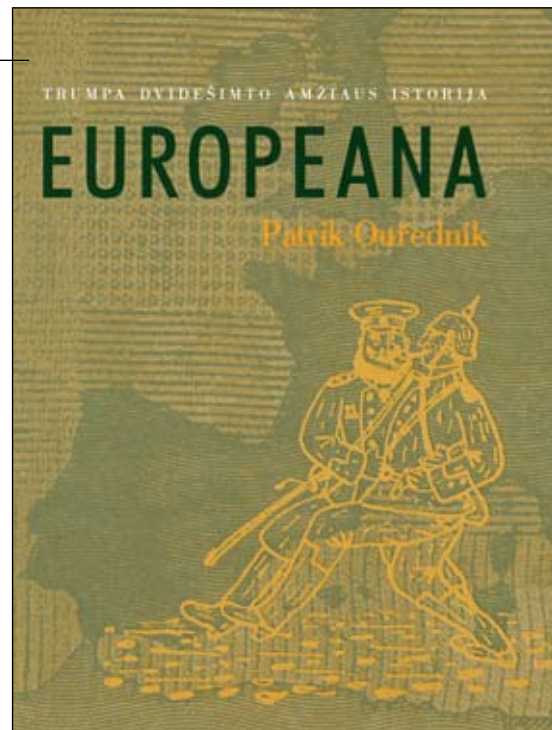
181

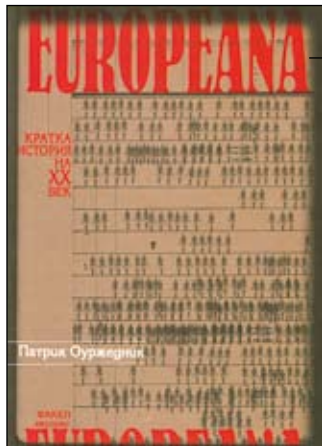


249

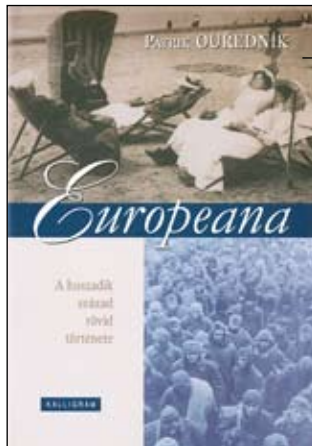








131



130



355

68



302



395



186





17



67



66

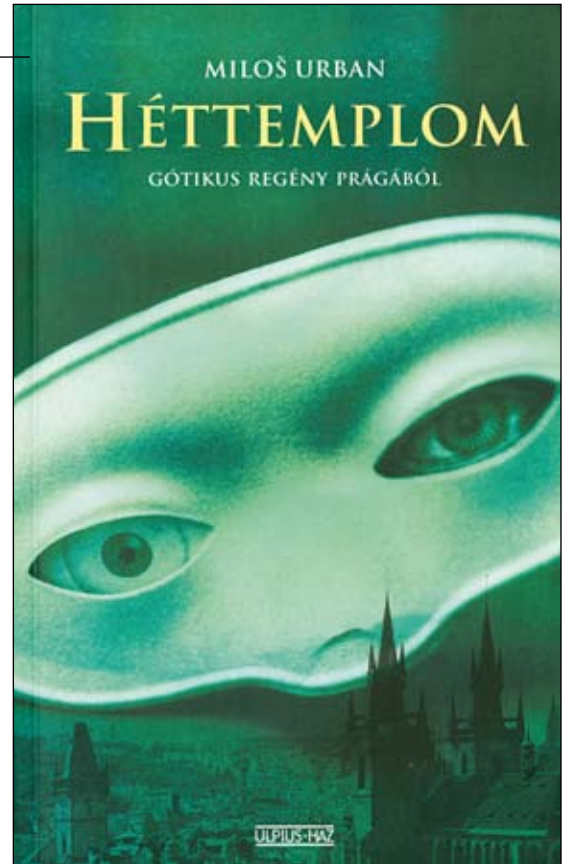


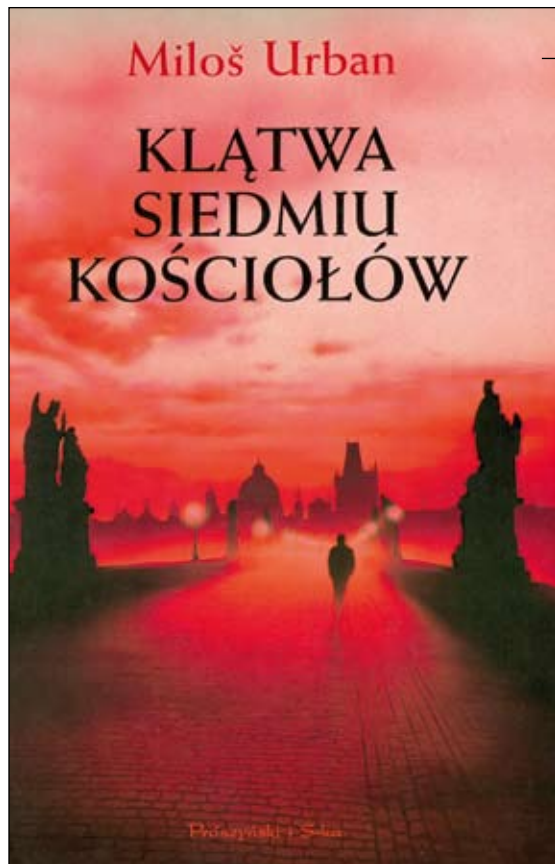
349

139



169

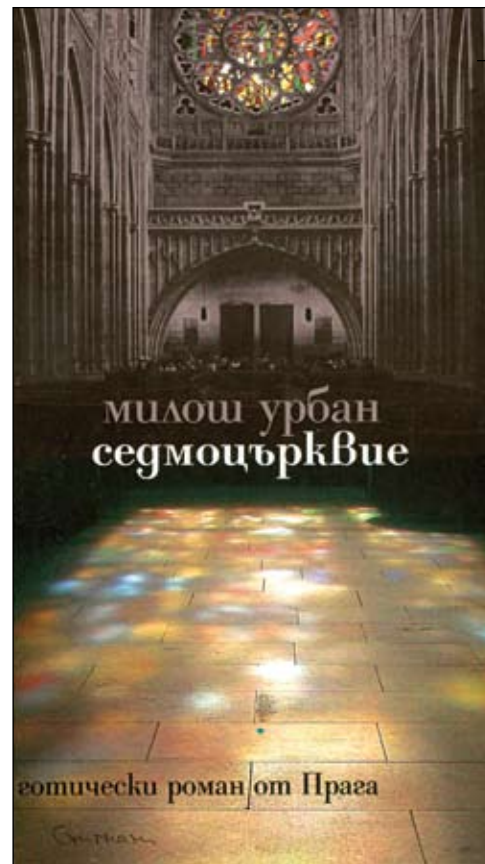




Miloš Urban

KLĄTWA
SIEDMIU
KOŚCIOŁÓW

234

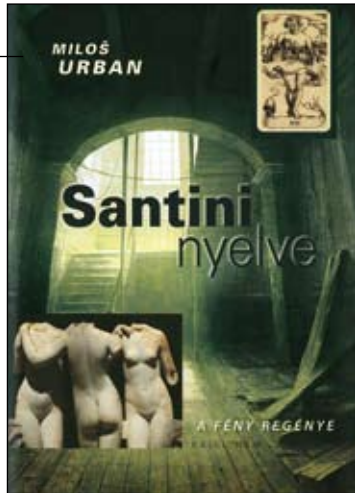


МИЛОШ УРБАН
СЕДМОЦЪРКВИЕ

готически роман | от Прага

326

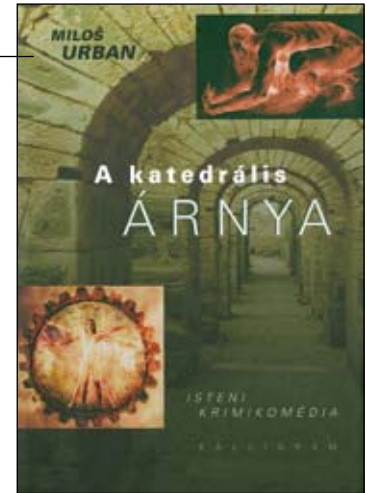
324



323



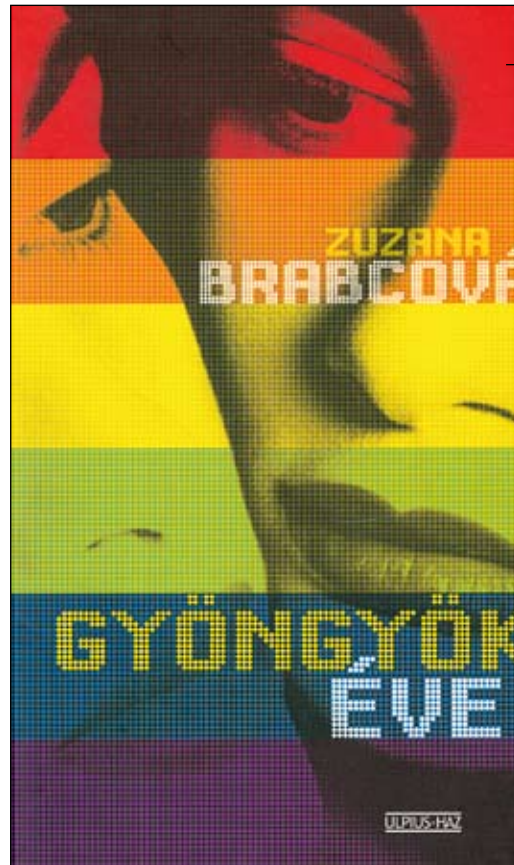
199



78



152

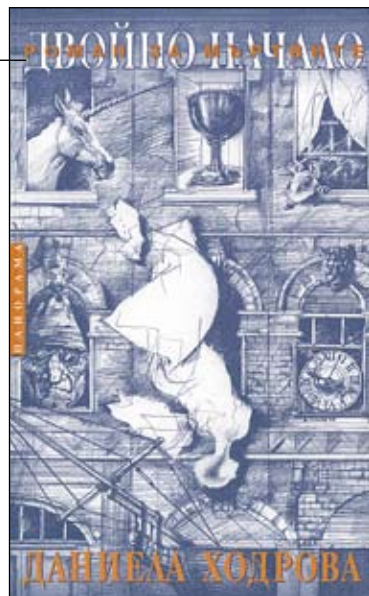


73

87



12



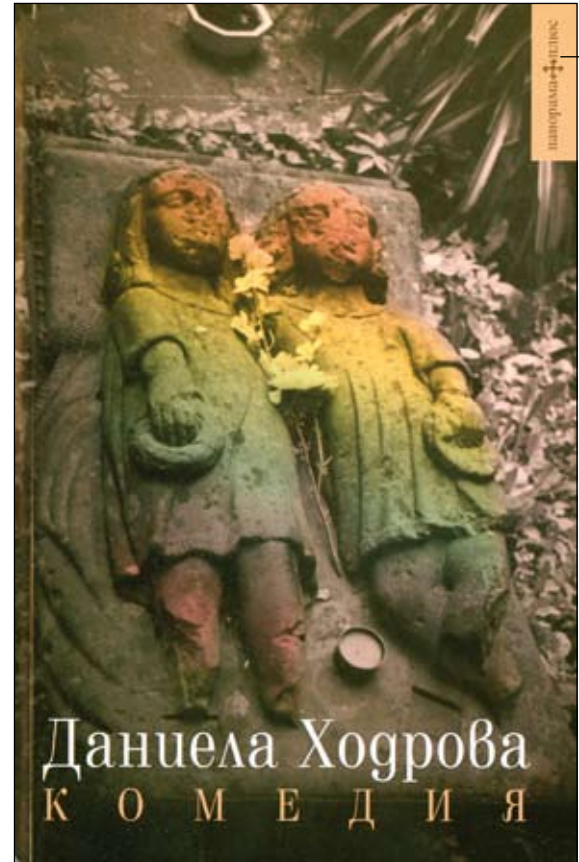
178



290



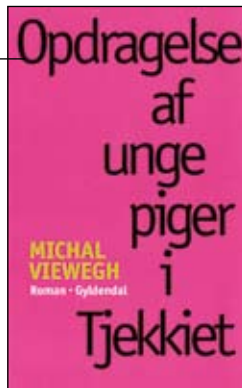
212



26



27



142



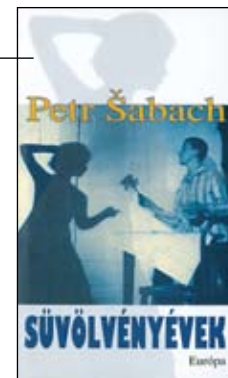
77

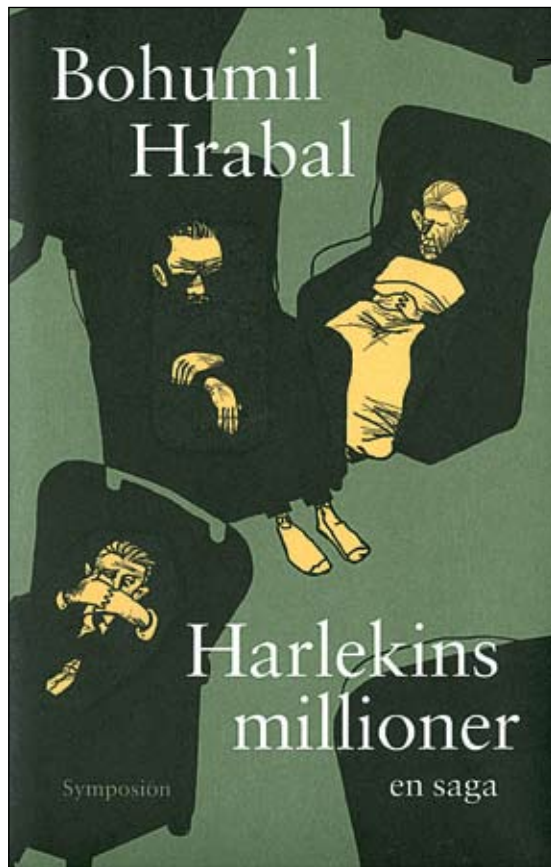


53

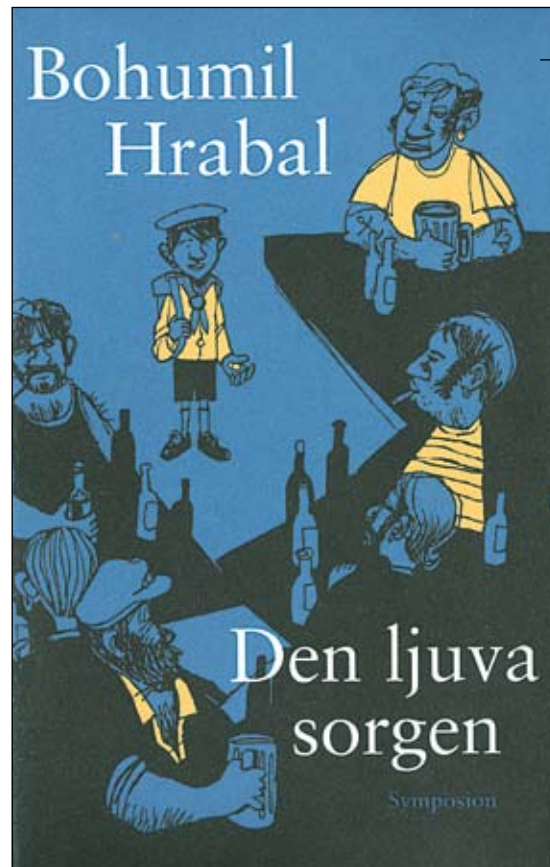


23





88

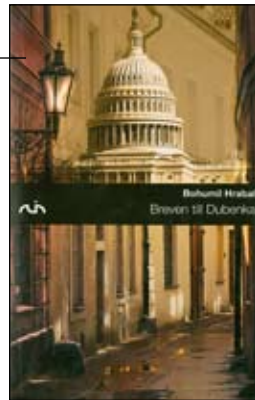


214

386



293



34



217





89



120



36



35



216

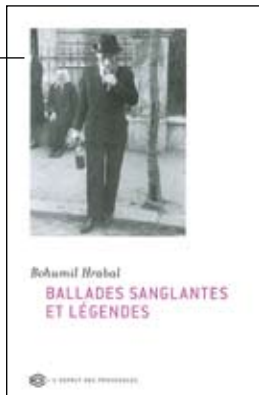


343

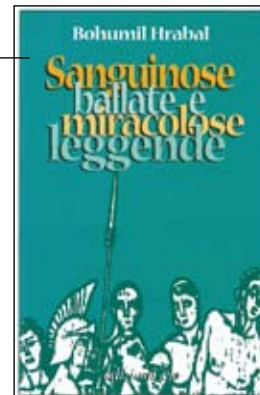
294



159



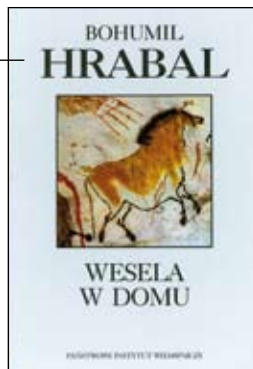
3



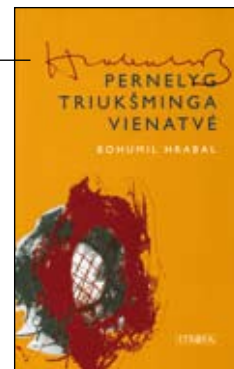
295



37



121



160

Bohumil Hrabal
Gürültülü Yalnızlık

Çeviren: Elif Gökteke



Roman



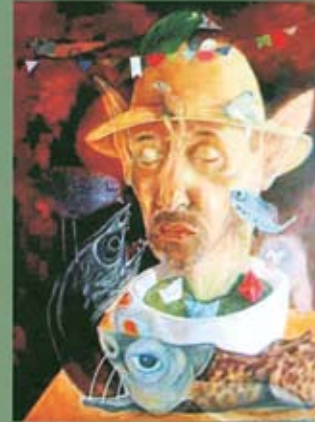
TAVANARASI

161

Botime Korbi

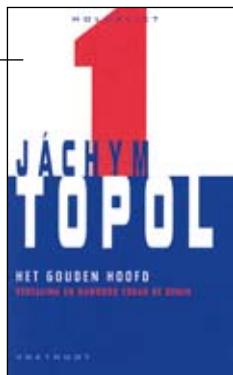
BOHUMIL HRABAL

I kam shërbyer mbretit
të Anglisë

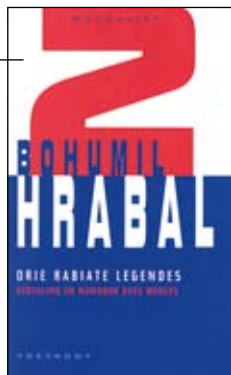



KORBI

271



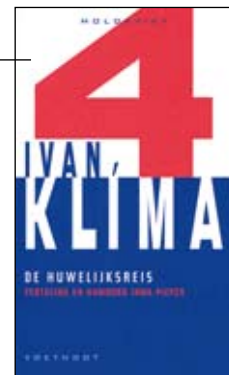
246



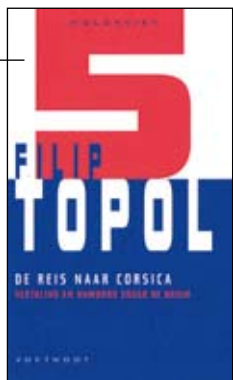
264



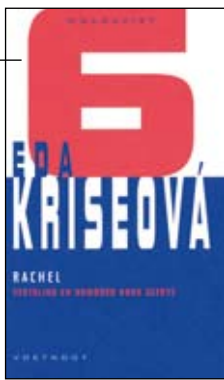
299



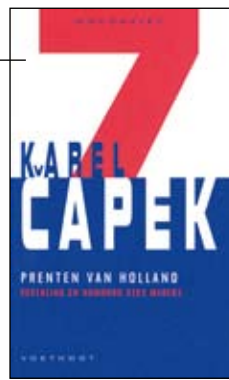
317



303

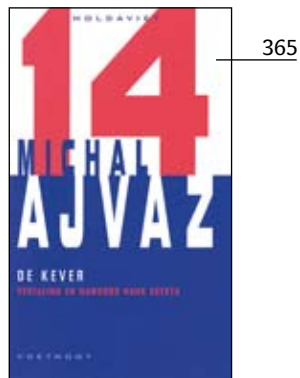
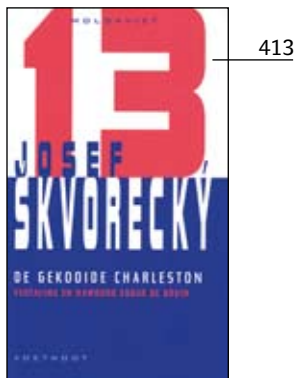
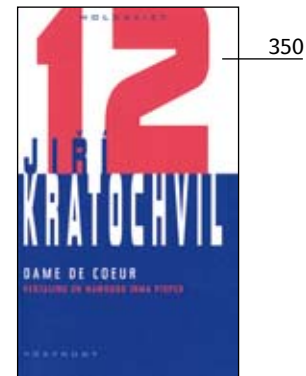
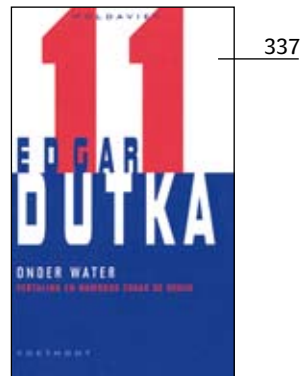
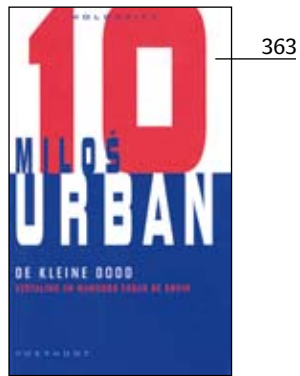
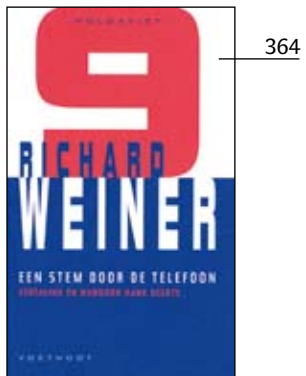


333

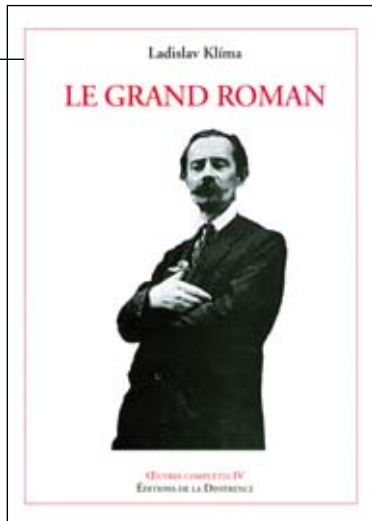


356

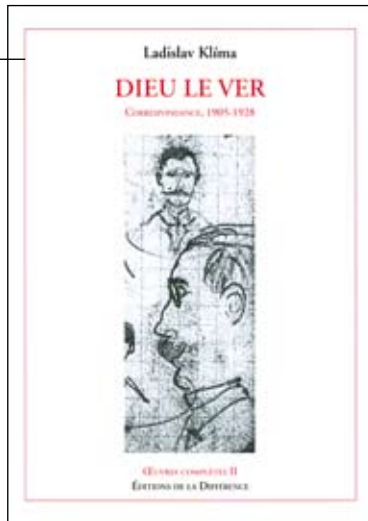




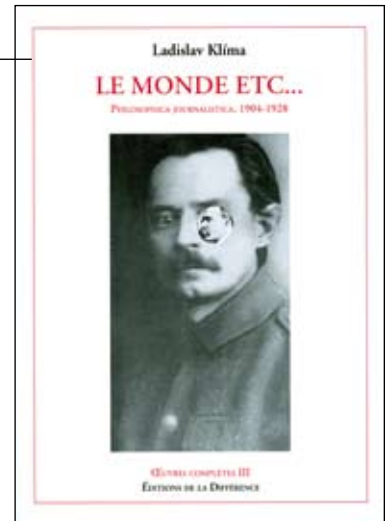
94



183



389

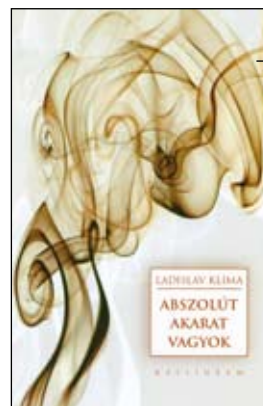




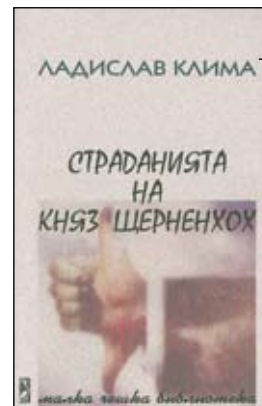
347



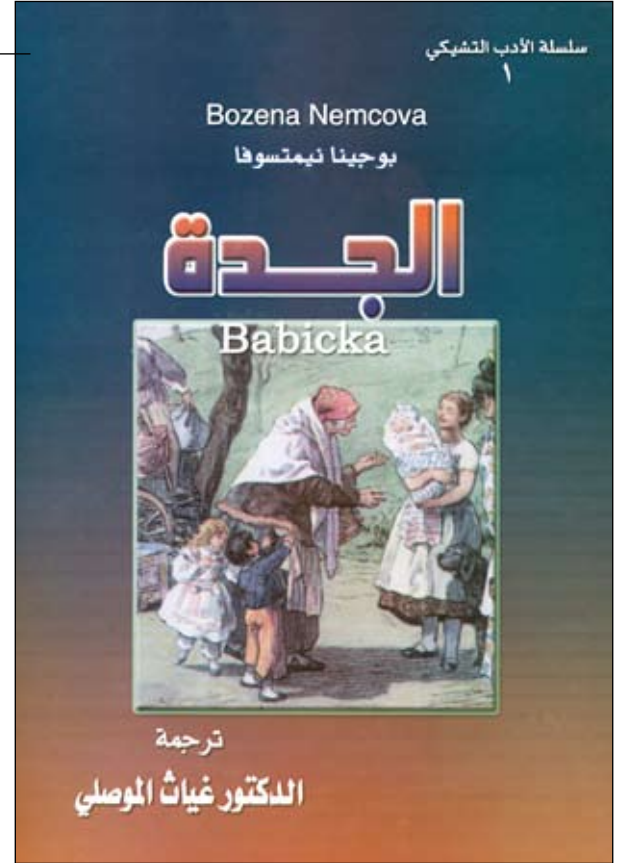
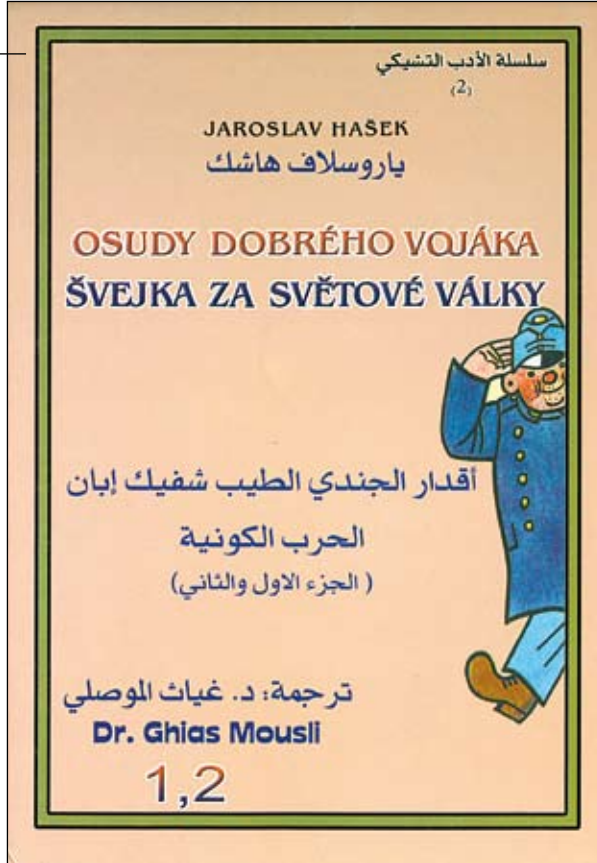
39



182

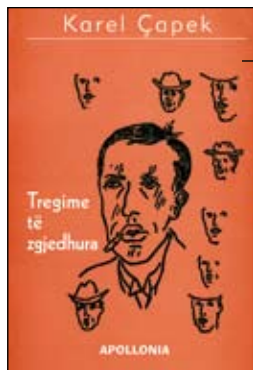


38





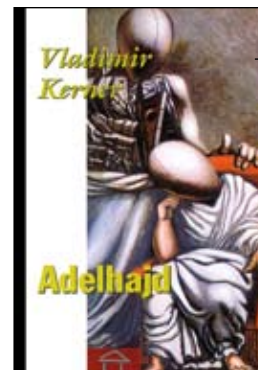
29



11

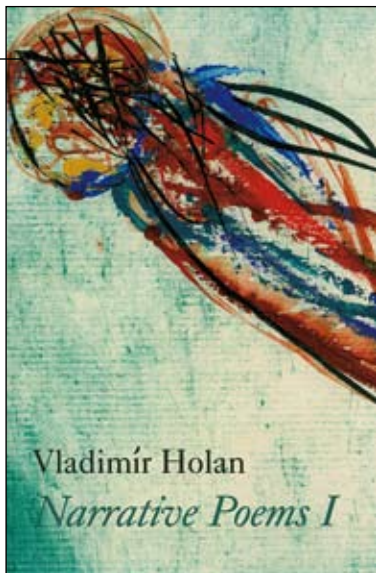


59

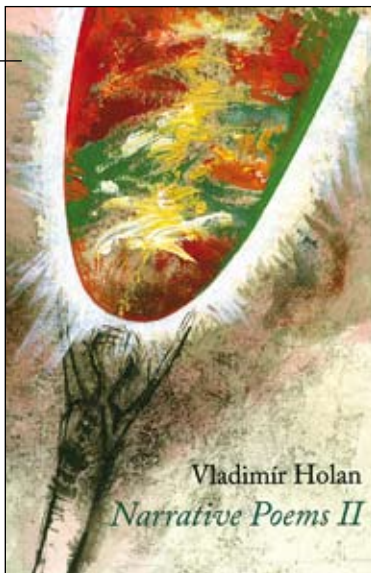


41

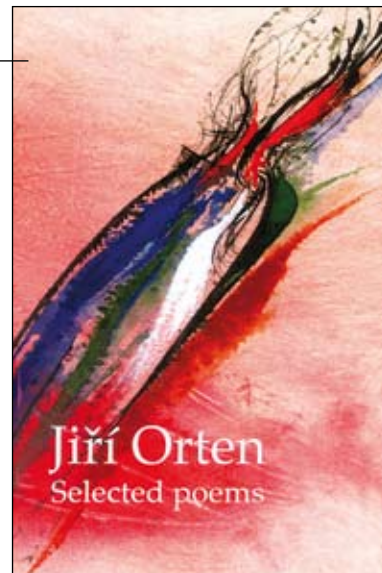
385a

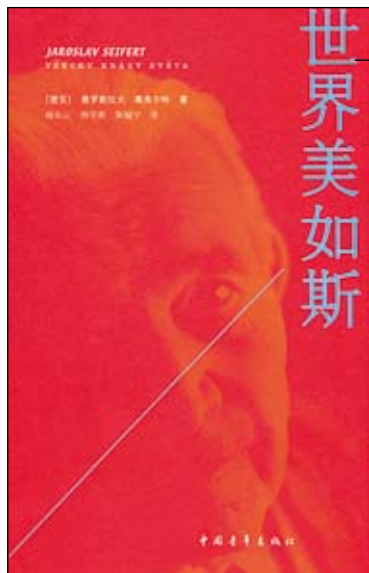


385b

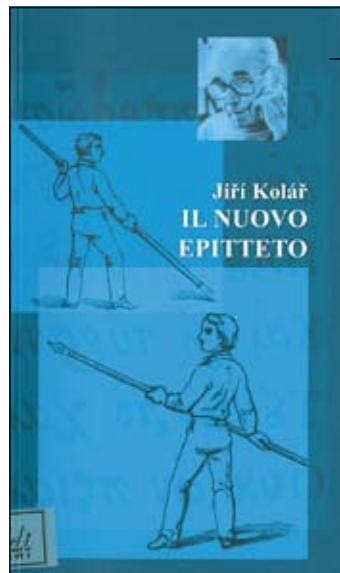


259

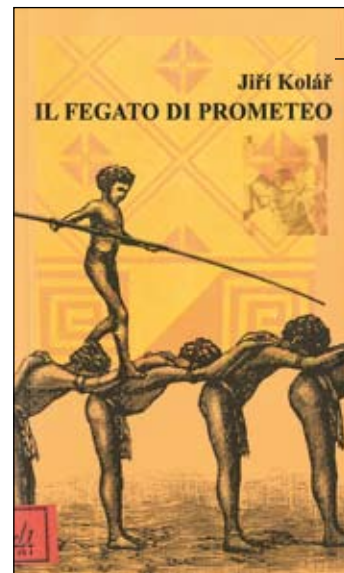




267



301

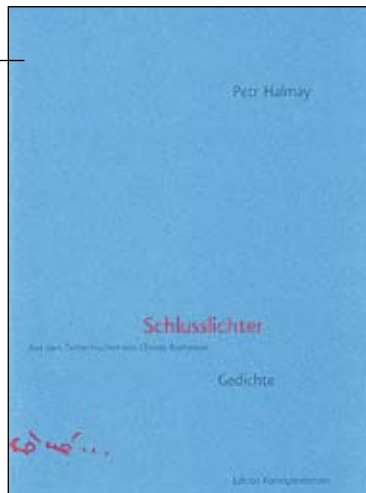


348

57



338

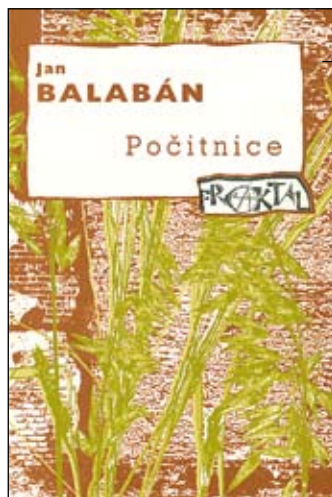


86

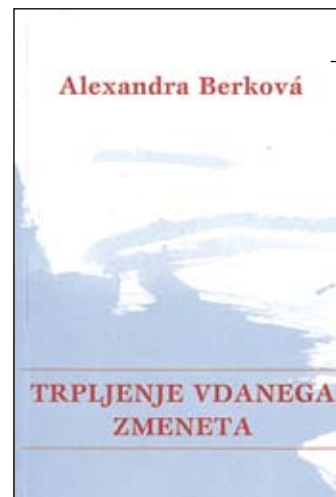




162

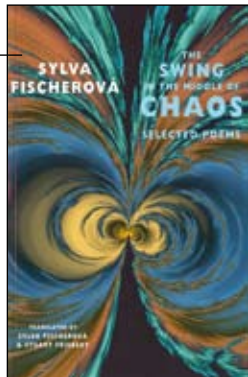


147

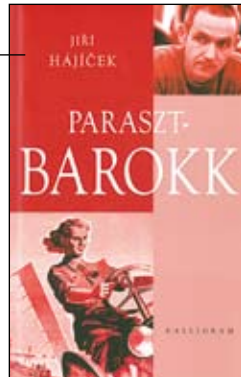


150

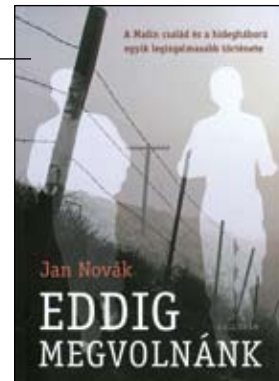
376



288



403



172



336



184

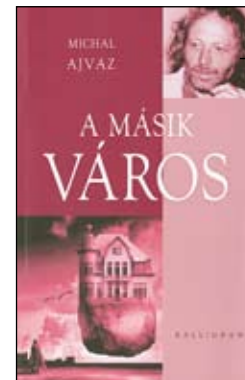




392



313



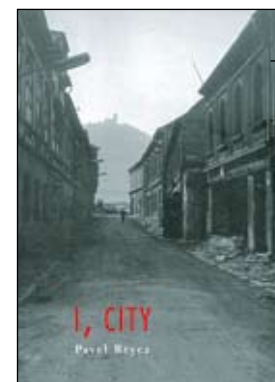
237



4

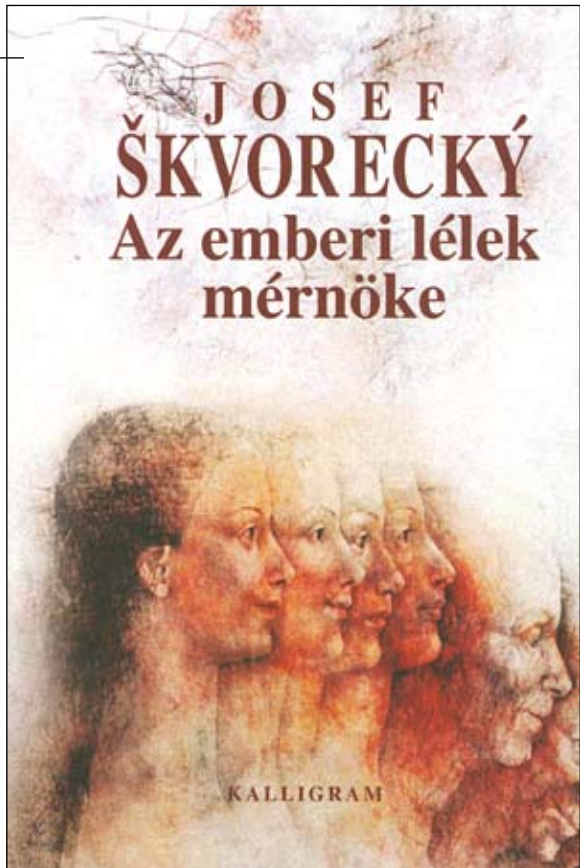


91

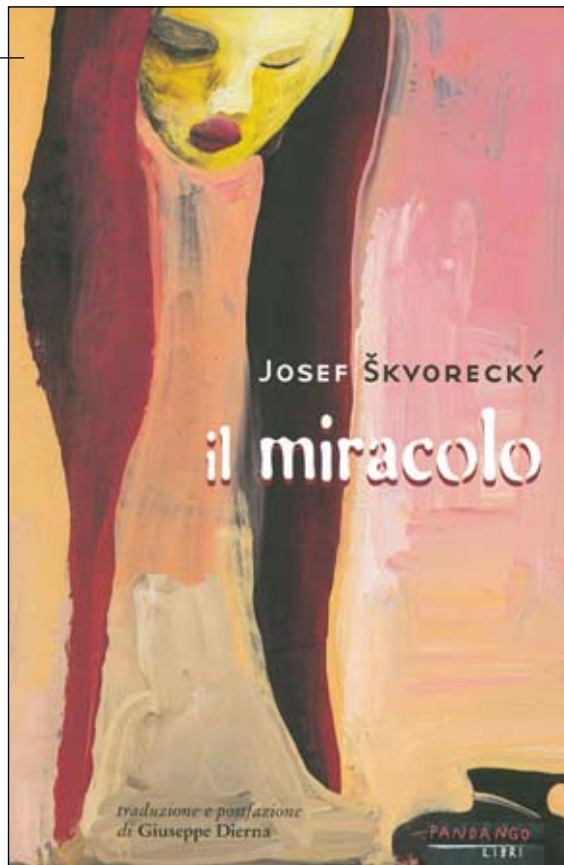


206

6

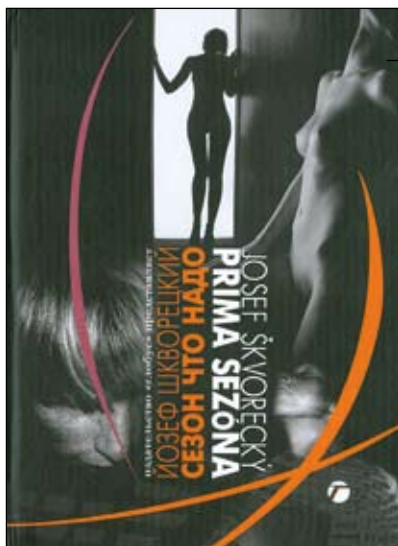


75

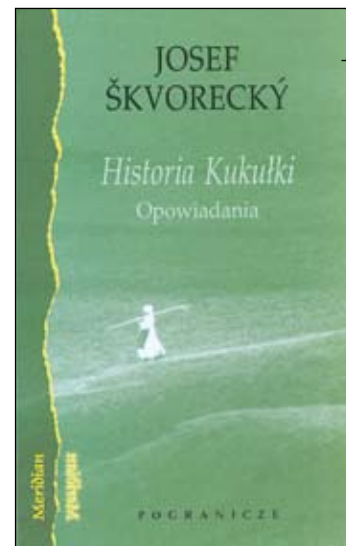




24

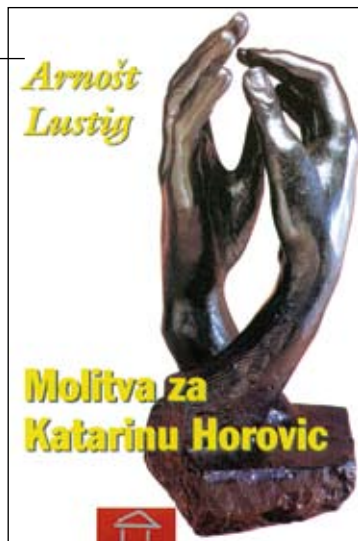


315



135

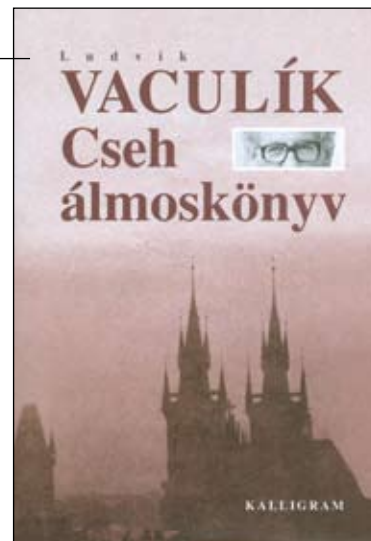
96



69

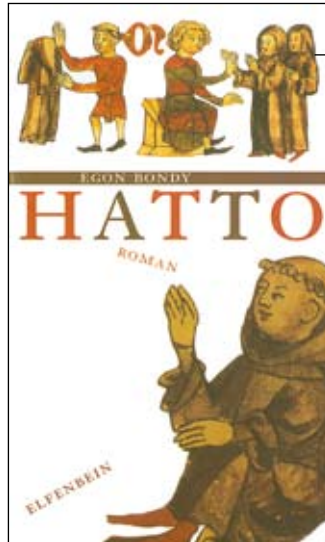


8

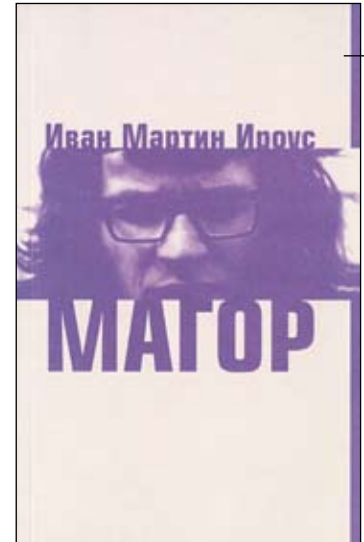




9

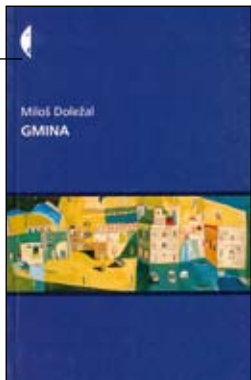


239



250

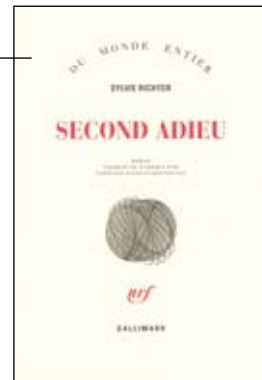
154



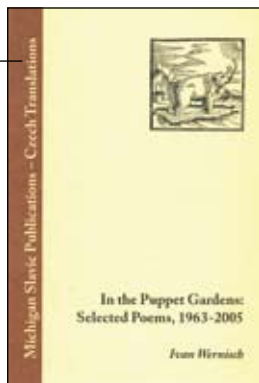
253



20



281



115



269



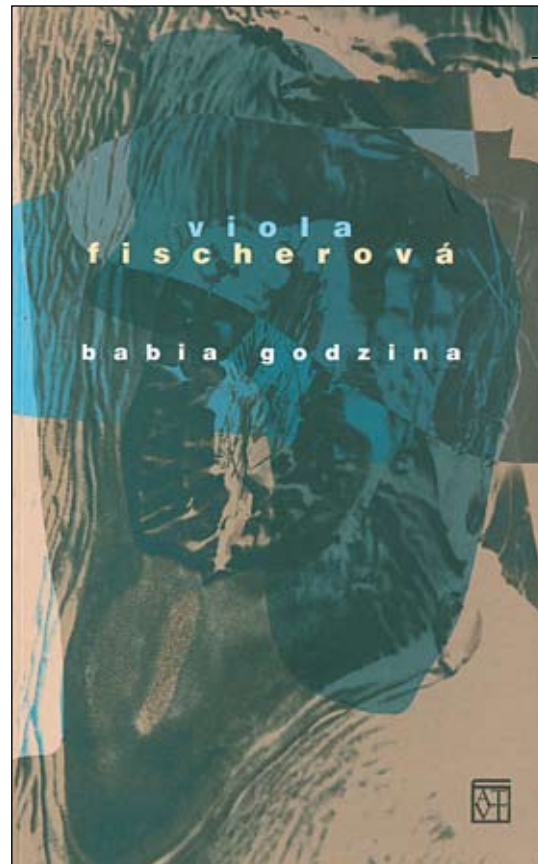
242

Antología poética



Viola Fischerová

BASSARAI
EDICIONES
www.bassarai.com



243

Michal Ajvaz

Narodil se 30. října 1949 v Praze, na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy vystudoval češtinu a estetiku. Za normalizace pracoval mj. jako domovník, noční hlídač garáží a čerpač ve Vodních zdrojích Praha, od roku 1994 je ve svobodném povolání. Debutoval poezií (*Vražda v hotelu Intercontinental*, 1989), následovalo patnáct knih imaginativní prózy a postmoderně filozofující esejistiky. O románu *Cesta na jih* (2008) napsal Jan Nejedlý, že „je cestou k srdci prázdnoty. Je to cesta na začátek, kde ještě neplatí žádné dohodnuté kategorie a klamy. Jenže kdo by měl odvahy skutečně pohlédnout do chřtánu prázdnoty, která je nepopsatelná? I Ajvaz nakonec to zejíci nic svými elegantními metaforami jen zakrývá.“

Antonín Bajaja

Rodák ze Zlína (30. květen 1942), absolvent Vysoké školy zemědělské v Brně. Od poloviny 60. let pracoval v oboru, po roce 1991 vystřídal zaměstnání novináře a učitele tvůrčího psaní. Debutoval v roce 1982 prózou *Mluvíti stříbro*, po roce 2000 publikoval ceněné romány *Žvlčení* (2003; Magnesia Litera 2004) a *Na krásné modré Dřevnici* (2009; Státní cena za literaturu 2010). Žánrově vychází z vesnické prózy, vrací se do kraje svého dětství a mládí, ovšem „k osvětlení jeho až baladicky vyznívajících próz nenáleží jen sklon archaizovat, hledat ve venkovském prostředí a koloritu úločky harmonické a melancholické minulosti. Proniká-li k hlubinným časovým vrstvám, činí tak především proto, aby upozornil na absenci kořenů a mytické posvátnosti v moderním a postmoderním světě“ (Jan Suk).

Jan Balabán

Narodil se 29. ledna 1961 v Šumperku. Na Filozofické fakultě Univerzity Palackého v Olomouci vystudoval anglistiku. Životem i dílem byl spjatý s Ostravou. Vydal sedm knih prózy, je autorem libreta ke komiksovému albu *Srdce draha*, pracoval jako překladatel. Zemřel 23. dubna 2010, přesně šest let po smrti svého otce, kterému věnoval poslední

knihu, román *Zeptej se táty* (2010). Byl mistrem existencialistické povídky, nad souborem *Možná že odcházíme* (2004; Magnesia Litera 2005) napsal Josef Chuchma: „Po přečtení povídek *Ursula, Kolotoč, U komunistů, Kluk nebo Hořící dítě zůstáváme v ustrnutí: obyčejní lidé, obyčejné děje, ale zcela neobyčejné vystižení toho, co se odehrává v myslích postav, co může být autentickým životním pocitem našich současníků.*“

Alexandra Berková

Prozaička a scenáristka, která ve svém díle – *Knížka s červeným obalem* (1986), *Magorie aneb Příběh velké lásky* (1991), *Utrpení oddaného všiváka* (1993), *Těmná láska* (2000), *Banální příběh* (2004) – tematizovala ženský svět a jeho konflikt-ní vztahy se světem mužů. Narodila se 2. července 1949 v Trenčíně, vystudovala češtinu a výtvarnou výchovu na Univerzitě Karlově. Pracovala jako nakladatelská redaktorka a po roce 1989 jako učitelka tvůrčího psaní. Překládala, věnovala se publicistice a ediční práci, angažovala se ve spisovatelských spolcích. Zemřela 16. června 2008. „*Bojovnice, energická za všech okolností, vtipná a sarkastická, pronikavě inteligentní, ženská s mužským mozkem a dívčím cítěním,*“ napsala o ní v nekrologu Marta Švagrová.

Egon Bondy

Velký duch poválečné české kultury. Básník, prozaik, esejista, filozof, překladatel (Ch. Morgenstern, Lao-c', E. Fromm). Celoživotně spjatý s neoficiální literaturou a uměním a radikálně levicovými názory. Narodil se 20. ledna 1930 v Praze, zemřel 9. dubna 2007 v Bratislavě. V roce 1967 vydal svoji první knihu *Otázky bytí a existence*, získal titul kandidáta věd na pražské Univerzitě Karlově a byl mu přiznán invalidní důchod. Dnes mu připisuje Národní knihovna na sto publikací, mezi nimi autobiografickou prózu *Proních deset let* (2004), cyberpunkový román *Cybercomics* (1997), obsáhlý výbor z poezie *Ve všední den i v neděli* (2009), čtyři svazky *Filozofických esejů* (1993–99) nebo šestisvazkové *Poznámky k dějinám filozofie* (1991–96).

Petr Borkovec

Narozen 17. dubna 1970 v Louňovicích pod Bláníkem. Věnuje se poezii, překladu, publicistice. Nedokončil studia českého jazyka a literatury na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy. Debutoval sbírkou *Prostírání do tichého* (1990), za titul *Ochoz* (1994) získal Cenu Jiřího Ortena (1995). Naposledy vydal soubor drobných próz *Berlínský sešit / Žápisky ze Saint-Nazaire* (2008). Je „*autorem reflexivní poezie ovlivněné křesťanskou tradicí, ale i smyslem pro osobitost jazyka.*“

Základními konstantami mu jsou vědomí soundéžitosti se světem a s lidmi kolem. Jeho poezie se v jádru nemění, ale spíše hutní a vyzrává...“ napsal o Petru Borkovcovi Petr A. Bílek.

Zuzana Brabcová

Autorka tří románů – *Daleko od stromu* (1991), *Žlodějina* (1995) a *Rok perel* (2000) –, jejichž ústřední otázkou „je hledání sebe sama, vztahu k sobě samému i ke světu, svého místa v okolním světě, možnosti ukotvení v něm. Jedním z důležitých prostředků tohoto hledání jsou přitom návraty do minulosti, a to nejen osobní [...], ale i do minulosti svých předků“ (Lubomír Machala). Narodila se v Praze 23. března 1959 do rodiny literárních historiků Ziny Trochové a Jiřího Brabce. Po maturitě na gymnáziu pracovala ve Státní knihovně ČSR (dnešní Národní knihovně ČR), v nemocnici, jako uklízečka; po roce 1989 vykonávala povolání redaktorky v nakladatelstvích Český spisovatel, Hynek a Garamond.

Pavel Brycz

Prozaik, autor knížek pro děti, scenárista, reklamní textař. Narodil se 28. července 1968 v Roudnici nad Labem, na labskoústecké univerzitě J. E. Purkyněho vystudoval český jazyk, na pražské DAMU absolvoval dramaturgii. Debutoval v roce 1993 sbírkou povídek *Hlava Upanišády*, následovalo dalších deset knížek, naposledy *Svatý démon* (2009). V roce 1999 obdržel Cenu Jiřího Ortena (za titul *Jsem město*, 1998). V roce 2004 se stal nejmladším laureátem Státní ceny za literaturu v novodobých dějinách; porota ocenila jeho román *Patriarchátu dávno zašlá sláva* (2003). V něm autor vykreslil magickorealistickej portrét ukrajinské rodiny Berezinků na pozadí proměn 20. století.

Radka Denemarková

Scenáristka, překladatelka a dramaturgyně, autorka monografické práce o Evaldu Schormovi (*Sám sobě nepřitelem*, 1998) a románů *A já pořád kdo to tluče* (2005) a *Peníze od Hitlera* (2006; Magnesia Litera 2007). Narodila se 14. března 1968 v Kutné Hoře, vystudovala germanistiku a bohemistiku na Univerzitě Karlově, poté pracovala v Ústavu pro českou literaturu Akademie věd ČR a jako dramaturgyně v Divadle Na zábradlí. Od roku 2004 je ve svobodném povolání. V roce 2008 publikovala „memoáromán“ *Smrt nebude se báti* s podtitulem *Příběh Petra Lébla* (Magnesia Litera 2009), v němž „zavrhl pokus o klasickou biografii a předložila čtenářům jakéhosi křížence biografické koláže, fabulovaného románu a svých osobních záznamů“ (Marie Reslová).

Miloš Doležal

Narozen 1. července 1970 v Ledči nad Sázavou. Básník, publicista, absolvent žurnalistiky na Univerzitě Karlově, od roku 2002 zaměstnanec literární redakce Českého rozhlasu 3 – Vltava. Vydal šest knih poezie (mj. *Podivice*, 1995; *Les*, 1998; *Sansepolcro*, 2004), sbírku fejetonů a tři knihy rozhovorů s pamětníky druhé světové války a účastníky protikomunistického odboje. Dále připravil tituly *Režná bába* (2007) a *Bodla stínu do hrudního koše* (2009), pojaté jako básnicko-prozaický průvodce autorovým rodným krajem, Vysočinou. „*Tento básník*,“ napsal Jan Suk, „*není lyrickým nostalgikem, ale bytostí, hledající stopy ztracené lidské pospolitosti, onoho vesnického sousedství a spolenectví duše s duší a člověka s přírodou.*“

Irena Dousková

Narodila se 18. srpna 1964 v Příbrami, v Praze vystudovala práva. Začínala s poezií (*Pražský zážrak*, 1992), svoji první prózu *Goldstein píše dceři*, stylizovanou jako subtilně milostná novela v dopisech otce a dcery, publikovala v roce 1997. Následovalo sedm knížek, naposledy sbírka básní *Bez Karkulky* (2009), v nichž autorka tematicky těží z české poválečné zkušenosti, zejména z její normalizační fáze. Nejvýrazněji se prosadila tituly *Hrdý Budžes* (1998) a *Oněgin byl Rusák* (2006), které se dočkaly úspěšné dramatinace: „*Doufám, že je z nich mimo jiné jasné, že ta doba [normalizace] byla příšerná, že není čeho litovat a k čemu se nostalgicky vracet.*“

Edgar Dutka

Spisovatel, scénárista, režisér a dramaturg animovaných filmů. Narodil se 21. května 1941 ve Vídeňském Novém Městě, válka mu vzala otce, komunistický režim po roce 1948 uvěznil a následně vyhnal ze země jeho matku, takže vyrůstal v dětském domově. Absolvoval scénáristiku a dramaturgii na pražské FAMU, za normalizace pracoval v oboru. Od roku 1990 působí na FAMU jako učitel. Debutoval autobiograficky laděným souborem povídek *U Útulku 5* (2003), v němž zachycuje roky svého dětství bez rodiny. Dále publikoval prózy *Slečno, ras přichází* (2004; Státní cena za literaturu 2005), *Stažení z kůže ze tmy vycházíme*, *Žaliv Osamění & zapomenuté australské povídky* (obě 2007) a knihu pohádek (*Dvanáct nejkrásnějších pohádek*, 2009).

Sylva Fischerová

Narodila se 5. listopadu 1963 v Praze, absolvovala klasickou filologii na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy, od roku 1992 pracuje v Ústavu řeckých a latinských studií tamtéž. Píše prózu (*Žázrak*, 2005), literaturu pro děti (*Jůla*

‡ Hmýza, 2006), ale především poezii: debutovala sbírkou *Chvění závodních koní* (1986), naposledy vydala titul *Anděl na okně* (2007). Poezie Sylvy Fischerové, „prohloubena prožitkem mateřství, reflexemi historickými, mytologickými i náboženskými, provázena obrazem milovaného Řecka, směřuje k metafyzickým otázkám, které jsou nesený touhou přesáhnout vlastní smrtelnost v návratu k nerozlišené podstatě lidského i božského,“ uvažuje Vladimír Křivánek nad autorčinou sbírkou *Šance* (1999).

Viola Fischerová

„Její poezie je filozoficky puristická, bez vnější okázalosti a košatosti, ustavičně se stácející k mytizaci lidského časoprostoru, předurčeného básnířčím ženstvím, které se realizuje v rovině partnerských, mileneckých, manželských a mateřských vztahů,“ napsal Jan Suk o díle Violy Fischerové, narozené 18. října 1935 v Brně. Absolvovala polštinu a češtinu na univerzitách v Brně a Praze plus germanistiku a historii na univerzitě v Basileji. V 60. letech pracovala v Československém rozhlasu, v letech 1968–94 žila v exilu. Vydala dvě knížky pro děti (*Co vyprávěla Dlouhá chvíle*, 2005; Magnesia Litera 2006) a deset sbírek poezie, naposledy *Domek na vinici* (2009; Magnesia Litera 2010). Zemřela 4. listopadu 2010.

Bohumila Grögerová

Spisovatelka, autorka rozhlasových her a knížek pro děti, překladatelka z němčiny a francouzštiny. Narodila se 7. srpna 1921 v Praze, absolvovala Městské dívčí reálné gymnázium, studia češtiny a ruštiny na Univerzitě Karlově nedokončila. Pracovala v nakladatelství Naše vojsko, poté v Ústředí vědeckých, technických a ekonomických informací. Většinu díla napsala ve spolupráci s Josefem Hiršalem (1920–2003), např. sbírku experimentální poezie *ĀOB–BOĀ* (1968), prózu *Trojcestí* (1991) a vzpomínkové pásmo *Let let* (2007). Ve svých samostatných titulech (*Meandry*, 1996; *Branka z pantů*, 1998; *Čas mezi tehdy a teď*, 2004; *Rukopis*, 2008) kříží postupy experimentální a deníkové literatury. V roce 2005 publikovala bilanční rozhovor *Klikyháky paměti*.

Jiří Hájiček

Autor povídek (*Dřevěný nůž*, 2004), novel (*Fotbalové deníky*, 2007), románů (*Dobrodruzi hlavního proudu*, 2002). Narodil se 11. září 1967 v Českých Budějovicích, tamtéž absolvoval Vysokou školu zemědělskou, od roku 1993 je zaměstnaný jako bankovní úředník. Ve své nejznámější próze *Selský baroko* (2005; Magnesia Litera 2006), situované do jihočeské vesnice, otvírá téma viny a trestu, konfliktu individuality s komunistickou zlovlí raných 50. let minulého století.

K tomu říká: „*Jsem asi trochu sentimentální, možná i hodně, jak tvrdí literární kritici. Brambory, kamenitá pole, Vltava, kostelík na návsi – umístuji své prózy do těch vesnic, hrabu se v kronikách, čtu dávno zapomenuté regionální autory. Jednou se stanu jedním z nich, tak co...*“

Emil Hakl

Začínal s poezií, v roce 2001 publikoval svoji první prózu (*Konec světa*). Jeho nejúspěšnější titul, novela *O rodičích a dětech*, vystavěná na základech bilančního rozhovoru otce a syna, se dočkala filmové adaptace (2007). Narodil se 25. března 1958 v Praze jako Jan Beneš, vystudoval Konzervatoř Jaroslava Ježka, pracoval jako strojník čerpací stanice i textař v reklamní agentuře. Nad svojí knihou *Pravidla směšného chování* (2010) uvažuje: „*Ženku psaní vypadá jako blazeovaná samotářská hra, ale uvnitř jde o víc než o život. [...] Uvnitř je nějaká potence, cíl, cosi optimálního, vzorec bytí, který se člověku nikdy nepodaří zformulovat bez chyb. [...] Musíš všechno kolem sebe zkurvit, všechny zahnat, znechutit, odříznout, sám sebe znemožnit, a to je teprve základ. Pak se teprve začneš přibližovat ke smyslu psaní.*“

Zbyněk Hejda

„*Tvůrce zredukoval svůj básnický svět na několik návratných motivů a základních kulís, které zasadil do bezčasí či jakéhosi předmoderního časoprostoru. Je to svět před pomyslnou apokalypsou: vyprázdněná krajina, většinou podzimní či zimní, ‚krajina z barev vyhořelá‘, z níž básník odezírá všeobecné spění ke zmaru a zániku,*“ napsal Jan Nejedlý o Hejdově poezii, vznikající od konce 50. let a publikované souborně ve svazku *Básně* (1996). Zbyněk Hejda se narodil 2. února 1930 v Hradci Králové, na Univerzitě Karlově vystudoval filozofii a historii, pracoval jako vysokoškolský učitel, nakladatelský redaktor i domovník. Věnuje se překladu a esejistice, za kterou obdržel Cenu Toma Stopparda (1989). Je autorem sbírky deníkových záznamů *Cesta k Cerekvi* (2004) a knihy snů (*Sny*, 2007).

Daniela Hodrová

Autorka beletristických a literárněteoretických prací, narozena 5. července 1946 v Praze. Vystudovala češtinu, ruštinu, francouzštinu a srovnávací literatury na Univerzitě Karlově, poté pracovala v nakladatelství Odeon, od roku 1975 je zaměstnána v Ústavu pro českou literaturu Akademie věd ČR. „*Pro autorčinu beletristickou tvorbu je charakteristické prolínání s tematikou její systematické literárněvědné činnosti,*“ napsal Vladimír Novotný, „*zejména s její rámcovou klasifikací románových děl na ‚román-skutečnost‘ a na ‚román-smyšlenka‘, respektive s průkopnickou teorií o významu a o podobách*

iniciačního syžetu v literárním díle.“ Vydala na patnáct knih, mj. *Román zasvěcení* (1993), *Trýznivé město* (1999), *Komedie* (2003), *Citlivé město* (2006), *Vyvolávání* (2010; Státní cena za literaturu 2011).

Petr Hruška

Poezie musí „rozrušovat, udivovat, překvapovat, znejišťovat, bořit stávající estetické spokojenosti a vytvářet nové“, říká autor pěti básnických sbírek, literární historik, pracovník Ústavu pro českou literaturu Akademie věd ČR a vysokoškolský učitel Petr Hruška. Narodil se 7. června 1964 v Ostravě, absolvoval Vysokou školu báňskou (obor úprava nerostných surovin), Filozofickou fakultu Ostravské univerzity a tutéž fakultu Masarykovy univerzity v Brně (obory česká literatura a literární věda). Debutoval v roce 1995 sbírkou *Obývací nepokoje*, v roce 2004 vyšel soubor jeho dosavadního díla *Želený svetr*, v roce 2007 publikoval svůj zatím poslední titul *Auta vjíždějí do lodí*.

Petra Hůlová

Autorka šesti bestsellerových próz, v nichž se kreativní práce s jazykem a výrazný vypravěčský potenciál snoubí s tematizací exotických či multikulturních lokalit: Mongolska (*Paměť mojí babičce*, 2002; Magnesia Litera 2003), Spojených států amerických (*Cirkus Les Mémoires*, 2005) nebo Sibiře (*Stanice Tájga*, 2008). Naposledy vydala román *Strážci občanského dobra* (2010). Narodila se 12. července 1979 v Praze, absolvovala mongolistiku a kulturologii na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy. „O Čechách se mi strašně těžko píše,“ říká, „nemám od věcí tady odstup, je to příliš blízko mě. [...] Mám pocit, že psát o Čechách s sebou přináší více než v případech Mongolska i Spojených států určitou autobiografičnost, a s tím mám problém. Nedokážu tak psát, a ani nechci.“

Ivan M. Jirouš

Řečený „Magor“. Básník (*Magorova summa*), autor knížky pohádek (*Magor dětem*) a studií na téma „podzemního“ umění a neoficiální kultury v Československu 70. a 80. let (*Magorův zápisník*). Narodil se 23. září 1944 v Humpolci, na pražské Univerzitě Karlově vystudoval kunsthistorii, poté se realizoval jako organizátor a teoretik literárně-hudebního undergroundu (zejména v souvislosti s kapelou Plastic People of the Universe). Ve své poezii, kterou píše od poloviny 70. let, spojuje surovost s citem, vlivy Egona Bondyho a K. H. Máchy, exaltovaná milostná vzývání s pokornou religiozitou. Naposledy vydal soubor dopisů z vězení (*Magorovy dopisy*, 2006) a sbírky *Okuje* (2007) a *Rok krysy* (2008).

Eva Kantůrková

Prozaička, scenáristka, publicistka. Narodila se 11. května 1930 v Praze, na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy absolvovala filozofii a historii. Do roku 1970 členka KSČ, za normalizace disidentka, rok vězněna za podvracení republiky, po roce 1989 aktivní na poli kultury i politiky (poslankyně České národní rady, předsedkyně Obce spisovatelů, pracovnice Ministerstva kultury). Je autorkou více než patnácti knížek, nejvýraznější je její tvorba románová (*Zahrada děství jménem Eden*, *Přítelkyně z domu smutku*, *Nejsi, Nečasův román*). „*Spisovatel musí umět naslouchat a slyšet různé hlasy*,“ říká, „*i ty, s nimiž nesouhlasí. Všude kolem je plno sváru a rozporností a on to musí zpracovat, tedy nacházet vlastní pohled, který bych nazvala vyrovnaným.*“

Stanislav Komárek

Spisovatel, filozof, biolog. Psal poezii (*Mé polopouště*, 2006), je autorem tří románů (*Opšltsisova nadace*, 2002; *Černý domeček*, 2004; *Mandarini*, 2007), jako esejista se věnuje zejména vztahu přírody a kultury (*Sloupoví aneb postila*, *Žápisky z Okcidentu*, *Žápisky z Orientu*, vše 2008). Narodil se 6. srpna 1958 v Jindřichově Hradci, vystudoval biologii na Přírodovědecké fakultě Univerzity Karlovy, v roce 1983 emigroval do Vídně (pracoval v Naturhistorickém muzeu a Zoologickém ústavu Vídeňské univerzity). Od roku 1990 přednáší na Přírodovědecké fakultě UK v Praze, kde získal titul profesora filozofie a dějin přírodních věd. „*Jsou biolog tělem i duší, to ve svém psaní věru nepopírám*,“ říká.

Vladimír Körner

Prozaik a filmový scenárista, laureát Státní ceny za literaturu pro rok 2006. Narodil se 12. října 1939 v Prostějově, na pražské FAMU vystudoval dramaturgii. Pracoval ve Filmovém studiu Barrandov, od roku 1991 je spisovatelem z povolání. Pražské nakladatelství Dauphin vydává od roku 2002 jeho spisy. Jako scenárista je podepsaný pod filmy *Údolí včel* (1967), *Adelheid* (1969), *Žánik samoty Berhof* (1983), *Svědék umírajícího času* (1990), *Pramen života* (2000), *Krev zmizelého* (2005). Své náměty čerpá převážně z historie, jeho úhlem pohledu je skepticismus: „*Spisovatel má být nepřítel jakékoli moci a jakéhokoli státu. Má být tím, kdo kazí a zpochybňuje cestu k šťastným zítřkům*,“ říká.

Jiří Kratochvíl

Nejvýraznější vypravěč porevoluční české prózy, ovlivněný literárním experimentem, postmodernou i magickým realismem, zaujatý brněnským geniem loci a vrtkavostí dějin 20. století. Autor románů, novel, povídek, divadelních

a rozhlasových her, esejista a publicista. Narodil se 4. ledna 1940 v Brně, na tamější univerzitě vystudoval češtinu a ruštinu. Poté pracoval jako knihovník, archivář, jeřábník, noční hlídač, telefonista, topič, památkář, redaktor v brněnské pobočce Českého rozhlasu aj. Po roce 1989 vydal na dvacet knih, naposledy romány *Slib* (2009) a *Femme fatale* (2010). „*Ve svých knihách se záměrně snažím kontrastovat své potěšení z vyprávění, tedy z jazyka, z vedení příběhu, ze hry s fabulí, se zlými osudy svých hrdinů,*“ říká.

Ludvík Kundera

Spisovatel a překladatel, ovlivněný meziválečnými avantgardami a literárním experimentem 60. let minulého století. Narodil se 22. března 1920 v Brně, vystudoval češtinu a němčinu na univerzitách v Praze a Brně, po válce pracoval jako redaktor, od roku 1955 byl na volné noze. Psal poezii, prózu i dramatické texty, spolupracoval s rozhlasem, televizí, je autorem četných studií (mj. o Františku Halasovi a německém romantismu), věnoval se práci ediční (uspořádal antologie světového dada a expresionismu) a překladatelské (H. Arp, G. Benn, B. Brecht, G. Büchner, P. Celan, H. Heine, R. Char, G. Trakl aj.). Kromě literatury sahaly jeho zájmy do oblastí výtvarného umění, fotografie, hudby. Od roku 1994 vycházejí jeho spisy rozvržené do sedmnácti svazků. Zemřel 17. srpna 2010.

Arnošt Lustig

Narozen 21. prosince 1926 v Praze. Ze studií byl z rasových důvodů vyloučen, prošel terezínským ghettem i vyhlazovacími tábory Buchenwald a Osvětim, v březnu 1945 uprchl z pochodu smrti. Po válce působil jako novinář, v 60. letech spolupracoval s filmem. V osmašedesátém roce opustil Československo, později se usadil v USA, kde přednášel na vysokých školách. Jeho bohaté beletristické dílo – novely *Dita Saxová*, *Můj známý Vili Feld*, *Modlitba pro Kateřinu Horovitzovou* aj. – vyrůstá z tragické válečné zkušenosti. K Lustigovu mezinárodnímu renomé výrazně přispěly kongeniální filmové adaptace jeho próz (*Noc a naděje*, režie Zdeněk Brynych, 1962; *Démanty noci*, režie Jan Němec, 1964). Zemřel 26. února 2011.

Milan Nápravník

Básník a prozaik, který svými rytmizovanými texty, formovanými jak surrealismem, tak existencialismem, otevřel jednu z cest české absurdní literatury 60. let minulého století. Narodil se 28. května 1931 v Havlíčkově Brodě, absolvoval dramaturgii na pražské FAMU, v letech 1960–1968 byl zaměstnaný v Československé televizi. V roce 1968

odešel ze země a usadil se v Kolíně nad Rýnem, kde pracoval pro rozhlas, věnoval se malbě, sochařině a fotografii (*Inverzáž; Dech noci, noc duchů – duch noci, noc dechů*, obě publikace 1995). Debutoval prózou *Moták* (1969), další knížky následovaly po roce 1989: *Na břehu* (1992), *Básně, návštějí a pohyby* (1994), *Knihna moták* (1995), *Vůle k noci* (1997) a *Příznaky pouště* (2001). Věnuje se rovněž esejistice.

Jan Novák

Česko-americký prozaik, scenárista a dramatik. Narodil se 4. dubna 1953 v Kolíně. Od roku 1970 žije ve Spojených státech amerických. Absolvoval humanitní vědy na University of Chicago, dnes je na volné noze. V češtině vydal šest knih, z nichž největší pozornost získal napůl dokumentární, napůl fiktivní román *Zatím dobrý* (2004; Magnesia Litera 2005), jehož osou „*se stala činnost odbojové skupiny Ctirada a Josefa Mašínových a jejich následný útek v říjnu roku 1953 přes Německo [...]. Panorama knihy je ale mnohem širší a zahrnuje jak protinacistické aktivity Josefa Mašína staršího, tak osudy celé rodiny a lidí zapletených do jejich příběhu plus několik obecně historických prostrhů*“ (Jan Nejedlý).

Patrik Ouředník

Překladař, esejista a žánrově všetečný spisovatel s vytříbeným citem pro lexikálně-stylistické prostředky stejně jako zálibou v mystifikaci, experimentu a hře. Narodil se 23. dubna 1957 v Praze. Studoval herectví a divadelní režii na Lidové škole umění v Praze (1974–76), od roku 1985 žije ve Francii. „*Co je pravda? Historická pravda dějin? Literární pravda textu? Pravda utopii? Pravda paměti?*“ ptá se autor – a možné odpovědi dává v poezii (*Dům bosého*, 2004), próze (*Rok čtyřiaadvacet*, 1995; *Europeana*, 2001; *Ad acta*, 2006), pohádce (*O princí Čekankovi*, 1993), lexikologické práci (*Šmírbuch jazyka českého*, 1992) nebo rabelaisovském pastiši (*Pojednání o případném pití vína*, 1995).

Iva Pekárková

Spisovatelka, překladařka, publicistka. Ve svých prózách, žánrově blízkých reportáži, jednak reflektuje zkušenost exilu a zážitky z multikulturního, postmoderního světa (např. *Kulatý svět*, 1993; *Dej mi ty prachy*, 1996; *Gang zjizvených*, 1998), jednak zhodnocuje bohaté zážitky cestovatelky: *Tricet dva chwanů* (Thajsko; 2000), *Do Indie kam jinam* (Indie; 2001), *Najdža hvězdy v srdci* (Nigérie; 2003), *Šest miliard Amerik* (USA; 2005), *Ľaxi taksikařím* (Velká Británie, 2009). Narodila se 15. února 1963 v Praze, studia mikrobiologie a virologie na Přírodovědecké fakultě Univerzity Karlovy

nedokončila. V roce 1985 emigrovala do USA, v letech 1997–2005 žila v České republice, od roku 2005 pobývá ve Velké Británii.

Iva Procházková

Píše prózu, divadelní hry, knížky pro děti. Narodila se 13. června 1953 v Olomouci v rodině spisovatele Jana Procházky. Studia na vysoké škole jí byla odepřena z politických důvodů. V roce 1983 emigrovala do Rakouska, posléze do Německa, kde se věnovala literatuře a divadlu. V roce 1994 se vrátila do Čech. „*Z literárně-kritické perspektivy většinu jejich děl charakterizuje promyšlenost děje, expresivita, půvab jazyka a propojování prvků realistického popisu a odkazů k nadpřirozenu. Fabulační schopnosti a znalost dětského světa, trvalá potřeba provokovat čtenáře k otázkám bezmála – či zcela – existenciálního charakteru a jazykový cit tvoří základní stavební kameny próz Ivy Procházkové,*“ napsal o jejím díle Martin Reissner. V češtině vydala na dvacet knih, naposledy prózy *Myši patří do nebe* (2006) a *Nazí* (2009; Magnesia Litera 2010).

Tomáš Přidal

Píše poezii a drobnou prózu, realizuje se ve výtvarném umění i v hudbě. Narodil se 14. června 1968 v Brně, na tamější Masarykově univerzitě vystudoval český jazyk a výtvarnou výchovu, pracuje jako gymnaziální učitel. Od roku 1996 vydal šest knížek, jejichž názvy – *Všechno má barvu mýdla* (1996), *Škytávka z hlediska literární teorie* (1998), *Člověk v mé vaně* (2000), *Úschovna rozhovorů* (2003), *Kokosová opice* (2004), *Hlasy v sušence* (2007) – prozrazují konstanty autorovy poetiky: nonsensový humor, fantazie, dětské hry a snění. Jako výtvarník spolupracoval s nakladatelstvím Větrné mlýny, jako muzikant vystupuje s formací India Happening Punk.

Sylvie Richterová

Básnířka, prozaička, esejistka. Narodila se 20. srpna 1945 v Brně, absolvovala tlumočnictví na Univerzitě 17. listopadu v Praze. Od roku 1971 žije v Itálii, kde působila nejprve jako lektorka českého jazyka a badatelka v Ústavu slovanské filologie, od roku 1987 vyučuje český jazyk a literaturu na univerzitách v Padově a ve Viterbu. Vydala na deset knih, naposledy sbírku básní *Čas věčnost* (2003) a soubor esejů *Místo domova* (2004). Jan Nejedlý o ní napsal: „*Autorka chce ‚vyslovit sebe sama‘, ‚artikulovat se‘, aby skrze řeč dosáhla sebepoznání.*“ A doslovil: „*Richterová patří spolu s V. Linhartovou, D. Hodrovou či Ž. Brabcovou ke spisovatelkám, které prizmatem neovědních narativních postupů dokáží nahlížet bytí v jeho mnohvrstevnatosti.*“

Kateřina Rudčenkov

Básnířka, prozařka, autorka divadelních her. Narodila se 12. dubna 1976 v Praze, vystudovala Konzervatoř Jaroslava Jeřka a Āeskou zemedlskou univerzitu, pracuje jako korektorka. Debutovala básnickou sbírkou *Ludwig* (1999), inspirovanou stejnojmennou postavou ze hry Thomase Bernharda *Ritter, Dene, Voss*. Ve sve poezii (ale takže próze a dramatických textech), vycházející z tradic existencialismu a romantismu, sleduje pohyb subjektu mezi hlubinou osamění a extz mezilidského, zejména milostného sdlen. Dle publikovala: *Není nutn, abyste m navtoval* (2001; poezie), *Popel a slast* (2004; poezie), *Noci noci* (2004; próza) a *Niekur* (2007; divadelní hra).

Jaroslav Rudiř

Debutoval novelou *Nebe pod Berlínem* (Cena Jiřího Ortena 2002), následovaly romány *Grandhotel* (2006) a *Potichu* (2007). S Jaromírem řvejdkem uvedl do řivota komiksovou postavu Aloise Nebela, ndrařka z Bílého Potoka, jemuř „vlaky, projzdjc stanc napřc celm stoletm, zatemnily mysl“ (tetralogie *Alois Nebel: Bl Potok, Hlavn ndrař, Źlat Hory, Na trati*, 2003–2008). Pře divadelní a rozhlasov hry, věnuje se publicistice. Narodil se 8. Āervna 1972 v Turnov, vystudoval nmĀinu a dějepis na Pedagogick fakultě Univerzity Karlovy. Působil jako uĀitel, reklamní agent, portr, prodavaĀ v mlékárně a redaktor deníku Právo. Od roku 2006 je ve svobodnm povolání.

Přemysl Rut

Dramatik, autor rozhlasových her, básník, prozaik, esejista, scenárista, editor, hudebník a vysokořkolsk pedagog. Narodil se 10. března 1954 v Kutné Hoře. Vystudoval reřii na DAMU, poté působil jako reřisr Slováckého divadla v Uherskm Hradiřti, vyuĀoval na Státní konzervatoři v Praze, pracoval v týdeníku Literrn noviny. Od roku 1993 ve svobodnm povolání. Od roku 2008 profesorem na Katedř autorsk tvorby a pedagogiky DAMU. Věnuje se divadlu (jako klavírista, zpěvák, herec i esejista), publikoval na deset řanrov různorodých knih, mj. *Ptcek (n)eseje zpv vesele* (1995), *řest nepůvodních rozhlasových her* (1998), *V mámově postýlce* (2000), *Psncky* (2001), *Hry s druhm j* (2003), *Strařliv Āechy, dsn Morava* (2003), *Pan Kdyř a sleĀna Kdyby* (2005).

Petr řabach

Narodil se 23. srpna 1951 v Praze. Na Filozofick fakultě Univerzity Karlovy vystudoval teorii kultury (1979), poté prořel rzn zaměstnání (nejdle pracoval pro Galerii hlavního města Prahy, 1987–2001), od roku 2001 je ve svobodnm

povolání. Debutoval v roce 1986 povídkovým souborem *Jak potopit Austrálii*, následovalo dalších jedenáct próz, naposledy *Škoda lásky* (2009). „Šabachovým stěžejním žánrovým útvarem [se] stala próza novelistického rozsahu, tíhnoucí k osobní vyprávěčské pozici, autobiografické motivice a k nostalgickému ladění. V látce, jazyce i tvaru obou se přitom prosazuje autorovo zaujetí všedností a okrajovostí jako literární i životní hodnotou“ (Pavel Janáček). Režisér Jan Hřebejk natočil na motivy jeho próz několik celovečerních filmů.

Karel Šiktanc

Básník, autor pohádek, překladatel. Narozen 10. července 1928 v Hřebči u Kladna. Studia na Vysoké škole pedagogické nedokončil. Od roku 1950 pracoval jako redaktor (v deníku a nakladatelství Mladá fronta, v Československém rozhlasu a v časopise Květen), za normalizace vykonával příležitostná zaměstnání, od roku 1995 je v důchodu. Zprvu stalinista (*Tobě, živote!*), poté básník všedního dne (*Žízeň*); ve sbírce *Heinovské noci* (1960) „nalezl svůj typický úsečný jambický verš, smyslově bohatou metaforiku i dramatický rytmus strihu lyrických detailů a vyprávěných dynamických pasáží. Zejména tu však objevil téma paměti, které se stalo východiskem pro celou jeho další tvorbu“ (Petr Hruška). Po roce 1989 publikuje Šiktanc vedle sedmisvazkových spisů (2000–2006) i nové básně (*Vážná známost*, 2008).

Josef Škvorecký

Jedna z nejvýraznějších postav poválečné české literatury. Prozaik, esejista, scenárista, překladatel, po svém odchodu do Kanady (1969) důležitý exilový vydavatel (Sixty-Eight Publishers). Narodil se 27. září 1924 v Náchodě, na Univerzitě Karlově absolvoval angličtinu a filozofii. Od roku 1953 pracoval v redakci Státního nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, později v časopise Světová literatura. Od roku 1963 ve svobodném povolání. Jeho bohaté beletristické dílo, kterému dominuje pentalogie *Zbabělci*, *Tankový prapor*, *Mirákl*, *Prima sezóna* a *Příběh inženýra lidských duší*, formovaly zájmy o jazzovou hudbu a moderní, zejména detektivní literaturu. Od roku 1991 vycházejí spisy Josefa Škvoreckého (dodnes 34 svazků).

Jáchym Topol

Výrazný představitel postmoderní linie české prózy po roce 1989. Vnuk spisovatele Karla Schulze, syn dramatika a básníka Josefa Topola, bratr hudebníka Filipa Topola. Vzešel z undergroundu 70. a 80. let. Začínal s poezií (*Miluju tě k zbláznění*, 1991; *V úterý bude válka*, 1992), věnoval se novinářské práci (Revolver Revue, Respekt, Lidové

noviny), psal písňové texty (Pší vojáci, Načeva). V roce 1994 vydal svůj první román *Sestra*, následovalo dalších sedm próz, naposledy *Chladnou zemí* (2009). „*Já mám pocit, že psát knihy je život pro dva lidi,*“ říká autor. „*Kdekoli jsem, v práci, v hospodě, na čundru, pořád mi věci tékají, vyvstávají v hlavě – a pořád si říkám, musíš to napsat. Rád bych jednou nemusel.*“

Vlastimil Třešňák

Spisovatel a písničkář, ovlivněný poetikou pražské periferie a zkušeností exilu. Příležitostně se věnuje malířství, fotografii a herectví. Narodil se 24. dubna 1950 v Praze. Po ukončení základního vzdělání vykonával různé pomocné práce (na stavbě, v pivovare, na hřbitově, ve skladu, u filmu a divadla). V roce 1982 byl donucen pro své nonkonformní názory opustit republiku, pobýval ve Švédsku a Německu, po roce 1989 se vrátil do Čech. Svůj život a dílo reflektuje v rozhovoru s Ondřejem Bezrem *Tó je hezký, ne?* (2007). Debutoval v exilu sbírkou povídek *Jak to vidím já* (1979), dále vydal prózy *Klíč je pod rohožkou* (1995), *U jídla se nemluví* (1996), *Evangelium a ostružina* (1999), *Domácí hosté* (2000), *Melouch* (2005) aj.

Miloš Urban

Autor desítky prozaických knih, nakladatelský redaktor a překladatel (J. Barnes, I. B. Singer). Narodil se 4. října 1967 v Sokolově. Na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy absolvoval anglistiku a nordistiku. Od roku 2001 je zaměstnaný v pražském nakladatelství Argo. Ve svých povídkách, novelách a románech (*Mrtvý holky*, 2007; *Michaela*, 2004; *Lord Mord*, 2008, aj.) užitkuje postupy a prvky literární postmoderny i brakové či populární literatury. Jsou mu blízké ironická hra se čtenářem stejně jako vzorce hororu, detektivky, červené knihovny. V prvotině *Poslední tečka za Rukopisy* (1998) si vyzkoušel „mystifikaci na druhou“, *Paměti poslance parlamentu* (2002) napsal jako ráznou politickou satiru.

Ludvík Vaculík

Spisovatel, který beletrii rozvíjí prvky reportáže a eseje (*Rušný dům*, *Sekyra*). Novinář specifického výrazu a provokativních myšlenek (*Jaro je tady*, *Srpnový rok*). Autor literárního experimentu (*Morčata*) i dokumentu (*Český snář*). Narodil se 23. července 1926 v Brumově u Valašských Klobouk. Absolvoval politicko-novinářskou fakultu Vysoké školy politické a sociální v Praze, poté pracoval jako vychovatel, nakladatelský, časopisecký a rozhlasový redaktor. Za normalizace se aktivně podílel na rozvoji československého samizdatu, do oficiální kultury se vrátil po roce 1989.

V roce 2008 obdržel Státní cenu za literaturu. Naposledy vydal knížku pro děti *Petr má medvěda nebo co* a výběry z fejetonistiky *Dřevěná mysl* a *Tisíce slov* (vše 2008).

Michal Viewegh

Nejpopulárnější český prozaik posledních dvaceti let. Narodil se 31. března 1962 v Praze. Vystudoval češtinu a pedagogiku na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy, pracoval jako učitel na základní škole, poté jako nakladatelský redaktor. Od roku 1995 je na volné noze. Vydal na dvacet knížek; vyzkoušel si dramatický text (*Růže pro Markétu*, 2004), pohádky (*Krátké pohádky pro unavené rodiče*, 2007), deníkovou literaturu (*Báječný rok*, 2006) i poezii. Hned v debutu *Názory na vraždu* (1990) „osvědčil smysl pro ironii, detail, zcizovací efekty, bystré psychologické postřehy a hlavně pro dovedné vypravěčství“ (Jan Nejedlý). Naposledy publikoval novelu *Biomanželka* (2010) a deník *Další báječný rok* (2011).

Ivan Wernisch

Básník, editor, překladatel, mystifikátor. Narodil se 18. června 1942 v Praze, absolvoval Vyšší průmyslovou školu keramickou v Karlových Varech (1959), pracoval jako uklízeč na petřínské rozhledně, betonář vyhnívacích nádrží na Trojském ostrově, noční hlídač autoparku apod. V 70. a 80. letech spolupracoval s Československým rozhlasem, v 90. letech byl redaktorem Literárních novin. Věnuje se překladu (P. Klee, P. van Ostaijen, H. Sachs aj.) a ediční práci (sestavil tři čítanky z tvorby „zapomenutých, opomíjených a opovrhovaných“ českých spisovatelů 17.–20. století). Debutoval v roce 1961 sbírkou *Kam letí nebe*, v roce 2010 publikoval třísvazkový výbor z díla *Příběh dešťové kapky*. Je mistrem libovolného žánru i stylu, nejčastěji navazuje na poetiku expresionismu a dada.

Michal Ajvaz

He was born in Prague on October 30th 1949 and studied Czech and aesthetics at the Arts Faculty of Charles University. During normalization he worked as a janitor, a night-watchman and a pump attendant at the Prague Waterworks. Since 1994 he has worked freelance. He debuted with a collection of poetry (*Vražda v hotelu Intercontinental* [Murder in the Hotel Intercontinental], 1989) and there followed 15 books of imaginative prose and postmodern philosophical essays. Jan Nejedlý wrote of the novel *Cesta na jih* [Journey to the South] (2008) that, “it is a journey to the heart of nothingness. It is a journey to the beginning, where no agreed categories or illusions existed. Yet who would have the courage to actually look into the jaws of nothingness, which is indescribable? In the end even Ajvaz can only cover over this gaping void with his elegant metaphors.”

Antonín Bajaja

A native of Zlín (30th May 1942), graduate of the College of Agriculture in Brno. From the mid-60s he worked in that field, and after 1991 he alternated employment as a journalist and a teacher of creative writing. In 1982 he debuted with the prose work *Mluvíti stříbro* [Speaking is Silver], and after 2000 he published the award-winning novels *Žolčeni* [Growing Wild] (2003; Magnesia Litera 2004) and *Na krásné modré Dřevnici* [On the Beautiful Blue Dřevnice] (2009; State Prize for Literature 2010). His work emerges from the genre of rural prose and returns to the region of his childhood and youth, and of course “Bajaja’s prose, with its echoes of the ballad, is about more than just a tendency to archaize or a search for fragments of a harmonious and melancholic past in a rural setting and atmosphere. If he sifts through deep layers of time, he does so principally in order to indicate the absence of roots and reverence for myth in the modern and postmodern world” (Jan Suk).

Jan Balabán

He was born in Šumperk on January 29th 1961. He studied English at the Arts Faculty of Palacký University in Olomouc. His life and work were linked with Ostrava. He published seven books of prose, was the author of

a libretto for the comic album *Srdce draka* [*Dragon's Heart*] and worked as a translator. He died on April 23rd 2010, exactly six years after the death of his father, to whom he had dedicated his last book, the novel *Zeptej se táty* [*Ask Dad*] (2010). He excelled at the existentialist short story and Josef Chuchma wrote of his collection *Možná že odcházíme* [*We Might Be Leaving*] (2004; Magnesia Litera 2005) that, “after reading the short stories *Uršula*, *Kolotoč*, *U komunistů*, *Kluk* or *Hořící dítě* we remain transfixed: ordinary people, ordinary events, but a completely different way of describing what is going on in the minds of the characters, which may be the authentic feelings of our contemporaries”.

Alexandra Berková

Author of prose and screenplays, who in her work – *Knížka s červeným obalem* [*The Little Book with the Red Cover*] (1986), *Magorie aneb Příběh velké lásky* [*Magoria or A Tale of Great Love*] (1991), *Utrpení oddaného všiváka* [*The Sorrows of a Devoted Scoundrel*] (1993), *Těmná láska* [*Dark Love*] (2000), *Banální příběh* [*Banal Story*] (2004) – thematized the world of women and its conflicting relationship with the world of men. She was born on 2nd July 1949 in Trenčín and studied Czech language and art education at Charles University. She worked as an editor in a publishing house and after 1989 as a teacher of creative writing. She translated, engaged in journalism and editing work, and was involved in writers' societies. She died on 16th June 2008. “A fighter, energetic under all circumstances, witty and sarcastic, penetratingly intelligent, a woman with a man's brain and a girl's sensitivity,” Marta Švagrová wrote of her in her obituary.

Egon Bondy

A towering figure in postwar Czech culture. Poet, prose writer, essayist, philosopher, translator (Ch. Morgenstern, Lao-c', E. Fromm). His whole life was linked to unofficial literature and art and radical left-wing views. He was born in Prague on January 20th 1930 and died in Bratislava on April 9th 2007. In 1967 he published his first book *Otázky bytí a existence* [*Questions of Being and Existence*], he was awarded a PhD at Prague's Charles University and was given an invalidity pension. The National Library today lists him as having 100 publications to his name, amongst which are the autobiographical novel *Proních deset let* [*The First Ten Years*] (2004), the cyberpunk novel *Cybercomics* (1997), the extensive poetry collection *Ve všední den i v neděli* [*Every Weekday and Sunday*] (2009), four volumes of *Filozofické eseje* [*Philosophical Essays*] (1993–99) and the six-volume *Poznámky k dějinám filozofie* [*Notes on a History of Philosophy*] (1991–96).

Petr Borkovec

He was born on April 17th 1970 in Louňovice pod Blaníkem. He devotes himself to poetry, translation and journalism. He failed to complete his studies in Czech language and literature at the Arts Faculty of Charles University. He debuted with the collection *Prostírání do tichého* [*Silent Table Settings*] (1990) and was awarded the Jiří Orten Prize for *Ochoz* [*Gallery*] (1995). He has recently published a collection of shorter prose work *Berlínský sešit / Zápisky ze Saint-Nazaire* [*Berlin Notebook/Notes from Saint-Nazaire*] (2008). Petr A. Bílek wrote that Petr Borkovec is “an author of reflective poetry influenced by the Christian tradition, but which also has an individual style of language. For him the fundamental basis is an awareness of a unity with the world and with the people around him. At its core his poetry does not change, but rather consolidates and matures...”

Zuzana Brabcová

The author of three novels – *Daleko od stromu* [*Chip off the Old Block*] (1991), *Žlodějina* [*Thieving History*] (1995) and *Rok perel* [*Year of Pearls*] (2000) – whose central issue “is the search for oneself, the relationship towards yourself and towards the world, one’s position in the world and the ways to root oneself within it. An important way to achieve this is by returning to the past and not only personally [...] but also to the past of your ancestors” (Lubomír Machala). She was born in Prague on March 23rd 1959 into the family of the literary historians Zina Trochová and Jiří Brabec. After finishing secondary school she worked in Prague’s University Library, in a hospital and as a cleaner; after 1989 she worked as an editor in the Český spisovatel, Hynek and Garamond publishing houses.

Pavel Brycz

Prose writer, author of books for children, scriptwriter and advertising copywriter. He was born on 28th July 1968 in Roudnice nad Labem, studied Czech language at the University of J. E. Purkyně in Ústí nad Labem, and graduated in script editing from Prague’s DAMU. He debuted in 1993 with a collection of short stories, *Hlava Upanišády* [*The Head of the Upanishad*], and a further ten books followed, the latest being *Svatý démon* [*The Holy Demon*] (2009). In 1999 he was awarded the Jiří Orten Prize (for the title *Jsem město* [*I, City*], 1998). In 2004 he became the youngest recipient of the State Prize for Literature in modern history, the jury awarding his novel *Patriarchátu dávno zašlá sláva* [*The Long Lost Glory of the Patriarchy*] (2003). In it the author drew a magicorealist portrait of the Ukrainian Berezinko family against the background of the vicissitudes of the 20th century.

Radka Denemarková

She is a scriptwriter, translator and script editor, author of a monograph on Evald Schorm (*Sám sobě nepřítelem* [*Being My Own Enemy*], 1998) and the novels *A já pořád kdo to thuče* [*Who's That Banging on the Door?*] (2005) and *Peníze od Hitlera* [*Money from Hitler*] (2006; Magnesia Litera 2007). She was born in Kutná Hora on March 14th 1968 and graduated in German and Czech studies from Charles University, after which she worked in the Institute for Czech Literature at the ASCR (Academy of Sciences of the Czech Republic) and as a script editor for the Na zábradlí Theatre. She has been freelance since 2004. In 2008 she published her “memoir-novel” *Smrt nebudeš se báti* [*Death, thou shalt not be afraid*] with the subtitle *Příběh Petra Lébla* [*The Story of Petr Lébl*] (Magnesia Litera 2009), in which “*she avoided producing a traditional biography and gave the readers a mixture of biographical collage, invented stories and her own personal records*” (Marie Reslová).

Miloš Doležal

Born 1st July 1970 in Ledec nad Sázavou. Poet, journalist, graduate in journalism from Charles University, from 2002 a member of the literary editorial staff of Czech Radio 3 – Vltava. He has published six books of poetry (e. g. *Podivice*, 1995; *Les*, 1998; *Sansepolcro*, 2004), a collection of feuilletons and three books of interviews with survivors of the Second World War and participants in the anti-communist resistance movement. He also brought out the titles *Režná bába* (2007) and *Bodla stínu do hrudního koše* (2009), conceived as a prose-poetry guide to the author’s native region of Vysočina. “*This poet,*” wrote Jan Suk, “*is not a lyrical nostalgic, but a being searching for the traces of a lost human community, of that village neighbourhood and alliance of soul with soul and man with nature.*”

Irena Dousková

She was born in Příbram on August 18th 1964 and studied law in Prague. She began by writing poetry (*Pražský zázrak* [*A Prague Miracle*], 1992), and her first novel *Goldstein píše dceři* [*Goldstein Writes to his Daughter*], published in 1997, was written as a subtle romance novella in the form of letters between a father and a daughter. There followed seven books, the last of which was the poetry collection *Bez Karkulky* (2009), in which the author thematically explored the Czech post-war experience, in particular during the period of normalization. The most outstanding of these were *Hrdý Budžes* [*B. Proudew*] (1998) and *Oněgin byl Rusák* [*Onegin was a Rusky*] (2006), which have been successfully dramatised: “*I hope that among other things it is clear that it was awful during this period [of normalization], that there was nothing to mourn for and nothing to be nostalgic about.*”

Edgar Dutka

He is a writer, screenwriter, director and script editor of animated films. He was born on May 21st 1941 in Wiener Neustadt. His father was killed during the war and then after 1948 the Communist regime imprisoned his mother before driving her out of the country, leaving him to grow up in a children's home. He graduated in screenwriting and dramaturgy from FAMU in Prague and worked in this area during normalization. Since 1990 he has been working at FAMU as a teacher. His first work was the heavily autobiographical collection of short stories *U Útulku 5* (2003), where he captures his childhood years without his parents. He also published the prose works *Slečno, ras přichází* (2004; State Prize for Literature 2005), *Stažení z kůže ze tmy vycházíme, Žaliv Osamění & zapomenuté australské povídky* (both 2007) and a book of short stories (*Dvanáct nejkrásnějších pohádek*, 2009).

Sylva Fischerová

She was born on 5th November 1963 in Prague, graduated in classical philology from the Arts Faculty of Charles University and since 1992 has worked at its Institute of Greek and Latin Studies. She writes prose (*Žázrak [Miracle]*, 2005), literature for children (*Jůla & Hmýza*, 2006), but first and foremost poetry: her debut work was the collection *Chvění závodních koní [The Tremor of Racehorses]* (1986), and her latest published title *Anděl na okně* (2007). Sylva Fischerová's poetry, "deepened by the experience of motherhood and by her reflections on the historical, mythological and religious, and guided by the image of her beloved Greece, addresses metaphysical questions which are informed by a longing to overcome her own mortality and restore the unity of the human with the divine," reflects Vladimír Křivánek on the author's collection *Šance [Chance]* (1999).

Viola Fischerová

"Her poetry is philosophically purist, devoid of external affectation and embellishment, continuously turning to the mythicization of our space-time continuum, shaped by a femininity that realizes itself through her relationships as partner, lover, wife and mother," wrote Jan Suk about the work of Viola Fischerová, who was born in Brno on October 18th 1935. She graduated in Polish and Czech from universities in Brno and Prague and studied German and history at university in Basel. In the 1960s she worked for Czechoslovak Radio and from 1968–1994 she lived in exile. She has published two books for children (*Co vyprávěla Dlouhá chvíle [What the Boredom Told]*, 2005; Magnesia Litera 2006) and ten collections of poetry, the latest being *Domek na vinici [The Hut in the Vineyard]* (2009; Magnesia Litera 2010). She died on 4th November 2010.

Bohumila Grögerová

Writer, author of radio plays and books for children, translator from German and French. She was born on 7th August 1921 in Prague, graduated from the Městské dívčí reálné gymnázium [Practical City Gymnasium for Girls] but did not complete her studies in Czech and Russian at Charles University. She worked in the publishing house Naše vojsko and later in the Central Office of Scientific, Technical and Economic Information. The majority of her works were written in collaboration with Josef Hiršal (1920–2003), e. g. the collection of experimental poetry *JOB–BOJ* (1968), the prose work *Trojcestí* [*Three Paths*] (1991) and the memoir sequence *Let let* [*The Flight of Years*] (2007). In her independent titles (*Meandry* [*Meanders*], 1996; *Branka z pantů* [*Gate from the Hinges*], 1998; *Čas mezi tehdy a teď* [*Time Between Then and Now*], 2004; *Rukopis*, 2008) she mixes the techniques of experimental and diary literature. In 2005 she published the interview *Klíkyháky paměti* [*Scribbled Memoirs*].

Jiří Hájiček

Author of short stories (*Dřevěný nůž* [*Wooden Knife*], 2004), novellas (*Fotbalové deníky* [*Football Diaries*], 2007) and novels (*Dobrodruzi hlavního proudu* [*Mainstream Adventurers*], 2002). He was born on 11th September 1967 in České Budějovice, where he graduated from the agricultural college, and since 1993 he has been employed as a bank clerk. In his best-known prose work, *Selský baroko* [*Rustic Baroque*] (2005; Magnesia Litera 2006), set in a South Bohemian village, he addresses the theme of guilt and punishment, the conflict of individuality with the communist malevolence of the early 1950s. Of it he says: “*I am probably a little sentimental, perhaps even a lot, as the literary critics claim. Potatoes, stony fields, the Vltava, the chapel on the village square – I locate my prose works in these villages, rake around in chronicles, read long forgotten regional authors. One day I’ll become one of them, so what...*”

Emil Hakl

He began with poetry and in 2001 published his first prose work (*Konec světa* [*The End of the World*]). His most successful title, the novel *O rodičích a dětech* [*Of Kids and Parents*], based on a dialogue between a father and son, was adapted into a film (2007). He was born Jan Beneš on 25th March 1958 in Prague, studied at the Jaroslav Ježek Conservatory, worked as a mechanic at a petrol station and a copywriter in an advertising agency. On his book *Pravidla směšného chování* [*Rules of Peculiar Behaviour*] (2010) he reflects: “*From the outside writing seems like a blasé, solitary game, but inside it is about more than life. [...]* Inside there is some potency, some goal, something optimal, a formula for existence, which no-one

is ever able to articulate without mistakes. [...] You have to fuck up everything around you, repel everyone, cut them off and drive them away, obstruct even yourself, and that is just the beginning. Only then do you start to get close to the sense of writing."

Zbyněk Hejda

"The author has stripped down his poetic world to a few recurring motifs and basic backdrops, inserted into a space beyond time or a sort of pre-modern time-frame. His world is one facing an imaginary apocalypse: a desolate landscape, usually autumnal or wintry, 'a landscape burnt dry of colour', from which the poet observes a general hastening to death and destruction," Jan Nejedlý wrote of Hejda's poetry from the end of the 50s, published in the collection *Básně [Poems]* (1996). Zbyněk Hejda was born on 2nd February 1930 in Hradec Králové, graduated from Charles University in philosophy and history, worked as a university lecturer, an editor in a publishing house and a janitor. He does translation work and writes essays, for which he was awarded the Tom Stoppard Prize (1989). He is the author of a collection of diary entries, *Cesta k Cerekvi [The Way to Cerekv]* (2004), and a book of dreams (*Sny [Dreams]*, 2007).

Daniela Hodrová

Author of fiction and literary theory, born 5th July 1946 in Prague. She studied Czech, Russian, French and comparative literature at Charles University, then worked in the Odeon publishing house, and since 1975 she has been employed at the Institute for Czech Literature at the ASCR (Academy of Sciences of the Czech Republic). *"The author's fiction typically incorporates themes from her work as a literary scholar,"* wrote Vladimír Novotný, *"especially the classification of novels into 'roman-realité' and 'roman-invention', or the pioneering theory about the meaning and forms of the initiation storyline in a work of literature."* She has published fifteen books, including *Román zasvěcení* (1993), *Trýznivé město [Agonizing City]* (1999), *Komedie [Comedy]* (2003), *Citlivé město* (2006), *Vyvolávání* (2010; State Prize for Literature 2011).

Petr Hruška

Poetry should *"disturb, amaze, surprise, unsettle, tear down existing aesthetic standards and create new ones"*, says Petr Hruška, author of five collections of poetry, literary historian, employee of the Institute for Czech Literature at the ASCR (Academy of Sciences of the Czech Republic) and university teacher. He was born in Ostrava on June 7th 1964. He graduated from the Technical University of Ostrava and the Arts Faculties of both Ostrava University and Masaryk University in Brno (in Czech literature and literary science). He debuted in 1995 with the collection *Obýváci*

nepokoje [*Disturbed Living*], in 2004 his collection *Zelený svetr* [*Green Sweater*] came out, and his latest title *Auta vjíždějí do lodí* [*Cars Driving onto Ships*] was published in 2007.

Petra Hůlová

She is the author of six bestselling novels in which she works creatively with language and the expressive narrative potential of combining themes from exotic or multicultural localities: Mongolia (*Paměť mojí babičce* [*All This Belongs to Me*], 2002; Magnesia Litera 2003), the United States of America (*Cirkus Les Mémoires*, 2005) or Siberia (*Stanice Tajga* [*Tajga Station*], 2008). Her latest novel is *Strážci občanského dobra* [*Guardians of the Civic Good*] (2010). She was born in Prague on July 12th 1979 and graduated in Mongolian studies and culturology from the Arts Faculty at Charles University. “*It is very difficult for me to write about the Czech Republic,*” she says, “*I don’t have enough distance from it. It is too close to me. [...] I feel that there is much more autobiography involved when I write about the Czech Republic than when I write about Mongolia or the United States, and I have a problem with that. I can’t write like that, nor do I want to.*”

Ivan M. Jirous

Known as “Magor” (Nutcass), he is a poet (*Magorova summa* [*Magor’s Summa*]), author of a book of short stories (*Magor dětem* [*Magor to the Children*]) and of a study on the theme of “underground” art and unofficial culture in Czechoslovakia in the 1970s and ’80s (*Magorův zápisník* [*Magor’s Notebook*]). He was born in Humpolec on September 23rd 1944. He studied cultural history at Prague’s Charles University and afterwards he was involved as an organiser and theoretician in the music-literary underground (particularly in connection with the group Plastic People of the Universe). In the poetry which he began to write in the second half of the 1970s he combines rawness and feeling, the influences of Egon Bondy and K. H. Mácha, exalted romantic entreaties and a submissive religiosity. He has recently published a set of letters from prison (*Magorovy dopisy* [*Magor’s Letters*], 2006) and the collections *Okuje* [*Dross*] (2007) and *Rok krysy* [*The Year of the Rat*] (2008).

Eva Kantůrková

Novelist, scriptwriter and journalist, she was born in Prague on May 11th 1930 and studied philosophy and history at the Arts Faculty of Charles University. She was a member of the Communist Party until 1970 and then a dissident during normalization. She spent a year in prison for subverting the republic and after 1989 became actively involved

in both culture and politics (as a representative of the Czech National Council, chairwoman of the Society of Czech Writers and employee of the Ministry of Culture). She is the author of more than fifteen books, the most outstanding being her novels (*Zahrada dětství jménem Eden* [A Garden Childhood Called Eden], *Přítelkyně z domu smutku* [Friends from the Bleak House], *Nejsi* [You Are Not], *Nečasův román* [Nečas's Novel]). “The writer must be able to listen to and hear different voices,” she says, “even those you don’t agree with. All around there is dissension and contradiction and these have to be processed into one’s own view, which I would term as being well-balanced.”

Stanislav Komárek

Writer, philosopher and biologist. He has written poetry (*Mé polopouště* [My Semi-Deserts]) and is the author of three novels (*Opšlstisova nadace* [The Opšlstis Foundation], 2002; *Černý domeček* [The Little Black House], 2004; *Mandaríni* [The Mandarins], 2007). As an essayist he is particularly interested in the relationship between nature and culture (*Sloupové aneb postila* [Columns, or The Postil], *Žápisky z Okcidentu* [Notes from the Occident], *Žápisky z Orientu* [Notes from the Orient], all 2008). He was born in Jindřichův Hradec on August 6th 1958 and studied biology at the Faculty of Science at Charles University. In 1983 he emigrated to Vienna (he worked at the Museum of Natural History and the Institute of Zoology at Vienna University). Since 1990 he has been lecturing at the Faculty of Science at Charles University, where he was awarded the title of professor of philosophy and the history of the natural sciences. He says that, “in body and spirit I am a biologist. I certainly never contradict that in my writing.”

Vladimír Körner

Prose writer and screenwriter, winner of the State Prize for Literature for 2006. He was born on 12th October 1939 in Prostějov and studied script editing at FAMU in Prague. He worked at Barrandov Film Studios and since 1991 has been a professional author. Since 2002 the Prague publishing house Dauphin has been bringing out his collected works. As a scriptwriter he worked on the films *Údolí včel* [Valley of the Bees] (1967), *Adelheid* (1969), *Žánik samoty Berhof* [End of the Lonely Farm Berhof] (1983), *Svědék umírajícího času* [Witness of the Dying Time] (1990), *Pramen života* [Spring of Life] (2000) and *Krev zmizelého* [Shadows of the Deceased] (2005). He takes his themes primarily from history and his viewpoint is scepticism: “An author should be an enemy to any sort of power and any sort of state. He should be the one who spoils and casts doubt on the path to happy tomorrows,” he says.

Jiří Kratochvíl

The most distinctive storyteller in post-revolution Czech prose, he has been influenced by literary experimentation, postmodernism and magic realism and is preoccupied by the genius loci of Brno and the volatility of 20th-century history. He is the author of novels, novellas, short stories, theatre and radio plays, essays and articles. He was born in Brno on January 4th 1940 and studied Czech and Russian at university there. Afterwards he worked as a librarian, archivist, crane operator, night watchman, telephone operator, boilerman, conservationist, editor of Czech Radio in Brno, etc. Since 1989 he has published 20 books, the latest novels being *Slib* [*Promise*] (2009) and *Femme Fatale* (2010). He says: “*In my books I attempt to contrast my enjoyment of story-telling, that is of the language, with the direction of the story, playing with the fantastic, with the sinister fates of the main characters.*”

Ludvík Kundera

Writer and translator, influenced by the avant-garde of the interwar period and the literary experiments of the 1960s. He was born on 22nd March 1920 in Brno, studied Czech and German at universities in Prague and Brno, worked as an editor after the war, and since 1955 worked freelance. He wrote poetry, prose and dramatic texts, collaborated with radio and television, was the author of numerous studies (e. g. about František Halas and German Romanticism), did editorial work (he put together an anthology of international Dada and expressionism) and translation (inc. H. Arp, G. Benn, B. Brecht, G. Büchner, P. Celan, H. Heine, R. Char, G. Trakl). Apart from literature, his interests also touched upon the visual arts, photography and music. Since 1994 his writings have been published in a collection of seventeen volumes. He died on 17th August 2010.

Arnošt Lustig

He was born on December 21st 1926 in Prague. He was expelled from school for racial reasons and was sent to Terezín as well as the extermination camps at Buchenwald and Auschwitz. In March 1945 he escaped from a death march. After the war he worked as a journalist and in the 1960s he worked in film. He left Czechoslovakia in 1968, later settling in the USA, where he lectured at universities. His rich body of literary work – including the novels *Dita Saxová* [*Dita Sax*], *Můj známý Vili Feld* [*My Friend Vili Feld*] and *Modlitba pro Kateřinu Horovitzovou* [*A Prayer for Katerina Horovitz*] – developed from his tragic wartime experiences. His international profile was raised significantly by sympathetic film adaptations of his novels (*Noc a naděje* [*Night and Hope*], director Zdeněk Brynych, 1962; *Démanty noci* [*Diamond Nights*], director Jan Němec, 1964). He died on 26th February 2011.

Milan Nápravník

Poet and prose writer, who with his rhythmical texts, moulded by surrealism as well as existentialism, opened up one of the paths for the Czech absurdist literature of the 1960s. He was born on 28th May 1931 in Havlíčkův Brod, graduated in script editing from Prague's FAMU, and from 1960–1968 was employed by Czechoslovak Television. In 1968 he left the country and settled in Cologne, where he worked for radio and occupied himself with painting, sculpture and photography (*Inverzáž; Dech noci, noc duchů – duch noci, noc dechů*, both publications 1995). His debut prose work was *Moták* [*Secret Message*] (1969) and other books followed after 1989: *Na břehu* [*On the Shore*] (1992), *Básně, návěští a pohyby* [*Poems, Signals and Movements*] (1994), *Knihá moták* [*Secret Book*] (1995), *Vůle k noci* [*Will to Night*] (1997) and *Příznaky pouště* [*Symptoms of the Desert*] (2001). He also writes essays.

Jan Novák

This Czech-American novelist, screenwriter and dramatist was born in Kolín on April 4th 1953. He has lived in the USA since 1970. He graduated in humanities at the University of Chicago and is now a freelance writer. He has published six books in Czech, of which his semi-factual, semi-fictional novel *Žatím dobrý* [*So Far So Good*] (2004; Magnesia Litera 2005) has received the most attention. It centres on “*the resistance group of Ctírad and Josef Mašín and their subsequent escape from the republic across Germany in 1953. [...] However, the scope of the prose is much broader and takes in both the anti-Nazi activities of Josef Mašín the elder and the fate of the whole family and all the people involved in their story, as well as several other more general historical events*” (Jan Nejedlý).

Patrik Ouředník

He is a translator, essayist and multi-genre writer with a refined sense for lexical stylistic techniques as well as a fondness for mystification, experimentation and games. He was born in Prague on April 23rd 1957. He studied acting and directing at the People's Art School in Prague (1974–76) and has lived in France since 1985. “*What is the truth? Historical truth? The truth of a literary text? The truth of utopia? The truth of memory?*” asks the author – and perhaps he provides answers in his poetry (*Dům bosého* [*The House of the Barefoot*], 2004), his prose (*Rok čtyřiaadvacet* [*Year Twenty-Four*], 1995; *Europeana*, 2001; *Ad acta*, 2006), his fairy tales (*O princí Čekankovi* [*About Prince Chicory*], 1993), his lexicological work (*Šmírbuch jazyka českého* [*Rough Book of the Czech Language*], 1992) or Rabelaisian pastiche (*Pojednání o případném pití vína* [*A Discourse on Possible Wine Drinking*], 1995).

Iva Pekárková

Writer, translator and journalist. In her prose, which is close to the genre of reportage, she reflects on the experience of exile and the multicultural postmodern world (e. g. in *Kulatý svět* [*The World is Round*], 1993; *Dej mi ty prachy* [*Gimme the Money*], 1996; *Gang zjizvených* [*The SKARŽ*], 1998), and she also uses her rich experiences as a travel writer: *Tricet dva chwanů* [*Thirty-two Khwan*] (Thailand; 2000), *Do Indie kam jinam* [*To India – Where Else?*] (India; 2001), *Najdža hvězdy v srdci* [*Najdja, Stars in my Heart*] (Nigeria; 2003), *Šest miliard Amerik* [*Six Billion Americas*] (USA; 2005), *Āxi taksikařím* [*I want to be a Taxi Driver*] (Great Britain, 2009). She was born in Prague on February the 15th 1963 and studied microbiology and virology at Charles University's Faculty of Science, though she never completed her studies. She emigrated to the USA in 1985, lived in the Czech Republic from 1997–2005, and has been living in Great Britain since 2005.

Iva Procházková

She writes prose, theatre plays and books for children. She was born in Olomouc on June 13th 1953 into the family of the writer Jan Procházka. For political reasons she was unable to study at university. In 1983 she emigrated to Austria and then to Germany, where she was involved in literature and the theatre. She returned to the Czech Republic in 1994. “*In terms of literary criticism, most of her works are characterized by an insight into the thoughts of children, their expressivity, the grace of their language, and the interconnection of elements of realistic description and allusions to the supernatural. Iva Procházková is remarkable not only for her abilities as a storyteller, her knowledge of the world of children and the elegance of her prose: she has a permanent need to provoke the reader into asking questions of an existential nature,*” wrote Martin Reissner of her work. She has published twenty books in Czech, her latest prose works being *Myší patří do nebe* [*Mice Belong in Heaven*] (2006) and *Nazí* [*The Naked*] (2009; Magnesia Litera 2010).

Tomáš Přidal

He writes poetry and shorter prose and also occupies himself with art and music. He was born in Brno on the 14th of June 1968. He studied Czech and art education at Masaryk University and is now a secondary-school teacher. Since 1996 he has published six books, the titles of which reveal the author's poetic loyalty to nonsensical humour, fantasy, children's games and dreaming: *Všechno má barvu mýdla* [*Everything Has the Colour of Soap*] (1996), *Škytavka z hlediska literární teorie* [*A Hiccough from the Viewpoint of Literary Theory*] (1998), *Člověk v mé vaně* [*Man in My Bath*]

(2000), *Úschovna rozhovorů* [*Deposited Conversations*] (2003), *Kokosová opice* [*Coke Nut*] (2004), *Hlasy v sušence* [*Voices in a Biscuit*] (2007). As an artist he has worked with the publishers Větrné mlýny and as a musician he performs with the group India Happening Punk.

Sylvie Richterová

Poet, prose writer and essayist. She was born in Brno on August 20th 1945 and graduated in interpreting from the November 17th University in Prague. Since 1971 she has been living in Italy, where she first of all worked as a lecturer in Czech and a researcher at the Institute of Slavonic Philology. She has been teaching Czech language and literature at universities in Padua and Viterbo since 1987. She has published 10 books, the most recent being a collection of poems, *Čas věčnost* [*Time Eternity*] (2003), and a collection of essays, *Místo domova* [*In Place of Home*] (2004). Jan Nejedlý wrote of her that, “*the author wants to ‘express herself’, ‘articulate herself’, so that through language she can arrive at self-knowledge*”. And he concludes that, “*along with V. Linhartová, D. Hodrová and Ž. Brabcová, Richterová is a writer whose prism of unusual narrative positions allows an examination of being in its multifaceted form*”.

Kateřina Rudčenková

Poet, prose writer and author of theatre plays. She was born on 12th April 1976 in Prague, studied at the Jaroslav Ježek Conservatory and the Czech Agricultural College, and works as a proofreader. She debuted with the poetry collection *Ludwig* (1999), inspired by the character of the same name from Thomas Bernhard’s play *Ritter, Dene, Voss*. In her poetry (but also prose and dramatic texts), stemming from the traditions of existentialism and romanticism, she observes the movement of the subject between deep isolation and the ecstasy of interhuman, especially romantic communication. She has also published: *Není nutné, abyste mě navštěvoval* [*You Don’t Have to Visit Me*] (2001; poetry), *Popel a slast* (2004; poetry), *Noci noci* (2004; prose) and *Niekur* (theatre play; 2007).

Jaroslav Rudiš

He debuted with the novella *Nebe pod Berlínem* [*The Sky Under Berlin*] (Jiří Orten Prize, 2002) and followed up with the novels *Grandhotel* (2006) and *Potichu* (2007). Together with Jaromír Švejdík he brought to life the comic-book character Alois Nebel, a railway station worker from Bílý Potok, for whom “*the trains passing through the station throughout the whole century clouded his thoughts*” (tetralogy *Alois Nebel: Bílý Potok* [*White Brook*], *Hlavní nádraží* [*Main Station*], *Zlaté*

Hory [Golden Hills], *Na trati* [On the Line], 2003–2008). He writes theatre and radio plays and engages in journalism. He was born on 8th June 1972 in Turnova, and studied German and history at the Faculty of Education of Charles University. He has worked as a teacher, an advertising agent, a porter, a salesman in a dairy and an editor for the daily newspaper *Právo*. Since 2006 he has worked freelance.

Přemysl Rut

Dramatist, author of radio plays, poet, prose writer, essayist, screenwriter, editor, musician and university teacher. He was born in Kutná Hora on March 10th 1954. He studied directing at DAMU, after which he worked as a director at the Slovácko Theatre in Uherské Hradiště, taught at the State Conservatory in Prague and worked for the weekly literary newspaper *Literární noviny*. He has been freelance since 1993. Since 2008 he has been a teacher at DAMU's department of authorial creativity and pedagogy. He has devoted himself to the theatre (as a pianist, singer, actor and essayist) and he has published 10 books across various genres, including *Ptáček (n)eseje zpívá vesele* (1995), *Šest nepůvodních rozhlasových her* (1998), *V mámově postýlce* (2000), *Písničky* (2001), *Hry s druhým já* (2003), *Strašlivé Čechy, děsná Morava* (2003), *Pan Když a slečna Kdyby* (2005).

Petr Šabach

He was born in Prague on August 23rd 1951. He studied cultural theory at Charles University's Faculty of Arts (1979), after which he had several occupations (the longest of which was spent working for Prague City Gallery, 1987–2001). Since 2001 he has been working freelance. His first collection of short stories, *Jak potopit Austrálii* [How to Sink Australia], came out in 1986 and was followed by another eleven works of prose, the latest being *Škoda lásky* [Wasted Love] (2009). "Šabach's basic genre format is the novel, gravitating towards a personal narrative position, autobiographical motifs and nostalgic tendencies. In his language and form the writer demonstrates his preoccupation with the everyday and the periphery as both literary values and values in themselves" (Pavel Janáček). The director Jan Hřebejk has used his ideas for several feature-length films.

Karel Šiktanc

Poet, author of children's stories and translator. He was born in Hřebeč near Kladno on July 10th 1928. He did not complete his studies at the College of Education. From 1950 he worked as an editor (for the daily newspaper and

publishing firm Mladá fronta, for Czechoslovak Radio and the magazine Květen), during normalization he had several occupations, and he retired in 1995. At first a Stalinist (*Tobě, živote!* [*To You, Life!*]) and then a poet of the everyday (*Žízeň* [*Thirst*]); in his collection *Heinovské noci* [*Heine's Nights*] (1960) “he discovered his typical laconic iambic verse, metaphors rich in ideas and a dramatic rhythm of simplified lyrical details and dynamic narrative passages. In particular we find here the theme of memory which became the focal point for all of his work” (Petr Hruška). After 1989 Šiktanc published some new poetry (*Vážná známost* [*A Serious Acquaintance*], 2008) alongside seven volumes of his collected works.

Josef Škvorecký

One of the most significant figures in postwar Czech literature. Prose writer, essayist, scriptwriter, translator, and after his departure for Canada (1969) an important exile publisher (Sixty-Eight Publishers). He was born on 27th September 1924 in Náchod, and graduated from Charles University in English and philosophy. From 1953 he worked on the editorial board of the SNKLHU [State Publishing House for Literature, Music and Art], and later for the magazine Světová literatura [World Literature]. Since 1963 he has worked freelance. His rich fictional work, dominated by the pentalogy *Zbabělci* [*The Cowards*], *Tankový prapor* [*The Republic of Whores*], *Mirákl* [*The Miracle Game*], *Prima sezóna* [*The Swell Season*] and *Příběh inženýra lidských duší* [*The Engineer of Human Souls*], was shaped by his interests in jazz music and modern literature, especially detective stories. The collected works of Josef Škvorecký have been published since 1991 (currently 34 volumes).

Jáchym Topol

An important representative of the postmodern trend in Czech prose after 1989. Grandson of the writer Karel Schulz, son of the poet and dramatist Josef Topol and brother of the musician Filip Topol. He emerged from the underground of the 70s and 80s. He began with poetry (*Miluju tě k zbláznění* [*I Love You Madly*], 1991; *V úterý bude válka* [*The War Will Be on Tuesday*], 1992), has worked as a journalist (Revolver Revue, Respekt, Lidové noviny) and written song lyrics (Pší vojáci, Načeva). In 1994 his first novel, *Sestra* [*Sister*], was published and there followed a further seven prose works, the most recent being *Chladnou zemí* (2009). “I have the feeling that writing books is a life for two people,” says the author. “Wherever I am, at work, in the pub, on a trip, things are always coming to me and popping into my head – and I’m always saying, I have to write that down. It would be nice if one day I didn’t have to.”

Vlastimil Třešňák

Writer and songwriter, influenced by the poetics of the Prague periphery and by the experience of exile. He also occasionally turns to painting, photography and acting. He was born in Prague on May 24th 1950. After finishing his basic education he took on various ancillary jobs (on a building site, in a brewery, a cemetery, a warehouse, and for film and theatre). In 1982 he was forced to leave the republic because of his nonconformist views. He lived in Sweden and Germany and returned to the Czech Republic after 1989. He reflects on his life and work in a conversation with Ondřej Bezd, *To je hezký, ne?* [*That's Nice, Isn't It?*] (2007). His first collection of short stories published in exile was *Jak to vidím já* [*How I See It*] (1979), and he then went on to publish *Klíč je pod rohožkou* [*The Key's Under the Doormat*] (1995), *U jídla se nemluví* [*We Don't Talk During Meals*] (1996), *Evangelium a ostružina* [*Evangelium and the Blackberry*] (1999), *Domácí hosté* [*The Home Guests*] (2000), *Melouch* [*Odd Job*] (2005), etc.

Miloš Urban

He is the author of dozens of prose books, an editor in publishing houses and a translator (Julian Barnes, Isaac B. Singer). He was born in Sokolov on October 4th 1967. He studied English and Norwegian at the Arts Faculty of Charles University. In his short stories, novellas and novels (*Mrtvý holky* [*The Dead Girls*], 2007; *Michaela*, 2004; *Lord Mord*, 2008, etc.) he uses approaches and elements of postmodern literature as well as trash and popular literature. He employs ironical games with the reader as well as formulas from horror, detective stories and romances. In his debut work, *Poslední tečka za Rukopisy* [*The Last Word on the Manuscripts*] (1998), he attempted “one mystification after another”. *Paměti poslance parlamentu* [*An MP Remembers*] (2002) was written as a sharp political satire.

Ludvík Vaculík

He is a writer who introduces elements of reportage and essay-writing into his novels (*Rušný dům* [*The Troubled House*], *Sekyra* [*The Axe*]). He is a very distinctive journalist with provocative ideas (*Jaro je tady* [*Spring Is Here*], *Srpnový rok* [*The August Year*]), the author of a literary experiment (*Morčata* [*The Guinea Pigs*]) as well as a novel in diary form (*Český snář* [*Czech Dream Book*]). He was born in Brumov u Valašských Klobouk on July 23rd 1926. He studied political journalism at the University of Political and Social Sciences in Prague, after which he worked as a tutor and then an editor in publishing, magazines and radio. During normalization he was active in the development of Czechoslovak samizdat, returning to official culture after 1989. In 2008 he was awarded the State Prize for Literature.

He has recently published a book for children, *Petr má medvěda nebo co* [*Petr Has a Bear or What?*], and selections of his feuilletons entitled *Dřevěná mysl* [*Wooden Mind*] and *Tisíce slov* [*Thousands of Words*] (all 2008).

Michal Viewegh

He is the most popular Czech writer of the past twenty years. He was born in Prague on March 31st 1962. He studied Czech and pedagogy at the Arts Faculty of Charles University and then worked as a primary school teacher and an editor at a publishing house. Since 1995 he has been freelance. He has published twenty books: these include dramas (*Růže pro Markétu* [*A Rose for Marketa*], 2004), fairy tales (*Krátké pohádky pro unavené rodiče* [*Short Fairy Tales for Tired Parents*], 2007), diary-style literature (*Báječný rok* [*The Wonderful Year*], 2006) as well as poetry. Right from his debut work, *Názory na vraždu* [*Views on Murder*], (1990) “he demonstrated a feeling for irony, detail, sharp psychological observation and most importantly for skilful storytelling” (Jan Nejedlý). He has recently published *Bio manželka* [*Bio-wife*] (2010) and *Další báječný rok* [*Another Wonderful Year*] (2011).

Ivan Wernisch

Poet, editor, translator and mystifier. He was born in Prague on June 18th 1942 and graduated from the Industrial College of Ceramics in Karlovy Vary (1959). He worked as a cleaner at the Petřín Tower, a cement worker at the septic tank on Trojský Island and a night-watchman at a car park, etc. In the 1970s and 1980s he worked with Czech Radio and in the 1990s he was an editor for *Literární noviny* [*Literary News*]. He is involved in translation work (P. Klee, P. van Ostaijen, H. Sachs, etc.) and editorial work (he compiled three anthologies of the works of “forgotten, neglected and spurned” Czech poets from the 17th–20th centuries). He debuted in 1961 with the collection *Kam letí nebe* [*Where The Sky Flies To*] and in 2010 he published a three-volume anthology of his work, *Příběh dešťové kapky* [*The Story of the Raindrop*]. He is a master of the random genre and style, and often employs the poetics of expressionism or Dadaism.

Michal Ajvaz

Geboren am 30. Oktober 1949 in Prag, studierte Tschechisch und Ästhetik an der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität. Nach der Niederschlagung des Prager Frühlings arbeitete er u. a. als Hausmeister, Garagen-Nachtwächter und Pumpenwart in den Prager Wasserwerken, seit 1994 ist er freischaffend tätig. Er debütierte mit Lyrik (*Vražda v hotelu Intercontinental*, 1989), es folgten fünfzehn Bücher mit imaginativer Prosa und postmodern philosophierender Essayistik. Über den Roman *Cesta na jih* (2008) schrieb Jan Nejedlý, dass er „*ein Weg zum Herzen der Leere ist. Es ist ein Weg zum Anfang hin, wo noch keine vereinbarten Kategorien und Täuschungen gelten. Wer aber hätte den Mut, wirklich in den Rachen der Leere zu schauen, die unbeschreiblich ist? Auch Ajvaz verhüllt mit seinen eleganten Metaphern das klaffende Nichts letztlich nur.*“

Antonín Bajaja

Geboren in Zlín (30. Mai 1942), Absolvent der Hochschule für Landwirtschaft in Brno. Seit Mitte der 1960er Jahre arbeitete er in seinem Fachgebiet, nach 1991 wechselte er zum Journalistenberuf und war auch als Lehrer für kreatives Schreiben tätig. Bajaja debütierte 1982 mit dem Prosawerk *Mluvíti stříbro*, nach der Jahrtausendwende publizierte er die preisgekrönten Romane *Žolčení* (2003; Magnesia Litera 2004) und *Na krásné modré Dřevnici* (2009; Staatspreis für Literatur 2010). Er geht vom Genre der Dorfprosa aus, kehrt in die Landschaft seiner Kindheit und Jugend zurück, aber „*zur Dramaturgie seiner fast balladensk anmutenden Prosawerke gehört nicht nur die Neigung zu archaisieren und im dörflichen Milieu und Kolorit Bruchstücke einer harmonischen und melancholischen Vergangenheit zu suchen. Wenn er bis zu tief in der Vergangenheit liegenden Zeitschichten vordringt, dann tut er das vor allem deshalb, um auf das Fehlen von Verwurzelung und mythischer Sakralität in der modernen und postmodernen Welt hinzuweisen*“ (Jan Suk).

Jan Balabán

Geboren am 29. Januar 1961 in Šumperk. Er studierte Anglistik an der Philosophischen Fakultät der Palacký-Universität in Olomouc. Mit seinem Leben und seinem Werk war er mit der Stadt Ostrava verbunden. Er veröffentlichte sieben Prosabände, ist Autor des Textes zu dem Comic-Band *Srdce draka*, arbeitete auch als Übersetzer. Balabán starb am 23. April 2010, genau sechs Jahre nach dem Tod seines Vaters, dem er sein letztes Buch, den Roman *Žeptej se táty* (2010) gewidmet hatte. Er war ein Meister der existenzialistischen Erzählung, über seinen Band *Možná že odcházíme* (2004; Magnesia Litera 2005) schrieb Josef Chuchma: „*Nach der Lektüre der Erzählungen Uršula, Kolotoč, U komunistů, Kluk oder Hořící dítě bleiben wir wie erstarrt: gewöhnliche Menschen, gewöhnliche Handlungen, aber eine ganz außergewöhnliche Beschreibung dessen, was sich im Geist der Personen abspielt, etwas, was das authentische Lebensgefühl unserer Zeitgenossen sein kann.*“

Alexandra Berková

Prosa- und Drehbuchautorin, die in ihren Werken – *Knížka s červeným obalem* (1986), *Magorie aneb Příběh velké lásky* (1991), *Utrpení oddaného všiváka* (1993), *Temná láska* (2000), *Banální příběh* (2004) – die weibliche Welt und ihre konfliktreichen Beziehungen mit der Welt der Männer thematisierte. Sie wurde am 2. Juli 1949 in Trenčín geboren, studierte Tschechisch und Kunsterziehung an der Karls-Universität. Berková arbeitete als Verlagslektorin und nach 1989 als Lehrerin für kreatives Schreiben. Sie übersetzte, widmete sich der Publizistik, war als Herausgeberin tätig und engagierte sich in Schriftstellervereinen. Am 16. Juni 2008 starb Alexandra Berková. „*Eine Kämpferin, unter allen Umständen energisch, witzig und sarkastisch, von durchdringender Intelligenz, eine Frau mit einem Männerhirn und der Empfindsamkeit eines Mädchens,*“ schrieb Marta Švagrová in ihrem Nekrolog.

Egon Bondy

Der große Geist der tschechischen Nachkriegsliteratur. Dichter, Prosaautor, Essayist, Philosoph, Übersetzer (Ch. Morgenstern, Lao-Tse, E. Fromm). blieb lebenslang mit der nicht offiziellen Literatur und Kunst sowie mit radikal-linken Ansichten verbunden. Er wurde am 20. Januar 1930 in Prag geboren und starb am 9. April 2007 in Bratislava. Im Jahre 1967 veröffentlichte er sein erstes Buch *Otázky bytí a existence*, er erhielt den Titel Kandidat der Wissenschaften an der Prager Karls-Universität und Anspruch auf eine Invalidenrente. Die Nationalbibliothek (Národní knihovna) schreibt ihm heute fast 100 Publikationen zu, darunter die autobiografische Prosa *Proních deset*

let (2004), der Cyberpunkroman *Cybercomics* (1997), die umfangreiche Lyrikanthologie *Ve všední den i v neděli* (2009), vier Bände philosophischer Essays *Filozofických esejů* (1993–99) oder sechsbändige Anmerkungen zur Geschichte der Philosophie *Poznámky k dějinám filozofie* (1991–96).

Petr Borkovec

Geboren am 17. April 1970 in Louňovice pod Blaníkem. Er ist Lyriker, Übersetzer und Publizist. Sein Studium der tschechischen Sprache und Literatur an der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität beendete er ohne Abschluss. Borkovec debütierte mit der Gedichtsammlung *Prostírání do tichého* (1990), für den Titel *Ochoz* (1994) erhielt er den Jiří-Orten-Preis (1995). Zuletzt veröffentlichte er den Band *Berlínský sešit / Žápisky ze Saint-Nazaire* (2008) mit Kurzprosa. Er ist „ein Autor reflexiver Lyrik, die von den christlichen Traditionen aber auch vom Sinn für die Individualität der Sprache beeinflusst ist. Die grundlegenden Konstanten sind für ihn das Bewusstsein der Zusammengehörigkeit mit der Welt und den Menschen um ihn herum. Seine Lyrik ändert sich im Kern nicht, sie wird vielmehr dichter und reifer...“ schrieb Petr A. Bílek über Petr Borkovec.

Zuzana Brabcová

Autorin der drei Romane – *Daleko od stromu* (1991), *Žlodějina* (1995) und *Rok perel* (2000) –, deren zentrale Frage „die Suche nach sich selbst ist, nach der Beziehung zu sich selbst und zur Welt, die Suche nach dem eigenen Platz in der Welt und nach Möglichkeiten, in ihr vor Anker zu gehen. Ein wichtiges Hilfsmittel bei dieser Suche ist die Rückkehr in die Vergangenheit, und das nicht nur in die eigene [...], sondern auch in die Vergangenheit seiner Vorfahren“ (Lubomír Machala). Die Autorin wurde am 23. März 1959 als Tochter der Literaturhistoriker Zina Trochová und Jiří Brabec geboren. Nach dem Abitur am Gymnasium arbeitete sie in der Prager Universitätsbibliothek, in einem Krankenhaus und als Putzfrau, nach 1989 war sie als Lektorin in den Verlagen Český spisovatel, Hynek sowie Garamond tätig.

Pavel Brycz

Autor von Prosawerken, Kinderbüchern und Drehbüchern sowie Werbetexter. Er wurde am 28. Juli 1968 in Roudnice nad Labem geboren, studierte tschechische Sprache an der J. E. Purkyně-Universität in Ústí nad Labem sowie Dramaturgie an der Prager Theaterhochschule DAMU. Debütierte 1993 mit dem Erzählungsband *Hlava Upanišády*, es folgten weitere zehn Bücher, zuletzt *Svatý démon* (2009). 1999 erhielt Pavel Brycz den Jiří-Orten-Preis (für den

Titel *Ťsem město*, 1998). Im Jahre 2004 wurde er zum jüngsten Träger des Staatspreises für Literatur in der Neuzeit; die Jury würdigte seinen Roman *Patriarchátu dávno zašlá sláva* (2003). In ihm zeichnete der Autor ein magisch-realistisches Porträt der ukrainischen Familie Berezinko vor dem Hintergrund der Veränderungen des 20. Jahrhunderts.

Radka Denemarková

Drehbuchautorin, Übersetzerin und Dramaturgin, Autorin einer Monografie über den Regisseur Evald Schorm (*Sám sobě nepřitelem*, 1998) sowie der Romane *A já pořád kdo to thuče* (2005) und *Peníze od Hitlera* (2006; Magnesia Litera 2007). Sie wurde am 14. März 1968 in Kutná Hora geboren, studierte Germanistik und Bohemistik an der Prager Karls-Universität, war später am Institut für tschechische Literatur der tschechischen Akademie der Wissenschaften sowie als Dramaturgin im Theater Na zbradlí in Prag beschäftigt. Seit 2004 ist Radka Denemarková freischaffend tätig. Im Jahre 2008 publizierte sie den „Memoiroman“ über den Theaterregisseur Petr Lébl *Smrt nebudeš se báti* mit dem Untertitel *Příběh Petra Lébla* (Magnesia Litera 2009), in dem sie „den Versuch einer klassischen Biografie verworfen hat und den Lesern eine Art Kreuzung zwischen biografischer Collage, fabuliertem Roman und ihren persönlichen Notizen vorlegte“ (Marie Reslová).

Miloš Doležal

Geboren am 1. Juli 1970 in Ledč nad Sázavou. Dichter, Publizist, Absolvent eines Journalistik-Studiums an der Karls-Universität, seit 2002 in der Literaturredaktion des Tschechischen Rundfunks 3 – Vltava beschäftigt. Veröffentlichte sechs Lyrikbände (u. a. *Podivice*, 1995; *Les*, 1998; *Sansepolcro*, 2004), eine Feuilletonsammlung und drei Bücher mit Gesprächen, in denen er Zeitzeugen des Zweiten Weltkriegs und Teilnehmer am Widerstand gegen das kommunistische Regime zu Wort kommen lässt. Außerdem stellte er die Bände *Režná bába* (2007) und *Bodla stínu do hrudního koše* (2009) zusammen, die als lyrisch-prosaische Reiseführer durch die Heimatregion des Autors, die Vysočina, gestaltet sind. „Dieser Dichter,“ schreibt Jan Suk, „ist kein lyrischer Nostalgiker, sondern ein Wesen, das die Spuren des verlorenen menschlichen Gemeinwesens sucht, jene dörfliche Nachbarschaft und Gemeinschaft der Seelen miteinander und mit der Natur.“

Irena Dousková

Geboren am 18. August 1964 in Příbram, studierte sie Jura in Prag. Dousková debütierte mit Lyrik (*Pražský zážrak*, 1992), ihre erste Prosaarbeit *Goldstein píše dceři*, als subtile Liebesnovelle in Briefen von Vater und Tochter stilisiert,

veröffentlichte sie 1997. Sieben Bücher folgten, zuletzt die Gedichtsammlung *Bez Karkulky* (2009), in denen sich die Autorin thematisch auf die tschechischen Nachkriegserfahrungen, vor allem aus der Zeit nach der Niederschlagung des Prager Frühlings bezieht. Ihre bemerkenswertesten Titel sind *Hrdý Budžes* (1998) und *Oněgin byl Rusák* (2006), die auch erfolgreich für das Theater bearbeitet wurden: „*Ich hoffe, dass aus ihnen unter anderem klar wird, dass diese Zeit [nach der Niederschlagung des Prager Frühlings] schrecklich war, dass es nichts gibt, was wir bedauern und wohin wir nostalgisch zurückkehren könnten.*“

Edgar Dutka

Schriftsteller, Drehbuchautor, Regisseur und Dramaturg von Animationsfilmen. Er wurde am 21. Mai 1941 in der Wiener Neustadt geboren, im Krieg verlor er den Vater, das kommunistische Regime inhaftierte nach 1948 seine Mutter und vertrieb sie anschließend außer Landes, so dass Dutka in einem Kinderheim aufwuchs. Er studierte Dramaturgie und Drehbuch an der Prager Filmhochschule FAMU, nach der Niederschlagung des Prager Frühlings arbeitete er in seinem Fachbereich. Seit 1990 unterrichtet er an der FAMU. Dutka debütierte mit dem autobiografisch beeinflussten Erzählungsband *U Útulku 5* (2003), in dem er seine Kindheitsjahre ohne Familie festhält. Außerdem veröffentlichte er die Prosawerke *Slečno, ras přichází* (2004; Staatspreis für Literatur 2005), *Staženi z kůže ze tmy vycházíme, Žáliv Osamění & zapomenuté australské povídky* (beide 2007) sowie ein Märchenbuch (*Dvanáct nejkrásnějších pohádek*, 2009).

Viola Fischerová

„*Ihre Lyrik ist philosophisch puristisch, ohne äußeren Prunk und Weitschweifigkeiten, sich unablässig zur Mythisierung der menschlichen Raumzeit hinschraubend. Diese ist durch die Weiblichkeit der Dichterin vorbestimmt, die sich in den Beziehungsebenen der Partnerschaft, Liebe, Ehe und Mutterschaft realisiert,*“ schrieb Jan Suk über das Werk von Viola Fischerová, die am 18. Oktober 1935 in Brno geboren wurde. Sie studierte Polnisch und Tschechisch in Brno und Prag, außerdem Germanistik und Geschichte an der Universität Basel. In den 1960er Jahren arbeitete sie für den Tschechoslowakischen Rundfunk, 1968–94 lebte sie im Exil. Fischerová veröffentlichte zwei Kinderbücher (*Co vyprávěla Dlouhá chvíle*, 2005; Magnesia Litera 2006) und zehn Lyriksammlungen, zuletzt *Domek na vinici* (2009; Magnesia Litera 2010). Viola Fischerová ist am 4. November 2010 gestorben.

Sylva Fischerová

Geboren am 5. November 1963 in Prag, absolvierte ein Studium der klassischen Philologie an der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität, seit 1992 arbeitet sie dort am Institut für griechische und lateinische Studien. Sie schreibt Prosawerke (*Zázrak*, 2005), Kinderliteratur (*Jůla & Hmýza*, 2006), vor allem aber Lyrik: Fischerová debütierte mit der Gedichtsammlung *Chvění závodních koní* (1986), zuletzt veröffentlichte sie den Titel *Anděl na okně* (2007). Die Lyrik von Sylva Fischerová, „die durch das Erleben der Mutterschaft an Tiefe gewann, zielt mit historischen, mythologischen und religiösen Reflexionen, begleitet vom Bild des geliebten Griechenlands, auf metaphysische Fragen, die von der Sehnsucht getragen werden, durch die Rückkehr zum ungeteilten Wesen des Menschlichen und des Göttlichen die eigene Sterblichkeit zu überwinden,“ resümiert Vladimír Křivánek über Fischerová's Sammlung *Šance* (1999).

Bohumila Grögerová

Schriftstellerin, Autorin von Hörspielen und Kinderbüchern, Übersetzerin aus dem Deutschen und dem Französischen. Sie wurde am 7. August 1921 in Prag geboren, besuchte das Städtische Realgymnasium für Mädchen, ein Studium der russischen und tschechischen Sprache an der Karls-Universität beendete sie ohne Abschluss. Sie arbeitete im Verlag Naše vojsko (Unsere Armee), anschließend in der Zentrale für wissenschaftliche, technische und ökonomische Informationen. Den Großteil ihres Werkes verfasste sie gemeinsam mit Josef Hiršal (1920–2003), so zum Beispiel die Sammlung experimenteller Lyrik *JOB–BOJ* (1968), das Prosawerk *Trojcestí* (1991) und den Erinnerungszyklus *Let let* (2007). In ihren eigenen Werken (*Meandry*, 1996; *Branka z pantů*, 1998; *Čas mezi tehdy a teď*, 2004; *Rukopis*, 2008) kreuzt sie Verfahren von experimenteller und Tagebuchliteratur. Im Jahre 2005 veröffentlichte sie das Gespräch *Klíkyháky paměti*, in dem sie ihr Leben bilanziert.

Jiří Hájiček

Autor von Erzählungen (*Dřevěný nůž*, 2004), Novellen (*Fotbalové deníky*, 2007), Romanen (*Dobrodruzi hlavního proudu*, 2002). Geboren am 11. September 1967 in České Budějovice, absolvierte dort ein Studium an der Hochschule für Landwirtschaft, seit 1993 ist er in einer Bank angestellt. In seiner bekanntesten Prosa *Selský baroko* (2005; *Magnesia Litera* 2006), die in einem südböhmischen Dorf angesiedelt ist, beschäftigt er sich mit den Themen Schuld und Bestrafung sowie mit dem Konflikt der Individualität mit der stalinistischen Willkür der frühen 1950er Jahre. Dazu äußert er: „*Ich bin wahrscheinlich ein bisschen sentimental, vielleicht auch sehr sentimental, wie die Literaturkritiker behaupten.*“

Kartoffeln, steinige Felder, die Moldau, eine kleine Kirche auf dem Anger – ich versetze meine Prosa in diese Dörfer, wähle mich durch Chroniken, lese seit langer Zeit vergessene regionale Autoren. Einmal werde auch ich einer von ihnen sein, also was solls...“

Emil Hakl

Debütierte mit Lyrik, sein erstes Prosawerk (*Konec světa*) veröffentlichte er 2001. Sein erfolgreichster Titel, die Novelle *O rodičích a dětech*, die auf den Fundamenten eines Gesprächs von Vater und Sohn aufbaut, in dem sie Bilanz ziehen, wurde später verfilmt (2007). Er wurde am 25. März 1958 als Jan Beneš in Prag geboren, absolvierte ein Studium am Jaroslav-Ježek-Konservatorium, arbeitete als Mechaniker in einer Tankstelle sowie als Texter in einer Werbeagentur. Anlässlich seines Buches *Pravidla směšného chování* (2010) resümiert er: „*Von außen sieht das Schreiben wie ein blasiertes, eigenbrötlerisches Spiel aus, aber im Inneren geht es um mehr als das Leben. [...] Im Inneren gibt es eine Kraft, ein Ziel, etwas Optimales, eine Formel der Existenz, die man nie fehlerlos formulieren kann. [...] Du musst alles um dich herum vermurksen, alle verdrängen, verekeln, absägen, dich selbst unmöglich machen, und das ist erst die Grundlage. Erst danach beginnst du, dich dem Sinn des Schreibens anzunähern.*“

Zbyněk Hejda

„*Der Dichter reduzierte seine poetische Welt auf einige wiederkehrende Motive und grundlegende Kulissen, die er außerhalb der Zeit bzw. in einer Art prämodernen Raumzeit ansiedelt. Es ist eine Welt vor der imaginären Apokalypse, eine ausgeleerte Landschaft, meist eine herbstliche oder winterliche, eine Landschaft der ausgebrannten Farben, aus der der Dichter das allgemeine Streben nach Verfall und Untergang abliest,*“ schrieb Jan Nejedlý über Hejdas Lyrik, die seit Ende der 1950er Jahre entstanden ist und in dem Band *Básně* (1996) zusammengestellt wurde. Zbyněk Hejda wurde am 2. Februar 1930 in Hradec Králové geboren, studierte Philosophie und Geschichte an der Karls-Universität, arbeitete als Hochschullehrer, Verlagslektor und Hausmeister. Er widmet sich Übersetzungen und Essays, für die er den Tom-Stoppard-Preis erhielt (1989). Hejda ist Autor einer Sammlung von Tagebuchaufzeichnungen *Cesta k Cerekvi* (2004) sowie eines Traumbuches (*Sny*, 2007).

Daniela Hodrová

Autorin belletristischer und literaturtheoretischer Arbeiten, geboren am 5. Juli 1946 in Prag. Sie studierte Tschechisch, Russisch, Französisch und vergleichende Literaturen an der Karls-Universität, anschließend arbeitete sie im Verlag

Odeon, seit 1975 ist sie am Institut für tschechische Literatur der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik beschäftigt. *„Für das belletristische Schaffen der Autorin ist die Verflechtung mit der Thematik ihrer systematischen literaturwissenschaftlichen Tätigkeit charakteristisch,“* schrieb Vladimír Novotný, *„vor allem mit ihrer Klassifikation der Romanwerke in ‚Roman-Wirklichkeit‘ und ‚Roman-Fiktion‘, bzw. mit ihrer bahnbrechenden Theorie über die Bedeutung und die Formen des Initiationssujets in literarischen Werken.“* Hodrová veröffentlichte an die fünfzehn Bücher, u. a. *Román zasvěcení* (1993), *Trýznivé město* (1999), *Komedie* (2003), *Citlivé město* (2006), *Vyvolávání* (2010; Staatspreis für Literatur 2011).

Petr Hruška

Lyrrik muss *„aufrütteln, verwundern, überraschen, verunsichern, bestehende ästhetische Sicherheiten angreifen und neue aufbauen“*, sagt Petr Hruška, Autor von fünf Gedichtsammlungen, Literaturhistoriker, Mitarbeiter am Institut für tschechische Literatur der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik und Hochschullehrer. Er wurde am 7. Juni 1964 in Ostrava geboren, beendete die Hochschule für Bergbau (Studienfach Aufbereitung von nutzbaren Bodenschätzen), die Philosophische Fakultät der Universität Ostrava sowie die gleiche Fakultät an der Masaryk-Universität in Brno (Studienfächer tschechische Literatur und Literaturwissenschaft). Er debütierte 1995 mit der Gedichtsammlung *Obývací nepokoje*, 2004 erschien eine Zusammenstellung seines bisherigen Werkes *Želený svetr*, 2007 veröffentlichte Hruška seinen bisher letzten Band *Auta vjíždějí do lodí*.

Petra Hůlová

Autorin von sechs Bestsellern, in denen sich der kreative Umgang mit Sprache und ein starkes erzählerisches Potential mit der Thematisierung von exotischen bzw. multiethnischen Orten verbinden: der Mongolei (*Paměť mojí babičce*, 2002; Magnesia Litera 2003), der Vereinigten Staaten von Amerika (*Cirkus Les Mémoires*, 2005) oder Sibiriens (*Stanice Tájga*, 2008). Ihre letzte Veröffentlichung war der Roman *Strážci občanského dobra* (2010). Hůlová ist am 12. Juli 1979 in Prag geboren, sie studierte Mongolistik und Kulturologie an der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität. *„Es fällt mir schrecklich schwer, über Tschechien zu schreiben,“* sagt sie, *„zu den hiesigen Angelegenheiten habe ich keinen Abstand, sie sind mir viel zu nah. [...] Ich habe das Gefühl, dass das Schreiben über Tschechien eine stärkere autobiografische Färbung mit sich bringt als wenn man über die Mongolei oder die Vereinigten Staaten schreibt, und damit habe ich ein Problem. So kann ich nicht schreiben, und ich will es auch gar nicht.“*

Ivan M. Jirous

Genannt „Magor“ (dt. etwa Blödmann). Dichter (*Magorova summa*), Autor eines Märchenbuches (*Magor dětem*) sowie einer Studie zum Thema „Underground“-Kunst und nichtoffizielle Kultur in der Tschechoslowakei der 1970er und 1980er Jahre (*Magorův zápisník*). Am 23. September 1944 in Humpolec geboren, studierte Kunstgeschichte an der Prager Karls-Universität, danach fand er Verwirklichung als Organisator und Theoretiker des literarisch-musikalischen Underground (insbesondere in Zusammenhang mit der Band Plastic People of the Universe). In seiner Lyrik, die er seit Mitte der 1970er Jahre schreibt, verbindet er Rohheit mit Gefühl, den Einfluss von Egon Bondy mit dem von K. H. Mácha, exaltierte Liebesbekenntnisse mit demütiger Religiosität. Zuletzt veröffentlichte er eine Sammlung von Briefen aus dem Gefängnis (*Magorovy dopisy*, 2006) sowie die Gedichtsammlungen *Okuje* (2007) und *Rok krysy* (2008).

Eva Kantůrková

Autorin von Prosa, Publizistik und Drehbüchern. Geboren am 11. Mai 1930 in Prag, Studium der Philosophie und Geschichte an der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität. Bis 1970 war sie Mitglied der kommunistischen Partei KSČ, nach der Niederschlagung des Prager Frühlings als Bürgerrechtlerin engagiert, ein Jahr Haft wegen angeblicher Untergrabung der Staatsgewalt, nach 1989 war sie in Kultur und Politik aktiv (Abgeordnete des Tschechischen Nationalrates, Vorsitzende des Schriftstellerverbandes Obec spisovatelů, Mitarbeiterin des Kulturministeriums). Kantůrková ist Autorin von mehr als 15 Büchern, am markantesten ist ihr Romanschaffen (*Zahrada dětství jménem Eden, Přítelkyně z domu smutku, Nejsi, Nečasův román*). „Ein Schriftsteller muss zuhören und verschiedene Stimmen unterscheiden können,“ sagt sie, „auch diejenigen, mit denen er nicht übereinstimmt. Das Leben ist voller Streit und Widersprüchlichkeiten, und das muss er aufarbeiten, also einen eigenen Blick finden, den ich als ausgewogen bezeichnen würde“.

Stanislav Komárek

Schriftsteller, Philosoph, Biologe. Er schrieb Lyrik (*Mé polopouště*, 2006), ist Autor dreier Romane (*Opšlstisova nadace*, 2002; *Černý domeček*, 2004; *Mandaríni*, 2007), als Essayist beschäftigt er sich vor allem mit der Beziehung von Natur und Kultur (*Sloupoví aneb postila, Zápisny z Okcidentu, Zápisny z Orientu*, alles 2008). Er wurde am 6. August 1958 in Jindřichův Hradec geboren, studierte Biologie an der Naturwissenschaftlichen Fakultät der Karls-Universität, 1983 emigrierte er nach Wien (wo er im Naturhistorischen Museum und am Institut für Zoologie der Wiener Universität

beschäftigt war). Seit 1990 hält Komárek Vorlesungen an der Naturwissenschaftlichen Fakultät der Karls-Universität in Prag, wo er zum Professor der Philosophie sowie zum Professor der Geschichte der Naturwissenschaften ernannt wurde. *„Ich bin mit Leib und Seele Biologe, das verleugne ich in meinem Schreiben wahrlich nicht,“* sagt Komárek.

Vladimír Körner

Autor von Prosawerken und Filmdrehbüchern, Träger des Staatspreises für Literatur für das Jahr 2006. Er wurde am 12. Oktober 1939 in Prostějov geboren, studierte Dramaturgie an der Prager Filmhochschule FAMU. Körner arbeitete im Filmstudio Barrandov, 1991 hat er das Schreiben zu seinem Beruf gemacht. Der Prager Verlag Dauphin gibt seit dem Jahr 2002 Körners Gesammelte Werke heraus. Als Drehbuchautor hat er an den Filmen *Údolí včel* (1967), *Adelheid* (1969), *Žánik samoty Berhof* (1983), *Svědék umírajícího času* (1990), *Pramen života* (2000) und *Krev zmizelého* (2005) mitgewirkt. Seine Themen findet er vor allem in der Geschichte, sein Blickwinkel ist der des Skeptizismus: *„Der Schriftsteller muss ein Feind einer jeden Macht und eines jeden Staates sein. Er muss derjenige sein, der den Weg in eine glückliche Zukunft in Frage stellt und ihn vereitelt,“* sagt er.

Jiří Kratochvíl

Markantester Erzähler der tschechischen Nachwendeprosa, beeinflusst von literarischen Experimenten, der Postmoderne und dem magischen Realismus; vom Genius loci der Stadt Brno und der Launenhaftigkeit der Geschichte des 20. Jahrhunderts eingenommen. Autor von Romanen, Novellen, Erzählungen, Theaterstücken und Hörspielen, Essayist und Publizist. Kratochvíl wurde am 4. Januar 1940 in Brno geboren, studierte an der dortigen Universität Tschechisch und Russisch. Er arbeitete anschließend als Bibliothekar, Archivar, Kranführer, Nachtwächter, Telefonist, Heizer, Denkmalschützer, Redakteur der Brüner Zweigstelle des Tschechischen Rundfunks u. a. Nach 1989 veröffentlichte er fast zwanzig Bücher, zuletzt die Romane *Slib* (2009) und *Femme fatale* (2010). *„In meinen Büchern versuche ich absichtlich, meine Freude am Erzählen, also auch an der Sprache, an der Handlungsführung, am Fabulieren mit dem schlimmen Schicksal meiner Helden zu kontrastieren,“* sagt Kratochvíl.

Ludvík Kundera

Schriftsteller und Übersetzer, beeinflusst von der Zwischenkriegsavantgarde und dem experimentellen Schaffen der 1960er Jahre. Geboren am 22. März 1920 in Brno, studierte Tschechisch und Deutsch an den Universitäten in

Prag und Brno, nach dem Krieg arbeitete er als Redakteur, seit 1955 war er freischaffend tätig. Kundera schrieb Lyrik, Prosa und Dramen, arbeitete für Rundfunk und Fernsehen, ist Autor zahlreicher Studien (u. a. über František Halas und die deutsche Romantik), Kundera war als Herausgeber tätig (stellte eine Anthologie des internationalen Dadaismus und Expressionismus zusammen) sowie als Übersetzer (H. Arp, G. Benn, B. Brecht, G. Büchner, P. Celan, H. Heine, R. Char, G. Trakl u. a.). Er interessierte sich nicht nur für Literatur, sondern auch für die bildende Kunst, für Fotografie und Musik. Seit 1994 erscheint sein Lebenswerk in einer siebzehnbändigen Gesamtausgabe. Ludvík Kundera ist am 17. August 2010 gestorben.

Arnošt Lustig

Geboren am 21. Dezember 1926 in Prag. Aus rassistischen Gründen wurde er vom Studium ausgeschlossen, war im Ghetto Theresienstadt und den Vernichtungslagern Buchenwald und Auschwitz interniert, im März 1945 flüchtete er von einem Todesmarsch. Nach dem Krieg war er als Journalist tätig, in den 1960er Jahren arbeitete er an Filmprojekten. 1968 verließ Lustig die Tschechoslowakei, später ließ er sich in den USA nieder, wo er Hochschulvorlesungen hielt. Sein belletristisches Werk – die Novellen *Dita Saxová*, *Můj známý Vili Feld*, *Modlitba pro Kateřinu Horovitzovou* u. a. – basiert auf tragischen Kriegserlebnissen. Zu Lustigs internationaler Anerkennung trugen in bedeutendem Maße die kongenialen Verfilmungen seiner Prosa bei (*Noc a naděje*, Regie Zdeněk Brynych, 1962; *Démanty noci*, Regie Jan Němec, 1964). Arnošt Lustig ist am 26. Februar 2011 gestorben.

Milan Nápravník

Dichter und Prosaautor, der mit seinen rhythmisierten, wie vom Surrealismus oder Existenzialismus geformten Texten einen der Wege der absurden tschechischen Literatur der 1960er Jahre eröffnete. Geboren am 28. Mai 1931 in Havlíčkův Brod, studierte Dramaturgie an der Prager Filmhochschule FAMU, in den Jahren 1960–1968 war er beim Tschechoslowakischen Fernsehen angestellt. 1968 verließ er das Land und ließ sich in Köln nieder, wo er für den Rundfunk arbeitete, sich der Malerei, Bildhauerei und Fotografie widmete (*Inverzáž*; *Dech noci, noc duchů – duch noci, noc dechů*, beide Publikationen 1995). Er debütierte mit dem Prosawerk *Moták* (1969), weitere Bücher folgten nach 1989: *Na břehu* (1992), *Básně, návštěví a pohyby* (1994), *Knihy moták* (1995), *Vůle k noci* (1997) und *Příznaky pouště* (2001). Nápravník widmet sich auch der Essayistik.

Jan Novák

Tschechisch-amerikanischer Dramatiker sowie Prosa- und Drehbuchautor. Geboren am 4. April 1953 in Kolín. Seit 1970 lebt er in den USA. Er studierte Geisteswissenschaften an der University of Chicago, heute ist er freiberuflich tätig. In tschechischer Sprache veröffentlichte Novák sechs Bücher, von denen dem halb dokumentarischen, halb fiktiven Roman *Žatím dobrý* (2004; Magnesia Litera 2005) die größte Aufmerksamkeit zuteil wurde. Zum zentralen Thema „wurde die Tätigkeit der Widerstandsgruppe von Ctirad und Josef Mašín sowie ihre folgende Flucht über Deutschland im Oktober 1953 [...]“. *Das Panorama des Buches ist jedoch viel breiter angelegt und umfasst sowohl die gegen den Nationalsozialismus gerichteten Aktivitäten von Josef Mašín sen. als auch die Schicksale aller Familienmitglieder und anderer an der Geschichte Beteiligten sowie einige allgmeinhistorische Exkurse*“ (Jan Nejedlý).

Patrik Ouředník

Übersetzer, Essayist und in vielen Genres beheimateter Schriftsteller mit einem ausgeprägten Sinn für lexikalisch-stilistische Mittel wie auch einer Vorliebe für Mystifikation, Experiment und Spiel. Geboren am 3. April 1957 in Prag. Er studierte Schauspiel und Theaterregie an der Volksschule für Kunst in Prag (1974–76), seit 1985 lebt er in Frankreich. „Was ist Wahrheit? Die historische Wahrheit der Geschichte? Die literarische Wahrheit des Textes? Die Wahrheit der Utopie? Die Wahrheit des Gedächtnisses?“ fragt der Autor – und mögliche Antworten gibt er in seiner Lyrik (*Dům bosého*, 2004), Prosa (*Rok čtyřiaadvacet*, 1995; *Europeana*, 2001; *Ad acta*, 2006), einem Märchen (*O princí Čekankovi*, 1993), einer lexikologischen Arbeit (*Šmírbuch jazyka českého*, 1992) oder einem Rabelaischen Pastiche (*Pojednání o případném pití vína*, 1995).

Iva Pekárková

Schriftstellerin, Übersetzerin, Publizistin. In ihren Prosawerken, die dem Genre der Reportage nahe sind, reflektiert sie einerseits die Erfahrung des Exils und Erlebnisse aus der multikulturellen, postmodernen Welt (z. B. *Kulatý svět*, 1993; *Dej mi ty prachy*, 1996; *Gang zjizvených*, 1998), andererseits verwertet sie die vielfältigen Erlebnisse einer Weltenbummlerin: *Tricet dva chwanů* (Thailand; 2000), *Do Indie kam jinam* (Indien; 2001), *Najdža hvězdy v srdci* (Nigeria; 2003), *Šest miliard Amerik* (USA; 2005), *Jaxi taksikařím* (Großbritannien, 2009). Iva Pekárková wurde am 15. Februar 1963 in Prag geboren, ein Studium der Mikrobiologie und Virologie an der Naturwissenschaftlichen Fakultät der Karls-Universität hat sie ohne Abschluss beendet. 1985 emigrierte sie in die USA, in den Jahren 1997–2005 lebte sie in der Tschechischen Republik, seit 2005 hält sie sich in Großbritannien auf.

Iva Procházková

Schreibt Prosa, Theaterstücke, Kinderbücher. Sie wurde am 13. Juni 1953 in Olomouc als Tochter des Schriftstellers Jan Procházka geboren. Ein Hochschulstudium blieb ihr aus politischen Gründen versagt. 1983 emigrierte sie nach Österreich, schließlich in die Bundesrepublik Deutschland, wo sie sich der Literatur und dem Theater widmete. Im Jahre 1994 kehrte sie nach Tschechien zurück. *„Aus literaturkritischer Perspektive sind die meisten ihrer Werke durch eine durchdachte Handlung Expressivität, eine attraktive Sprache und die Verbindung von Elementen realistischer Beschreibung mit Verweisen auf das Übernatürliche gekennzeichnet. Die Fähigkeit zu fabulieren, die Kenntnis der kindlichen Welt, das andauernde Bedürfnis, den Leser zu Fragen fast – oder absolut – existenziellen Charakters zu provozieren und ihr Sprachgefühl bilden die Grundbausteine der Prosawerke von Iva Procházková,“* schrieb Martin Reissner über ihr Werk. In tschechischer Sprache veröffentlichte sie fast zwanzig Bücher, zuletzt die Prosawerke *Myši patří do nebe* (2006) und *Nazí* (2009; Magnesia Litera 2010).

Tomáš Přidal

Schreibt Lyrik und Kurzprosa, ist auch in der bildenden Kunst und Musik tätig. Er wurde am 14. Juni 1968 in Brno geboren, an der dortigen Masaryk-Universität studierte er tschechische Sprache und Kunsterziehung. Tomáš Přidal ist als Gymnasiallehrer tätig. Seit 1996 veröffentlichte er sechs Bücher, deren Titel – *Všechno má barvu mýdla* (1996), *Škytavka z hlediska literární teorie* (1998), *Člověk v mé vaně* (2000), *Úschovna rozhovorů* (2003), *Kokosová opice* (2004), *Hlasy v sušence* (2007) – die Konstanten seiner Poetik verraten: absurden Humor, Phantasie, Kinderspiele und Träumen. Als bildender Künstler arbeitet er für den Verlag Větrné mlýny, als Musiker tritt er mit der Formation India Happening Punk auf.

Sylvie Richterová

Dichterin, Prosaikerin, Essayistin. Sie wurde am 20. August 1945 in Brno geboren, studierte Dolmetschen an der Universität des 17. November in Prag. Seit 1971 lebt sie in Italien, wo sie zunächst als Lektorin für tschechische Sprache und Sprachwissenschaftlerin am Institut für slawische Philologie tätig war, seit 1987 lehrt sie an den Universitäten in Padua und Viterbo tschechische Sprache und Literatur. Sie veröffentlichte fast zehn Bücher, zuletzt die Gedichtsammlung *Čas věčnost* (2003) und den Essayband *Místo domova* (2004). Jan Nejedlý schrieb über sie: *„Die Autorin will ‚sich selbst aussprechen‘, ‚sich artikulieren‘, um durch die Sprache zu Selbsterkenntnis zu gelangen.“* Und er fügte

hinzu: „*Richterová gehört zusammen mit V. Linhartová, D. Hodrová oder Ž. Brabcová zu den Schriftstellerinnen, die in der Lage sind, durch das Prisma nichtalltäglicher Erzählverfahren die Existenz in ihrer Vielschichtigkeit zu betrachten.*“

Kateřina Rudčenková

Dichterin, Prosaikerin und Dramatikerin. Geboren am 12. April 1976 in Prag, studierte am Jaroslav-Jeřek-Konservatorium und an der Tschechischen Landwirtschaftsuniversität, arbeitet als Korrektorin. Sie debütierte mit der Gedichtsammlung *Ludwig* (1999), die von der gleichnamigen Figur aus Thomas Bernhards Theaterstück *Ritter; Dene, Voss* inspiriert ist. In ihrer Lyrik (aber auch in der Prosa und den dramatischen Texten), die sich auf die Traditionen von Existenzialismus und Romantik stützt, verfolgt sie die Bewegung eines Subjekts zwischen dem Abgrund der Vereinsamung und der Ekstase der zwischenmenschlichen Kommunikation, insbesondere unter Liebenden. Weiterhin veröffentlichte sie die Titel *Není nutné, abyste mě navštěvoval* (2001; Lyrik), *Popel a slast* (2004; Lyrik), *Noci noci* (2004; Prosa) und *Niekur* (Schauspiel; 2007).

Jaroslav Rudiř

Er debütierte mit der Novelle *Nebe pod Berlínem* (Jiří-Orten-Preis, 2002), es folgten die Romane *Grandhotel* (2006) und *Potichu* (2007). Zusammen mit Jaromír Švejdík stand er an der Wiege der Comic-Figur Alois Nebel, des Bahnhofsvorstehers von Bílý Potok, dem „*die Züge, die das ganze Jahrhundert hindurch den Bahnhof durchquert haben, die Sinne vernebelten*“ (Tetralogie *Alois Nebel: Bílý Potok, Hlavní nádraží, Zlaté Hory, Na trati*, 2003–2008). Er schreibt Hörspiele sowie Theaterstücke und widmet sich der Publizistik. Rudiř wurde am 8. Juni 1972 in Turnov geboren, studierte Deutsch und Geschichte an der Pädagogischen Fakultät der Karls-Universität. Er war als Lehrer, Reklameagent, Portier, Verkäufer in einer Molkerei und Redakteur der Tageszeitung *Právo* tätig. Seit 2006 ist er Freiberufler.

Přemysl Rut

Dramatiker, Hörspielautor, Dichter, Prosaiker, Essayist, Drehbuchautor, Herausgeber, Musiker und Hochschulpädagoge. Er wurde am 10. März 1954 in Kutná Hora geboren. Nach dem Regiestudium an der Theaterhochschule DAMU war er als Regisseur am Theater *Slovácké divadlo* in Uherské Hradiště tätig, lehrte am Staatlichen Konservatorium in Prag, arbeitete in der Literaturzeitschrift *Literární noviny*. Seit 1993 ist er freiberuflich tätig, seit 2008 hat er eine Professor am Fachbereich für künstlerische Kreativität und Pädagogik der DAMU inne. Rut arbeitet

für das Theater (als Pianist, Sänger, Schauspieler und Essayist) und veröffentlichte ca. zehn Bücher aus verschiedenen Genres, u. a. *Ptáček (n)eseje zpívá veselé* (1995), *Šest nepůvodních rozhlasových her* (1998), *V mámově postýlce* (2000), *Písničky* (2001), *Hry s druhým já* (2003), *Strašlivé Čechy, děsná Morava* (2003), *Pan Když a slečna Kdyby* (2005).

Petr Šabach

Am 23. August 1951 in Prag geboren. Er absolvierte ein Studium der Kulturtheorie (1979) an der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität, danach war er in verschiedenen Anstellungen tätig, (am längsten arbeitete er in der Galerie der Hauptstadt Prag, 1987–2001), seit 2001 ist er Freiberufler. Šabach debütierte 1986 mit dem Erzählungsband *Jak potopit Austrálii*, es folgten elf weitere Prosawerke, zuletzt *Škoda lásky* (2009). „Žu Šabachs wichtigster Genreform ist die Prosa novellistischen Ausmaßes geworden, die zu einem persönlichen Erzählerstandpunkt, einer autobiografischen Motivierung und einer nostalgischen Stimmung hinstrebt. Im Stoff, in der Sprache und in der Form beider setzt sich dabei das Interesse des Autors an Alltäglichkeit und Nebensächlichkeit als Werten der Literatur und des Lebens durch“ (Pavel Janáček). Nach Motiven aus Prosawerken des Autors drehte der Regisseur Jan Hřebejk mehrere Spielfilme.

Karel Šiktanc

Dichter, Märchenautor, Übersetzer. Geboren am 10. Juli 1928 in Hřebeč u Kladna. Das Studium an der Pädagogischen Hochschule hat er nicht abgeschlossen. Seit 1950 arbeitete er als Redakteur (in der Redaktion und im Verlag Mladá fronta, im Tschechoslowakischen Rundfunk und in der Zeitschrift Květen), nach der Niederschlagung des Prager Frühlings war er in verschiedenen Berufen tätig, seit 1995 ist er in Rente. Erst war er Stalinist (*Tobě, živote!*), danach Dichter des Alltags (*Žízeň*); in der Sammlung *Heinovské noci* (1960) „fand er zu dem für ihn typischen segmentierten jambischen Vers, einer bedeutungsreichen Metaphorik und dem dramatischen Rhythmus von wechselnden lyrischen Details und dynamischen erzählten Passagen. Vor allem entdeckte er hier auch das Thema der Erinnerungen, das zum Ausgangspunkt für sein ganzes weiteres Werk wurde“ (Petr Hruška). Nach 1989 hat Šiktanc außer einer siebenbändigen Werkausgabe (2000–2006) auch neue Gedichte (*Vážná známost*, 2008) veröffentlicht.

Josef Škvorecký

Eine der prägendsten Gestalten der tschechischen Nachkriegsliteratur. Prosaautor, Essayist, Drehbuchautor, Übersetzer, nach seiner Emigration nach Kanada (1969) wichtiger Exilverleger (Sixty-Eight Publishers). Geboren

am 27. September 1924 in Náchod, absolvierte ein Studium der Anglistik und Philosophie an der Karls-Universität. Ab 1953 arbeitete er in der Redaktion des Staatsverlags für schöne Literatur, Musik und Kunst (Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění). Seit 1963 ist er freiberuflich tätig. Sein reiches belletristisches Werk, das von der Pentalogie *Zbabělci*, *Tankový prapor*, *Mirákl*, *Prima sezóna* und *Příběh inženýra lidských duší* dominiert wird, ist vom Interesse an Jazzmusik und moderner, vor allem Kriminalliteratur geformt. Seit 1991 erscheinen die Gesammelten Werke von Josef Škvorecký (bis heute 34 Bände).

Jáchym Topol

Markanter Vertreter der postmodernen Linie der tschechischen Prosa nach 1989. Enkel des Schriftstellers Karel Schulz, Sohn des Dramatikers und Dichters Josef Topol, Bruder des Musikers Filip Topol. Kam vom Underground der 1970er und 80er Jahre her. Begann mit Lyrik (*Miluju tě k zbláznění*, 1991; *V úterý bude válka*, 1992), widmete sich der journalistischen Arbeit (Revolver Revue, Respekt, Lidové noviny) und schrieb Songtexte (Psí vojáci, Načeva). 1994 veröffentlichte Topol seinen ersten Roman *Sestra*, es folgten weitere sieben Prosawerke, zuletzt *Chladnou zemí* (2009). „*Ich habe das Gefühl, Bücher zu schreiben ist ein Leben für zwei Menschen*“, sagt der Autor. „*Wo auch immer ich bin, in der Arbeit, in der Kneipe, auf einem Ausflug, ständig sind die Dinge im Fluss, erstehen in meinem Kopf – und ständig sage ich mir, das musst du aufschreiben. Ich wäre froh, wenn ich einmal nicht mehr müsste*“.

Vlastimil Třešňák

Schriftsteller und Liedermacher, beeinflusst von der Poetik der Prager Peripherie und der Erfahrung des Exils. Gelegentlich widmet er sich der Malerei, der Fotografie und dem Schauspiel. Er ist am 24. April in Prag geboren. Nach dem Schulabschluss war er verschiedentlich als Hilfsarbeiter tätig (auf dem Bau, in einer Brauerei, auf einem Friedhof, in einem Lager, bei Film und Theater). 1982 war er wegen seiner nonkonformistischen Ansichten gezwungen, die Tschechoslowakei zu verlassen, er lebte in Schweden und der Bundesrepublik Deutschland, nach 1989 kehrte er nach Tschechien zurück. Sein Leben und Werk reflektiert er in einem Gespräch mit Ondřej Bezděk *Tó je hezký, ne?* (2007). Třešňák debütierte im Exil mit der Erzählungssammlung *Jak to vidím já* (1979), außerdem veröffentlichte er die Prosawerke *Klíč je pod rohožkou* (1995), *U jídla se nemluví* (1996), *Evangelium a ostružina* (1999), *Domácí hosté* (2000), *Melouch* (2005) u. a.

Miloš Urban

Autor Dutzender Prosabände, Verlagslektor und Übersetzer (Julian Barnes, Isaac B. Singer). Geboren am 4. Oktober 1967 in Sokolov. Er studierte Anglistik und Nordistik an der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität. Seit 2001 ist Urban im Prager Verlag Argo beschäftigt. In seinen Erzählungen, Novellen und Romanen (*Mrtvý holky*, 2007; *Michaela*, 2004; *Lord Mord*, 2008, u. a.) macht er sich Vorgehensweisen und Elemente sowohl der literarischen Postmoderne als auch der Schund- bzw. Trivilliteratur zunutze. Das ironische Spiel mit dem Leser ist ihm genauso vertraut wie Bausteine von Horror, Krimis und Groschenromanen. In seinem Debüt *Poslední tečka za Rukopisy* (1998) versuchte er sich an einer „Mystifikation hoch zwei“, *Paměti poslance parlamentu* (2002) schrieb er als schwungvolle politische Satire.

Ludvík Vaculík

Schriftsteller, der die Belletristik um Elemente der Reportage und des Essays erweitert hat (*Rušný dům*, *Sekyra*). Journalist mit spezifischem Ausdruck und provokativen Gedanken (*Žaro je tady*, *Srpnový rok*). Autor literarischer Experimente (*Morčata*) und dokumentarischer Prosa (*Český snář*). Geboren am 23. Juli 1926 in Brumov in der Nähe von Valašské Klobouky. Er studierte an der Fakultät für Politik und Journalismus der Hochschule für Politik und Soziales in Prag, im Anschluss arbeitete er als Erzieher sowie als Verlags-, Zeitschriften- und Rundfunkredakteur. Nach der Niederschlagung des Prager Frühlings beteiligte er sich aktiv an der Entstehung des tschechoslowakischen Samizdat, in die offizielle Kultur kehrte er erst nach 1989 zurück. Im Jahre 2008 erhielt Ludvík Vaculík den Staatspreis für Literatur. Zuletzt veröffentlichte er das Kinderbuch *Petr má medvěda nebo co* sowie die Feuilletonsammlungen *Dřevěná mysl* und *Tisíce slov* (alles 2008).

Michal Viewegh

Populärster tschechischer Prosaautor der letzten zwanzig Jahre. Am 31. Mai 1962 in Prag geboren. Er studierte Tschechisch und Pädagogik an der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität, arbeitete als Grundschullehrer, anschließend als Lektor in einem Verlag. Seit 1995 ist er freiberuflich tätig. Er veröffentlichte fast zwanzig Bücher, versuchte sich an dramatischen Texten (*Růže pro Markétu*, 2004), Märchen (*Krátké pohádky pro unavené rodiče*, 2007), Tagebuchliteratur (*Báječný rok*, 2006) und Lyrik. Gleich in seinem Debüt *Názory na vraždu* (1990) „bewies er Sinn für Ironie, Details, Verfremdungseffekte, kluge psychologische Beobachtungen und vor allem für gekonntes Erzählen“ (Jan Nejedlý). Zuletzt veröffentlichte er *Bio manželka* (2010) und *Další báječný rok* (2011).

Ivan Wernisch

Dichter, Herausgeber, Übersetzer, Mystifikator. Geboren am 18. Juni 1942 in Prag, absolvierte ein Studium an der Höheren Industrieschule für Keramik in Karlovy Vary (1959), arbeitete als Putzmann auf dem Aussichtsturm Petřín, als Betonbauer in den Faulbehältern auf der Troja-Insel in Prag, als Nachtwächter in einem Autohandel usw. In den 1970er und 1980er Jahren Zusammenarbeit mit dem Tschechoslowakischen Rundfunk, in den 1990er Jahren Redakteur bei der Zeitschrift Literární noviny. Wernisch widmet sich Übersetzungen (P. Klee, P. van Ostaïjen, H. Sachs u. a.) und Editionsarbeiten (er stellte drei Lesebücher aus dem Schaffen „vergessener, vernachlässigter und verschmähter“ tschechischer Schriftsteller des 17. bis 20. Jahrhunderts zusammen). Wernisch debütierte 1961 mit der Gedichtsammlung *Kam letí nebe*, 2010 veröffentlichte er die dreibändige Werkausgabe *Příběh deštové kapky*. Wernisch ist ein Meister jedweden Genres und Stils, am häufigsten knüpft er an die Poetik von Expressionismus und Dadaismus an.

Státní cena za literaturu

- 1995 – Ivan Diviš: *Teorie spolehlivosti* (próza)
1996 – Emil Juliš: *Nevyhnutelnosti* (poezie)
1997 – Milan Jankovič: *Kapitoly z poetiky Bohumila Hrabala* (literární věda)
1998 – Vladimír Macura: *Gubernantka* (próza) + *Český sen* (literární věda)
1999 – Josef Škvorecký: za dosavadní dílo
2000 – Karel Šiktanc: *Šarlat* (poezie)
2001 – Věroslav Mertl: *Hřbitov snů* (próza)
2002 – Květa Legátová: *Želary* (próza)
2003 – Petr Kabeš: *Těžítka, ta těžítka* (poezie)
2004 – Pavel Brycz: *Patriarchátu dávno zašlá sláva* (próza)
2005 – Edgar Dutka: *Slečno, ras přichází* (próza)
2006 – Vladimír Körner: za dosavadní dílo
2007 – Milan Kundera: *Nesnesitelná lehkost bytí* (próza)
2008 – Ludvík Vaculík: *Hodiny klavíru* (próza)
2009 – Zdeněk Rotrekl: za dosavadní dílo
2010 – Antonín Bajaja: *Na krásné modré Dřevnici* (próza)
2011 – Daniela Hodrová: *Vyvolávání* (próza)

Magnesia Litera

2002

- Miloš Urban: *Hastrman* (Litera za prózu)
- Jiří Gruša: *Grušas Wacht am Rhein aneb Putovní ghetto* (Litera za poezii)
- Hana Andronikova: *Žvuk slunečních hodin* (Litera za objev roku)

2003

- Emil Hakl: *O rodičích a dětech* (Litera za prózu)
- Vít Slíva: *Bubnování na sudy* (Litera za poezii)
- Petra Hůlová: *Paměť mojí babičce* (Litera za objev roku)

2004

- Antonín Bajaja: *Žvlčení* (Litera za prózu)
- Karel Šiktanc: *Žimoviště* (Litera za poezii)
- Jonáš Tokarský: *Alchymické dítě a jiné povídky* (Litera za objev roku)

2005

- Jan Novák: *Zatím dobrý* (Kniha roku)
- Jan Balabán: *Možná že odcházíme* (Litera za prózu)
- Bogdan Trojak: *Strýc Kaich se žení* (Litera za poezii)

2006

- Jiří Hájiček: *Selský baroko* (Litera za prózu)
- Radek Malý: *Větrní* (Litera za poezii)
- Martin Šmaus: *Děvčátko, rozdělej ohníček* (Litera za objev roku)

2007

- Radka Denemarková: *Peníze od Hitlera* (Litera za prózu)
- Stanislav Dvorský: *Oblast ticha* (Litera za poezii)
- David Zábranský: *Slabost pro každou jinou pláž* (Litera za objev roku)

2008

- Petr Nikl: *Žáhádky* (Kniha roku)
- Lubomír Martínek: *Olej do ohně* (Litera za prózu)
- Tašo Andjelkovski: *Spálov* (Litera za poezii)

2009

- Martin Ryšavý: *Cesty na Sibiř* (Litera za prózu)
- Bohumila Grögerová: *Rukopis* (Litera za poezii + Kniha roku)
- Pavel Göbl: *Tichý společník* (Litera za objev roku)

2010

- Petra Soukupová: *Zmizet* (Kniha roku)
- Ivan Matoušek: *Oslava* (Litera za prózu)
- Viola Fischerová: *Domek na vinici* (Litera za poezii)

2011

- Jan Balabán: *Zeptej se táty* (Kniha roku)
- Martin Ryšavý: *Vrač* (Litera za prózu)
- Josef Hrubý: *Otlé ach* (Litera za poezii)

Cena Jiřího Ortena

- 1987 – Zuzana Brabcová: *Daleko od stromu* (próza)
1988 – Martin M. Šimečka: *Žabí rok* (próza)
1989 – Petr Placák: *Medorek* (próza)
1990 – Tereza Boučková: *Indiánský běh* (próza)
1991 – Vít Kremlička: *Loďní deník* (próza)
1992 – Jaroslav Pízl: *Manévry* (poezie)
1993 – Michal Viewegh: *Báječná léta pod psa* (próza)
1994 – Jaromír Typlt: *Žtracené peklo* (poezie)
1995 – Petr Borkovec: *Ochoz* (poezie)
1996 – Božena Správcová: *Výmluva* (poezie)
1997 – Jan Jandourek: *V jámě lové* (próza)
1998 – Bogdan Trojak: *Pan Twardowski* (poezie)
1999 – Pavel Brycz: *Ľsem město* (próza)
2000 – Věra Rosí: *Holý bílý kmen* (poezie)
2001 – cena nebyla udělena
2002 – Martin Langer: *Pití octa* (poezie) + Jaroslav Rudiš: *Nebe pod Berlínem* (próza)
2003 – Radek Malý: *Vraní zpěvy* (poezie)
2004 – Marie Štátná: *Krajina s Ofélií* (poezie)
2005 – Kateřina Kováčová: *Hnízda* (próza)
2006 – Marek Šindelka: *Strychnin a jiné básně* (poezie)
2007 – Petra Hůlová: *Umělohmotný třípokoj* (próza) + Jonáš Hájek: *Sut'* (poezie)
2008 – Petra Soukupová: *K moři* (próza)
2009 – Jana Šrámková: *Hruškadóttir* (próza)
2010 – Jan Těsnohlídek ml.: *Násilí bez předsudků* (poezie)
2011 – Františka Jirousová: *Vyhnanci* (próza)

Cena Jaroslava Seiferta

- 1986 – Dominik Tatarka: *Písačky* (próza)
1987 – Ludvík Vaculík: *Fejetony* (próza)
1988 – Ivan Diviš: *Žalmy* (poezie)
1989 – Karel Šiktanc: *Srdce svého nejez* (poezie)
1990 – Emil Juliš: *Blížíme se ohni + Gordická hlava* (poezie)
1991 – Jiří Kolář: *Prométheova játra* (poezie)
1992 – Ivan Wernisch: *Frc* (poezie) + Josef Hiršal: *Píseň mládí* (próza)
1993 – Bohumil Hrabal: *Svatby v domě + Vita nuova + Proluky* (próza)
1994 – Milan Kundera: *Nesmrtelnost* (próza)
1995 – Antonín Brousek: *Vteřinové smrti* (poezie) + Petr Kabeš: *Pěší věc* (poezie)
1996 – Zbyněk Hejda: *Valse mélancolique* (poezie) + Jiřina Hauková: *Světlo v září* (poezie)
1997 – Karel Milota: *Antilogie aneb Protisloví* (poezie) + *Ďáblův dům* (próza)
1998 – Věra Linhartová: *Mes oubliettes* (próza)
1999 – Jiří Kratochvíl: *Noční tango* (próza)
2000 – Pavel Šrut: *Brožované básně + Zlá milá* (poezie)
2001 – Zdeněk Rotrekl: *Nezděné město* (poezie)
2002 – Jiří Gruša: *Wacht am Rhein* (poezie)
2003 – Miloslav Topinka: *Trhlina* (poezie)
2004 – Viktor Fischl + Josef Škvorecký: za dosavadní dílo
2005 – Michal Ajvaz: *Prázdné ulice* (próza) + Jiří Suchý: *Encyklopedie Jiřího Suchého* (poezie + próza + drama)
2006 – Ivan Martin Jirous: za dosavadní dílo
2007 – František Listopad: *Rosa definitiva* (poezie)
2008 – Václav Havel: *Spisy VIII.* (próza + drama)
2009 – Ludvík Kundera: za dosavadní dílo
2010 – Jáchym Topol: *Chladnou zemí* (próza)

Premia Bohemica

- 1993 – Susanna Rothová (Švýcarsko)
- 1994 – Eva Andersenová (Dánsko)
- 1995 – Karin Mossdalová (Švédsko)
- 1996 – cena nebyla udělena
- 1997 – Votjo Rakovski (Bulharsko)
- 1998 – Oleg Malevič + Viktorija Kamenská (Rusko)
- 1999 – Christa Rothmeierová (Rakousko)
- 2000 – Jean Grosu (Rumunsko)
- 2001 – Ewald Osers (Velká Británie)
- 2002 – Eero Balk (Finsko)
- 2003 – Leszek Engelking (Polsko)
- 2004 – Reiner Kunze (Německo)
- 2005 – István Vörös (Maďarsko)
- 2006 – Margarita Kjurkčijeva (Bulharsko)
- 2007 – Eckhard Thiele (Německo)
- 2008 – Edgar de Bruin (Nizozemsko)
- 2009 – Duong Tat Tu (Vietnam)
- 2010 – Anželina Penčeva (Bulharsko)
- 2011 – Andrzej Czciwor-Piotrowski (Polsko)

State Prize for Literature

- 1995 – Ivan Diviš: *Téorie spolehlivosti* (prose)
1996 – Emil Juliš: *Nevyhnutelnosti* (poetry)
1997 – Milan Jankovič: *Kapitoly z poetiky Bohumila Hrabala* (literary science)
1998 – Vladimír Macura: *Gubernantka* (próza) + *Český sen* (literary science)
1999 – Josef Škvorecký: for lifetime achievement
2000 – Karel Šiktanc: *Šarlat* (poetry)
2001 – Věroslav Mertl: *Hřbitov snů* (prose)
2002 – Květa Legátová: *Želary* (prose)
2003 – Petr Kabeš: *Těžítka, ta těžítka* (poetry)
2004 – Pavel Brycz: *Patriarchátu dávno zašlá sláva* (prose)
2005 – Edgar Dutka: *Slečno, ras přichází* (prose)
2006 – Vladimír Körner: for lifetime achievement
2007 – Milan Kundera: *Nesnesitelná lehkost bytí* (prose)
2008 – Ludvík Vaculík: *Hodiny klavíru* (prose)
2009 – Zdeněk Rotrekl: for lifetime achievement
2010 – Antonín Bajaja: *Na krásné modré Dřevnici* (prose)
2011 – Daniela Hodrová: *Vyvolávání* (prose)

Magnesia Litera

2002

- Miloš Urban: *Hastrman* (Litera for prose)
- Jiří Gruša: *Grušas Wacht am Rhein aneb Putovní ghetto* (Litera for poetry)
- Hana Andronikova: *Žvuk slunečních hodin* (Litera for discovery of the year)

2003

- Emil Hakl: *O rodičích a dětech* (Litera for prose)
- Vít Slíva: *Bubnování na sudy* (Litera for poetry)
- Petra Hůlová: *Paměť mojí babičce* (Litera for discovery of the year)

2004

- Antonín Bajaja: *Žvlčení* (Litera for prose)
- Karel Šiktanc: *Žimoviště* (Litera for poetry)
- Jonáš Tokarský: *Alchymické dítě a jiné povídky* (Litera for discovery of the year)

2005

- Jan Novák: *Zatím dobrý* (Book of the year)
- Jan Balabán: *Možná že odcházíme* (Litera for prose)
- Bogdan Trojak: *Strýc Kaich se žení* (Litera for poetry)

2006

- Jiří Hájiček: *Selský baroko* (Litera for prose)
- Radek Malý: *Větrní* (Litera for poetry)
- Martin Šmaus: *Děvčátko, rozdělej ohníček* (Litera for discovery of the year)

2007

- Radka Denemarková: *Peníze od Hitlera* (Litera for prose)
- Stanislav Dvorský: *Oblast ticha* (Litera for poetry)
- David Zábranský: *Slabost pro každou jinou pláž* (Litera for discovery of the year)

2008

- Petr Nikl: *Žáhádky* (Book of the year)
- Lubomír Martínek: *Olej do ohně* (Litera for prose)
- Tašo Andjelkovski: *Spálov* (Litera for poetry)

2009

- Martin Ryšavý: *Cesty na Sibiř* (Litera for prose)
- Bohumila Grögerová: *Rukopis* (Litera for poetry + Book of the Year)
- Pavel Göbl: *Tichý společník* (Litera for discovery of the year)

2010

- Petra Soukupová: *Zmizet* (Book of the Year)
- Ivan Matoušek: *Oslava* (Litera for prose)
- Viola Fischerová: *Domek na vinici* (Litera for poetry)

2011

- Jan Balabán: *Zeptej se táty* (Book of the year)
- Martin Ryšavý: *Vrač* (Litera for prose)
- Josef Hrubý: *Otlé ach* (Litera for poetry)

Jiří Orten Prize

- 1987 – Zuzana Brabcová: *Daleko od stromu* (prose)
1988 – Martin M. Šimečka: *Žabí rok* (prose)
1989 – Petr Placák: *Medorek* (prose)
1990 – Tereza Boučková: *Indiánský běh* (prose)
1991 – Vít Kremlička: *Lodní deník* (prose)
1992 – Jaroslav Pížíl: *Manévry* (poetry)
1993 – Michal Viewegh: *Báječná léta pod psa* (prose)
1994 – Jaromír Typlt: *Žtracené peklo* (poetry)
1995 – Petr Borkovec: *Ochoz* (poetry)
1996 – Božena Správcová: *Výmluva* (poetry)
1997 – Jan Jandourek: *V jámě lvové* (prose)
1998 – Bogdan Trojak: *Pan Twardowski* (poetry)
1999 – Pavel Brycz: *Ľsem město* (prose)
2000 – Věra Rosí: *Holý bílý kmen* (poetry)
2001 – no prize awarded
2002 – Martin Langer: *Pití octa* (poetry) + Jaroslav Rudiš: *Nebe pod Berlínem* (prose)
2003 – Radek Malý: *Vraní zpěvy* (poetry)
2004 – Marie Štátná: *Krajina s Ofélií* (poetry)
2005 – Kateřina Kováčová: *Hnízda* (prose)
2006 – Marek Šindelka: *Strychnin a jiné básně* (poetry)
2007 – Petra Hůlová: *Umělohmotný třípokoj* (prose) + Jonáš Hájek: *Suť* (poetry)
2008 – Petra Soukupová: *K moři* (prose)
2009 – Jana Šrámková: *Hruškadóttir* (prose)
2010 – Jan Těsnohlídek ml.: *Násilí bez předsudků* (poetry)
2011 – Františka Jirousová: *Vyhnanci* (prose)

Jaroslav Seifert Prize

- 1986 – Dominik Tatarka: *Písačky* (prose)
1987 – Ludvík Vaculík: *Fejetony* (prose)
1988 – Ivan Diviš: *Žalmy* (poetry)
1989 – Karel Šiktanc: *Srdce svého nejez* (poetry)
1990 – Emil Juliš: *Blížíme se ohni + Gordická hlava* (poetry)
1991 – Jiří Kolář: *Prométheova játra* (poetry)
1992 – Ivan Wernisch: *Frc* (poetry) + Josef Hiršal: *Píseň mládí* (prose)
1993 – Bohumil Hrabal: *Svatby v domě + Vita nuova + Proluky* (prose)
1994 – Milan Kundera: *Nesmrtelnost* (prose)
1995 – Antonín Brousek: *Vteřinové smrti* (poetry) + Petr Kabeš: *Pěší věc* (poetry)
1996 – Zbyněk Hejda: *Valse mélancolique* (poetry) + Jiřina Hauková: *Světlo v září* (poetry)
1997 – Karel Milota: *Antilogie aneb Protisloví* (poetry) + *Ďáblův dům* (prose)
1998 – Věra Linhartová: *Mes oubliettes* (prose)
1999 – Jiří Kratochvíl: *Noční tango* (prose)
2000 – Pavel Šrut: *Brožované básně + Zlá milá* (poetry)
2001 – Zdeněk Rotrekl: *Nezděné město* (poetry)
2002 – Jiří Gruša: *Wacht am Rhein* (poetry)
2003 – Miloslav Topinka: *Trhlina* (poetry)
2004 – Viktor Fischl + Josef Škvorecký: for lifetime achievement
2005 – Michal Ajvaz: *Prázdné ulice* (prose) + Jiří Suchý: *Encyklopedie Jiřího Suchého* (poetry + prose + drama)
2006 – Ivan Martin Jirous: for lifetime achievement
2007 – František Listopad: *Rosa definitiva* (poetry)
2008 – Václav Havel: *Spisy VIII.* (prose + drama)
2009 – Ludvík Kundera: for lifetime achievement
2010 – Jáchym Topol: *Chladnou zemí* (prose)

Premia Bohemica

- 1993 – Susanna Roth (Switzerland)
- 1994 – Eva Andersen (Denmark)
- 1995 – Karin Mossdal (Sweden)
- 1996 – no prize awarded
- 1997 – Václav Hlavánek (Czech Republic)
- 1998 – Oleg Malevich + Viktorija Kamenskaja (Russia)
- 1999 – Christa Rothmeier (Austria)
- 2000 – Jean Grosu (Romania)
- 2001 – Ewald Osers (Great Britain)
- 2002 – Eero Balk (Finland)
- 2003 – Leszek Engelking (Poland)
- 2004 – Reiner Kunze (Germany)
- 2005 – Istvan Vörös (Hungary)
- 2006 – Margarita Kjurkchieva (Bulgaria)
- 2007 – Eckhard Thiele (Germany)
- 2008 – Edgar de Bruin (Netherlands)
- 2009 – Duong Tat Tu (Vietnam)
- 2010 – Angelina Pencheva (Bulgaria)
- 2011 – Andrzej Czcibor-Piotrowski (Poland)

Staatspreis für Literatur

- 1995 – Ivan Diviš: *Teorie spolehlivosti* (Prosa)
1996 – Emil Juliš: *Nevyhnutelnosti* (Lyrik)
1997 – Milan Jankovič: *Kapitoly z poetiky Bohumila Hrabala* (Literaturwissenschaft)
1998 – Vladimír Macura: *Guvernantka* (Prosa) + *Český sen* (Literaturwissenschaft)
1999 – Josef Škvorecký: für sein bisheriges Werk
2000 – Karel Šiktanc: *Šarlat* (Lyrik)
2001 – Věroslav Mertl: *Hřbitov snů* (Prosa)
2002 – Květa Legátová: *Želary* (Prosa; dt. *Der Mann aus Želary*)
2003 – Petr Kabeš: *Těžítka, ta těžítka* (Lyrik)
2004 – Pavel Brycz: *Patriarchátu dávno zašlá sláva* (Prosa)
2005 – Edgar Dutka: *Slečno, ras přichází* (Prosa; dt. *Fräulein, der Hundefänger kommt!*)
2006 – Vladimír Körner: für sein bisheriges Werk
2007 – Milan Kundera: *Nesnesitelná lehkost bytí* (Prosa; dt. *Die unerträgliche Leichtigkeit des Seins*)
2008 – Ludvík Vaculík: *Hodiny klavíru* (Prosa)
2009 – Zdeněk Rotrekl: für sein bisheriges Werk
2010 – Antonín Bajaja: *Na krásné modré Dřevnici* (Prosa)
2011 – Daniela Hodrová: *Vyvolávání* (Prosa)

Magnesia Litera

2002

- Miloš Urban: *Hastrman* (Litera für Prosa)
- Jiří Gruša: *Grušas Wacht am Rhein aneb Putovní ghetto* (Litera für Lyrik)
- Hana Andronikova: *Žvuk slunečních hodin* (Litera für die Entdeckung des Jahres)

2003

- Emil Hakl: *O rodičích a dětech* (Litera für Prosa; dt. *Treffpunkt Pinguinhaus. Spaziergänge mit dem Vater*)
- Vít Slíva: *Bubnování na sudy* (Litera für Lyrik)
- Petra Hůlová: *Paměť mojí babičce* (Litera für die Entdeckung des Jahres; dt. *Kurzer Abriss meines Lebens in der mongolischen Steppe*)

2004

- Antonín Bajaja: *Žvlčení* (Litera für Prosa)
- Karel Šiktanc: *Žimoviště* (Litera für Lyrik)
- Jonáš Tokarský: *Alchymické dítě a jiné povídky* (Litera für die Entdeckung des Jahres)

2005

- Jan Novák: *Zatím dobrý* (Buch des Jahres)
- Jan Balabán: *Možná že odcházíme* (Litera für Prosa)
- Bogdan Trojak: *Strýc Kaich se žení* (Litera für Lyrik)

2006

- Jiří Hájíček: *Selský baroko* (Litera für Prosa)
- Radek Malý: *Větrní* (Litera für Lyrik)
- Martin Šmaus: *Děvčátko, rozdělej ohníček* (Litera für die Entdeckung des Jahres)

2007

- Radka Denemarková: *Peníze od Hitlera* (Litera für Prosa; dt. *Ein herrlicher Flecken Erde*)
- Stanislav Dvorský: *Oblast ticha* (Litera für Lyrik)
- David Zábranský: *Slabost pro každou jinou pláž* (Litera für die Entdeckung des Jahres)

2008

- Petr Nikl: *Žáhádky* (Buch des Jahres)
- Lubomír Martínek: *Olej do ohně* (Litera für Prosa)
- Tašo Andjelkovski: *Spálov* (Litera für Lyrik)

2009

- Martin Ryšavý: *Cesty na Sibir* (Litera für Prosa)
- Bohumila Grögerová: *Rukopis* (Litera für Lyrik + Buch des Jahres)
- Pavel Göbl: *Tichý společník* (Litera für die Entdeckung des Jahres)

2010

- Petra Soukupová: *Zmizet* (Buch des Jahres)
- Ivan Matoušek: *Oslava* (Litera für Prosa)
- Viola Fischerová: *Domek na vinici* (Litera für Lyrik)

2011

- Jan Balabán: *Zeptej se táty* (Buch des Jahres)
- Martin Ryšavý: *Vrač* (Litera für Prosa)
- Josef Hrubý: *Otlýlé ach* (Litera für Lyrik)

Jiří-Orten-Preis

- 1987 – Zuzana Brabcová: *Daleko od stromu* (Prosa; dt. *Weit vom Baum*)
1988 – Martin M. Šimečka: *Žabí rok* (Prosa)
1989 – Petr Placák: *Medorek* (Prosa)
1990 – Tereza Boučková: *Indiánský běh* (Prosa; dt. *Indianerlauf*)
1991 – Vít Kremlička: *Lodní deník* (Prosa)
1992 – Jaroslav Pízl: *Manévry* (Lyrik)
1993 – Michal Viewegh: *Báječná léta pod psa* (Prosa; dt. *Blendende Jahre für Hunde*)
1994 – Jaromír Typlt: *Žtracené peklo* (Lyrik)
1995 – Petr Borkovec: *Ochoz* (Lyrik)
1996 – Božena Správcová: *Výmluva* (Lyrik)
1997 – Jan Jandourek: *V jámě lvové* (Prosa)
1998 – Bogdan Trojak: *Pan Twardowski* (Lyrik)
1999 – Pavel Brycz: *Ľsem město* (Prosa)
2000 – Věra Rosí: *Holý bílý kmen* (Lyrik)
2001 – Preis wurde nicht vergeben
2002 – Martin Langer: *Pití octa* (Lyrik) + Jaroslav Rudiš: *Nebe pod Berlínem* (Prosa; dt. *Der Himmel unter Berlin*)
2003 – Radek Malý: *Vraní zpěvy* (Lyrik)
2004 – Marie Štátná: *Krajina s Ofélií* (Lyrik)
2005 – Kateřina Kováčová: *Hnízda* (Prosa)
2006 – Marek Šindelka: *Strychnin a jiné básně* (Lyrik)
2007 – Petra Hůlová: *Umělohmotný třípokoř* (Prosa) + Jonáš Hájek: *Suť* (Lyrik)
2008 – Petra Soukupová: *K moři* (Prosa)
2009 – Jana Šrámková: *Hruškadóttir* (Prosa)
2010 – Jan Těsnohlídek ml.: *Násilí bez předsudků* (Lyrik)
2011 – Františka Jirousová: *Vyhnanci* (Prosa)

Jaroslav-Seifert-Preis

- 1986 – Dominik Tatarka: *Písačky* (Prosa)
1987 – Ludvík Vaculík: *Fejetony* (Prosa)
1988 – Ivan Diviš: *Žalmy* (Lyrik)
1989 – Karel Šiktanc: *Srdce svého nejez* (Lyrik)
1990 – Emil Juliš: *Bližíme se ohni + Gordická hlava* (Lyrik)
1991 – Jiří Kolář: *Prométheova játra* (Lyrik)
1992 – Ivan Wernisch: *Frc* (Lyrik) + Josef Hiršal: *Píseň mládí* (Prosa)
1993 – Bohumil Hrabal: *Svatby v domě + Vita nuova + Proluky* (Prosa)
1994 – Milan Kundera: *Nesmrtelnost* (Prosa)
1995 – Antonín Brousek: *Vteřinové smrti* (Lyrik) + Petr Kabeš: *Pěší věc* (Lyrik)
1996 – Zbyněk Hejda: *Valse mélancolique* (Lyrik) + Jiřina Hauková: *Světlo v září* (Lyrik)
1997 – Karel Milota: *Antilogie aneb Protisloví* (Lyrik) + *Ďáblův dům* (Prosa)
1998 – Věra Linhartová: *Mes oubliettes* (Prosa)
1999 – Jiří Kratochvíl: *Noční tango* (Prosa)
2000 – Pavel Šrut: *Brožované básně + Zlá milá* (Lyrik)
2001 – Zdeněk Rotrekl: *Nezděné město* (Lyrik)
2002 – Jiří Gruša: *Wacht am Rhein* (Lyrik)
2003 – Miloslav Topinka: *Trhlina* (Lyrik)
2004 – Viktor Fischl + Josef Škvorecký: für sein bisheriges Werk
2005 – Michal Ajvaz: *Prázdné ulice* (Prosa) + Jiří Suchý: *Encyklopedie Jiřího Suchého* (Lyrik + Prosa + Drama)
2006 – Ivan Martin Jirous: für sein bisheriges Werk
2007 – František Listopad: *Rosa definitiva* (Lyrik)
2008 – Václav Havel: *Spisy VIII.* (Prosa + Drama)
2009 – Ludvík Kundera: für sein bisheriges Werk
2010 – Jáchym Topol: *Chladnou zemí* (Prosa)

Premia Bohemica

- 1993 – Susanna Roth (Schweiz)
- 1994 – Eva Andersen (Dänemark)
- 1995 – Karin Mossdal (Schweden)
- 1996 – Preis wurde nicht vergeben
- 1997 – Votjo Rakovski (Bulgarien)
- 1998 – Oleg Malevich + Viktorija Kamenskaja (Russland)
- 1999 – Christa Rothmeier (Österreich)
- 2000 – Jean Grosu (Rumänien)
- 2001 – Ewald Osers (Grossbritannien)
- 2002 – Eero Balk (Finnland)
- 2003 – Leszek Engelking (Polen)
- 2004 – Reiner Kunze (Deutschland)
- 2005 – Istvan Vörös (Ungarn)
- 2006 – Margarita Kjurkchieva (Bulgarien)
- 2007 – Eckhard Thiele (Deutschland)
- 2008 – Edgar de Bruin (Niederlande)
- 2009 – Duong Tat Tu (Vietnam)
- 2010 – Angelina Pencheva (Bulgarien)
- 2011 – Andrzej Czcibor-Piotrowski (Polen)

Bibliografie překladů české literatury podpořených Ministerstvem kultury ČR v letech 1998–2011

Bibliography of Czech Literature in Translation Supported by
the Ministry of Culture of the Czech Republic from 1998–2011

Eine Bibliografie von Übersetzungen der tschechischen Literatur, gefördert
durch Kulturministerium der Tschechischen Republik, in den Jahren 1998–2011

Zpracoval / Compiled by / Zusammengestellt von Josef Schwarz

Bibliografie zahrnuje položky vydané do 30. června 2011.

The bibliography contains items published till June 30th, 2011.

Die Bibliografie enthält Beiträge, die bis zum 30. Juni 2011 veröffentlicht wurden.

1998

1. BÜCHLEROVÁ, Alexandra (ed.). *Allskin and other tales by contemporary Czech women* [Všeckožka a jiné povídky současných českých žen]. Přel. Alexandra Büchlerová, Tatiana Firkusny, Véronique Firkusny-Callegari, David Chirico, James Naughton, Iva Pekárková, Káča Poláčková-Henley, Cyril Simsa, Keith Waldrob. Seattle: Women in Translation, 1998. 234 s. ISBN 1-879679-11-6.
2. DURYCH, Jaroslav. *Réquiem*. Přel. Clara Janés. Madrid: Ediciones del oriente y del mediterráneo, 1998. 121 s. ISBN 84-87198-52-X. (*Rekviem. Menší valdštejnská trilogie*. Praha: Ladislav Kuncíř, 1930).
3. HRABAL, Bohumil. *Sanguinose ballate e miracolose leggende*. Přel. Annalisa Cosentino. Roma: Edizioni e/o, 1998. 217 s. ISBN 88-7641-367-7. (*Morytáty a legendy*. Praha: Československý spisovatel, 1968).
4. RÁKOS, Petr. *Corvina, azaz, A hollók könyve*. Přel. Petr (Péter) Rákos (st.). Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 1998. 285 s. ISBN 80-7149-233-7. (*Korvina, čili, Kniha o havranech*. Praha: Český spisovatel, 1993).
5. SKÁCEL, Jan. *Ce que le vin sait de nous* [Co víme o víně]. Přel. Jan Rubeš. Bruxelles: Ante Post, 1998. 36 s. ISBN 2-87317-073-5.

6. ŠKVORECKÝ, Josef. *Az emberi lélek mérnöke*. Přel. Zsuzsa Detre. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 1998. 2 sv. ISBN 80-7149-237-X. (*Příběhy inženýra lidských duší*. Toronto: Sixty-Eight Publishers, 1977).
7. TOPOL, Jáchym. *Nověrem*. Přel. Péter Kolozár. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 1998. 455 s. ISBN 80-7149-239-6. (*Sestra*. Brno: Atlantis, 1994).
8. VACULÍK, Ludvík. *Cseh álmoskönyv*. Přel. Klára Körtvélyessy. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 1998. 469 s. ISBN 80-7249-221-3. (*Český snář*. Toronto: Sixty-Eight Publishers, 1983).

1999

9. BONDY, Egon. *Die invaliden Geschwister. Roman*. Přel. Mira Sonnenschein. Heidelberg: Elfenbein, 1999. 236 s. ISBN 3-932245-25-3. (*Invalidiní sourozenci*. Toronto: Sixty-Eight Publishers, 1981).
10. BŘEZINA, Otokar. *Música de manantiales y selección de poemas*. Přel. Helena Voldánová. Buenos Aires: Ekumene. Comenius Cultural Center, 1999. 151 s. ISBN 987-97605-0-6. (*Hudba pramenů*. Praha: Hugo Kosterka, 1903).
11. ČAPEK, Karel. *Tregime të zgjedhura* [Vybrané povídky]. Přel. Robert Vullkani. Tiranë: Apollonia, 1999. 148 s.
12. HODROVÁ, Daniela. *Dvojno načalo. Roman za märtvite*. Přel. Margarita Kjurkčieva. Sofija: Panorama, 1999. 200 s. ISBN 954-9655-05-9. (*Podobojí*. Ústí nad Labem: Severočeské nakladatelství, 1991).
13. KARAFIÁT, Jan. *Bichitos de luz*. Přel. Helena Voldánová. Buenos Aires: Ekumene. Comenius Cultural Center, 1999. 10 s. ISBN 987-9484-05-3. (*Broučci*. Praha: 1876).
14. KASAL, Lubor. *Glodavci gladovci*. Přel. Ivo Frbežar. Grosuplje: Mondena, 1999. 64 s. ISBN 961-6076-84-1. (*Hlodavci hladovci*. Praha: Horizont, 1995).
15. KOMENSKÝ, Jan Amos. *El centro de la seguridad*. Přel. Helena Voldánová. Buenos Aires: Ekumene. Comenius Cultural Center, 1999. 116 s. ISBN 987-97605-2-2. (*Centrum securitatis*. Lešno, 1633).
16. KOMENSKÝ, Jan Amos. *El laberinto del mundo y el paraíso del corazón*. Přel. Helena Voldánová. Buenos Aires: Ekumene. Comenius Cultural Center, 1999. 192 s. ISBN 987-97605-1-4. (*Labyrint světa a luthauz srdce*. Pirna, 1631).
17. KRATOCHVIL, Jiří. *Au milieu des nuits un chant. Roman*. Přel. Nathalie Zanello-Kounovsky. Paris: Gallimard, 1999. 269 s. ISBN 2-07-074151-6. (*Uprostřed noci zpěv*. Brno: Atlantis, 1992).
18. NĚMCOVÁ, Božena. *Didžioji pasakų knyga. Čekų pasakos*. Přel. Vytautas Visockas. Vilnius: Lietus, 1999. 285 s. ISBN 9986-431-55-7. (*Národní báchorky a pověsti*. Praha: Jaroslav Pospíšil, 1845–1847).
19. PATOČKA, Jan. *A jelenkor értelme. Kilenc fejezet egyetemes és cseh problémákról*. Přel. István Németh. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 1999. 160 s. ISBN 80-7149-266-3. (*O smysl dneška. Devět kapitol o problémech světových i českých*. 1969).
20. RICHTEROVÁ, Sylvie. *Second adieu. Roman*. Přel. Nathalie Zanello-Kounovsky. Paris: Gallimard, 1999. 165 s. ISBN 2-07-074059-5. (*Druhé loučení*. Praha: Mladá fronta, 1994).

21. *Sávremenna češka literatura* [Současná česká literatura]. Přel. Nikolaj Balčev, Galina Belinska, Banja Bozarova-Barbolova, Marija Genova, Dobromir Grigorov, Galja Ivanova, Margarita Kjurkčieva, Margarita Kostadinova, Rumi Koteva, Christina Miluševa, Vasilena Mirčeva, Vladimír Penčev, Anželina Penčeva, Vatjo Draganov Rakovski, Vasil Samokovliev, Todor Simeonova, Dimitar Stefanov, Ljuba Stojanova, Atanas Zvezdinov, Radost Železarova. In: *Panorama. Almanach za čuždestranna literatura*, 1999, roč. 19, č. 3. Sofija: Panorama, 1999. 304 s. ISSN 0205-0013.
22. SOBKOVÁ, Helena. *Sagānas Katrīna*. Přel. Jānis Krastiņš. Rīga: Zinātne, 1999. 388 s. ISBN 5-7966-1239-5. (*Kateřina Žahāņská*. Praha: Mladá fronta, 1995).
23. ŠABACH, Petr. *Süvölvényévek*. Přel. Andrea Balázs, Zsuzsa Detre, Veronika Héé. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1999. 214 s. ISBN 963-07-6505-5. (*Šakalí léta*. Praha – Litomyšl: Paseka, 1993).
24. ŠKVORECKÝ, Josef. *Les pouvoirs surnaturels du lieutenant Borovka*. Přel. Edouard Diaz. Saint-Étienne: Editions de l'Aube, 1999. 363 s. ISBN 2-87678-395-9. (*Smutek poručíka Borůvky. Detektivní pohádka*. Praha: Mladá fronta, 1966).
25. ŠKVORECKÝ, Josef. *Oroszlánkölyök*. Přel. Klára Körtvélyessy. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1999. 341 s. ISBN 963-07-6506-3. (*Lviče. Koncové detektivní melodrama*. Praha: Československý spisovatel, 1969).
26. VIEWEGH, Michal. *Het reisgezelschap*. Přel. Edgar de Bruin. Amsterdam: Wereldbibliotheek, 1999. 350 s. ISBN 90-284-1827-X. (*Účastníci zájezdu*. Brno: Petrov, 1996).
27. VIEWEGH, Michal. *Opdragelse af unge piger i Tjekkiet*. Přel. Eva Andersen. København: Gyldendal, 1999. 204 s. ISBN 87-00-33014-0. (*Výchova dívek v Čechách*. Praha: Český spisovatel, 1994).

2000

28. ARBES, Jakub. *Romanete*. Přel. Anca Irina Ionescu. București: Universal Dalsi, 2000. 394 s. ISBN 973-9409-94-6. (*Romaneta*. Praha, 1878).
29. ČAPEK, Karel. *Besedy s T. G. Masarikom = Hovory s T. G. Masarykem*. Přel. Valentina Arkadževna Martemjanova. Moskva: MIK, 2000. 277 s. ISBN 5-87902-052-5. (*Hovory s T. G. Masarykem*. Praha: 1928–1935).
30. FISCHL, Viktor. *Sichot im Jan Masaryk. Kaše lihjot Čechi*. Přel. Ruth Bondy. Tel Aviv: Gvanim, 2000. 112 s. ISBN 965-411-313-9. (*Hovory s Janem Masarykem*. Tel Aviv, 1951).
31. HOLAN, Vladimír. *Abismo de abismo*. Přel. Clara Janés. Vitoria-Gasteiz: Bassarai, 2000. 149 s. ISBN 84-89852-27-8. (*Propast propasti*. Praha: Odeon, 1982).
32. HOLAN, Vladimír. *Éjszaka Hamlettel*. Přel. Árpád Tözsér. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2000. 68 s. ISBN 80-7149-340-6. (*Noc s Hamletem*. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury a umění, 1964).
33. *Holtak gondolata. Mácha költő elkárhozása, mennybemenetele és titkos üzenetei* [Myšlenky mrtvých. Ztracení, nanebevstoupení a tajné vzkazy básníka Máchy]; Mácha, Karel Hynek: *Május*. Přel. Andrea Balázs, Endre Bojtár, Israel Efraim, Dezső Tandori. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2000. 257 s. ISBN 80-7149-308-2. (*Máj*. Praha, 1836).

34. HRABAL, Bohumil. *L-am servit pe regele Angliei*. Přel. Jean Grosu. București: Univers, 2000. 235 s. ISBN 973-34-0790-9. (*Obsluhoval jsem anglického krále*. Köln: Index, 1980).
35. HRABAL, Bohumil. *Minunea noastră cea de toate zilele. Universul meu*. Přel. Jean Grosu. București: Univers, 2000. 301 s. ISBN 973-34-0709-7. (*Můj svět*. Praha: Československý spisovatel, 1988).
36. HRABAL, Bohumil. *Truyen ngan* [Povídky]. Přel. Phạm Thành Hung. Hà Nội: Van hoc, 2000. 346 s.
37. HRABAL, Bohumil. *Wesela w domu*. Přel. Piotr Godlewski. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 2000. 494 s. ISBN 83-06-02795-7. (*Svatby v domě*. Toronto: Sixty-Eight Publishers, 1987).
38. KLÍMA, Ladislav. *Stradanijata na knjaz Šternenchoch*. Přel. Petja Osenova. Sofija: Heron Press, 2000. 117 s. ISBN 954-580-087-9. (*Utrpení knížete Sternenhocha. Groteskní romanetto*. Praha: Rudolf Škeřík, 1928).
39. KLÍMA, Ladislav. *The sufferings of prince Sternenhoch. A grotesque tale of horror*. Přel. Carleton Bulkin. Prague: Twisted Spoon Press, 2000. 212 s. ISBN 80-86264-10-6. (*Utrpení knížete Sternenhocha. Groteskní romanetto*. Praha: Rudolf Škeřík, 1928).
40. KOMENSKÝ, Jan Amos. *Labirint sveta i raj serdca*. Přel. V. Korčagin, I. Machankov, Sergej Sergejevič Skorvid. Moskva: MIK, 2000. 311 s. ISBN 5-87902-113-0. (*Labyrint světa a luthauz srdce*. Pirna, 1631).
41. KÖRNER, Vladimír. *Adelhajd*. Přel. Ana Adamović. Beograd: Stubovi kulture, 2000. 162 s. (*Adelheid*. Praha: Československý spisovatel, 1967).
42. KUNDERA, Milan. *Nevynosimaja legkost' bytija. Roman*. Přel. Nina Šulgina. Sankt-Peterburg: Amfora, 2000. 349 s. ISBN 5-8301-0077-0. (*Nesnesitelná lehkost bytí*. Toronto: Sixty-Eight Publishers, 1985).
43. LANGER, Jiří. *Kilenc kapu. A Haszidok titkai*. Přel. Ondřej Zádor. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2000. 309 s. ISBN 80-7149-342-2. (*Devět bran*. Praha: Evropský literární klub, 1937).
44. MACURA, Vladimír. *Graždaninät Monte Kristo*. Přel. Anželina Penčeva. Sofija: Panorama, 2000. 328 s. ISBN 954-9655-11-3. (*Občan Monte Christo. Román*. Praha: GMA 91, 1993).
45. NERUDA, Jan. *De la Praga la Paris și Ierusalim. Tablouri din străinătate*. Přel. Helliana Ianculescu. București: Minerva, 2000. 393 s. ISBN 973-21-0637-9. (*Obrazy z ciziny*. Praha: Grégr a Ferd. Dattel, 1872).
46. NERUDA, Jan. *Prahalaistarinoita*. Přel. Eero Balk. Helsinki: Taifuuni, 2000. 360 s. ISBN 951-581-074-4. (*Povídky malostranské*. Praha: Grégr a Ferd. Dattel, 1878).
47. PEKÁRKOVÁ, Iva. *Gimme the money*. Přel. Raymond Johnston, Iva Pekárková. London: Serpent's Tail, 2000. 278 s. ISBN 1-85242-658-6. (*Dej mi ty prachy*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 1996).
48. STEFANOV, Dimităr (ed.). *Smetalo na ljubovta. Antologija 18 češki poeti* [Počitadlo lásky. Výbor 18 českých básníků]. Přel. Dimităr Stefanov. Sofija: Matom, 2000. 214 s. ISBN 954-9989-06-2.
49. TOPOL, Jáchym. *Angyal*. Přel. Péter Koloszár. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2000. 157 s. ISBN 80-7149-343-0. (*Anděl*. Praha: Hynek, 1995).

50. TOPOL, Jáchym. *City, sister, silver*. Přel. Alex Zucker. North Haven: Catbird Press, 2000. 508 s. ISBN 0-945774-45-1. (*Sestra*. Brno: Atlantis, 1994).
51. TOPOL, Jáchym. *Éjszakai munka*. Přel. Péter Koloszár. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2000. 276 s. ISBN 80-7149-619-7. (*Noční práce*. Praha: Torst; Hynek, 2001).
52. VANČURA, Vladislav. *Marketa Lazarová*. Přel. Helena Voldánová. Buenos Aires: Ekumene. Comenius Cultural Center, 2000. 151 s. ISBN 987-97605-6-5. (*Marketa Lazarová*. Praha: Sfinx, 1931).
53. VIEWEGH, Michal. *Chrumvanija na dobronamerenija čitatel*. Přel. Ani Burova. Sofija: Heron Press, 2000. 66 s. ISBN 954-580-088-7. (*Nápady laskavého čtenáře*. Brno: Petrov, 1993).
54. VIEWEGH, Michal. *Raskazi za brakot i seksot*. Přel. Jasminka Delova-Siljanova, Donka Rous. Skopje: Tabernakul, 2000. 223 s. ISBN 9989-647-81-X. (*Povídky o manželství a o sexu*. Brno: Petrov, 1999).
55. ZAHRADNÍČEK, Jan. *Vogelbeeren. Gedichte von Jan Zahradníček*. Přel. Urs Heftrich. Prag: Vitalis, 2000. 80 s. ISBN 80-7253-063-1. (*Jeřáby*. Praha: Melantrich, 1933).

2001

56. BENHART, František. *Spotoma* [Na cestě]. Přel. František Benhart. Grosuplje: Mondena, 2001. 319 s. ISBN 961-6319-36-1.
57. BORKOVEC, Petr. *Feldarbeit. Gedichte*. Přel. Christa Rothmeier. Wien: Edition Korrespondenzen, 2001. 107 s. ISBN 3-902113-01-4. (*Polní práce*. Praha: Mladá fronta, 1998).
58. ČAPEK, Karel. *Iz života na nasekomite. Komedija v tri dejstvija, prolog i epilog*. Přel. Jasen Ivančev, Svetomir Ivančev. Sofija: Heron Press, 2001. 97 s. ISBN 954-580-103-4. (*Ze života hmyzu*. Praha: Ot. Štorch-Mariem, 1921).
59. ČAPEK, Karel. *O opštim stvarima, ili, Žoon politikon*. Přel. Aleksandar Ilić. Beograd: Stubovi kulture, 2001. 171 s. (*O věcech obecných, čili, Žoon politikon*. Praha: Fr. Borový, 1932).
60. DURYCH, Jaroslav. *Balada Munților*. Přel. Anca Irina Ionescu. București: Universal Dalsi, 2001. 397 s. ISBN 973-8157-30-7. (*Na horách*. Pterov: Tiskařská a vydavatelská společnost, 1919).
61. *Feltámadt tetszhalottak. Tílalomtól szabadult cseh elbeszélők* [Vzkříšení domněle mrtvých]. Přel. András Zádor, Margit Zádor. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2001. 382 s. ISBN 80-7149-426-7.
62. HALAS, František. *Aged women*. Přel. Ewald Osers. London: Oasis Books, 2001. 16 s. ISBN 1-900996-15-4. (*Staré ženy*. Praha: Fr. Borový, 1935).
63. HORNÍČEK, Miroslav. *Dobro skrta violina*. Přel. Helena Stubelj. Renče: Stubelj, 2001. 117 s. ISBN 961-236-164-9. (*Dobře utajené housle*. Praha: Československý spisovatel, 1965).
64. JIROTKA, Zdeněk. *Saturnin*. Přel. Helena Stubelj. Renče: Stubelj, 2001. 216 s. ISBN 961-236-163-0. (*Saturnin*. Brno: Lidové noviny, 1942).

65. KAMENSKAJA, Viktoria Alexandrovna (ed.). *Černý Petr. Rassказы i povesti sovremenných češskich pisatelej* [Černý Petr. Povídky a příběhy současných českých spisovatelů]. Přel. Viktoria Alexandrovna Kamenskaja. Sankt-Peterburg: Akademičeskij projekt, 2001. 379 s. ISBN 5-7331-0142-3.
66. KRATOCHVIL, Jiří. *Éjszakai tangó, avagy, Egy századvégi nyár regénye*. Přel. Péter Koloszár. Budapest: Európa Könyvkiadó, 2001. 204 s. ISBN 963-07-6928-X. (*Noční tango, aneb, Román jednoho léta z konce století*. Brno: Petrov, 1999).
67. KRATOCHVIL, Jiří. *Ljubov moja, Postmoderna*. Přel. Anželina Penčeva. Sofija: Heron Press, 2001. 137 s. ISBN 954-580-091-7. (*Má láska, postmoderno*. Brno: Atlantis, 1994).
68. KRATOCHVIL, Jiří. *Nesmrtna zgodba, ali, Življenje Sonje Trocki-Sammler, oziroma, Roman karneval*. Přel. Nives Vidrih. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2001. 269 s. ISBN 961-231-238-9. (*Nesmrtelný příběh, aneb, Život Soni Trocké-Sammlerové, čili, Román karneval*. Brno: Atlantis, 1997).
69. LUSTIG, Arnošt. *Lovely green eyes*. Přel. Ewald Osers. London: Harvill, 2001. 248 s. ISBN 1860467164. (*Krásné zelené oči*. Praha: Peron, 2000).
70. NENADÁL, Radoslav. *Der Rosenkavalier*. Přel. Mirko Kraetsch. In: *Sodom ist kein Vaterland. Literarische Streifzüge durch das schwule Europa*. Berlin: Querverlag, 2001, s. 297–323. ISBN 3896560662. (Růžový kavalír. In: *Rakovářova dcera a jiné prózy*. Praha: Středočeské nakladatelství a knihkupectví, 1985).
71. OUŘEDNÍK, Patrik. *Europeana. Eine kurze Geschichte Europas im zwanzigsten Jahrhundert*. Přel. Michael Stavarič. Wien: Czernin, 2001. 142 s. ISBN 3-7076-0153-6. (*Europeana. Stručné dějiny dvacátého věku*. Praha – Litomyšl: Paseka, 2001).
72. SKÁCEL, Jan. *Banned man. Selected poems* [Zakázaný muž. Vybrané básně]. Přel. Ewald Osers. Mississauga, Ont.: Modrý Peter, 2001. 86 s. ISBN 0-9688720-4-2.
73. SKÁCEL, Jan. *Na danoto na pesenta. Izbrani stichotvorenija* [Na dně písně. Výbor z díla]. Přel. Dimitar Stefanov. Sofija: Matom, 2001. 115 s. ISBN 954-9989-11-9.
74. ŠKVORECKÝ, Josef. *Egy tenorsaxofonos története*. Přel. Klára Körtvélyessy. Budapest: Európa Könyvkiadó, 2001. 149 s. ISBN 963-07-6926-3. (*Povídky tenorsaxofonisty*. Toronto, 1993).
75. ŠKVORECKÝ, Josef. *Il miracolo*. Přel. Giuseppe Dierna. Roma: Fandango, 2001. 598 s. ISBN 88-87517-15-0. (*Mirákl*. Toronto: Sixty-Eight Publishers, 1972).
76. VIEWEGH, Michal. *De herlige helvedes hundeår*. Přel. Eva Andersen. København: Gyldendal, 2001. 227 s. ISBN 87-00-46868-1. (*Báječná léta pod psa*. Praha: Československý spisovatel, 1992).
77. VIEWEGH, Michal. *Mergaičių auklėjimas Čekijoje. Romanas*. Přel. Aigustė Vykantė Bartkutė. Vilnius: Tyto alba, 2001. 191 s. ISBN 9986-16-213-0. (*Výchova dívek v Čechách*. Praha: Český spisovatel, 1994).

2002

78. BRABCOVÁ, Zuzana. *Godina bisera*. Přel. Katica Ivanković. Zagreb: Meandar, 2002. 261 s. ISBN 953-206-084-7. (*Rok perel*. Praha: Garamond, 2000).
79. BŘEZINA, Otokar. *Meiner Hände sanfte Last – Gedichte. Tschechisch-deutsch* [Mých rukou břímě lehké – básně. Česko-německy]. Přel. Walter Schamschula. Mainz: Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, 2002. 154 s. ISBN 3-87162-056-4.
80. BURIAN, Jan. *Saared, inimesed, sillad*. Přel. Toomas Tutt. Tallinn: ETPV trükikoda, 2002. 56 s. ISBN 9985-78-722-6. (*Ostrovy, majáky a mosty, aneb, Podivuhodná dobrodružství suchozemce v Baltském moři*. Praha: Primus, 2002).
81. ČAPEK, Karel. *Hordubal*. Přel. Gëzim Erebara. Tiranë: OMSCA-1, 2002. 148 s. ISBN 99927-52-08-4. (*Hordubal*. Praha: Fr. Borový, 1933).
82. DEML, Jakub. *Miriam; Moite prijateli*. Přel. Zlatina Jeřábková, Jordanka Trifonova. Sofija: Heron Press, 2002. ISBN 954-580-123-9. (*Miriam*. Jinošov na Moravě, 1916; *Moji přátelé*. Praha, 1913).
83. *Deset češki prozaici na XX vek među realnosta i vizijata* [Deset českých prozaiků 20. století mezi realitou a vizí]. Přel. Margarita Kjurkčieva, Miglena Michajlova, Vasilena Mirčeva. In: *Panorama. Almanach za čuždestranna literatura*, 2002, roč. 22, č. 1. Sofija: Panorama, 2002. 263 s. ISSN 0205-0013.
84. DURYCH, Jaroslav. *Isten szivárványa*. Přel. Klára Körtvélyessy. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2002. 175 s. ISBN 80-7149-425-9. (*Boží duha*. Praha: Československý spisovatel, 1969).
85. FISCHEROVÁ, Daniela. *Fern und nah. Erzählungen*. Přel. Sophia Marzloff. Berlin: Elfenbein, 2002. 174 s. ISBN 3-932245-51-2. (*Prst, který nikdy nedotkne*. Praha: Hynek, 1995).
86. HEJDA, Zbyněk. *Lady Feltham; Valse mélacoliue*. Přel. Christa Rothmeier. Wien: Edition Korrespondenzen, 2002. 172 s. ISBN 3-902113-16-2. (*Lady Felthamová. Verše 1969–1979, prózy 1969–1973*. Kostelec nad Černými lesy: Kruh, 1992; *Valse mélacoliue*. Brno: Petrov, 1995).
87. HODROVÁ, Daniela. *Téta*. Přel. Dobromir Grigorov. Sofija: Stigmati – Bochemija klub, 2002. 207 s. ISBN 954-9521-65-6. (*Théta*. Praha: Československý spisovatel, 1992).
88. HRABAL, Bohumil. *Harlekíns millioner. Saga*. Přel. Mats Larsson. Eslöv; Stockholm: Brutus Östlings bokförlag Symposion; Stehag, 2002. 195 s. ISBN 91-7139-574-1. (*Harlekýnovy miliony. Pohádka*. Praha: Československý spisovatel, 1981).
89. HRABAL, Bohumil. *Ja obslužival anglijskogo korolja. Roman*. Přel. Deljara M. Prošunina. Moskva: Inostranka; B. G. S.-Press, 2002. 252 s. ISBN 5-93381-081-9; 5-94145-045-1. (*Obsluhoval jsem anglického krále*. Köln: Index, 1980).
90. JEDLIČKA, Josef. *Blut ist kein Wasser. Roman*. Přel. Christa Rothmeier. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 2002. 821 s. ISBN 3-421-05244-1. (*Krev není voda*. Praha: Československý spisovatel, 1991).
91. KANTŮRKOVÁ, Eva. *Jü čung nü-jou*. Přel. Čcheng Pching-ling. Pej-ting: Š' -tie č' -š' čchu-pan-še, 2002. 347 s. ISBN 7-5012-1781-5. (*Přítelkyně z domu smutku*. Köln: Index, 1984).

92. KLÍMA, Ivan. *Se szentek, se angyalok*. Přel. Zsuzsa Detre. Budapest: Európa Könyvkiadó, 2002. 355 s. ISBN 963-07-7138-1. (*Ani svatí, ani andělé*. Praha: Hynek, 1999).
93. KLÍMA, Ivan. *Vljbueni za edin den*. Přel. Elena Semerdžieva. Sofija: Heron Press, 2002. ISBN 954-580-131-X. (*Milenci na jeden den*. Praha: Československý spisovatel, 1970).
94. KLÍMA, Ladislav. *Oeuvres complètes. IV, Le grand roman*. Přel. Erika Abrams. Paris: Différence, 2002. 717 s. ISBN 2-7291-1426-2. (*Sebrané spisy. IV, Velký roman*. Praha: Torst, 1996).
95. KOMENSKÝ, Jan Amos. *El camino de la luz*. Přel. Helena Voldánová. Buenos Aires: Ekumene. Comenius Cultural Center, 2002. 164 s. ISBN 987-9484-04-5. (*Via lucis*. Amsterdam, 1668).
96. LUSTIG, Arnošt. *Molitva za Katarinu Horovic*. Přel. Ana Adamović. Beograd: Stubovi kulture, 2002. 207 s. ISBN 86-7979-018-4. (*Modlitba pro Kateřinu Horovitzovou*. Praha: Československý spisovatel, 1964).
97. MARTEN, Miloš. *Au-dessus de la ville*. Přel. Xavier Galmiche. Paris: Bohemica, 2002. 24 s. (*Nad městem*. Praha: Bradáč, 1917).
98. MICHAL, Karel. *Čest i slava*. Přel. Radost Železarova. Sofija: Heron Press, 2002. 147 s. ISBN 954-580-123-9. (*Čest a sláva*. Praha: Mladá fronta, 1994).
99. *Parnasszus. Költészeti folyóirat* [Parnas. Časopis pro poezii], 2002, roč. 8, č. 2. Přel. Béla Horváth, Gyula Illyés, Attila József, László Tóth, István Vörös. Budapest: TIPP-Cult, 2002. ISSN 1219-3275.
100. ROTREKL, Zdeněk. *Snežen grozdober. Stichotvorenija* [Sněžné vinobraní. Básně]. Přel. Dimitar Stefanov. Sofija: Matom, 2002. 118 s. ISBN 954-9989-13-5.
101. SUCHÝ, Josef. *Zeitstaub. Gedichte* [Pel času. Básně]. Přel. Jan Kühmeier. Wien: Edition Atelier im Wiener Journal, 2002. 90 s. ISBN 3-85308-081-2.
102. TOPOL, Filip. *Ékszerész Károly útja Korszikára. Adattár*. Přel. Ottília Barna. Budapest: Korma Könyvek, 2002. 79 s. ISBN 963-202-713-2. (*Karla Klenotníka cesta na Korsiku*. Praha: Maťa, 1999).
103. TOPOL, Jáchym. *Anioł*. Přel. Marcin Babko. Bytom: FA-art, 2002. 126 s. ISBN 83-912880-3-X. (*Anděl*. Praha: Hynek, 1995).
104. TOPOL, Jáchym. *En utflykt till järnvägsstationen. Samt dikter*. Přel. Hagar William-Olsson. Stockholm: Rámus, 2002. 93 s. ISBN 91-631-2268-5. (*Výlet k nádražní hale*. Brno: Pluháček Martin, 1995; *Miluju tě k zbláznění*. Brno: Atlantis, 1991).
105. TOPOL, Jáchym. *Siostra*. Přel. Leszek Engelking. Warszawa: Wydawnictwo W. A. B., 2002. 608 s. ISBN 83-88221-97-3. (*Sestra*. Brno: Atlantis, 1994).
106. TŘEŠŇÁK, Vlastimil. *L'essentiel au sujet de monsieur Moritz. Happy week-end*. Přel. Marianne Canavaggio. Paris: Esprit des péninsules, 2002. 166 s. ISBN 2-84636-031-6. (*Tó nejdůležitější o panu Moritzovi*. Köln: Index, 1989).
107. URBAN, Miloš. *De wraak van de bouwmeesters*. Přel. Edgar de Bruin. Amsterdam: Anthos, 2002. 288 s. ISBN 90-414-0647-6. (*Sedmikostelí. Gotický román z Prahy*. Praha: Argo, 1999).
108. VIEWEGH, Michal. *Roman für Frauen*. Přel. Johanna Posset, Hanna VINTR. Wien: Deuticke, 2002. 233 s. ISBN 3-216-30626-7. (*Román pro ženy*. Brno: Petrov, 2001).

109. WEIL, Jiří. *Moskva – granica*. Přel. Juzef V. Presnjakov. Moskva: MIK, 2002. 292 s. ISBN 5-87902-003-7. (*Moskva – hranice*. Praha: Družstevní práce, 1937).
110. WEIL, Jiří. *Tähti sydämellä*. Přel. Eero Balk. Helsinki: Basam Books, 2002. 236 s. ISBN 952-9842-52-X. (*Život s hvězdou*. Praha: ELK, 1949).

2003

111. BERKOVÁ, Alexandra. *Absurdija; Ubijstvena ljubov*. Přel. Anželina Penčeva. Sofija: Panorama pljus, 2003. 197 s. ISBN 954-91433-1-7. (*Magorie*. Praha: Horizont, 1991; *Temná láska*. Brno: Petrov, 2000).
112. BONDY, Egon. *A völgy*. Přel. László Gábor Kovács. Budapest: Korma Könyvek, 2003. 173 s. ISBN 963-202-712-4. (*Údolí*. Bratislava: Vydavateľstvo PT, 1998).
113. BORKOVEC, Petr. *Nadelbuch. Gedichte*. Přel. Christa Rothmeier. Wien: Edition Korrespondenzen, 2003. 129 s. ISBN 3-902113-24-3. (*Needle-Book*. Praha – Litomyšl: Paseka, 2003).
114. DURYCH, Jaroslav. *Wallenstein árnyai*. Přel. Ferenc Sinkó. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2003. 723 s. ISBN 80-7149-516-6. (*Bloudění*. Praha: Ladislav Kuncič, 1929).
115. GRÖGEROVÁ, Bohumila. *Das windschiefe Tor*. Přel. Christa Rothmeier. Graz: Droschl, 2003. 149 s. ISBN 3-85420-620-8. (*Branka z pantů*. Praha: Torst, 1998).
116. GRUŠA, Jiří. *Kwestionariusz, czyli, Modlitwa za pewne miasto i przyjaciele*. Přel. Piotr Godlewski. Warszawa: Twój STYL, 2003. 370 s. ISBN 83-7163-236-3. (*Dotazník, aneb, Modlitba za jedno město a přítele*. Toronto: Sixty-Eight Publishers, 1978).
117. HOLAN, Vladimír. *Epische Dichtungen. III, Nacht mit Hamlet und andere Poeme* [Epické skladby. III, Noc s Hamletem a jiné básně]. Přel. Reiner Kunze, Franz Wurm. Köln: Mutabene, 2003. 238 s. ISBN 3-934041-02-7.
118. HOLUB, Miroslav. *Anatomija na zdrača. Izbrani stichotvoreňija* [Anatomie šera. Výbor z básní]. Přel. Dimitar Stefanov. Sofija: Matom, 2003. 115 s. ISBN 954-9989-29-1.
119. HOLÝ, Jiří. *Geschichte der tschechischen Literatur der 20. Jahrhunderts* [Dějiny české literatury 20. století]. Přel. Dominique Fliegler, Hanna Vintr. Wien: Edition Praesens, 2003. 434 s. ISBN 3-7069-0145-5.
120. HRABAL, Bohumil. *Kuo jü süan siao te ku tu; Tí ccheng te čen ču*. Přel. Jang Jüe-jün. Pej-ting: Čung-kuo čching nien čchu pan še, 2003. 278 s. ISBN 978-7-5006-5027-0. (*Přiliš hlučná samota*. Köln: Index, 1981; *Perlička na dně*. Praha: Československý spisovatel, 1963).
121. HRABAL, Bohumil. *Pernelyg triukšminga vienatvė. Apysakos ir apsakymai*. Přel. Vytautas Visockas. Vilnius: Strofa, 2003. 303 s. ISBN 9986-751-58-6. (*Přiliš hlučná samota*. Köln: Index, 1981).
122. HRABĚ, Václav. *Blues*. Přel. Elena Buixaderas López. Vitoria-Gasteiz: Bassarai, 2003. 125 s. ISBN 84-89852-80-4. (*Blues v modré a bílé*. Praha: Melantrich, 1977).
123. JESENSKÁ, Milena. *Ponad naše síly. Czesi, Żydzi i Niemcy. Wybór publicystyki z lat 1937–1939*. Přel. Leszek Engelking. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2003. 208 s. ISBN 83-87391-72-7. (*Nad naše síly. Češi, Židé a Němci 1937–1939*. Olomouc: Votobia, 1997).

124. KARPATSKÝ, Dušan (ed.). *Zlatna knjiga češkoga pjesništva* [Zlatá kniha českého písemnictví]. Přel. Miodrag Ašanin, Miroslav Čihák, Dubravka Dorotić Sesar, Zvonimir Golob, Marko Grčić, Predrag Jirsak, Ljudevit Jonke, Dušan Karpatský, Enes Kišević, Gustav Krklec, Slavko Mihalić, Zlatko Šešelj, Božidar Škritek, Dragutin Tadijanović. Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske, 2003. 704 s. ISBN 953-185-088-7.
125. KRATOCHVIL, Jiří. *Besmertnaja istorija, ili, Žizn' Soni Trockoj-Zammler (roman-karnaval)*. Přel. Inna G. Bezrukova. Moskva: MIK, 2003. 214 s. ISBN 5-87902-010-X. (*Nesmrtelný příběh, aneb, Život Soni Trocké-Sammlerové, čili, Román karneval*. Brno: Atlantis, 1997).
126. KURAS, Benjamin. *Van-e élet a Marxon? A posztkommunista Közép-Európa kendőzetlenül*. Přel. Margit Zádor. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2003. 150 s. ISBN 80-7149-542-5. (*Je na Marxu život? Postkomunistická střední Evropa bez ubrousku*. Praha: Evropský literární klub; Formát, 2000).
127. LANGER, Jiří. *Yhdeksän porttia. Hasidien salaisuudet*. Přel. Eero Balk. Helsinki: Basam Books, 2003. 301 s. ISBN 952-9842-82-1. (*Devět bran*. Praha: Evropský literární klub, 1937).
128. NĚMCOVÁ, Božena. *Ťin sing kung-ču = The golden star princess*. Přel. Chuang Jing-šang. Kuej-lin: Kuang-si š'-fan ta-süe čchupan-še, 2003. 258 s. ISBN 7-5633-3842-X. (O princezně se zlatou hvězdou. In: *Národní báchorky a pověsti*. Praha: Jaroslav Pospíšil, 1845–1847).
129. OBERMANNOVÁ, Irena. *Dnevnik lude žene*. Přel. Branka Čačković. Zagreb: Edicije Božičević, 2003. 152 s. ISBN 953-6751-21-6. (*Deník šílené manželky*. Praha: Eroika; Knižní klub, 1998).
130. OUŘEDNÍK, Patrik. *Europeana. A huszadik század története*. Přel. László Gábor Kovács. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2003. 171 s. ISBN 80-7149-579-4. (*Europeana. Stručné dějiny dvacátého věku*. Praha – Litomyšl: Paseka, 2001).
131. OUŘEDNÍK, Patrik. *Europeana. Kratka istorija na XX vek*. Přel. Jordanka Trifonova. Sofija: Fakel, 2003. 134 s. ISBN 954-9772-23-3. (*Europeana. Stručné dějiny dvacátého věku*. Praha – Litomyšl: Paseka, 2001).
132. SEIFERT, Jaroslav. *Poemas. Antología esencial* [Básně. Reprezentativní výbor]. Přel. Helena Voldánová. Buenos Aires: Ekumene. Comenius Cultural Center, 2003. 420 s. ISBN 987-9484-06-1.
133. SMOLÁKOVÁ, Vlasta (ed.). *Pora eto izmenit'! Vosem' češskich p'jes* [Je na čase to změnit! Osm českých her]. Přel. Olga V. Akbulatova, Irina Gerčikova, Jelena Kolomijceva, Olga Lukova, Anna Nedolužko, Olga Savčenko. Praga; Sankt-Peterburg: Institut teatra; Baltijskije sezony, 2003. 277 s. ISBN 80-7008-155-4; 5-85080-28-4.
134. SUCHÝ, Josef. *Zeitstaub. Gedichte* [Pel času. Básně]. Přel. Jan Kühmeier. Wien: Edition Atelier im Wiener Journal, 2003. 103 s. ISBN 3-85308-081-2.
135. ŠKVORECKÝ, Josef. *Historia kukulki i inne opowiadania* [Příběh o kukačce a jiné povídky]. Přel. Jan Stachowski. Sejny: Pogranicze, 2003. 205 s. ISBN 83-86872-29-2.
136. ŠTROBLOVÁ, Jana. *Vytí na měsíc = Wycie do księżycy*. Přel. Lech Przeczek, Wilhelm Przeczek. Praha: Protis, 2003. 145 s. ISBN 80-85940-52-3.

137. *Transcript 6 (Czech). European Internet Review of Books and Writing*. Přel. Justin Quinn. Aberystwyth: Literature across frontiers, 2003. Dostupné na <http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-6--czech>
138. *Tschechien. Essays, Prosa, Lyrik* [Čechy. Eseje, próza, básně]. Přel. Jiří Gruša, Václav Gruša, Kristina Kallert, Mirko Kraetsch, Kathrin Liedtke, Marianne Pasetti-Swoboda, Eva Profousová, Christa Rothmeier, Beate Smandek, Michael Stavarič, Milka Vagadayová, Gertraude Zand. In: *Podium*, November 2003, Doppelheft 123/130. St. Pölten: Podium, 2003. 159 s. ISBN 3-902054-25-5.
139. URBAN, Miloš. *Hastrman, a vízeč fejedelne. Žöldregény*. Přel. Márton Beke. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2003. 309 s. ISBN 80-7149-580-8. (*Hastrman. Želený román*. Praha: Argo, 2001).
140. VIEWEGH, Michal. *6 tuej Pu-la-ke ti-tchie te čhing-šu*. Přel. Lin Š'-chuej. Tchaj-pej: Ta-kchuj wen-chua čchu-pan ku-fen jou-sien kung-s', 2003. 306 s. ISBN 986-7975-77-4. (*Román pro ženy*. Brno: Petrov, 2001).
141. VIEWEGH, Michal. *Čudoviti pasji časi*. Přel. Nives Vidrih. Sanje: Založba Sanje, 2003. 214 s. ISBN 961-6387-21-9. (*Báječná léta pod psa*. Praha: Československý spisovatel, 1992).
142. VIEWEGH, Michal. *Lučšije gody – psu pod chvošt = Báječná léta pod psa; Letopisy otcovskoj ljubvi = Zapisovatelé otcovské lásky. Romany*. Přel. Nina Šulgina. Moskva: Inostranka, 2003. 446 s. ISBN 5-94145-107-5. (*Báječná léta pod psa*. Praha: Československý spisovatel, 1992; *Zapisovatelé otcovské lásky*. Brno: Petrov, 1998).
143. WEINER, Richard. *Banščik. Esse, novelly = Lazebník*. Přel. Inna G. Bezrukova, Nina Ja. Fal'kovskaja. Moskva: Agraf, 2003. 359 s. ISBN 5-7784-0255-4. (*Lazebník*. Praha: Aventinum, 1929).
144. WERICH, Jan. *Fimfarum*. Přel. Nives Vidrih. Ljubljana: Sanje, 2003. 235 s. ISBN 961-6387-19-7. (*Fimfarum*. Praha: Československý spisovatel, 1960).
145. ZEYER, Julius. *Legandi za ljubovta* [Legendy o lásce]. Přel. Ginka Bakárdžieva. Sofija: Heron Press, 2003. 155 s. ISBN 954-580-149-2.
146. ŽÁČEK, Jiří. *I vi meni...* Přel. Branka Radojković-Kubeš. Beograd: Plato, 2003. 128 s. ISBN 86-447-0177-0. (*Vy mně taky! Aforismy, parodie, epigramy, humoresky*. Praha: Šulc a spol., 1999).

2004

147. BALABÁN, Jan. *Počitnice*. Přel. Bojana Matlarić. Ljubljana: Društvo Apokalipsa, 2004. 70 s. ISBN 961-6314-39-4. (*Prázdniny. Povídky*. Brno: Host, 1998).
148. BASS, Eduard. *Nie ot cirka. Razkazi ot edna nošt*. Přel. Petja Báčvarova. Sofija: Heron Press, 2004. 189 s. ISBN 954-580-165-4. (*Lidé z maringotek*. Praha: Fr. Borový, 1942).
149. BERKOVÁ, Alexandra. *Amor tenebroso*. Přel. Elena Buixaderas López. Vitoria-Gasteiz: Bassarai, 2004. 144 s. ISBN 84-89852-54-5. (*Temná láska*. Brno: Petrov, 2000).
150. BERKOVÁ, Alexandra. *Trpljenje vdanega zmeneta*. Přel. Tatjana Jamnik. Ljubljana: Društvo Apokalipsa, 2004. 93 s. ISBN 961-6314-48-3. (*Utrpení oddaného všiváka*. Brno: Petrov, 1993).

151. BINAR, Ivan. *Tri malki prozi* [Tři drobné prózy]. Přel. Margarita Kjurkčieva. Sofija: Panorama pljus, 2004. 204 s. ISBN 954-91433-4-1.
152. BRABCOVÁ, Zuzana. *Gyöngyök éve*. Přel. Zsuzsa Detre. Budapest: Ulpius-ház, 2004. 291 s. ISBN 963-7253-12-2. (*Rok perel*. Praha: Garamond, 2000).
153. ČAPEK, Josef. *El peregrino cojo*. Přel. Helena Voldánová. Buenos Aires: Ekumene. Comenius Cultural Center, 2004. 160 s. ISBN 987-97605-7-5. (*Kulhavý poutník (Co jsem na světě uviděl)*. Praha: Fr. Borový, 1936).
154. DOLEŽAL, Miloš. *Gmína*. Přel. Jerzy Kędzierski. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2004. 72 s. ISBN 83-87391-69-7. (*Obec*. Brno: Atlantis, 1996).
155. DURYCH, Jaroslav. *Errantes. Trilogía wallensteiniana mayor*. Přel. Helena Voldánová. Buenos Aires: Ekumene. Comenius Cultural Center, 2004. 604 s. ISBN 987-9484-09-6. (*Bloudění*. Praha: Ladislav Kuncíř, 1929).
156. FISCHL, Viktor. *Jeruzalemske zgodbe (Izbor); Kafka v Jeruzalemu*. Přel. Nives Vidrih. Ljubljana: Literarno-umetniško društvo Literatura, 2004. 206 s. ISBN 978-961-6098-99-1. (*Jeruzalémské povídky (Výbor)*. Köln: Index, 1985; *Kafka v Jeruzalému*. Praha: Český spisovatel, 1996).
157. HOSTOVSKÝ, Egon. *Siebenmal in der Hauptrolle. Roman*. Přel. Markus Sedlaczek. München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2004. 311 s. ISBN 978-3-421-05252-0. (*Sedmkrát v hlavní úloze. Román*. New York: New Yorkský Denník, 1942).
158. HRABAL, Bohumil. *Pa-pi-taj-er*. Přel. Jang Jüe-jün, Wan Š'-žung. Pej-ting: Čung-kuo čching nien čchu pan še, 2004. 262 s. ISBN 978-7-5006-5722-4. (*Pábitelé*. Praha: Mladá fronta, 1964).
159. HRABAL, Bohumil. *Ballades sanglantes et légendes*. Přel. Xavier Galmiche. Paris: Esprit des péninsules, 2004. 267 s. ISBN 2-84636-053-7. (*Morytáty a legendy*. Praha: Československý spisovatel, 1968).
160. HRABAL, Bohumil. *Gürültülü yalmlık (Prilis hlucna samota)*. Přel. Elif Gökteke. Istanbul: Tavanarasi, 2004. 96 s. ISBN 975-8616-31-5. (*Příliš hlučná samota*. Köln: Index, 1981).
161. HRABAL, Bohumil. *I kam shërbyer mbretit të Anglisë*. Přel. Piro Milkani. Tiranë: Korbi, 2004. 211 s. ISBN 99943-620-1-1. (*Obsluhoval jsem anglického krále*. Köln: Index, 1980).
162. HRUŠKA, Petr. *Mesece in druge pesmi* [Měsíce a jiné básně]. Přel. Anka Polajnar. Ljubljana: Društvo Apokalipsa, 2004. 83 s. ISBN 961-6314-44-0.
163. KANTŮRKOVÁ, Eva. *Prijateljice iz doma tuge*. Přel. Branka Radojković-Kubeš. Beograd: Plato, 2004. 299 s. ISBN 86-447-0251-3. (*Přítelkyně z domu smutku*. Köln: Index, 1984).
164. KJURKČIEVA, Margarita (ed.). *Sävremeni češki teatër* [Současné české divadlo]. Přel. Dobromir Grigorov, Margarita Kjurkčieva, Miglena Michajlova, Anželina Penčeva, Tadora Simeonova. In: *Panorama pljus. Spisanie za čuždestranna literatura*, 2004, roč. 1, č. 4. Sofija: Panorama, 1999. 232 s.
165. KROUŽILOVÁ, Ludmila. *Sol v ranite (epika na sãrceto). Stichotvorenija = Sûl v ranách (epika srdce). Bãsnë*. Přel. Dimităr Stefanov. Sofija: Matom, 2004. 173 s. ISBN 954-9989-36-4.

166. OUŘEDNÍK, Patrik. *Europeana. Trumpa dvidešimto amžiaus istorija*. Přel. Almis Grybauskas. Vilnius: Apostrofa, 2004. 110 s. ISBN 9955-605-06-5. (*Europeana. Stručné dějiny dvacátého věku*. Praha – Litomyšl: Paseka, 2001).
167. ŠKVORECKÝ, Josef. *De zevenarmige kandelaar*. Přel. Edgar de Bruin. Amsterdam: Ambo, 2004. 166 s. ISBN 90-263-1834-0. (*Sedmírmenný svícen*. Praha: Naše vojsko, 1964).
168. TOPOL, Jáchym. *Nocna praca*. Přel. Leszek Engelking. Warszawa: Wydawnictwo W. A. B., 2004. 300 s. ISBN 83-89291-86-X. (*Noční práce*. Praha: Torst; Hynek, 2001).
169. URBAN, Miloš. *Hétttemplom. Gótikus regény prágából*. Přel. Zsuzsa Detre. Budapest: Ulpius-ház, 2004. 363 s. ISBN 963-9475-91-2. (*Sedmikostelí. Gotický román z Prahy*. Praha: Argo, 1999).
170. WERNISCH, Ivan (ed.). *Ĵaszmije smukwijne. Almanach współczesnej poezji czeskiej*. Přel. Joanna Białek, Anita Gluch, Łukasz Godecki, Anna Imiolczyk, Łukasz Kasprzyk, Aleksandra Kozub, Marta Marczewska, Karolina Mierzwa, Renata Morcinek, Anna Szuster, Dariusz Tkaczewski, Agata Zakrzewska, Stefan Ziarnik, Katarzyna Zięba, Małgorzata Ziółkowska. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, 2004. 153 s. ISBN 83-921851-0-2. (*Lepě svihlí tlové*. Brno: Petrov, 2002).

2005

171. ANDRONIKOVA, Hana. *A napóra hangja*. Přel. Zsuzsa Detre. Budapest: Ulpius-ház, 2005. 357 s. ISBN 963-9602-98-1. (*Žvuk slunečních hodin*. Praha: Knižní klub, 2001).
172. ANDRONIKOVA, Hana. *Huk sonečnaha hadzinnika*. Přel. Veranika Bjalkovič. Minsk: I. P. Lohvinaŭ, 2005. 299 s. ISBN 985-6701-66-X. (*Žvuk slunečních hodin*. Praha: Knižní klub, 2001).
173. BAJAJA, Antonín. *Žvaučenne. Ramaneta pra vaŭkoŭ, ljudzej i znakŭ*. Přel. Maryja Martysiavič. Minsk: I. P. Lohvinaŭ, 2005. 229 s. ISBN 985-6701-73-2. (*Žvlčení (romaneto o vlčích, lidech a úkazech)*. Brno: Petrov, 2003).
174. BLATNÝ, Ivan. *Alte Wohnsitze. Gedichte*. Přel. Christa Rothmeier. Wien: Edition Korrespondenzen, 2005. 179 s. ISBN 3-902113-36-7. (*Stará bydliště*. Toronto: Sixty-Eight Publishers, 1979).
175. DOBIAŠ, Dalibor (ed.). *Gdyby wiersze miały drzwi. Antologia młodszej poezji czeskiej ostatnich lat* [Kdyby básně měly dveře. Výbor novější české poezie posledních let]. Přel. Dorota Dobrew, Agata Firlej, Jarosław Malicki, Izabela Mroczek, Dariusz Tkaczewski, Dorota Żygadło. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2005. 263 s. ISBN 83-7432-013-3.
176. DOUSKOVÁ, Irena. *Kak vālcite me izjadocha*. Přel. Vladimir Penčev, Anželina Penčeva. Sofija: Kolibri, 2005. 278 s. ISBN 954-529-370-5. (*Hrdý Budžes*. Praha: Hynek, 1998; *Doktor Kott přemítá*. Brno: Petrov, 2002).
177. FRIDRICH, Radek. *Ž dziennika żybrzyda*. Přel. Jana Kępska, Piotr Kępski. Olsztyn: Portret, 2005. 118 s. ISBN 83-917072-6-1. (*Žibřid*. Brno: Host, 2006).
178. HODROVÁ, Daniela. *Kakavidite. Živi kartini*. Přel. Dobromir Grigorov. Sofija: Stigmati – Bochemija klub, 2005. 262 s. ISBN 954-336-012-X. (*Kukly. Živé obrazy*. Praha: Práce, 1991).

179. HOLAN, Vladimír. *Lyrik I, 1932–1937. Das Wehen. Der Bogen. Stein, kommst du...* [Lyrika I, 1932–1937. Vanutí. Oblouk. Kamení, příchází...]. Přel. Urs Heftrich. Köln: Mutabene, 2005. ISBN 3-934041-05-1.
180. HRABAL, Jiří; VUKOVIĆ, Petar (eds.). *Baršunaste priče. Antologija češke kratke priče* [Sametový příběh. Antologie české povídky]. Přel. Branka Čačković, Ivana Dite, Janja Domanić, Katica Ivanković, Zoran Junć, Suzana Kos, Dragana Matijašević, Sanja Miličević Armada, Duška Nazor, Ivana Oraić, Dubravka Vidović, Petar Vuković. Zagreb: Profil International, 2005. 277 s. ISBN 953-12-0104-8.
181. HŮLOVÁ, Petra. *Les montagnes rouges*. Přel. Hana Allendes-Řihová, Arnault Maréchal. Paris: Éditions de l'Olivier, 2005. 332 s. ISBN 2-87929-445-2. (*Paměť mojí babičce*. Praha: Torst, 2002).
182. KLÍMA, Ladislav. *Abszolút akarat vagyok* [Jsem absolutní vůle]. Přel. Zsuzsa Detre, László Gábor Kovács, András Mészáros, István Németh. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2005. 276 s. ISBN 80-7149-693-6.
183. KLÍMA, Ladislav. *Oeuvres complètes. II, Dieu le ver. Correspondance, 1905–1928*. Přel. Erika Abrams. Paris: Différence, 2005. 789 s. ISBN 2-7291-1541-2. (*Sebrané spisy. II, Homínibus*. Praha: Torst, 2006).
184. KOLSKÝ, Tomáš. *Ruthie ou la couleur du monde*. Přel. Xavier Galmiche. Paris: Éditions de l'Olivier, 2005. 138 s. ISBN 2-87929-435-5. (*Ruthie a barevnost světa*. Praha: Torst, 2003).
185. KRATOCHVIL, Jiří. *Kushadj, bestia!* Přel. Zsuzsa Detre. Budapest: Ulpius-ház, 2005. 175 s. ISBN 963-960-297-3. (*Lehni, bestie!* Brno: Petrov, 2002).
186. KRATOCHVIL, Jiří. *Nel cuore delle notti un canto*. Přel. Alessandra Mura. Milano: Anfora, 2005. 190 s. ISBN 88-89076-09-7. (*Uprostřed noci zpěv*. Brno: Atlantis, 1992).
187. MALEVIČ, Oleg Michajlovič (ed.). *Pis'ma iz budućega. Neizvestnyj Čapek* [Dopisy z budoucnosti. Neznámý Čapek]. Přel. I. A. Bernštejn, Igor Vladimirovič Inov, Viktoria Alexandrovna Kamenskaja, Oleg Michajlovič Malevič, Valentina Arkadjevna Martemjanova. Sankt-Peterburg: Globus, 2005. 553 s. ISBN 5-98255-003-5.
188. MUCHA, Jiří. *Alfons Mucha*. Přel. Éva Molnár. Budapest: Tandem Grafikai Stúdió, 2005. 410 s. ISBN 963-86618-5-2. (*Kankán se svatozáří. Život a dílo Alfonse Muchy*. Praha: Obelisk, 1969).
189. NĚMCOVÁ, Božena. *Có tich dân tộc séc*. Přel. Thị Mùì Nguyễn. Hà Nội: Đại Học Quốc Gia Hà Nội [Nakladatelství Státní hanojské univerzity], 2005. 267 s. (*Národní báchorčky a pověsti*. Praha: Jaroslav Pospíšil, 1845–1847).
190. NESVADBA, Josef. *Đời thoại vời bác sĩ đồng (du ký không thực)*. Přel. Tắt Tu Duong. Hà Nội: Lao Động, 2005. 246 s. (*Dialog s doktorem Dongem. Neskutečný cestopis*. Praha: Československý spisovatel, 1964).
191. NEZVAL, Vitězslav. *Valerie and her week of wonders*. Přel. David Short. Prague: Twisted Spoon Press, 2005. 226 s. ISBN 80-86264-19-X. (*Valérie a týden divů*. Praha: F. J. Müller, 1945).
192. OUŘEDNÍK, Patrik. *Europeana. A brief history of the twentieth century*. Přel. Gerald Turner. Normal, Ill.: Dalkey Archive Press, 2005. 151 s. ISBN 1-56478-382-0. (*Europeana. Stručné dějiny dvacátého věku*. Praha – Litomyšl: Paseka, 2001).

193. RICHTEROVÁ, Sylvie. *Povtorno sboguvane*. Přel. Margarita Mladenova. Sofija: Heron Press, 2005. 144 s. ISBN 954-580-182-4. (*Druhé loučení*. Praha: Mladá fronta, 1994).
194. ROTREKL, Zdeněk. *Svetlinata idva ot mraka*. Přel. Vladimír Penčev, Anželina Penčeva. Sofija: IK Emas, 2005. 390 s. ISBN 954-8793-71-7. (*Světlo přichází potmě*. Brno: Atlantis, 2001).
195. SUCHÝ, Josef. *Cvetovete na tišinata* [Barvy ticha]. Přel. Ludmila Kroužilová, Vajto Draganov Rakovski, Jordanka Trifonova. Sofija: Panorama, 2005. 127 s. ISBN 954-9655-26-1.
196. ŠOTOLA, Jiří. *Tizennyalc Jeruzsálem*. Přel. Margit Zádor. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2005. 262 s. ISBN 80-7149-729-0. (*Osmáct Jeruzalémů*. Praha: Československý spisovatel, 1986).
197. ŠTROBLOVÁ, Jana. *Hoď vetru košelu* [Hoď větru košili]. Přel. Milan Richter. Dunajská Lužná: MilaniuM, 2005. 116 s. ISBN 80-89178-12-X.
198. TOPOL, Jáchym. *Andel*. Přel. Martin Alaçam. Istanbul: Norgunk, 2005. 140 s. ISBN 975-8686-24-0. (*Anděl*. Praha: Hynek, 1995).
199. URBAN, Miloš. *A katedrális árnya. Isteni krimikomédia*. Přel. Márton Beke. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2005. 175 s. ISBN 80-7149-691-X. (*Stín katedrály. Božská krimikomedie*. Praha: Argo, 2003).
200. URBAN, Miloš. *Sem' chramov. Pražskij gotičeskij roman = Sedmikostelí. Gotický román z Prahy*. Přel. Inna G. Bezrukova, Sergej Sergejevič Skorvid. Moskva: Izdatel'stvo Ol'gi Morozovoj, 2005. 426 s. ISBN 5-98695-003-8. (*Sedmikostelí. Gotický román z Prahy*. Praha: Argo, 1999).
201. WEIL, Jiří. *Moscú: frontera*. Přel. Eduardo Fernández Couceiro. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2005. 458 s. ISBN 84-96327-21-3. (*Moskva – hranice*. Praha: Družstevní práce, 1937).
202. *Z věku na věk. Česká poezie = Iz veka v vek. Českaja poezija*. Přel. A. Bessmertna, Alexandr Jevgenjevič Bobrakov-Timoškin, Sergej Nikolajevič Glovjuk, J. Gluško, M. Gubina, Viktorija Alexandrovna Kamenskaja, V. Kuprijanov, Olga Lukova, Oleg Michajlovič Malevič, S. Mnacakanjan, O. Pankina, M. Pismennyj, O. Proban, Jevgenij Borisovič Rejn, N. Rumarčuk, B. Sluckyj, J. Ščepotěva, V. Širokov, M. Šostina, D. Valentinova, J. Vichreva, A. Volnova. Moskva: Pranat, 2005. 606 s. ISBN 5-94862-012-3.

2006

203. ANDRONIKOVA, Hana. *Zvucite na slánčevija časovnik*. Přel. Dobromir Grigorov. Sofija: SemaRŠ, 2006. 388 s. ISBN 954-8021-78-1. (*Zvuk slunečních hodin*. Praha: Knižní klub, 2001).
204. ARAVA-NOVOTNA, Lena (ed.). *Ecrire à l'ombre de Kafka. Neuf auteurs juifs de langue tchèque, 1900–1941* [Psát ve stínu Kafky. Devět českých židovských autorů, 1900–1941]. Přel. Fabienne Bergmann. Jérusalem: Elkana, 2006. 314 s. ISBN 965-90579-3-8.
205. BIEBL, Konstantin. *Jaunais Ikaris = Nový Ikaros*. Přel. Kārlis Vērdiņš. Rīga: Tapals, 2006. 103 s. ISBN 9984-796-10-8. (*Nový Ikaros*. Praha: Ot. Štorch-Marién, 1929).
206. BRYCZ, Pavel. *I, city*. Přel. Joshua Cohen, Markéta Hofmeisterová. Prague: Twisted Spoon Press, 2006. 153 s. ISBN 80-86264-27-0. (*Jsem město*. Most: Hněvín, 1998).

207. DURYCH, Jaroslav. *Margaritka*. Přel. Sergej Sergejevič Skorvid. Moskva: MIK, 2006. 160 s. ISBN 978-5-87902-063-2. (*Sedmikráska*. Praha: Ladislav Kuncíř, 1925).
208. DURYCH, Jaroslav. *Un arco iris de Dios*. Přel. Helena Voldánová. Buenos Aires: Ekumene. Comenius Cultural Center, 2006. 117 s. ISBN 987-9484-10-X. (*Boží duha*. Praha: Československý spisovatel, 1969).
209. EFFENBERGER, Vratislav. *Polowanie na czarnego rekina. Wiersze i pseudoscenariusze 1940–1986*. Přel. Dorota Dobrew, Maciej Domagalski, Leszek Engelking, Marian Grzeźczak, Jarosław Malicki, Stefania Szostok, Dariusz Tkaczewski. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2006. 198 s. ISBN 978-83-7432-196-9. (*Lov na černého žraloka. Výbor básní 1940–1986*. München: Poezie mimo Domov, 1987).
210. FISCHEROVÁ, Daniela. *Daniela Fišerova*. Přel. Margarita Kjurkčieva. Sofija: Panorama pljus, 2006. 239 s. ISBN 954-91433-7-6.
211. HAŠEK, Jaroslav. *Một cuộc đính hôn. Tập truyện hàn hước* [Zasnoubení v naší rodině. Veselé historky]. Přel. Tật Tu Duong. Hà Nội: Nhà xuất bản hội nhà văn, 2006. 181 s.
212. HODROVÁ, Daniela. *Komedija*. Přel. Margarita Kjurkčieva. Sofija: Panorama pljus, 2006. 284 s. ISBN 954-8598-01-9. (*Komedie*. Praha: Torst, 2003).
213. HOLAN, Vladimír. *Falak. Válogatott versek 1925–1980* [Stěny. Vybrané básně 1925–1980]. Přel. Zoltán Csehy, Anikó Polgár, Magda Székely, László Tóth, Árpád Tózsér, István Vörös. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2006. 411 s. ISBN 80-7149-868-8.
214. HRABAL, Bohumil. *Den ljuva sorgen*. Přel. Mats Larsson. Stockholm: Brutus Östlings bokförlag Symposion, 2006. 240 s. ISBN 91-7139-752-3. (*Krasosmutnění*. Praha: Československý spisovatel, 1979).
215. HRABAL, Bohumil. *Ömčunghi kamsipatmün jölčcha*. Přel. Kim Kjöng-ok, Song Sun-söp. Kojang-si: Pötkhiko, 2006. 167 s. ISBN 89-958308-0-8. (*Ostře sledované vlaky*. Praha: Československý spisovatel, 1965).
216. HRABAL, Bohumil. *Piękna rupieciarnia*. Přel. Aleksander Kaczorowski, Jan Stachowski. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2006. 157 s. ISBN 83-89755-47-5. (Rozhovor sám se sebou. In: *Domáci úkoly z pilnosti*. Praha: Československý spisovatel, 1982).
217. HRABAL, Bohumil. *Színnyomatok (válogatott versek 1947–1976)*. Přel. Árpád Tózsér. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2006. 161 s. ISBN 80-7149-817-3. (Bambino di Praga. In: *Automat svět. Výbor povídek*. Praha: Mladá fronta, 1966).
218. HRABAL, Bohumil. *Unha soidade demasiado ruidosa*. Přel. Fernando de Castro García. Cangas do Morrazo: Rinoceronte, 2006. 102 s. ISBN 84-934801-7-7. (*Příliš hlučná samota*. Köln: Index, 1981).
219. KLÍMA, Ivan. *Moji opasnyje putešestvija = Moje nebezpečné výlety*. Přel. Nina Ja. Faľkovskaja. Moskva: MIK, 2006. 160 s. ISBN 5-7358-0291-7. (*Moje nebezpečné výlety*. Praha: Academia, 2004).
220. KOHOUT, Pavel. *Takaja ljubov'. P'jesy* [Taková láska. Hry]. Přel. Viktoria Alexandrovna Kamenskaja, Oleg Michajlovič Malevič, Vladimir Dmitrijevič Savickij. Sankt-Peterburg: Aletejja, 2006. 654 s. ISBN 5-89329-922-1.
221. LADA, Josef. *Mūsu Kārlēna skaitāmpanti*. Přel. Halina Lapiņa. Rīga: Pētergailis, 2006. 48 s. ISBN 9984-33-178-4. (*Říkadla našeho Kadla*. 1928).

222. LEGÁTOVÁ, Květa. *Żelary*. Přel. Dorota Dobrew. Warszawa: Kowalska/Stiasny, 2006. 374 s. ISBN 83-922995-2-3. (*Želary*. Praha – Litomyšl: Paseka, 2001).
223. NĚMCOVÁ, Božena. *Mich zwingt nichts als die Liebe. Briefe* [Mě nenutí nic než láska. Dopisy]. Přel. Kristina Kallert. München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2006. 423 s. ISBN 978-3-421-05260-5.
224. *Opowieści o zwyyczajnym szaleństwie. Antologia najnowszej dramaturgii czeskiej* [Příběhy obyčejného šílenství. Antologie nejnovějšího českého dramatu]. Přel. Krystyna Krauze. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2006. 557 s. ISBN 978-83-7432-165-5.
225. OUŘEDNÍK, Patrik. *A megfelelő pillanat, 1855*. Přel. László Gábor Kovács. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2006. 163 s. ISBN 80-7149-825-4. (*Příhodná chvíle, 1855*. Praha: Torst, 2006).
226. OUŘEDNÍK, Patrik. *Europeana. Kratka povijest dvadesetog stoljeća*. Přel. Branka Čačković. Zagreb: Profil International, 2006. 122 s. ISBN 953-12-0358-X. (*Europeana. Stručné dějiny dvacátého věku*. Praha – Litomyšl: Paseka, 2001).
227. OUŘEDNÍK, Patrik. *Podchodjašt moment, 1855*. Přel. Jordanka Trifonova. Sofija: Fabel, 2006. 159 s. ISBN 954-9772-40-3. (*Příhodná chvíle, 1855*. Praha: Torst, 2006).
228. SCHULZ, Karel. *Kamin' i bil'. Roman*. Přel. Dmytro Andruchiv. Kyjiv: Junivers, 2006. 687 s. ISBN 966-8118-23-5. (*Kámen a bolest*. Praha: Vyšehrad, 1942).
229. ŠKVORECKÝ, Josef. *L'venok. Detektivnaja melodrama*. Přel. Inna G. Bezrukova. Moskva: MIK, 2006. 302 s. ISBN 5-87902-112-2. (*Lviče. Koncové detektivní melodrama*. Praha: Československý spisovatel, 1969).
230. *Tkadleček*. Přel. Agáta Dinzl-Rybářová. Klagenfurt: Wieser, 2006. 301 s. ISBN 3-85129-581-1. (*Tkadleček*. Praha: Kronberger a Weber, 1824).
231. TOPOL, Jáchym. *Droga do Bugulmy*. Přel. Leszek Engelking. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2006. 84 s. ISBN 83-89755-45-9. (Cesta do Bugulmy. In: *Supermarket sovětských hrdinů*. Praha: Torst, 2007).
232. TOPOL, Jáchym. *Lavoro notturno*. Přel. Laura Angeloni. Roma: Azimut, 2006. 261 s. ISBN 88-6003-023-4. (*Noční práce*. Praha: Torst; Hynek, 2001).
233. TOPOL, Jáchym. *Spoelen met teerzeep*. Přel. Edgar de Bruin. Amsterdam: Ambo, 2006. 255 s. ISBN 90-263-1973-8. (*Kloktat dehet*. Praha: Torst, 2005).
234. URBAN, Miloš. *Klq̄twa siedmiu kościolów*. Přel. Zbigniew Machej. Warszawa: Prószyński i S-ka, 2006. 247 s. ISBN 83-7469-324-X. (*Sedmikostelí. Gotický román z Prahy*. Praha: Argo, 1999).
235. WEISS, Ernst. *Jarmila. Een liefdesgeschiedenis uit Bohemen*. Přel. Dineke Bijlsma. Amsterdam: Van Gennep, 2006. 102 s. ISBN 90-5515-741-4. (*Jarmila. Milostný příběh z Čech*. Praha: Aula, 1998).
236. ŽÁČEK, Jiří. *Pārvoaprilsko učiļište. Veseli stichove za deca*. Přel. Dimităr Stefanov. Sofija: Chajni, 2006. 93 s. ISBN 954-9835-50-2. (*Aprílová škola*. Praha: Albatros, 1978).

2007

237. AJVAZ, Michal. *A másik város*. Přel. Krisztián Benyovszky. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2007. 155 s. ISBN 978-80-7149-969-5. (*Druhé město*. Praha: Mladá fronta, 1993).
238. *Antologie literatur visegrádských zemí = A viszegrádi orszárok irodalmi antológiája = Antologia literacka państw wyszehradzkich = Literárna antológia krajín Východnej skupiny = Literary anthology of Visegrad 4 countries*. Přel. Marcin Babko, Borbála Csoma, Joanna Ózdzińska, Viera Prokešová, Ivory Rodriguez, Alex Zucker. Budapest: KultúrPont, 2007. 514 s. ISBN 978-963-87094-7-9.
239. BONDY, Egon. *Hatto. Roman*. Přel. Mira Sonnenschein. Berlin: Elfenbein, 2007. 177 s. ISBN 978-3-932245-84-8. (*Hatto*. Brno: Zvláštní vydání, 1995).
240. BÜCHLEROVÁ, Alexandra (ed.). *Six Czech poets* [Šest českých básníků]. Přel. Alexandra Büchlerová, Šimon Daníček, James Naughton, Bernard O'Donoghue, Justin Quinn. Todmorden: Arc Publications, 2007. 147 s. ISBN 978-1-904614-18-0.
241. ČAPEK, Josef. *L'ombra della felce*. Přel. Davide Sormani. Porto Valtravaglia: Poldi Libri, 2007. 142 s. ISBN 978-88-902274-2-4. (*Stín kapradiny*. Praha: Aventinum, 1930).
242. FISCHEROVÁ, Viola. *Antología poética* [Výbor z básní]. Přel. Elena Buixaderas López. Vitoria-Gasteiz: Bassarai, 2007. 141 s. ISBN 978-84-96636-12-5.
243. FISCHEROVÁ, Viola. *Babia godzina* [Babí hodina]. Přel. Dorota Dobrew. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2007. 198 s. ISBN 978-83-7432-218-8.
244. FUKS, Ladislav. *Lavonų degintojas. Romanas*. Přel. Almis Grybauskas. Vilnius: Tyto alba, 2007. 166 s. ISBN 978-9986-16-541-5. (*Spalovač mrtvol*. Praha: Československý spisovatel, 1967).
245. HRABAL, Bohumil. *Amarinimo sowagashi kodoku*. Přel. Tatsuo Ishikawa. Kyōto: Shōrisha, 2007. 156 s. ISBN 978-4-87984-257-2. (*Příliš hluchná samota*. Köln: Index, 1981).
246. HRABAL, Bohumil. *Drie rabiante legendes* [Tři rabiátské legendy]. Přel. Kees Mercks. Amsterdam: Voetnoot, 2007. 73 s. ISBN 978-90-78068-17-4.
247. HRABAL, Bohumil. *In-house weddings*. Přel. Tony Liman. Evanston, Ill.: Northwestern University Press, 2007. 171 s. ISBN 0-8101-2429-7. (*Svatby v domě*. Toronto: Sixty-Eight Publishers, 1987).
248. HRABAL, Bohumil. *Praage ironie* [Pražská ironie]. Přel. Kees Mercks. Amsterdam: Prometheus, 2007. 270 s. ISBN 978-90-446-1090-1.
249. HŮLOVÁ, Petra. *Czas czerwonych gór*. Přel. Dorota Dobrew. Warszawa: Wydawnictwo W. A. B., 2007. 321 s. ISBN 978-83-7414-278-6. (*Paměť mojí babičce*. Praha: Torst, 2002).
250. JIROUS, Ivan Martin. *Magor*. Přel. Inna G. Bezrukova, Nina Ja. Falkovskaja, Sergej Sergejevič Skorvid. Moskva: Knižnoje obozrenije, 2007. 136 s. ISBN 5-86856-146-9-X. (*Magorova summa*. Praha: Torst, 1998).
251. KJURKČIEVA, Margarita (ed.). *Kalejdoskop 13* [Kaleidoskop 13]. Přel. Margarita Kjurkčieva. Sofija: Panorama plus, 2007. 290 s. ISBN 978-954-8598-07-1.

252. KOSÍK, Karel. *O dilemama suvremene povijesti* [Pochybnosti současných dějin]. Přel. Ante Lešaja. Zagreb: Razlog, 2007. 486 s. ISBN 978-953-6985-11-1.
253. KUNDERA, Ludvík. *El do Ra Da (da). Gedichte, Erzählungen, Erinnerungen, Bilder* [El do Ra Da (da). Básně, příběhy, vzpomínky, obrazy]. Přel. Eduard Schreiber. Wuppertal: Arco, 2007. 411 s. ISBN 978-3-938375-10-5.
254. LEGÁTOVÁ, Květa. *De man uit želary*. Přel. Edgar de Bruin. Amsterdam: Wereldbibliotheek, 2007. 159 s. ISBN 978-90-284-2210-0. (*Žozova Hanule*. Praha – Litomyšl: Paseka, 2002).
255. LEGÁTOVÁ, Květa. *Erôtas sta dasê tês Moravias. Mythistorêma*. Přel. Sonia Stamou-Ntopniakova. Athêna: Ekdoseis Kastaniôtê, 2007. 168 s. ISBN 978-960-03-4532-2. (*Žozova Hanule*. Praha – Litomyšl: Paseka, 2002).
256. MÁCHA, Karel Hynek. *Pèlerin et brigand de Bohême. Œuvres choisies* [Poutník a zbojník ze země české. Výbor z díla]. Přel. Xavier Galmiche. Carouge: Zoé, 2007. 314 s. ISBN 978-2-88182-579-8.
257. MILOTA, Karel. *Krepostta*. Přel. Margarita Kjurkčieva. Sofija: Panorama pljus, 2007. 188 s. ISBN 978-954-8598-08-8. (Major Motl; Vitráž s kočkou; Hrad. In: *Ďáblův dům*. Praha: Mladá fronta, 1994).
258. NERUDA, Jan. *Die Hunde von Konstantinopel. Reisebilder*. Přel. Christa Rothmeier. München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2007. 370 s. ISBN 978-3-421-05254-4. (*Obrazy z ciziny*. Praha: Grégr a Ferd. Dattel, 1872).
259. ORTEN, Jiří. *Selected poems* [Vybrané básně]. Přel. Josef Tomáš. Melbourne: Arima, 2007. 104 s. ISBN 978-1-84549-285-4.
260. OUŘEDNÍK, Patrik. *Die Gunst der Stunde, 1855. Roman*. Přel. Michael Stavarič. St. Pölten: Residenz, 2007. 169 s. ISBN 978-3-7017-1471-1. (*Příhodná chvíle, 1855*. Praha: Torst, 2006).
261. OUŘEDNÍK, Patrik. *Instante propicio, 1855*. Přel. Kepa Uharte. Madrid: Melusina, 2007. 156 s. ISBN 978-84-96614-16-1. (*Příhodná chvíle, 1855*. Praha: Torst, 2006).
262. PALLA, Marian. *Žapiskite na čistačkata Mod*. Přel. Anželina Penčeva. Sofija: Kolibri, 2007. 304 s. ISBN 978-954-529-532-4. (*Žápisky uklízečky Maud*. Brno: Petrov, 2000).
263. PATOČKA, Jan. *Libertad y sacrificio* [Svoboda a oběť]. Přel. Iván Ortega Rodríguez. Salamanca: Ediciones Sígueme, 2007. 398 s. ISBN 978-84-301-1650-8.
264. PLATZOVÁ, Magdalena. *Alle beschavingen hebben hun hoogtepunt*. Přel. Hank Geerts. Amsterdam: Voetnoot, 2007. 40 s. ISBN 978-90-78068-18-1. (Všechny kultury mají svůj vrchol. In: *Sůl, ovice a kamení*. Praha: One Woman Press, 2003).
265. ROTREKL, Zdeněk. *La luz llega entre tinieblas*. Přel. Helena Voldánová. Buenos Aires: Ekumene. Comenius Cultural Center, 2007. 282 s. ISBN 978-987-9484-13-5. (*Světlo přichází potmě*. Brno: Atlantis, 2001).
266. ROTREKL, Zdeněk. *Poemario. Antología esencial mayor (en 3 tomos)* [Sbírka básní. Reprezentativní výbor z díla (ve třech svazcích)]. Přel. Helena Voldánová. Buenos Aires: Ekumene. Comenius Cultural Center, 2007. 3 sv. ISBN 978-987-9484-16-6.
267. SEIFERT, Jaroslav. *Làm thi sĩ. Tuyển thơ & hồi ký* [Býtí básníkem. Vybrané básně a vzpomínky]. Přel. Tăt Tu Duong. Hà Nội: Nhà xuất bản văn học, 2007. 203 s.

268. SEIFERT, Jaroslav. *Toate frumusețile lumii. Amintiri*. Přel. Jean Grosu. București: Art, 2007. 201 s. ISBN 978-973-124-129-6. (*Všecky krásy světa*. Köln; Toronto: Index; Sixty-Eight Publishers, 1981).
269. ŠEBEK, Karel. *Guarda nel buio, com'è variopinto*. Přel. Antonio Parente. Rovigo: Ponte del Sale, 2007. 183 s. ISBN 978-88-89615-11-9. (*Dívej se do tmy, je tak barevná*. Kroměříž; Skalice nad Svitavou: Intermezzo; Host, 1996).
270. TOMAN, Marek. *Saarenmaan valloitus*. Přel. Eero Balk. Kärkölä: Pieni Karhu, 2007. 146 s. ISBN 978-952-5321-37-1. (*Dobytí ostrova Saaremaa*. Praha: Baronet, 2007).
271. TOPOL, Jáchym. *Het gouden hoofd*. Přel. Edgar de Bruin. Amsterdam: Voetnoot, 2007. 80 s. ISBN 978-90-78068-16-7. (*Zlatá hlava*. In: *Supermarket sovětských hrdinů*. Praha: Torst, 2007).
272. TOPOL, Jáchym. *Misiones nocturnas*. Přel. Kepa Uharte. Madrid: Lengua de Trapo, 2007. 281 s. ISBN 978-84-96080-97-3. (*Noční práce*. Praha: Torst; Hynek, 2001).
273. TOPOL, Jáchym. *Noční posao*. Přel. Sanja Miličević Armada. Zaprešić: Fraktura, 2007. 290 s. ISBN 978-953-266-004-6. (*Noční práce*. Praha: Torst; Hynek, 2001).
274. TOPOL, Jáchym. *Sestra*. Přel. Nives Vidrih. Ljubljana: Sanje, 2007. 507 s. ISBN 978-961-6387-96-5. (*Sestra*. Brno: Atlantis, 1994).
275. TOPOL, Jáchym. *Žirkuszona. Roman*. Přel. Milena Oda, Andreas Tretner. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2007. 316 s. ISBN 978-3-518-41887-1. (*Kloktat dehet*. Praha: Torst, 2005).
276. URBAN, Miloš. *Cieň katedry. Boska krimikomedie*. Přel. Katarzyna Kępska-Falska. Warszawa: Prószyński i S-ka, 2007. 175 s. ISBN 978-83-7469-545-9. (*Stín katedrály. Božská krimikomedie*. Praha: Argo, 2003).
277. VÁCHAL, Josef. *Roman sanglant. Étude culturelle et historico-littéraire*. Přel. Myriam Prongué. Woippy: Engouletemps-Cascade, 2007. 325 s. ISBN 978-2-9700444-7-5. (*Krvavý román*. Praha, 1924).
278. VANĚK-ÚVALSKÝ, Bohuslav. *Kobíety, Havel, hygiena*. Přel. Dariusz Tkaczewski. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, 2007. 164 s. ISBN 978-83-921851-1-6. (*Ženy, Havel, hygiena*. Brno: Petrov, 2003).
279. WEINER, Richard. *Apatičníjat zritel. Ranni razkazi*. Přel. Zornica Chadžidimitrova. Sofija: Stigmati – Bochemija klub, 2007. 252 s. ISBN 978-954-336-027-7. (*Netečný divák a jiné prósy*. Praha: Fr. Borový, 1917).
280. WEINER, Richard; DEML, Jakub. *Assemblea generale; La luce dimenticata*. Přel. Sergio Corduas. Porto Valtravaglia: Poldi Libri, 2007. 110 s. ISBN 978-88-902274-1-7. (*Valná hromada*. In: *Lazebník*. Praha: Aventinum, 1929; *Žapomenuté světlo*. Tasov, 1934).
281. WERNISCH, Ivan. *In the puppet gardens. Selected poems, 1963–2005* [V loutkových zahradách. Vybrané básně, 1963–2005]. Přel. Jonathan Bolton. Ann Arbor, Mich.: Michigan Slavic Publications, 2007. 170 s. ISBN 978-0-930042-93-6.
282. WERNISCH, Ivan. *Pchli teatrzyk. Tom II* [Bleší cirkus. Svazek II]. Přel. Leszek Engelking. Łódź: Fundacja ANIMA Tygła Kultury, 2007. 212 s. ISBN 978-83-88552-48-9.

2008

283. BASS, Eduard. *Les onze de Klapzuba. Roman*. Přel. Marcela Salivarová Bideau. Paris: L'Age d'Homme, 2008. 154 s. ISBN 978-2-8251-3802-1. (*Klapzubova jedenáctka*. Praha: Fr. Borový, 1922).
284. BRYCZ, Pavel. *Patriarhata davno minula slava*. Přel. Tatjana Jamnik. Ljubljana: Društvo Apokalipsa, 2008. 494 s. ISBN 978-961-6644-23-5. (*Patriarchátu dávno zašla sláva*. Brno; Most: Host; Hněvín, 2003).
285. DANĚK, Václav. *Kak otlivachme kambanata. Izbrani stichotvorenija*. Přel. Ludmila Kroužilová, Atanas Zvezdinov. Sofija: Ab, 2008. 78 s. ISBN 978-954-737-738-7. (*Jak jsme lili zvon*. Praha: Mladá fronta, 1978).
286. DIVIŠ, Ivan. *Koeto kazvam. Izbrani stichove* [Co říkám. Výbor z poezie]. Přel. Dimităr Stefanov. Sofija: Chajni, 2008. 112 s. ISBN 978-954-9835-69-4.
287. FUKS, Ladislav. *Sežigalec trupel*. Přel. Tatjana Jamnik. Ljubljana: Modrijan, 2008. 192 s. ISBN 978-961-241-300-2. (*Spalovač mrtvol*. Praha: Československý spisovatel, 1967).
288. HÁJÍČEK, Jiří. *Parasztbarokk*. Přel. Márton Beke. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2008. 213 s. ISBN 978-80-7149-972-5. (*Selský baroko*. Brno: Host, 2005).
289. HAKL, Emil. *Of kids & parents*. Přel. Marek Tomin. Prague: Twisted Spoon Press, 2008. 153 s. ISBN 978-80-86264-30-1. (*O rodičích a dětech*. Praha: Argo, 2002).
290. HODROVÁ, Daniela. *Denjat na Perun*. Přel. Margarita Kjurkčieva. Sofija: Panorama pljus, 2008. 380 s. ISBN 978-954-8598-13-2. (*Pe-runův den*. Praha: Hynek, 1994; *Město vidím...*. Praha: Euroslavica, 1992).
291. HOLUB, Miroslav. *De geboorte van Sisyphus. Een keuze uit de gedichten en andere teksten, 1958–1998* [Narození Sisyfovo. Vybrané básně a další texty, 1958–1998]. Přel. Jana Beranová. Amsterdam: De Bezige Bij, 2008. 302 s. ISBN 978-90-234-2915-9.
292. HORVÁTHOVÁ, Tereza. *Aoi tora*. Přel. Akiko Sekizawa. Tōkyō: Kyūryūdō, 2008. 134 s. ISBN 978-4-7630-0736-0. (*Modrý tygr*. Praha: Baobab, 2004).
293. HRABAL, Bohumil. *Breven till Dubenka*. Přel. Mats Larsson. Stockholm: Ruin, 2008. 210 s. ISBN 978-91-85191-31-4. (*Listopadový uragán*. Praha: Tvorba ve vydavatelství Delta; 1990; *Ponorné říčky*. Praha: Pražská imaginace, 1990).
294. HRABAL, Bohumil. *Eu servíu ao rei de Inglaterra*. Přel. Fernando de Castro García. Cangas do Morrazo: Rinoceronte, 2008. 259 s. ISBN 978-84-936101-5-9. (*Obsluhoval jsem anglického krále*. Köln: Index, 1980).
295. HRABAL, Bohumil. *Izbrano* [Vybráno]. Přel. Anželina Penčeva, Vasil Samokovliev. Sofija: Universitetsko izdatelstvo Sv. Kliment Ochridski, 2008. 490 s. ISBN 978-954-07-2721-9.
296. HRABAL, Bohumil. *Liian meluisa yksinäisyys*. Přel. Eero Balk. Helsinki: Kirjava, 2008. 126 s. ISBN 9525802000. (*Přiliš hlučná samota*. Köln: Index, 1981).
297. HRABAL, Bohumil. *Oglas za hišo, v kateri nočem več živet. Izbor iz kratke proze* [Inzerát na dům, ve kterém už nechci bydlet. Výbor povídek]. Přel. Nives Vidrih. Ljubljana: Študentska založba, 2008. 403 s. ISBN 978-961-242-177-9.

298. HRUBÍN, František. *Azzurro cielo*. Přel. Valeria De Tommaso. Porto Valtravaglia: Poldi Libri, 2008. 30 s. ISBN 978-88-902274-3-1. (*Modré nebe*. Praha: Komenium, 1948).
299. KLÍMA, Ivan. *De huwelijksreis*. Přel. Irma Pieper. Amsterdam: Voetnoot, 2008. 35 s. ISBN 978-90-78068-21-1. (Svatební cesta. In: *Milenci na jeden den*. Praha: Československý spisovatel, 1970).
300. KOHOUT, Pavel. *Sześć utworów scenicznych* [Šest scénických děl]. Přel. Krystyna Krauze. Warszawa: ADiT, 2008. 371 s. ISBN 978-83-60699-04-1.
301. KOLÁŘ, Jiří. *Il nuovo Epitteto. Kolářgramma di Claudio Canal*. Přel. Maria Elena Cantarello, Sergio Corduas. Porto Valtravaglia: Poldi Libri, 2008. 159 s. ISBN 978-88-902274-4-8. (*Nový epiktet*. Praha: Mladá fronta, 1968).
302. KRATOCHVIL, Jiří. *Lejdi Karnaval*. Přel. Luiza Buserska. Sofija: Stigmati – Bochemija klub, 2008. 215 s. ISBN 978-954-336-062-8. (*Lady Carneval*. Brno: Petrov, 2004).
303. KRISOVÁ, Eda. *Rachel*. Přel. Hank Geerts. Amsterdam: Voetnoot, 2008. 83 s. ISBN 978-90-78068-23-5. (*Ráchel*. Praha: Prostor, 2007).
304. KUČERA, Rudolf. *Közép-Európa története egy cseh politológus szemével*. Přel. Judit Mayer. Budapest: Korma Könyvkereskedelmi és Szolgáltató, 2008. 165 s. ISBN 978-963-87903-0-9. (*Kapitoly z dějin střední Evropy (eseje)*. München: Tschechischer Nationalausschuss in Deutschland, 1989).
305. LEGÁTOVÁ, Květa. *Hanulka Jozy*. Přel. Dorota Dobrew. Warszawa: Wydawnictwo Dwie Siostry, 2008. 144 s. ISBN 978-83-60850-24-4. (*Jozova Hanule*. Praha – Litomyšl: Paseka, 2002).
306. LEGÁTOVÁ, Květa. *La belle de Joza*. Přel. Eurydice Antolin, Hana Aubry. Lausanne: Noir sur blanc, 2008. 142 s. ISBN 978-2-88250-201-8. (*Jozova Hanule*. Praha – Litomyšl: Paseka, 2002).
307. MACHOVEC, Martin (ed.). *Czeski underground. Wybór tekstów z lat 1969–1989* [Český underground. Výbor textů z let 1969–1989]. Přel. Anna Car, Olga Czernikow, Joanna Derdowska, Dorota Dobrew, Maciej Domagalski, Leszek Engelking, Karol Furmański, Anna Janyska, Jan Stachowski, Szymon Szymczak, Dariusz Tkaczewski, Mateusz Wiśniewski. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008. 407 s. ISBN 978-83-7432-358-1.
308. MICHAL, Karel. *Straszyla na co dzień*. Přel. Dorota Dobrew. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008. 161 s. ISBN 978-83-7432-357-4. (*Bubáci pro všední den*. Praha: Československý spisovatel, 1961).
309. NĚMCOVÁ, Božena. *Babitchka. Grand-mère. Tableaux de la vie campagnarde 1855 = Babička*. Přel. Eurydice Antolin. Genève: Zoé, 2008. 317 s. ISBN 978-2-88182-628-3. (*Babička*. Praha: Jaroslav Pospíšil, 1855).
310. PEKÁRKOVÁ, Iva. *Dej mi ta keš*. Přel. Nives Vidrih. Ljubljana: Modrijan, 2008. 287 s. ISBN 978-961-241-291-3. (*Dej mi ty prachy*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 1996).
311. PROCHÁZKOVÁ, Petra. *Friszta. Opowieść kabulska*. Přel. Jan Stachowski. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2008. 364 s. ISBN 978-83-7536-042-4. (*Frišta*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2004).
312. ROTREKL, Zdeněk. *Sospechosa comarca con ángeles*. Přel. Helena Voldánová. Buenos Aires: Ekumene. Comenius Cultural Center, 2008. 231 s. ISBN 978-987-9484-14-2. (*Podezřelá krajina s anděli*. Brno: Atlantis, 2003).

313. RUDIŠ, Jaroslav. *Nebe pod Berlínem*. Přel. Maryja Martysevič. Minsk: I. P. Lohvinau, 2008. 179 s. ISBN 978-985-6800-87-3. (*Nebe pod Berlínem*. Praha: Labyrint, 2002).
314. ŠIMKOVÁ, Markéta; ŠMALEC, Petr. *Žik y Chata. Cuento breve, cuasi de catástrofe*. Přel. Jitka Mlejnková, Alberto Ortiz. Praha: Baobab, 2008. 36 s. ISBN 978-80-87060-05-6. (*Žik a Cháta. Malá, téměř katastrofická pohádka*. Praha: Baobab, 2008).
315. ŠKVORECKÝ, Josef. *Sezon čto nado = Prima sezóna*. Přel. Olga V. Akbulatova, Igor Vladimirovič Inov, Irina Makarovna Poročkina. Sankt-Peterburg: Globus, 2008. 284 s. ISBN 5-98255-005-1. (*Prima sezóna*. Toronto: Sixty-Eight Publishers, 1975).
316. *Švejik unokája. Kortárs cseh drámák* [Švejikův vnuk. Současné české drama]. Přel. Éva Molnár. Budapest: Tandem Grafikai Stúdió, 2008. 335 s. ISBN 978-963-87126-7-7.
317. TOPOL, Filip. *De reis naar Corsica*. Přel. Edgar de Bruin. Amsterdam: Voetnoot, 2008. 83 s. ISBN 978-90-78068-22-8. (*Karla Klenotníka cesta na Korsiku*. Praha: Maťa, 1999).
318. TOPOL, Filip; TOPOL, Jáchym; TOPOL, Josef. *Anel. Apovesci, p'esa* [Anděl. Povídky, hra]. Přel. Veranika Bjalkovič, S. Smatryčenkí. Minsk: I. P. Lohvinau, 2008. 218 s. ISBN 978-985-6800-66-8.
319. TOPOL, Jáchym. *Anděl. L'incrocio dell'Angelo*. Přel. Laura Angeloni. Roma: Azimut, 2008. 149 s. ISBN 978-88-6003-065-8. (*Anděl*. Praha: Hynek, 1995).
320. TOPOL, Jáchym. *Gárgaras con alquitrán*. Přel. Kepa Uharte. Madrid: Lengua de Trapo, 2008. 311 s. ISBN 978-84-8381-053-8. (*Kloklat dehet*. Praha: Torst, 2005).
321. TOPOL, Jáchym. *Nattarbete*. Přel. Tora Hedin. Stockholm: Ersatz, 2008. 302 s. ISBN 978-91-88858-57-3. (*Noční práce*. Praha: Torst; Hynek, 2001).
322. TOPOL, Jáchym. *Strefa cyrkowa*. Přel. Leszek Engelking. Warszawa: Wydawnictwo W. A. B., 2008. 336 s. ISBN 978-83-7414-467-4. (*Kloklat dehet*. Praha: Torst, 2005).
323. URBAN, Miloš. *Im Dunkel der Kathedrale. Roman*. Přel. Sophia Marzloff. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2008. 251 s. ISBN 978-3-423-21052-2. (*Stín katedrály. Božská krimikomedie*. Praha: Argo, 2003).
324. URBAN, Miloš. *Santini nyelve. A fény regénye*. Přel. Zsuzsa Detre. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2008. 232 s. ISBN 978-80-7149-986-2. (*Santiniho jazyk. Román světla*. Praha: Argo, 2008).
325. URBAN, Miloš. *Sedam crkava. Gotički roman iz Praga*. Přel. Branka Čačković. Zagreb: Profil International, 2008. 333 s. ISBN 978-953-12-0824-6. (*Sedmikostelí. Gotický román z Prahy*. Praha: Argo, 1999).
326. URBAN, Miloš. *Sedmocärkvie. Gotičeski roman ot Praga*. Přel. Anželina Penčeva. Sofija: Stigmati – Bochemija klub, 2008. 451 s. ISBN 978-954-336-063-5. (*Sedmikostelí. Gotický román z Prahy*. Praha: Argo, 1999).
327. VANČURA, Vladislav. *Markéta Lazarová*. Přel. Dubravka Dorotić Sesar. Zagreb: Naklada MD, 2008. 182 s. ISBN 978-953-217-116-7. (*Markéta Lazarová*. Praha: Sfinx, 1931).
328. WEIL, Jiří. *Sechs Tiger in Basel. Erzählungen* [Šest tygrů v Basileji. Povídky]. Přel. Bettina Kaibach. Lengwil-Oberhofen: Libelle, 2008. 221 s. ISBN 978-3-905707-16-8.

329. WITTHEDOVÁ, Jana. *Kristallandets skeppsbrutna. Dikter*. Přel. Mats Larsson, Jana Witthedová. Stockholm: Brutus Östlings bokförlag Symposion, 2008. 100 s. ISBN 978-91-7139-826-0. (*Trosečníci křišťálové země*. Praha: Protis, 1997).

2009

330. AJVAZ, Michal. *The other city. A novel*. Přel. Gerald Turner. Champaign, Ill.: Dalkey Archive Press, 2009. 168 s. ISBN 978-1-56478-491-9. (*Druhé město*. Praha: Mladá fronta, 1993).
331. ČAPEK, Karel. *Dhjetë tregime. Nga njëri xhep në xhepin tjetër. 10 + 10 tregime*. Přel. Alfred Xhufka. Tiranë: Ombra GVG, 2009. 183 s. ISBN 978-99956-38-14-6. (*Povídky z jedné kapsy; Povídky z druhé kapsy*. Praha: Aventinum, 1929).
332. ČAPEK, Karel. *O ano do xardineiro*. Přel. Fernando de Castro García. Cangas do Morrazo: Kinoceronte, 2009. 143 s. ISBN 978-84-92866-00-7. (*Zahradníkův rok*. Praha: Aventinum, 1929).
333. ČAPEK, Karel. *Prenien van Holland*. Přel. Kees Mercks. Amsterdam: Voetnoot, 2009. 108 s. ISBN 978-90-78068-24-2. (*Obrázky z Holandska*. Praha: Aventinum, 1932).
334. ČERNÁ, Kamila (ed.). *Antologija novije češke drame* [Antologie současného českého dramatu]. Přel. Katica Ivanković, Renata Kuchar. Zagreb: Hrvatski centar ITI, 2009. 279 s. ISBN 978-953-6343-53-9.
335. DOUSKOVÁ, Irena. *Anyegin ruszki volt*. Přel. Borbála Csoma, Anna Leszkovszki. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2009. 239 s. ISBN 978-80-8101-168-9. (*Oněgin byl Rusák*. Brno: Druhé město, 2006).
336. DUTKA, Edgar. *Fräulein, der Hundefänger kommt!* Přel. Julia Hansen-Löve. Wien: Braumüller Literaturverlag, 2009. 233 s. ISBN 978-3-99200-000-5. (*Slečno, ras přichází*. Praha: Prostor, 2004).
337. DUTKA, Edgar. *Onder water*. Přel. Edgar de Bruin. Amsterdam: Voetnoot, 2009. 54 s. ISBN 978-90-78068-41-9. (*Pod vodou*. In: *Staženi z kůže ze tmy vycházíme*. Praha: Torst, 2007).
338. HALMAY, Petr. *Schlusslichter. Gedichte*. Přel. Christa Rothmeier. Wien: Edition Korrespondenzen, 2009. 71 s. ISBN 978-3-902113-61-0. (*Koncová světla*. Zblou: Opus, 2005).
339. HAVEL, Václav. *C'est pour demain et autres pièces inédites* [Zítřka to spustíme a další neznámé hry]. Přel. Jean-Philippe Bayeul, Xavier Galmiche, Petra Habrovanská, Katia Hala, Ulrich Sporrel. Paris: L'Espace d'un instant, 2009. 242 s. ISBN 978-2-915037-52-4.
340. HAVEL, Václav. *Scrisori către Olga*. Přel. Laura Cruceru. București: Art, 2009. ISBN 978-973-124-380-1. (*Dopisy Olze*. Toronto: Sixty-Eight Publishers, 1985).
341. HEDIN, Tora; LARSSON, Mats; MEISTER, Lova (eds.). *Tjeckien berättar. I sammetens spår. Femton noveller* [Česko vypravuje. Ve stopách sametu. Patnáct povídek]. Přel. Eva-Kersti Almerud, Tora Hedin, Hanna Lagerlöf, Mats Larsson, Lova Meister. Stockholm: Tranan, 2009. 287 s. ISBN 978-91-86307-04-2.
342. HOLAN, Vladimír. *Wein, Angst, Schmerz* [Vino, strach, bolest]. Přel. Viktoria Funk-Nešić. Heidelberg: Winter, 2009. 544 s. ISBN 978-3-8253-5522-7.

343. HRABAL, Bohumil. *Balony mogą wzlecieć*. Přel. Maciej Falski, Katarzyna Kępska-Falska. Izabelin: Świat Literacki, [2009]. 116 s. ISBN 978-83-60318-70-6. (*I balony mohou vzlétnout*. Praha: Pražská imaginace, 1993).
344. HŮLOVÁ, Petra. *All this belongs to me. A novel*. Přel. Alex Zucker. Evanston, Ill.: Northwestern University Press, 2009. 195 s. ISBN 978-0-8101-2443-1. (*Paměť mojí babičce*. Praha: Torst, 2002).
345. KANTŮRKOVÁ, Eva. *Demoni na lošoto vreme*. Přel. Margarita Kjurkčieva. Sofija: Panorama pljus, 2009. 315 s. ISBN 978-954-8598-19-4. (*Démoni nečasu (Nečasovi démoni)*. Praha: Baronet, 2007).
346. KAPLICKÝ, Václav. *Molot ved'm*. Přel. Inna G. Bezrukova, Nina Ja. Faľkovskaja, Je. Maksimova. Moskva: MIK, 2009. 349 s. ISBN 978-5-87902-200-1. (*Kladivo na čarodějnice*. Praha: Československý spisovatel, 1963).
347. KLÍMA, Ladislav. *Het lijden van vorst Sternenhoch. Een Grotleske*. Přel. Kees Mercks. Amsterdam: Coppens and Frenks, 2009. 206 s. ISBN 978-90-71127-79-3. (*Utrpení knížete Sternenhocha. Grotleskní romanetto*. Praha: Rudolf Škeřík, 1928).
348. KOLÁŘ, Jiří. *Il fegato di Prometeo*. Přel. Maria Elena Cantarello. Porto Valtravaglia: Poldi Libri, 2009. 249 s. ISBN 978-88-902274-5-5. (*Prométheova játra*. Toronto: Sixty-Eight Publishers, 1985).
349. KRATOCHVIL, Jiří. *Brünnner Erzählungen*. Přel. Johanna Posset. Wien: Braumüller Literaturverlag, 2009. 210 s. ISBN 978-3-99200-001-2. (*Brněnské povídky*. Brno: Druhé město, 2007).
350. KRATOCHVIL, Jiří. *Dame de coeur*. Přel. Irma Pieper. Amsterdam: Voetnoot, 2009. 46 s. ISBN 978-90-78068-42-6. (*Dame de coeur*. In: *Brněnské povídky*. Brno: Druhé město, 2007).
351. KRATOCHVIL, Jiří. *Leż, bestio!* Přel. Jan Stachowski. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2009. 110 s. ISBN 978-83-7432-214-0. (*Lehni, bestie!* Brno: Petrov, 2002).
352. NĚMCOVÁ, Božena. *Al-Džadda = Babicka*. Přel. Ghiját al-Mawsilí. Homs: aš-Ši'ár (Al Shaar), 2009. 330 s. (*Babicka*. Praha: Jaroslav Pospíšil, 1855).
353. NĚMCOVÁ, Božena. *Babicka. Sliki ot selskiot život*. Přel. Jasminka Delova-Siljanova, Donka Rous. Skopje: Makedonska reč, 2009. 217 s. ISBN 978-9989-163-94-4. (*Babicka*. Praha: Jaroslav Pospíšil, 1855).
354. NEZVAL, Vítězslav. *Prague with fingers of rain*. Přel. Ewald Osers. Tarsset: Bloodaxe Books, 2009. 62 s. ISBN 978-1-85224-816-1. (*Praha s prsty deště*. Praha: Fr. Borový, 1936).
355. OUŘEDNÍK, Patrik. *Europeana. Meoce saukunis mokle istoria*. Přel. Giuli Ležava. Tbilisi: Pegasi, 2009. 295 s. ISBN 978-9941-9073-9-5. (*Europeana. Stručné dějiny dvacátého věku*. Praha – Litomyšl: Paseka, 2001).
356. PLACÁK, Petr. *Het schip der doden*. Přel. Edgar de Bruin. Amsterdam: Voetnoot, 2009. 44 s. ISBN 978-90-78068-25-9. (*Loď mrtvých*. In: *Cesta za dobrodružstvím*. Praha: Babylon, 2001).
357. POLÁČEK, Karel. *Dom na gorodskoj okraine*. Přel. Viktoria Alexandrovna Kamenskaja, Irina Makarovna Poročkina. Sankt-Peterburg: Aletejja, 2009. 480 s. ISBN 978-5-91419-261-4. (*Dům na předměstí*. Praha: Čin, 1928).
358. ŘEZNÍČEK, Pavel. *Amenințarea liftului. Selecție alcătuită de traducător*. Přel. Lidia-Veronica Našincová. Iași: Ars longa, 2009. 124 s. ISBN 978-973-148-029-9. (*Hrozba výtahu (básně z minulého století)*. Brno: Petrov, 2001).

359. SMOLÁKOVÁ, Vlasta (ed.). *Vaclav Gavel i drugije. Šest' češskich p'jes = Václav Havel a jiní. Šest českých her*. Přel. Olga V. Akbulatova, Inna G. Bezrukova, Nina Ja. Falkovskaja, Marija Jedemskaja, Jelena Kolomijceva, Olga Lukova. Sankt-Peterburg: Baltijskije sezony, 2009. 317 s. ISBN 978-5-903368-29-7.
360. ŠTROBLOVÁ, Jana. *Migät zavínagi. Stichotvorenija* [Chvilě navždy. Verše]. Přel. Dimităr Stefanov. Sofija: Chajni, 2009. 91 s. ISBN 978-954-9835-80-9.
361. TOMAN, Marek. *A prágai gólem*. Přel. Andrea Balázs. Budapest: General Press, 2009. 165 s. ISBN 978-963-643-181-5. (*Můj Golem*. Praha: Argo, 2009).
362. TOPOL, Jáchym. *Å gurgle tjære*. Přel. Kristin Sofie Kilsti. Oslo: Bokvennen, 2009. 279 s. ISBN 978-82-7488-188-4. (*Kloktat dehet*. Praha: Torst, 2005).
363. URBAN, Miloš. *De kleine dood*. Přel. Edgar de Bruin. Amsterdam: Voetnoot, 2009. 43 s. ISBN 978-90-78068-40-2. (Smrtečka. In: *Už tě nemiluju*. Jihlava: Listen, 2005).
364. WEINER, Richard. *Een stem aan de telefoon*. Přel. Hank Geerts. Amsterdam: Voetnoot, 2009. 60 s. ISBN 978-90-78068-26-6. (Hlas v telefonu. In: *Škleb*. Praha: Alois Srdce, 1919).

2010

365. AJVAZ, Michal. *De kever*. Přel. Hank Geerts. Amsterdam: Voetnoot, 2010. 30 s. ISBN 978-90-78068-52-5. (Brouk. In: *Návrat starého varana*. Praha: Mladá fronta, 1991).
366. AJVAZ, Michal. *En annan stad*. Přel. Tora Hedin. Stockholm: Aspekt, 2010. 198 s. ISBN 978-91-979100-0-2. (*Druhé město*. Praha: Mladá fronta, 1993).
367. AJVAZ, Michal. *The golden age*. Přel. Andrew Oakland. Champaign, Ill.: Dalkey Archive Press, 2010. 329 s. ISBN 978-1-56478-578-7. (*Žlatý věk. Román*. Praha: Hynek, 2001).
368. APPLIQUÉ, Abbé. *De kunst van het neuken*. Přel. Kees Mercks. Amsterdam: Voetnoot, 2010. 72 s. ISBN 978-90-78068-53-5. (*Umění mrdati*. Praha: Kruh přátel klasické literatury erotické, 1940).
369. BAJAJA, Antonín. *Po volče (romanet o volkovih, ljudeh in naravnih pojavih)*. Přel. Nives Vidrih. Ljubljana: Modrijan, 2010. 295 s. ISBN 978-961-241-479-5. (*Žvlčení (romaneto o vlčích, lidech a úkazech)*. Brno: Petrov, 2003).
370. ČAPEK, Karel. *La guerra de las salamandras*. Přel. Helena Voldánová. Buenos Aires: Ekumene. Comenius Cultural Center, 2010. 240 s. ISBN 987-9484-02-9. (*Válka s mloky*. Praha: Fr. Borový, 1936).
371. ČAPEK, Karel. *La krakatita. Una fantasía nuclear*. Přel. Patricia Gonzalo de Jesús. Córdoba: Olivo Azul, 2010. 334 s. ISBN 978-84-92698-05-9. (*Krakatit*. Praha: Aventinum, 1924).
372. ČAPEK, Karel. *Šnat ha-ganan*. Přel. Ruth Bondy. Tel Aviv: Babel, 2010. 134 s. ISBN 978-965-512-189-6. (*Zahradníkův rok*. Praha: Aventinum, 1929).

373. ČAPEK, Karel. *Voyage vers le Nord*. Přel. Benoît Meunier. Paris: Sonneur, 2010. 283 s. ISBN 978-2-916136-28-8. (*Cesta na sever*. Brno: Lidové noviny, 1936).
374. DENEMARKOVÁ, Radka. *Denar od Hitlerja (poletni mozaik)*. Přel. Tatjana Jamnik. Ljubljana: Modrijan, 2010. 294 s. ISBN 978-961-241-478-8. (*Peníze od Hitlera (letní mozaika)*. Brno: Host, 2006).
375. DRDA, Jan. *Pasakas ar laimīgām beigām*. Přel. Halina Lapiņa. Rīga: Pētergailis, 2010. 201 s. ISBN 978-9984-33-317-5. (*České pohádky*. Praha: Československý spisovatel, 1958).
376. FISCHEROVÁ, Sylva. *The swing in the middle of chaos. Selected poems* [Houpačka v hlubinách chaosu. Vybrané básně]. Přel. Sylva Fischerová, Stuart Friebert. Tarsset: Bloodaxe Books, 2010. 95 s. ISBN 978-1-85224-859-8.
377. FUKS, Ladislav. *Moji černolasi bratje*. Přel. Tatjana Jamnik. Ljubljana: Literarno-umetniško društvo Literatura, 2010. 134 s. ISBN 978-961-6717-48-9. (*Mí černovlasí bratři*. Praha: Československý spisovatel, 1964).
378. HAKL, Emil. *Föräldrar och barn*. Přel. Mats Larsson. Stockholm: Aspekt, 2010. 166 s. ISBN 978-91-979100-1-9. (*O rodičích a dětech*. Praha: Argo, 2002).
379. HAKL, Emil. *Treffpunkt Pinguinhaus. Spaziergänge mit dem Vater. Novelle*. Přel. Mirko Kraetsch. Wien: Braumüller Literaturverlag, 2010. 180 s. ISBN 978-3-99200-012-8. (*O rodičích a dětech*. Praha: Argo, 2002).
380. HANČ, Jan. *Avvenimenti*. Přel. Davide Sormani. Porto Valtravaglia: Poldi Libri, 2010. 143 s. ISBN 978-88-902274-7-9. (*Události*. Toronto: Sixty-Eight Publishers, 1984).
381. HAŠEK, Jaroslav. *Aqdār al-džundī at-tajjīb Šfik ibána al-harb al-kawŋija* (al-džuz'al-awwal wa-t-tání) = *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války*. [Díl] 1, 2. Přel. Ghiját al-Mawsilí. Homs: aš-Ši'ár (Al Shaar), 2010. (*Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války*. Praha, 1921–1923).
382. HAVEL, Václav. *Poesia & Teatro* [Poezie a divadlo]. Přel. Eva Batličková. São Paulo: Annablume, 2010. 272 s. ISBN 978-85-63198-05-1.
383. HEJDA, Zbyněk. *Abord de la mort, précédé de je n'y rencontrerai personne*. Přel. Erika Abrams. Les Cabannes: Fissile, 2010. 98 s. ISBN 2-916164-42-7. (*Blízkosti smrti*. München: Poezie mimo Domov, 1985).
384. HOLAN, Vladimír. *Dolour*. Přel. Josef Tomáš. Bury St. Edmunds: Arima, 2010. 205 s. ISBN 978-1-84549-474-5. (*Bolest. Verše z let 1949–1955*. Praha: Československý spisovatel, 1965).
385. HOLAN, Vladimír. *Narrative poems*. Přel. Katarina Tomas, Josef Tomáš. Bury St. Edmunds: Arima, 2008–2010. 2 sv. ISBN 978-1-84549-325-7, 978-1-84549-416-2. (*Bolest. Verše z let 1949–1955*. Praha: Československý spisovatel, 1965).
386. HRABAL, Bohumil. *Bambini di Praga 1947. Pověst', rassказы*. Přel. Inna G. Bezrukova. Moskva: Kalganov, 2010. 307 s. ISBN 978-5-904660-01-7. (Bambino di Praga. In: *Automat svět. Výbor povídek*. Praha: Mladá fronta, 1966).
387. HRABAL, Bohumil. *Vita nuova. A novel*. Přel. Tony Liman. Evanston, Ill.: Northwestern University Press, 2010. 233 s. ISBN 978-0-8101-2546-9. (*Vita nuova*. Toronto: Sixty-Eight Publishers, 1987).
388. JIROTKA, Zdeněk. *Saturņins*. Přel. Jānis Krastiņš. Rīga: Mansards, 2010. 268 s. ISBN 978-9984-812-67-0. (*Saturnin*. Brno: Lidové noviny, 1942).

389. KLÍMA, Ladislav. *Oeuvres complètes. III, Le monde etc... Philosophica journalistica, 1904–1928* [Svět atd... Philosophica žurnalistica, 1904–1928]. Přel. Erika Abrams. Paris: Différence, 2010. 831 s. ISBN 978-2-7291-1878-5.
390. KOLÁŘ, Jiří. *Sposób użycia i inne wiersze* [Návod k upotřebení a jiné básně]. Přel. Leszek Engelking. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2010. 294 s. ISBN 978-83-7432-606-3.
391. KOLEČKO, Petr. *Teatár x 3*. Přel. Margarita Kjurkčieva. Sofija: Panorama pljus, 2010. 171 s. ISBN 978-954-8598-30-9. (*Tři hry*. Praha: Prostor, 2008).
392. KOMÁREK, Stanislav. *Das schwarze Häuschen*. Přel. Mirko Kraetsch. Wien: Braumüller Literaturverlag, 2010. 320 s. ISBN 978-3-99200-006-7. (*Černý domeček*. Brno: Petrov, 2004).
393. KOPÁČ, Radim (ed.). *Elas escrevem. Antologia de contos tchecos contemporâneos escritos por mulheres*. Přel. Martina Malechová de Andrade. Brasília: Thesaurus, 2010. 282 s. ISBN 978-85-7062-996-8. (*Tý, která píšeš. Čítanka současné české ženské povídky*. Praha: Artes Liberales, 2008).
394. KOŽÍK, František. *Fanfary dlja korolja. Èduard Vojan i jeho vremena*. Přel. I. S. Grakova, Viktoria Aleksandrovna Kamenskaja. Sankt-Peterburg: Baltijskije sezony, 2010. 479 s. ISBN 978-5-903368-54-9. (*Fanfáry pro krále. Eduard Vojan a jeho doba*. Praha: Melantrich, 1983).
395. KRATOCHVIL, Jiří. *Das Versprechen des Architekten*. Přel. Julia Hansen-Löve, Christa Rothmeier. Wien: Braumüller Literaturverlag, 2010. 383 s. ISBN 978-3-99200-005-0. (*Slib. Rekviem na padesátá léta*. Brno: Druhé město, 2009).
396. KRATOCHVIL, Jiří. *En mitad de la noche un canto*. Přel. Patricia Gonzalo de Jesús. Madrid: Impedimenta, 2010. 293 s. ISBN 978-84-937601-7-5. (*Uprostřed noci zpěv*. Brno: Atlantis, 1992).
397. LISTOPAD, František. *Tristan, oder, Der Verrat des Intellektuellen*. Přel. Eduard Schreiber. Berlin: Matthes & Seitz Berlin, 2010. 224 s. ISBN 978-3-88221-546-5. (*Tristan, čili, Žrada vzdělance*. Wien: Bohemica Viennensia, 1954).
398. MACURA, Vladimír. *Gubernantkata*. Přel. Margarita Simeonova. Sofija: Stigmati – Bochemija klub, 2010. 251 s. ISBN 978-954-336-098-7. (*Těn, který bude*. Praha: Hynek, 1999).
399. MACURA, Vladimír. *Informatorát*. Přel. Margarita Simeonova. Sofija: Stigmati – Bochemija klub, 2010. 286 s. ISBN 978-954-336-097-0. (*Těn, který bude*. Praha: Hynek, 1999).
400. MACURA, Vladimír. *Komendantát*. Přel. Margarita Simeonova. Sofija: Stigmati – Bochemija klub, 2010. 230 s. ISBN 978-954-336-096-3. (*Těn, který bude*. Praha: Hynek, 1999).
401. MACURA, Vladimír. *Medikus*. Přel. Margarita Simeonova. Sofija: Stigmati – Bochemija klub, 2010. 254 s. ISBN 978-954-336-099-4. (*Těn, který bude*. Praha: Hynek, 1999).
402. MÁCHA, Karel Hynek. *Máj*. Přel. Donka Rous. Skopje: Makedonska reč, 2010. 59 s. ISBN 978-608-225-000-7. (*Máj*. Praha, 1836).
403. NOVÁK, Jan. *Eddig megvolnánk. A Mašín család és a hidegháború egyik legizgalmasabb története*. Přel. Márton Beke. Pozsony [Bratislava]: Kalligram, 2010. 616 s. ISBN 978-80-8101-293-8. (*Žatím dobrý. Mašínovi a největší příběh studené války*. Brno: Petrov, 2004).

404. OUŘEDNÍK, Patrik. *Case closed*. Přel. Alex Zucker. London: Dalkey Archive Press, 2010. 143 s. ISBN 978-1-56478-577-0. (*Ad Acta*. Praha: Torst, 2006).
405. PALLA, Marian. *Con un pelo sulla lingua. Il detective Wlapr e altri misfatti*. Přel. Michele Sirtori. Porto Valtravaglia: Poldi Libri, 2010. 365 s. ISBN 978-88-902274-6-2. (*S chloupkem na jazyku, aneb, Sto případů detektiva Wlapra*. Brno: Petrov, 1999).
406. PEROUTKA, Ferdinand. *Adieu, Jeanne, oder, Die zweite Chance der Jungfrau*. Přel. Mira Sonnenschein. Berlin: Elfenbein, 2010. 300 s. ISBN 978-3-941184-07-7. (*Pozdější život panny*. Toronto: Sixty-Eight Publishers, 1980).
407. PROCHÁZKOVÁ, Lenka. *Slánce v zenita. Roman za Jan Palach*. Přel. Vladimír Penčev. Sofija: Paradoks, 2010. 332 s. ISBN 978-954-553-123-1. (*Slunce v úplňku. Příběh Jana Palacha*. Praha: Prostor, 2008).
408. RUDIŠ, Jaroslav. *Himmel under Berlin*. Přel. Lova Meister. Stockholm: Aspekt, 2010. 186 s. ISBN 978-91-979100-2-6. (*Nebe pod Berlínem*. Praha: Labyrint, 2002).
409. RUDIŠ, Jaroslav. *Il cielo sotto Berlino*. Přel. Chiara Rea. Roma: Atmosphere Libri, 2010. 174 s. ISBN 978-88-6564-003-6. (*Nebe pod Berlínem*. Praha: Labyrint, 2002).
410. RUDIŠ, Jaroslav. *Nebeto pod Berlin*. Přel. Christina Dejkova. Sofija: Stigmati – Bochemija klub, 2010. 211 s. ISBN 978-954336-114-4. (*Nebe pod Berlínem*. Praha: Labyrint, 2002).
411. SOUČKOVÁ, Milada. *Bel Canto*. Přel. Eduard Schreiber. Berlin: Matthes & Seitz Berlin, 2010. 288 s. ISBN 978-3-88221-531-1. (*Bel canto*. Praha: Melantrich, 1944).
412. ŠKVORECKÝ, Josef. *Bassaksofon* [Bassaxofon]. Přel. Ginka Bakärdžieva, Margarita Simeonova. Sofija: Stigmati – Bochemija klub, 2010. 321 s. ISBN 978-953-336-113-7.
413. ŠKVORECKÝ, Josef. *De gekooide charleston*. Přel. Edgar de Bruin. Amsterdam: Voetnoot, 2010. 83 s. ISBN 978-90-78068-51-8. (Zamřížovaný charleston. In: *Prima sezóna*. Toronto: Sixty-Eight Publishers, 1975).
414. ŠKVORECKÝ, Josef. *Hétköznapí életek*. Přel. Zsuzsa Detre. Budapest: Cartaphilus, 2010. 208 s. ISBN 978-963-266-134-6. (*Obyčejné životy. Novela pro stálé čtenáře*. Praha: Ivo Železný, 2004).
415. TOPOL, Jáchym. *De werkplaats van de duivel*. Přel. Edgar de Bruin. Amsterdam: Anthos, 2010. 189 s. ISBN 978-90-414-1553-0. (*Chladnou zemí*. Praha: Torst, 2009).
416. TOPOL, Jáchym. *Gargling with tar*. Přel. Iván Gutierrez, David Short. London: Portobello, 2010. 311 s. ISBN 978-1-84627-161-8. (*Kloktat dehet*. Praha: Torst, 2005).
417. TOPOL, Jáchym. *Gjennom et kaldt land*. Přel. Kristin Sofie Kilsti. Oslo: Bokvennen, 2010. 182 s. ISBN 978-82-7488-216-4. (*Chladnou zemí*. Praha: Torst, 2009).
418. TOPOL, Jáchym. *Katran*. Přel. Ani Burova. Sofija: Paradoks, 2010. 267 s. ISBN 978-954-553-118-7. (*Kloktat dehet*. Praha: Torst, 2005).
419. URBAN, Miloš. *The seven churches, or, The hepteclesion. A gothic novel of Prague*. Přel. Robert Russell. London: Peter Owen, 2010. 303 s. ISBN 978-0-7206-1311-7. (*Sedmikostelí. Gotický román z Prahy*. Praha: Argo, 1999).

420. VANČURA, Vladislav. *Markéta Lazarová*. Přel. Monika Zgustová. Zaragoza: Contraseña, 2010. 211 s. ISBN 978-84-937818-4-2. (*Markéta Lazarová*. Praha: Sfinx, 1931).
421. ZÁBRANA, Jan. *Toda una vida*. Přel. Fernando de Valenzuela Villaverde. [Santa Cruz de Tenerife]: Melusina, 2010. 154 s. ISBN 978-84-96614-47-5. (*Celý život*. Praha: Torst, 1992).

2011

422. BAJAJA, Antonín. *Odičanije. Romanetto o volkach, ljudjach i javlenijach*. Přel. Olga V. Akbulatova. Sankt-Peterburg: Globus, 2011. 229 s. ISBN 5-98255-011-6. (*Žvlčení (romaneto o vlcích, lidech a úkazech)*. Brno: Petrov, 2003).
423. ČAPEK, Karel. [R. U. R.]. Přel. Khalid Biltagi. Cairo: Sphinx, 2011. 121 s. ISBN 978-977-6299-30-6. (*RUR. Rossum's Universal Robots*. Praha: Ot. Štorch-Marien, 1920).
424. DUTKA, Edgar. *Waisenhausgasse 5. Prosa*. Přel. Julia Hansen-Löve. Wien: Braumüller, 2011. 197 s. ISBN 978-3-99200-042-5. (*U útulku 5*. Praha: Prostor, 2003).
425. FISCHEROVÁ, Sylva. *Dood, waar is je wapen?*. Přel. Hank Geerts. Amsterdam: Voetnoot, 2011. 47 s. ISBN 9789078068716. (Kde je, smrti, tvá zbraň? In: *Zázrak*. Praha: Torst, 2005).
426. FUKS, Ladislav. *Het laatste eiland*. Přel. Irma Pieper. Amsterdam: Voetnoot, 2011. 51 s. ISBN 9789078068709. (Poslední ostrov. In: *Smrt morčete*. Praha: Mladá fronta, 1969).
427. HÁJÍČEK, Jiří. *Seoski barok*. Přel. Katica Ivanković. Zagreb: Disput, 2011. 216 s. ISBN 978-953-260-133-6. (*Selský baroko*. Brno: Host, 2005).
428. HAŠEK, Jaroslav. *Taka e to v Praga*. Přel. Anželina Penčeva. Sofija: Delakort, 2011. 511 s. ISBN 978-954-690-014-2. (*Loupežný vrah před soudem*. Praha: SNKLHU, 1958).
429. *Kochaj mnie mocniej... Czeskie opowiesci*. Přel. Katarzyna Dudzic, Tomasz Grabiński, Jan Stachowski. Wrocław: Good Books, 2011. 172 s. ISBN 978-83-928051-5-1. (*Miluj mě víc*. Jihlava: Listen, 2002).
430. MÁCHA, Karel Hynek. *Beelden uit mijn leven*. Přel. Kees Mercks. Amsterdam: Voetnoot, 2011. 75 s. ISBN 9789078068723. (Obrazy ze života mého. In: *Spisy Karla Hynka Máchy. Díl druhý*. Praha: I. L. Kober, 1862).
431. OUŘEDNÍK, Patrik. *The opportune moment, 1855*. Přel. Alex Zucker. Champaign: Dalkey Archive Press, 2011. 126 s. ISBN 978-1-56478-596-1. (*Příhodná chvíle, 1855*. Praha: Torst, 2006).
432. RIEDLBAUCHOVÁ, Tereza. *Edna dálga nošč v Biskupov*. Přel. Dimana Ivanova. Plovdiv: Janet 45, 2011. 104 s. ISBN 978-954-491-678-7. (*Velká biskupovská noc*. Zlín: Marek Turňa, 2005).
433. VIEWS, Michal. *Zeitweiliger Orientierungsverlust* [Dočasná ztráta orientace]. Přel. Eva Profousová. Wien: Deuticke, 2011. 192 s. ISBN 978-3-552-06161-3.
434. VLADISLAV, Jan. *Songes et poèmes en prose*. Přel. Xavier Galmiche. Paris: Rehauts, 2011. 103 s. ISBN 2917029129. (*Sny a malé básně v próze*. München: Poezie mimo domov, 1990).

Čísla odkazují na jednotlivé položky bibliografie.

Numbers refer to bibliographical items.

Die Zahlen beziehen sich auf einzelne bibliografische Beiträge.

Rejstřík autorů a editorů / Index of Authors & Editors / Register der Autoren und Herausgeber

- | | | |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Ajvaz, Michal 237, 330, 365–367 | Büchlerová, Alexandra 1, 240 | Fischerová, Daniela 85, 210 |
| Andronikova, Hana 171–172, 203 | Burian, Jan 80 | Fischerová, Sylva 376, 425 |
| Appliqué, Abbé 368 | Čapek, Josef 153, 241 | Fischerová, Viola 242–243 |
| Arava-Novotna, Lena 204 | Čapek, Karel 11, 29, 58–59, 81, 331–333,
370–373, 423 | Fischl, Viktor 30, 156 |
| Arbes, Jakub 28 | Černá, Kamila 334 | Fridrich, Radek 177 |
| Bajaja, Antonín 173, 369, 422 | Daněk, Václav 285 | Fuks, Ladislav 244, 287, 377, 426 |
| Balabán, Jan 147 | Deml, Jakub 82, 280 | Grögerová, Bohumila 115 |
| Bass, Eduard 148, 283 | Denemarková, Radka 374 | Gruša, Jiří 116 |
| Benhart, František 56 | Diviš, Ivan 286 | Hájíček, Jiří 288, 427 |
| Berková, Alexandra 111, 149–150 | Dobiáš, Dalibor 175 | Hakl, Emil 289, 378–379 |
| Biebl, Konstantin 205 | Doležal, Miloš 154 | Halas, František 62 |
| Binar, Ivan 151 | Dousková, Irena 176, 335 | Halmay, Petr 338 |
| Blatný, Ivan 174 | Drda, Jan 375 | Hanč, Jan 380 |
| Bondý, Egon 9, 112, 239 | Durych, Jaroslav 2, 60, 84, 114, 155,
207–208 | Hašek, Jaroslav 211, 381, 428 |
| Borkovec, Petr 57, 113 | Dutka, Edgar 336–337, 424 | Havel, Václav 339–340, 382 |
| Brabcová, Zuzana 78, 152 | Effenberger, Vratislav 209 | Hedin, Torá 341 |
| Brycz, Pavel 206, 284 | | Hejda, Zbyněk 86, 383 |
| Březina, Otokar 10, 79 | | Hodrová, Daniela 12, 87, 178, 212, 290 |

- Holan, Vladimír 31–32, 117, 179, 213, 342, 384–385
- Holub, Miroslav 118, 291
- Holý, Jiří 119
- Horníček, Miroslav 63
- Horváthová, Tereza 292
- Hostovský, Egon 157
- Hrabal, Bohumil 3, 34–37, 88–89, 120–121, 158–161, 214–218, 245–248, 293–297, 343, 386–387
- Hrabal, Jiří 180
- Hrabě, Václav 122
- Hrubín, František 298
- Hruška, Petr 162
- Hůlová, Petra 181, 249, 344
- Jedlička, Josef 90
- Jesenská, Milena 123
- Jirotko, Zdeněk 64, 388
- Jirous, Ivan Martin 250
- Kamenskaja, Viktoria Alexandrovna 35
- Kantůrková, Eva 91, 163, 345
- Kaplický, Václav 346
- Karaňát, Jan 13
- Karpatský, Dušan 124
- Kasal, Lubor 14
- Kjurkčieva, Margarita 164, 251
- Klíma, Ivan 92–93, 219, 299
- Klíma, Ladislav 38–39, 94, 182–183, 347, 389
- Kohout, Pavel 220, 300
- Kolář, Jiří 301, 348, 390
- Kolečko, Petr 391
- Kolský, Tomáš 184
- Komárek, Stanislav 392
- Komenský, Jan Amos 15–16, 40, 95
- Kopáč, Radim 393
- Körner, Vladimír 41
- Kosík, Karel 252
- Kožík, František 394
- Kratochvil, Jiří 17, 66–68, 125, 185–186, 302, 349–351, 395–396
- Kriseová, Eda 303
- Kroužilová, Ludmila 165
- Kučera, Rudolf 304
- Kundera, Ludvík 253
- Kundera, Milan 42
- Kuras, Benjamin 126
- Lada, Josef 221
- Langer, Jiří 43, 127
- Larsson, Mats 341
- Legátová, Květa 222, 254–255, 305–306
- Listopad, František 397
- Lustig, Arnošt 69, 96
- Macura, Vladimír 44, 398–401
- Mácha, Karel Hynek 33, 256, 402, 430
- Machovec, Martin 307
- Malevič, Oleg Michajlovič 187
- Marten, Miloš 97
- Meister, Lova 341
- Michal, Karel 98, 308
- Milota, Karel 257
- Mucha, Jiří 188
- Němcová, Božena 18, 128, 189, 223, 309, 352–353
- Nenadál, Radoslav 70
- Neruda, Jan 45–46, 258
- Nesvadba, Josef 190
- Nezval, Vítězslav 191, 354
- Novák, Jan 403
- Obermannová, Irena 129
- Orten, Jiří 259
- Ouředník, Patrik 71, 130–131, 166, 192, 225–227, 260–261, 355, 404, 431
- Palla, Marian 262, 405
- Patočka, Jan 19, 263
- Pekárková, Iva 47, 310
- Peroutka, Ferdinand 406
- Placák, Petr 356
- Platzová, Magdalena 264
- Poláček, Karel 357
- Procházková, Lenka 407
- Procházková, Petra 311
- Rákos, Petr 4
- Riedlbauchová, Tereza 432
- Richterová, Sylvie 20, 193
- Rotrekl, Zdeněk 100, 194, 265–266, 312
- Rudiš, Jaroslav 313, 408–410
- Řezníček, Pavel 358
- Seifert, Jaroslav 132, 267–268
- Schulz, Karel 228
- Skácel, Jan 5, 72–73
- Smoláková, Vlasta 133, 359
- Sobková, Helena 22

Součková, Milada 411
Stefanov, Dimităr 48
Suchý, Josef 101, 134, 195
Šabach, Petr 23
Šebek, Karel 269
Šimková, Markéta 314
Škvorecký, Josef 6, 24–25, 74–75, 135,
167, 229, 315, 412–414
Šmalec, Petr 314
Šotola, Jiří 196
Štroblová, Jana 136, 197, 360
Toman, Marek 270, 361
Topol, Filip 102, 317–318

Topol, Jáchym 7, 49–51, 103–105, 168,
198, 231–233, 271–275, 318–322, 362,
415–418
Topol, Josef 318
Třešňák, Vlastimil 106
Urban, Miloš 107, 139, 169, 199–200, 234,
276, 323–326, 363, 419
Vaculík, Ludvík 8
Váchal, Josef 277
Vančura, Vladislav 52, 327, 420
Vaněk-Úvalský, Bohuslav 278
Viewegh, Michal 26–27, 53–54, 76–77, 108,
140–142, 433

Vladislav, Jan 434
Vuković, Petar 180
Weil, Jiří 109–110, 201, 328
Weiner, Richard 143, 279–280, 364
Weiss, Ernst 235
Werich, Jan 144
Wernisch, Ivan 170, 281–282
Witthedová, Jana 329
Zábrana, Jan 421
Zahradníček, Jan 55
Zeyer, Julius 145
Žáček, Jiří 146, 236

Rejstřík překladatelů / Index of Translators / Übersetzerregister

Abrams, Erika 94, 183, 383, 389
Adamovič, Ana 41, 96
Akbulatova, Olga V. 133, 315, 359, 422
Alaçam, Martin 198
Allendes-Řihová, Hana 181
Almerud, Eva-Kersti 341
Andersen, Eva 27, 76
Andruchiv, Dmytro 228
Angeloni, Laura 232, 319
Antolin, Eurydice 306, 309
Ašanin, Miodrag 124
Aubry, Hana 306
Babko, Marcin 103, 238
Báčvarova, Petja 148

Bakärdžieva, Ginka 145, 412
Balázs, Andrea 23, 33, 361
Balčev, Nikolaj 21
Balk, Eero 46, 110, 127, 270, 296
Barna, Ottília 102
Batličková, Eva 382
Bayeul, Jean-Philippe 339
Beke, Márton 139, 199, 288, 403
Belinska, Galina 21
Benhart, František 56
Benyovszky, Krisztián 237
Beranová, Jana 291
Bergmann, Fabienne 204
Bernštejn, I. A. 187

Bessmertna, A. 202
Bezrukova, Inna G. 125, 143, 200, 229, 250,
346, 359, 386
Biatek, Joanna 170
Bijlsma, Dineke 235
Biltagi, Khalid 423
Bjalkovič, Veranika 172, 318
Bobrakov-Timoškin, Alexandr Jevgenjevič 202
Bojtár, Endre 33
Bolton, Jonathan 281
Bondy, Ruth 30, 372
Bozarova-Barbolova, Banja 21
Bruin, Edgar de 26, 107, 167, 233, 254, 271,
317, 337, 356, 363, 413, 415

Büchlerová, Alexandra 1, 240
 Buixaderas López, Elena 122, 149, 242
 Bulkin, Carleton 39
 Burova, Ani 53, 418
 Buserska, Luiza 302
 Canavaggio, Marianne 106
 Cantarello, Maria Elena 301, 348
 Car, Anna 307
 Castro García, Fernando de 218, 294, 332
 Cohen, Joshua 206
 Corduas, Sergio 280, 301
 Cosentino, Annalisa 3
 Cruceru, Laura 340
 Csehy, Zoltán 213
 Csoma, Borbála 238, 335
 Czernikow Olga 307
 Čačković, Branka 129, 180, 226, 325
 Čcheng Pching-ling 91
 Čihák, Miroslav 124
 Daníček, Šimon 240
 De Tommaso, Valeria 298
 Dejkova, Christina 410
 Delova-Siljanova, Jasminka 54, 353
 Derdowska, Joanna 307
 Detre, Zsuzsa 6, 23, 92, 152, 169, 171, 182,
 185, 324, 414
 Diaz, Edouard 24
 Dierna, Giuseppe 75
 Dinzl-Rybářová, Agáta 230
 Dite, Ivana 180
 Dobrew, Dorota 175, 209, 222, 243, 249,
 305, 307–308
 Domagalski, Maciej 209, 307
 Domanić, Janja 180
 Dorotić Sesar, Dubravka 124, 327
 Dudzic, Katarzyna 429
 Duong, Tât Tu 190, 211, 267
 Efraim, Israel 33
 Engelking, Leszek 105, 123, 168, 209, 231,
 282, 307, 322, 390
 Erebara, Gëzim 81
 Falkovskaja, Nina Ja. 143, 219, 250, 346,
 359
 Falski, Maciej 343
 Fernández Couceiro, Eduardo 201
 Firkusny, Tatiana 1
 Firkusny-Callegari, Véronique 1
 Firlej, Agata 175
 Fischerová, Sylva 376
 Fliegler, Dominique 119
 Frbežar, Ivo 14
 Friebert, Stuart 376
 Funk-Nešić, Viktoria 342
 Furmański, Karol 307
 Galmiche, Xavier 97, 159, 184, 256, 339,
 434
 Geerts, Hank 264, 303, 364–365, 425
 Genova, Marija 21
 Gerčikova, Irina 133
 Glovjuk, Sergej Nikolajevič 202
 Gluch, Anita 170
 Gluško, J. 202
 Godecki, Łukasz 170
 Godlewski, Piotr 37, 116
 Gökteke, Elif 160
 Golob, Zvonimir 124
 Gonzalo de Jesús, Patricia 371, 396
 Grabiński, Tomasz 429
 Grakova, I. S. 394
 Grčić, Marko 124
 Grigorov, Dobromir 21, 87, 164, 178, 203
 Grosu, Jean 34–35, 268
 Gruša, Jiří 138
 Gruša, Václav 138
 Grybauskas, Almis 166, 244
 Grześcżak, Marian 209
 Gubina, M. 202
 Gutierrez, Iván 416
 Habrovanská, Petra 339
 Hala, Katia 339
 Hansen-Löve, Julia 336, 395, 424
 Hedin, Tora 321, 341, 366
 Hée, Veronika 23
 Heftrich, Urs 55, 179
 Hofmeisterová, Markéta 206
 Horváth, Béla 99
 Chadžidimitrova, Zornica 279
 Chuang Jing-šang 128
 Chirico, David 1
 Ianculescu, Helliana 45
 Ilić, Aleksandar 59
 Illyés, Gyula 99
 Imiolczyk, Anna 170
 Inov, Igor Vladimirovič 187, 315
 Ionescu, Anca Irina 28, 60
 Ishikawa, Tatsuo 245

Ivančev, Jasen 58
 Ivančev, Svetomir 58
 Ivanković, Katica 78, 180, 334, 427
 Ivanova, Dimana 432
 Ivanova, Galja 21
 Jamnik, Tatjana 150, 284, 287, 374, 377
 Janés, Clara 2, 31
 Jang Jüe-jün 120, 158
 Janyska, Anna 307
 Jedemskaja, Marija 359
 Jeřábková, Zlatina 82
 Jirsak, Predrag 124
 Johnston, Raymond 47
 Jonke, Ljudevit 124
 József, Attila 99
 Junć, Zoran 180
 Kaczorowski, Aleksander 216
 Kaibach, Bettina 328
 Kallert, Kristina 138, 223
 Kamenskaja, Viktoria Alexandrovna 65,
 187, 202, 220, 357, 394
 Karpatský, Dušan 124
 Kasprzyk, Łukasz 170
 Kędzierski, Jerzy 154
 Kępska, Jana 177
 Kępska-Falska, Katarzyna 276, 343
 Kępski, Piotr 177
 Kilsti, Kristin Sofie 362, 417
 Kišević, Enes 124
 Kjông-ok, Kim 215
 Kjurkčeva, Margarita 12, 21, 83, 151, 164,
 210, 212, 251, 257, 290, 345, 391
 Kolomijceva, Jelena 133, 359
 Koloszár, Péter 7, 49, 51, 66
 Korčagin, V. 40
 Körtvélyessy, Klára 8, 25, 74, 84
 Kos, Suzana 180
 Kostadinova, Margarita 21
 Koteva, Rumi 21
 Kovács, László Gábor 112, 130, 182, 225
 Kozub, Aleksandra 170
 Kraetsch, Mirko 70, 138, 379, 392
 Krastiņš, Jānis 22, 388
 Krauze, Krystyna 224, 300
 Krklec, Gustav 124
 Kroužilová, Ludmila 195, 285
 Kühmeier, Jan 101, 134
 Kuchar, Renata 334
 Kunze, Reiner 117
 Kuprijanov, V. 202
 Lagerlöf, Hanna 341
 Lapiņa, Halina 221, 375
 Larsson, Mats 88, 214, 293, 329, 341, 378
 Leszkovszki, Anna 335
 Lešaja, Ante 252
 Ležava, Giuli 355
 Liedtke, Kathrin 138
 Liman, Tony 247, 387
 Lin Š'-chuej 140
 Lukova, Olga 133, 202, 359
 Machankov, I. 40
 Machej, Zbigniew 234
 Maksimova, Je. 346
 Malechová de Andrade, Martina 393
 Malevič, Oleg Michajlovič 187, 202, 220
 Malicki, Jarosław 175, 209
 Marczevska, Marta 170
 Maréchal, Arnault 181
 Martemjanova, Valentina Arkadževna 29, 187
 Martysevič, Maryja 173, 313
 Marzloff, Sophia 85, 323
 Matijašević, Dragana 180
 Matlarić, Bojana 147
 al-Mawsilí, Ghiját 352, 381
 Mayer, Judit 304
 Meister, Lova 341, 408
 Mercks, Kees 246, 248, 333, 347, 368, 430
 Mészáros, András 182
 Meunier, Benoît 373
 Mierzwa, Karolina 170
 Mihalić, Slavko 124
 Michajlova, Miglena 83, 164
 Miličević Armada, Sanja 180, 273
 Milkani, Piro 161
 Miluševa, Christina 21
 Mirčeva, Vasilena 21, 83
 Mladenova, Margarita 193
 Mlejnková, Jitka 314
 Mnacakanjan, S. 202
 Molnár, Éva 188, 316
 Morcinek, Renata 170
 Mousli, Ghias viz Mawsilí, Ghiját
 Mroczek, Izabela 175
 Mura, Alessandra 186
 Našincová, Lidia-Veronica 358
 Naughton, James 1, 240

- Nazor, Duška 180
Nedolužko, Anna 133
Németh, István 19, 182
Nguyễn, Thị Mùi 189
Oakland, Andrew 367
O'Donoghue, Bernard 240
Oda, Milena 275
Oraić, Ivana 180
Ortega Rodríguez, Iván 263
Ortiz, Alberto 314
Osenova, Petja 38
Osers, Ewald 62, 69, 72, 354
Oździńska, Joanna 238
Pankina, O. 202
Parente, Antonio 269
Pasetti-Swoboda, Marianne 138
Pekárková, Iva 1, 47
Penčev, Vladimir 21, 176, 194, 407
Penčeva, Anželina 21, 44, 67, 111, 164, 176, 194, 262, 295, 326, 428
Phạm Thành Hung 36
Pieper, Irma 299, 350, 426
Pismennyj, Michail 202
Poláčková-Henley, Káča 1
Polajnar, Anka 162
Polgár, Anikó 213
Poročkina, Irina Makarovna 315, 357
Posset, Johanna 108, 349
Presnjakov, Juzef V. 109
Proban, O. 202
Profousová, Eva 138, 433
Prokešová, Viera 238
Prongué, Myriam 277
Prošunina, Deljara M. 89
Przeczek, Lech 136
Przeczek, Wilhelm 136
Quinn, Justin 137, 240
Radojković-Kubeš, Branka 146, 163
Rákos, Petr (Péter) 4
Rakovski, Vatjo Draganov 21, 195
Rea, Chiara 409
Rejn, Jevgenij Borisovič 202
Richter, Milan 197
Rodriguez, Ivory 238
Rothmeier, Christa 57, 86, 90, 113, 115, 138, 174, 258, 338, 395
Rous, Donka 54, 353, 402
Rubeš, Jan 5
Rumarčuk, N. 202
Russell, Robert 419
Salivarová Bideau, Marcela 283
Samokovliev, Vasil 21, 295
Savčenko, Olga 133
Savickij, Vladimir Dmitrijevič 220
Sedlaczek, Markus 157
Sekizawa, Akiko 292
Semerdžieva, Elena 93
Short, David 191, 416
Schamschula, Walter 79
Schreiber, Eduard 253, 397, 411
Simeonova, Margarita 398–401, 412
Simeonova, Todora 21, 164
Simsa, Cyril 1
Sinkó, Ferenc 114
Sirtori, Michele 405
Skorvid, Sergej Sergejevič 40, 200, 207, 250
Sluckyj, B. 202
Smandek, Beate 138
Smatryčenkí, S. 318
Sonnenschein, Mira 9, 239, 406
Sormani, Davide 241, 380
Sporrel, Ulrich 339
Stachowski, Jan 135, 216, 307, 311, 351, 429
Stamou-Ntopniakova, Sonia 255
Stavarič, Michael 71, 138, 260
Stefanov, Dimitar 21, 48, 73, 100, 118, 165, 236, 286, 360
Stojanova, Ljuba 21
Stubelj, Helena 63–64
Sun-söp, Song 215
Székely, Magda 213
Szostok, Stefania 209
Szuster, Anna 170
Szymczak, Szymon 307
Ščepotěva, J. 202
Šešelj, Zlatko 124
Širokov, V. 202
Škritek, Božidar 124
Šostina, M. 202
Šulgina, Nina 42, 142
Tadjianović, Dragutin 124
Tandori, Dezső 33
Tkaczewski, Dariusz 170, 175, 209, 278, 307

Tomas, Katarina 385
Tomáš, Josef 259, 384–385
Tomin, Marek 289
Tóth, László 99, 213
Tózsér, Árpád 32, 213, 217
Tretner, Andreas 275
Trifonova, Jordanka 82, 131, 195, 227
Turner, Gerald 192, 330
Tutt, Toomas 80
Uharte, Kepa 261, 272, 320
Vagadayová, Milka 138
Valentinova, D. 202
Valenzuela Villaverde, Fernando de 421
Vērdiņš, Kārlis 205
Vidović, Dubravka 180
Vidrih, Nives 68, 141, 144, 156, 274, 297,
310, 369

Vichreva, J. 202
Vintr, Hanna 108, 119
Visockas, Vytautas 18, 121
Voldánová, Helena 10, 13, 15–16, 52, 95,
132, 153, 155, 208, 265–266, 312, 370
Volnova, A. 202
Vörös, István 99, 213
Vuković, Petar 180
Vullkani, Robert 11
Vykantė Bartkutė, Aigustė 77
Waldrob, Keith 1
Wan Š' -žung 158
William-Olsson, Hagar 104
Wiśniewski, Mateusz 307
Witthedová, Jana 329
Wurm, Franz 117
Xhufka, Alfred 331

Zádor, Ondřej (András) 43, 61
Zádorová (Zádor), Markéta (Margit) 61,
126, 196
Zakrzewska, Agata 170
Zand, Gertraude 138
Zanello-Kounovsky, Nathalie 17, 20
Zgustová, Monika 420
Ziarnik, Stefan 170
Zięba, Katarzyna 170
Ziółkowska, Małgorzata 170
Zucker, Alex 50, 238, 344, 404, 431
Zvezdinov, Atanas 21, 285
Żygadło, Dorota 175
Železarova, Radost 21, 98

Rejstřík jazyků / Index of Languages / Sprachenregister

ALB (albánsky / Albanian / albanisch) 11, 81, 161, 331
ARA (arabsky / Arabic / arabisch) 352, 381, 423
BEL (bělorusky / Belarusian / belarussisch) 172–173, 313, 318
BUL (bulharsky / Bulgarian / bulgarisch) 12, 21, 38, 44, 48, 53,
58, 67, 73, 82–83, 87, 93, 98, 100, 111, 118, 131, 145, 148, 151,
164–165, 176, 178, 193–195, 203, 210, 212, 227, 236, 251, 257,
262, 279, 285–286, 290, 295, 302, 326, 345, 360, 391, 398–401,
407, 410, 412, 418, 428, 432
DAN (dánsky / Danish / dänisch) 27, 76
DUT (nizozemsky / Dutch / niederländisch) 26, 107, 167, 233,

235, 246, 248, 254, 264, 271, 291, 299, 303, 317, 333, 337, 347,
350, 356, 363–365, 368, 413, 415, 425–426, 430
ENG (anglicky / English / englisch) 1, 39, 47, 50, 62, 69, 72, 137,
191–192, 206, 240, 247, 259, 281, 289, 330, 344, 354, 367, 376,
384–385, 387, 404, 416, 419, 431
EST (estonsky / Estonian / estnisch) 80
FIN (finsky / Finnish / finnisch) 46, 110, 127, 270, 296
FRE (francouzsky / French / französisch) 5, 17, 20, 24, 94, 97, 106,
159, 181, 183–184, 204, 256, 277, 283, 306, 309, 339, 373, 383,
389, 434

GEO (gruzínský / Georgian / georgisch) 355
GER (německy / German / deutsch) 9, 55, 57, 70–71, 79, 85–86, 90, 101, 108, 113, 115, 117, 119, 134, 138, 157, 174, 179, 223, 230, 239, 253, 258, 260, 275, 323, 328, 336, 338, 342, 349, 379, 392, 395, 397, 406, 411, 424, 433
GRE (řecky / Greek / griechisch) 255
HEB (hebrejský / Hebrew / hebräisch) 30, 372
HUN (maďarský / Hungarian / ungarisch) 4, 6–8, 19, 23, 25, 32–33, 43, 49, 51, 61, 66, 74, 84, 92, 99, 102, 112, 114, 126, 130, 139, 152, 169, 171, 182, 185, 188, 196, 199, 213, 217, 225, 237–238, 288, 304, 316, 324, 335, 361, 403, 414
CHI (čínský / Chinese / chinesis) 91, 120, 128, 140, 158
ITA (italský / Italian / italienisch) 3, 75, 186, 232, 241, 269, 280, 298, 301, 319, 348, 380, 405, 409
JPN (japonský / Japanese / japanisch) 245, 292
KOR (korejský / Korean / koreanisch) 215
LAV (lotyšský / Latvian / lettisch) 22, 205, 221, 375, 388
LIT (litevský / Lithuanian / litauisch) 18, 77, 121, 166, 244
MAC (makedonský / Macedonian / mazedonisch) 54, 353, 402
NOR (norský / Norwegian / norwegisch) 362, 417
POL (polský / Polish / polnisch) 37, 103, 105, 116, 123, 135–136, 154, 168, 170, 175, 177, 209, 216, 222, 224, 231, 234, 243, 249, 276, 278, 282, 300, 305, 307–308, 311, 322, 343, 351, 390, 429
POR (portugalský / Portuguese / portugiesisch) 382, 393
RUM (rumunský / Romanian / rumänisch) 28, 34–35, 45, 60, 268, 340, 358
RUS (ruský / Russian / russisch) 29, 40, 42, 65, 89, 109, 125, 133, 142–143, 187, 200, 202, 207, 219–220, 229, 250, 315, 346, 357, 359, 386, 394, 422
SCC (srbský / Serbian / serbisch) 41, 59, 96, 146, 163
SCR (chorvatský / Croatian / kroatisch) 78, 124, 129, 180, 226, 252, 273, 325, 327, 334, 427
SLO (slovenský / Slovak / slowakisch) 197
SLV (slovinský / Slovenian / slowenisch) 14, 56, 63–64, 68, 141, 144, 147, 150, 156, 162, 274, 284, 287, 297, 310, 369, 374, 377
SPA (španělský / Spanish / spanisch) 2, 10, 13, 15–16, 31, 52, 95, 122, 132, 149, 153, 155, 201, 208, 218, 242, 261, 263, 265–266, 272, 294, 312, 314, 320, 332, 370–371, 396, 420–421
SWE (švédský / Swedish / schwedisch) 88, 104, 214, 293, 321, 329, 341, 366, 378, 408
TUR (turecký / Turkish / türkisch) 160, 198
UKR (ukrajinský / Ukrainian / ukrainisch) 228
VIE (vietnamský / Vietnamese / vietnamesisch) 36, 189–190, 211, 267

Česká literatura v překladu (1998–2011)
Czech Literature in Translation (1998–2011)
Tschechische Literatur in Übersetzungen (1998–2011)

Sestavil / Compiled by / Zusammengestellt von Radim Kopáč

Průvodní texty napsali / Accompanying texts written by / Die Begleittexte schrieben Aleš Haman, Kateřina Tučková, Dana Blatná & Edgar de Bruin

Medailony autorů napsal a soupis cen sestavil / Profiles of authors and list of prizes by / Die Kurzporträts der Autoren verfasste und die Übersicht der Literaturpreise erstellte Radim Kopáč

Ilustrační materiál vybrali / Illustrative material selected by / Die Illustrationen ausgewählt von Radim Kopáč & Kateřina Tučková

Bibliografii sestavil / Bibliography compiled by / Die Bibliografie erstellte Josef Schwarz

Návrh obálky a grafická úprava / Cover design and typesetting by / Umschlagentwurf und Satz Lucie Mrázová

Vydalo Ministerstvo kultury České republiky / Published by the Ministry of Culture of the Czech Republic / Herausgegeben vom Kulturministerium der Tschechischen Republik, Maltézské náměstí 1, 118 11 Praha 1, www.mkcr.cz

Tisk / Printing / Druck Ekon Jihlava

Náklad 1000 výtisků / Edition of 1000 copies / Auflage: 1000 Exemplare

Počet stran / Number of pages / Seitenzahl 208

Vydání druhé, doplněné a opravené / Second edition, revised & updated / Zweite, revidierte und ergänzte Ausgabe

Neprodejně / Not for sale / Unverkäuflich

ISBN 978-80-87546-01-7

czech literature portal

Y Support for the
publication of Czech
literature abroad

Y Promotion of Czech
literature abroad

Y Czech studies

[News](#)[Czech literature abroad](#)[Literature after 1945](#)[Authors](#)[New books](#)[Literary links](#)[Bibliography](#)[Newsletter](#)[About us](#)

The Czech Literature Portal is primarily intended for the promotion of Czech literature abroad. It provides information on the contemporary Czech authors and their works. The portal reaches scholars (incl. students), translators, editors, literary centres, organizers of literary events (festivals, fairs, readings, exhibitions), journalists, compatriots and general public interested in Czech literature.

The portal offers:

- news (interviews, awards, competitions, conferences, workshops, grants...)
- overview of new books
- invitations to literary events
- profiles of authors (incl. bibliography, excerpts and contacts)
- links (periodicals, awards, festivals, agencies...)
- electronic newsletter

